ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СВОД РЕЧЕНИЙ ИИСУСА

Полный корпус по евангельским источникам

ТОМ II

ЛУКА • ИОАНН

КНИГА 2 ИЗ 17

Редакция 4.5

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СВОД РЕЧЕНИЙ ИИСУСА

Полный корпус по евангельским источникам

ТОМ II

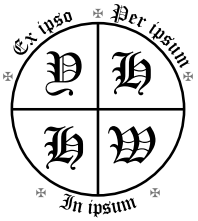
ЛУКА · ИОАНН

Греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · Синодальный перевод · параллели · текстологические пометы

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 2 ИЗ 17

Редакция 4.5
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн. Редакция 4.5.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 2 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Корпус подготовлен в рамках исследовательской работы над книгой «Тринадцатый ученик».

Книги 1–3 образуют самостоятельную трёхтомную подсерию «Свод речений Иисуса»: том I — Матфей и Марк; том II — Лука и Иоанн, сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье; том III — Евангелие от Фомы: коптский текст, независимый редакционный русский подстрочник и сопоставление с каноническими Евангелиями.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальный состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн (настоящая книга) — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Оглавление

1. Состав и устройство тома....3
2. Метод и границы уверенности....4
Как пользоваться сравнительным аппаратом....5
Часть 3. Евангелие от Луки....7
Лк. Глава 1....7
Лк. Глава 2....7
Лк. Глава 3....8
Лк. Глава 4....8
Лк. Глава 5....16
Лк. Глава 6....26
Лк. Глава 7....41
Лк. Глава 8....53
Лк. Глава 9....67
Лк. Глава 10....82
Лк. Глава 11....98
Лк. Глава 12....115
Лк. Глава 13....138
Лк. Глава 14....151
Лк. Глава 15....162
Лк. Глава 16....172
Лк. Глава 17....183
Лк. Глава 18....198
Лк. Глава 19....211
Лк. Глава 20....222
Лк. Глава 21....233
Лк. Глава 22....243
Лк. Глава 23....264
Лк. Глава 24....269
Часть 4. Евангелие от Иоанна....278
Ин. Глава 1....278
Ин. Глава 2....283
Ин. Глава 3....287
Ин. Глава 4....295
Ин. Глава 5....308
Ин. Глава 6....322
Ин. Глава 7....341
Ин. Глава 8....349
Ин. Глава 9....371
Ин. Глава 10....378

Ин. Глава 11 389
Ин. Глава 12 401
Ин. Глава 13 412
Ин. Глава 14 424
Ин. Глава 15 434
Ин. Глава 16 442
Ин. Глава 17 452
Ин. Глава 18 458
Ин. Глава 19 468
Ин. Глава 20 472
Ин. Глава 21 481
Часть 5. Сводный указатель параллельных сцен 490
Часть 6. Тематические сопоставления для «Тринадцатого ученика» 506
6.1. Иисус и Отец 506
6.2. Царство Бога 506
6.3. Евангелие от Фомы в составе собрания 506
Часть 7. Филологические досье ключевых мест 508
7.1. Мк. 1:15 — программа служения 508
7.2. Лк. 17:20–21 — где Царство 508
7.3. Ин. 3:3–8 — снова или свыше 508
7.4. Ин. 5:19–30 — Сын не действует «от Себя» 508
7.5. Ин. 8:58 — ἐγώ εἰμι 509
7.6. Ин. 10:30 — «одно», не «один человек» 509
7.7. Ин. 12:44–50 — источник речи и заповеди 509
7.8. Ин. 14:8–11 — «видевший Меня видел Отца» 509
7.9. Ин. 17:20–23 — «одно, как Мы» 509
7.10. Мф. 6:9–13; Лк. 11:2–4 — молитва Господня 509
7.11. Мк. 8:34–37 — ψυχή как жизнь и душа 510
7.12. Ин. 3:16 — μονογενής 510
Приложение А. Группы параллелей SR 511
Приложение Б. Лексико-тематические маршруты 525
Приложение В. Указатель греческих слов и конструкций 529
Часть 8. Источники 532

1. Состав и устройство тома

В корпус включены стихи всех четырёх Евангелий, в которых Иисусу приписана прямая речь: краткие ответы, повеления, притчи, молитвы, цитаты Писания и слова воскресшего Иисуса. Синоптические повторы сохранены: каждое Евангелие остаётся самостоятельным свидетельством.

Том II содержит 385 карточек: 213 карточек Луки и 172 карточки Иоанна. Их диапазоны охватывают 1024 стиховые позиции, включая контекстную карточку JN-112 (Ин. 12:34). Обозначения карточек, группы сопоставлений SR и эпизоды H помогают находить связанные отрывки и параллели в Евангелии от Фомы.

Это **источниковый**, а не гармонизированный текст. Речевая единица содержит:

- ссылку и постоянное обозначение внутри данного Евангелия;
- стих перед речью и стих после неё, когда они существуют, — как минимальную повествовательную рамку;
- полный Синодальный текст всех реченосных стихов;
- греческий текст каждого реченосного стиха по SBLGNT либо явно подписанный традиционный текст там, где критическое издание стих не включает;
- независимый редакционный русский подстрочник в греческом порядке и сверку ключевых переводческих решений;
- собственный контролируемый связный перевод каждого реченосного стиха, сформированный непосредственно по греческому тексту и подстрочнику;
- указатель соответствующей сцены в четырёхколоночной гармонии;
- пометы об основных текстологических и атрибуционных проблемах.

Внутри одного стиха ввод рассказчика («Иисус сказал…») намеренно не вырезан. Это позволяет видеть адресата и ситуацию и не создаёт ложной точности там, где разные издатели по-разному проводят границу красного шрифта. Слова персонажей внутри притчи тоже входят в речевой корпус: это вложенная речь, рассказанная Иисусом, а не отдельная историческая реплика персонажа.

Состав корпуса

Евангелие	Глав	Стиховых позиций	Карточек
Евангелие от Матфея	28	645	173
Евангелие от Марка	16	288	136
Евангелие от Луки	24	587	213
Евангелие от Иоанна	21	437	172
Всего	**89**	**1957**	**694**

Длинные речи разделены на читаемые единицы; параллельные места каждого Евангелия представлены самостоятельно.

Таблица описывает охват карточек: 1957 стиховых позиций в 694 карточках. В этот счёт входят семь отдельно обозначенных традиционных стихов и контекстная карточка JN-112 (Ин. 12:34), содержащая вопрос толпы. Поэтому число охваченных позиций не равно числу стихов прямой речи Иисуса. Для 1950 позиций текстовая основа — SBLGNT; семь традиционных стихов, отсутствующих в его основном тексте, представлены отдельно по Scrivener 1894.

---

2. Метод и границы уверенности

Карточки прямой речи Иисуса относятся к категории D. Историческая JN-112 (Ин. 12:34) сохранена как контекстная карточка вопроса толпы и не учитывается как самостоятельное речение Иисуса. В пометах R обозначает речь воскресшего Иисуса, а TX — существенную текстологическую проблему. Цитаты Писания, притчи и молитвы сохранены внутри корпуса, но не снабжены единой обязательной пометой: их внутренние границы сами требуют толкования. Разметка прямой речи не является частью древней рукописи — это издательское решение, поэтому спорные границы отмечены явно.

Для 1024 стиховых позиций настоящего тома представлены греческая строка, редакционный русский подстрочник и собственный контролируемый связный перевод. Подстрочник сохраняет греческий порядок; [арт.] отмечает артикль без отдельного русского слова, [слито] — значение, выраженное формой соседнего слова. Синодальный текст сохранён как самостоятельный традиционный слой и объект сопоставления, а не как основа нового перевода. Издание не претендует на воспроизведение полного построчного аппарата рукописных разночтений: существенные текстологические и переводческие позиции обозначаются явно.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по следующим основаниям:

греческому тексту SBLGNT как основной текстовой базе издания;
редакционному русскому подстрочнику, сохраняющему порядок греческого текста;
лексическому значению и диапазону значений каждого греческого слова;
грамматике и синтаксису оригинала;
ближайшему контексту конкретного стиха и общему контексту книги;
единству перевода ключевых слов и выражений во всём корпусе;
значимым текстологическим разночтениям, когда они затрагивают состав или смысл текста.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Такой перевод не является механическим

подстрочником: он должен быть связным и естественным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить и обосновать по греческой основе.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Главные места, где нельзя молча печатать «слова Иисуса»

- **Ин. 3:13–21:** древний текст не содержит кавычек; граница между ответом Иисуса Никодиму и голосом евангелиста спорна.
- **Ин. 7:53–8:11:** рассказ о женщине, взятой в прелюбодеянии, отсутствует в раннейших доступных свидетелях и встречается в разных местах рукописной традиции.
- **Мк. 16:9–20:** длинное окончание отсутствует, в частности, в Синайском и Ватиканском кодексах. Оно сохранено с пометой TX; греческий контрольный текст приведён по SBLGNT, где это окончание заключено в двойные скобки.
- **Лк. 23:34a:** слова «Отче! прости им…» имеют значимую рукописную проблему.
- В Синодальном тексте присутствует ряд меньших поздних расширений; основные случаи помечены у соответствующих единиц, но окончательный аппарат должен сверяться с критическим изданием.

Как пользоваться сравнительным аппаратом

Полные Евангелия и настоящий Свод используют один источниковый текст, но служат разным способам чтения. Полное Евангелие сохраняет последовательное повествование каждого евангелиста; Свод позволяет исследовать слова Иисуса в сопоставлении разных источников, учитывая варианты, отсутствие соответствий и связь с Евангелием от Фомы.

- Обозначения MT, MK, LK и JN относятся к карточкам соответствующих Евангелий; контекстная JN-112 оговорена отдельно.
- SR обозначает группу сопоставлений. В ней могут сравниваться слова, образы или отдельные мотивы; характер связи поясняется у каждого отрывка.
- «Близкие канонические единицы» указывают конкретные карточки для непосредственного сравнения; «сценическая связь» отсылает к более широкой общей сцене H, когда точная пара отдельной фразы не установлена.
- Графа «Фома» отсылает к логиям третьего тома и указывает тип связи: близкая, составная или тематическая.
- Графа «Контролируемый связный перевод» содержит самостоятельный перевод; приведённый выше речевой текст остаётся Синодальным и служит традиционным слоем для сопоставления.

- Если параллель здесь не указана, это характеризует данное сопоставление, а не все возможные исследования.

Таким образом, карточка отвечает не только на вопрос «что сказано в данном месте», но и на вопрос «как эта мысль засвидетельствована в других источниках».

В печатном издании цветовое выделение слов Иисуса не используется. В электронном издании слова Иисуса выделяются тёмно-бордовым цветом.

Часть 3. Евангелие от Луки

Глав: 24. Стиховых позиций в карточках: 587. Карточек: 213.

Лк. Глава 1

Прямая речь Иисуса в этой главе не зафиксирована.

Лк. Глава 2

Как читать сопоставления

Параллель — место, которое можно сопоставить по словам, образу или теме. Степень сходства уточняется в примечании.

Близкая связь — узнаваемая общая формула, образ или притча. Формулировки авторов могут различаться; в переводе сохранены особенности каждого текста.

Составная связь — сравнение нескольких отдельных мотивов. Например, разные части одного логия Фомы могут соответствовать разным евангельским местам.

Тематическая связь — общая тема. Одного этого недостаточно, чтобы считать отрывки одним и тем же речением. Связь по сцене относится к эпизоду повествования и не означает совпадения каждой реплики.

MT — Матфей, MK — Марк, LK — Лука, JN — Иоанн, TH — Фома, RC — слова воскресшего Христа вне четырёх Евангелий. Число после букв — номер карточки в собрании, а не глава или стих. SR обозначает группу сопоставлений, H — эпизод в параллельном указателе.

Сходство само по себе не доказывает литературную зависимость. Если параллель здесь не указана, это характеризует данное сопоставление, а не все возможные исследования.

LK-001 — Лк. 2:49

Контекст до:

> **Лк. 2:48.** И, увидев Его, удивились; и матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и я с великою скорбью искали Тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 2:49.** Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 2:49 — SBLGNT. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | к | ним: | Почему [так], | что | вы искали | Меня? | Разве не | вы знали, | что | в | [том, что принадлежит] | [арт.] | Отцу | Моему | надлежит | быть | Мне?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 2:49. Он ответил им: «Зачем вы искали Меня? Разве вы не знали, что Мне надлежит быть в том, что принадлежит Моему Отцу?»

Переводческое примечание. Ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου — в том, что принадлежит Моему Отцу. Контекст нахождения в храме поддерживает в доме Моего Отца; возможно также в делах Моего Отца. Конкретного существительного дом или дела в строке нет. Δεῖ выражает необходимость; два вопроса сохранены.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный сохраняет обобщённое в том, что принадлежит Отцу, как и связный перевод. Возможны конкретизации в доме Отца и в делах Отца; первая поддерживается местом нахождения. Подстрочник раскрывает вопрос Τί ὅτι и субстантивированный артикль, не вставляя дом в греческую строку.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 2:50.** Но они не поняли сказанных Им слов.

Параллельные эпизоды (H-013)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0219)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 3

Прямая речь Иисуса в этой главе не зафиксирована.

Лк. Глава 4

LK-002 — Лк. 4:4

Контекст до:

> **Лк. 4:3.** И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:4.** Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом единым будет жить человек, но всяким словом Божиим.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:4 — SBLGNT. καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | ответил | [πρός + вин.] | ему | [арт.] | Иисус: | Написано, | что | не | на | хлебе | одном | будет жить | [арт.] | человек.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:4. Иисус ответил ему: «Написано: „Не одним хлебом будет жить человек“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 4:4 · Краткий ответ о хлебе. SBLGNT заканчивает ответ словами «не хлебом одним будет жить человек»; продолжение «но всяким словом Божиим» принадлежит традиционному тексту.

- Уточнение сравнения. SBLGNT заканчивает ответ не одним хлебом будет жить человек. Синодальное продолжение имеет традиционную греческую основу и не считается произвольной вставкой русского переводчика; краткая строка проекта не дополняется по Мф. 4:4.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:5.** И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

Параллельные эпизоды (H-019)

Мф. 4:1–11; Мк. 1:12–13

Сопоставление отрывков (SR-0002)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 4:4.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-003 — Лк. 4:8

Контекст до:

> **Лк. 4:7.** итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:8.** Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:8 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Написано: | Господу, | [арт.] | Богу | твоему, | поклонишься | и | Ему | одному | будешь служить.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:8. Иисус ответил ему: «Написано: „Господу, твоему Богу, поклоняйся и Ему одному служи“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 4:8 · «Отойди от Меня, сатана». В SBLGNT нет традиционного обращения «отойди от Меня, сатана».

- **Уточнение перевода. Будущие поклонишься / будешь служить в цитате выражают предписание; в строгом показаны будущие формы, в связном — русские повеления. Ему одному сохраняет исключительность адресата служения. Отойди от Меня, сатана отсутствует в SBLGNT Луки**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:9.** И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

Параллельные эпизоды (H-019)

Мф. 4:1–11; Мк. 1:12–13

Сопоставление отрывков (SR-0004)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 4:10.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-004 — Лк. 4:12

Контекст до:

> **Лк. 4:11.** и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:12.** Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:12 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | сказал | ему | [арт.] | Иисус, | что | сказано: | Не | будешь искушать | Господа, | [арт.] | Бога | твоего.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:12. Иисус ответил ему: «Сказано: „Не испытывай Господа, твоего Бога“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:13.** И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

Параллельные эпизоды (H-019)

Мф. 4:1–11; Мк. 1:12–13

Сопоставление отрывков (SR-0003)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 4:7.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-005 — Лк. 4:18–19

Контекст до:

> **Лк. 4:17.** Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:18.** Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, **Лк. 4:19.** проповедывать лето Господне благоприятное.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:18 — SBLGNT. Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Дух | Господа | на | Мне, | потому что [οὗ εἵνεκεν] | помазал | Меня | благовествовать | нищим; | послал | Меня | провозгласить | пленным | освобождение | и | слепым — | прозрение, | отпустить | угнетённых | в | освобождении,
>
> Лк. 4:19 — SBLGNT. κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). провозгласить | год | Господа | благоприятный.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:18. «Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня возвещать Благую весть нищим; послал Меня провозгласить пленным освобождение, слепым — прозрение, отпустить угнетённых на свободу,
>
> Лк. 4:19. провозгласить благоприятный год Господа».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 4:18 · Исцеление сокрушённых сердцем. В SBLGNT нет традиционной фразы «исцелять сокрушённых сердцем».

- **Уточнение перевода. Дух Господа в цитате связан с помазанием и посланничеством. Οὗ εἵνεκεν — единое причинное сочетание. Нищие и угнетённые не заменены исключительно внутренними состояниями; смысл освобождения раскрывается в контексте каждого образа**.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».
- **ἄφεσις / ἀφίημι** — отпускание, освобождение, прощение; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:20.** И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

Параллельные эпизоды (H-051)

Мф. 13:53–58; Мк. 6:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0220, H-051)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-006 — Лк. 4:21

Контекст до:

> **Лк. 4:20.** И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:21.** И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:21 — SBLGNT. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Начал | же | говорить | к | ним, | что | сегодня | исполнилось | [арт.] | Писание | это | в | [арт.] | ушах | ваших.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:21. Он начал говорить им: «Сегодня это Писание исполнилось, когда вы его слушали».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение сравнения. В ваших ушах допускает исполнилось при вашем слушании либо Писание, которое вы услышали. Связный перевод выбирает первое, Синодальное слышанное вами — второе. Оба разбора сохраняются; сегодня не ослаблено до неопределённого будущего.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:22.** И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

Параллельные эпизоды (H-051)

Мф. 13:53–58; Мк. 6:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0221, H-051)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-007 — Лк. 4:23–27

Контекст до:

> **Лк. 4:22.** И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:23.** Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. **Лк. 4:24.** И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. **Лк. 4:25.** Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, **Лк. 4:26.** и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; **Лк. 4:27.** много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:23 — SBLGNT. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | к | ним: | Конечно, | скажете | Мне | [арт.] | пословицу | эту: | Врач, | исцели | себя самого; | всё, что | мы слышали | случившееся | в | [арт.] | Капернауме, | сделай | и | здесь, | в | [арт.] | отечестве | твоём.
>
> Лк. 4:24 — SBLGNT. εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же: | Истинно | говорю | вам, | что | ни один | пророк | принимаемым | не бывает | в | [арт.] | отечестве | своём.
>
> Лк. 4:25 — SBLGNT. ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | истине | же | говорю | вам: | многие | вдовы | были | в | [арт.] | днях | Илии | в | [арт.] | Израиле, | когда | заключено было | [арт.] | небо | на | года | три | и | месяцев | шесть, | так что | сделался | голод | великий | по | всей | [арт.] | земле;
>
> Лк. 4:26 — SBLGNT. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | к | ни одной | из них | не был послан | Илия, | если | не | в | Сарепту | [арт.] | Сидонской, | к | женщине, | вдове.
>
> Лк. 4:27 — SBLGNT. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | многие | прокажённые | были | в | [арт.] | Израиле | при | Елисее, | [арт.] | пророке, | и | никто | из них | очищен не был, | если | не | Нееман | [арт.] | Сириец.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:23. Он сказал им: «Конечно, вы приведёте Мне эту пословицу: „Врач,

> исцели себя самого“. [И скажете:] „Сделай и здесь, в Своей родной земле, всё, что, как мы слышали, произошло в Капернауме“».
>
> Лк. 4:24. И добавил: «Истинно говорю вам: никакого пророка не принимают в его родной земле.
>
> Лк. 4:25. Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда небо было замкнуто на три года и шесть месяцев, так что великий голод охватил всю землю.
>
> Лк. 4:26. Но ни к одной из них Илия не был послан, а только к женщине-вдове в Сарепту Сидонскую.
>
> Лк. 4:27. И много прокажённых было в Израиле при пророке Елисее, но ни один из них не был очищен, кроме сирийца Неемана».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение границ речи. Врач, исцели себя самого — пословица; сделай и здесь — ожидаемое требование слушателей к Иисусу. Редакторское дополнение [И скажете:] обозначает голос, а не добавляет ещё одно греческое предложение. В 24 принятие пророка отличается от Марковой чести; 25–27 приводят два чужеземных примера без устранения отрицаний**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:28.** Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

Параллельные эпизоды (H-051)

Мф. 13:53–58; Мк. 6:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0061)

К Лк. 4:24 относятся Мф. 13:57, Мк. 6:4, Ин. 4:44.

Фома: логий 31, пословицы о пророке и враче сопоставляются раздельно.

Иоанн передаёт свидетельство косвенно и не содержит слов о враче.

Уточнение сопоставления. Мф. 13:57 (MT-063) сопоставлен с Лк. 4:24 и Мк. 6:4. Непринятие и отсутствие чести близки по смыслу, но это разные слова; не весь рассказ о Назарете является одной одинаковой репликой.

LK-008 — Лк. 4:35

Контекст до:

> **Лк. 4:34.** оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:35.** Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:35 — SBLGNT. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ’ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ μηδὲν

> βλάψαν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | запретил | ему | [арт.] | Иисус, | говоря: | Замолчи | и | выйди | из | него! | И | бросив | его | [арт.] | демон | в | [арт.] | середину, | вышел | из | него, | ничего | не повредив | ему.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:35. Иисус запретил ему: «Замолчи и выйди из него!» Бес бросил человека посреди собрания и вышел из него, ничем ему не повредив.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:36.** И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

Параллельные эпизоды (H-028)

Мк. 1:21–28

Сопоставление отрывков (SR-0166)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 1:25.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-009 — Лк. 4:43

Контекст до:

> **Лк. 4:42.** Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 4:43.** Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 4:43 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | к | ним, | что | и | [арт.] | другим | городам | благовествовать | Мне | должно | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога; | потому что | на | это | был послан Я.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 4:43. Но Он сказал им: «Мне надлежит возвещать Благую весть о Царстве Бога и другим городам, потому что для этого Я был послан».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Царство Бога сохраняет значение царствования, не только территории. Мне надлежит выражает необходимость, был послан — пассив миссии. Другие города не**

ограничены добавленной географией; греческое Иудеи в 44 остаётся при традиционной Галилее.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 4:44.** И проповедывал в синагогах галилейских.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0222)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мк. 1:38, продолжение миссии в других городах.

У Луки «Я был послан», у Марка «Я вышел»; формулировки различаются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 5

LK-010 — Лк. 5:4

Контекст до:

> **Лк. 5:3.** Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:4.** Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:4 — SBLGNT. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | перестал | говорить, | сказал | к | [арт.] | Симону: | Отплыви | на | [арт.] | глубину, | и | опустите | [арт.] | сети | ваши | для | ловли.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:4. Закончив говорить, Он сказал Симону: «Отплыви на глубину, и опустите ваши сети для лова».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Отплыви обращено к Симону в единственном, опустите — во множественном к участникам лова. Χαλάω передаёт опускание сетей, как и в 5, без отдельного обязательного броска. Синодальная смена числа также сохранена.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:5.** Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

Параллельные эпизоды (H-027)

Мф. 4:18–22; Мк. 1:16–20

Сопоставление отрывков (SR-0223, H-027)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-011 — Лк. 5:10

Контекст до:

> **Лк. 5:9.** Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:10.** также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:10 — SBLGNT. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). подобно | же | и | Иакова | и | Иоанна, | сыновей | Зеведея, | которые | были | соучастники | [арт.] | Симону. | И | сказал | к | [арт.] | Симону | [арт.] | Иисус: | Не | бойся; | от | [арт.] | ныне | людей | будешь | ловить живыми.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:10. Так же были поражены Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, товарищи Симона. Иисус сказал Симону: «Не бойся; отныне ты будешь ловить людей».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ζωγρέω — ловить живыми; компонент живыми показан в строгом. Ловить людей в связном и Синодальном сохраняет образ. У Матфея и Марка иная форма, рыбаки людей; будущая деятельность Симона не заменена описанием конкретного способа принуждения.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:11.** И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

Параллельные эпизоды (H-027)

Мф. 4:18–22; Мк. 1:16–20

Сопоставление отрывков (SR-0224, H-027)

Частичные тематические связи: Мф. 4:19, Мк. 1:17 — призвание и образ ловли людей.

У Луки не бойся и отныне будешь ловить людей обращены к Симону; ζωγρέω обозначает ловлю живыми.

У Матфея и Марка обращение множественное и обещание сформулировано как сделаю вас ловцами людей.

Лк. 5:4 связан той же сценой, но содержит самостоятельное повеление о лодке и сетях.

Связь относится к общему эпизоду; полного тождества речений не утверждается.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-012 — Лк. 5:13

Контекст до:

> **Лк. 5:12.** Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:13.** Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:13 — SBLGNT. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | простерев | [арт.] | руку, | коснулся | его, | сказав: | Хочу; | очистись! | И | тотчас | [арт.] | проказа | отошла | от | него.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:13. Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!» И проказа тотчас сошла с него.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 5:13: SBLGNT «εἰπών·» ↔ UBS³/NA27 «λέγων,».
  Уточнение перевода. Очистись передаёт греческое пассивное повеление будь очищен, не самоисцеление. SBLGNT имеет сказав, εἰπών; его не меняют по λέγων в другом критическом издании.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:14.** И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

Параллельные эпизоды (H-030)

Мф. 8:1–4; Мк. 1:40–45

Сопоставление отрывков (SR-0033)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:3; Мк. 1:41.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-013 — Лк. 5:14

Контекст до:

> **Лк. 5:13.** Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:14.** И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:14 — SBLGNT. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | Он | повелел | ему | никому | не сказать: | Но, | уйдя, | покажи | себя | [арт.] | священнику | и | принеси | за | [арт.] | очищение | твоё, | как | повелел | Моисей, | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:14. Он велел ему никому не рассказывать: «Но пойди, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение речи. Никому не рассказывать передано косвенно, покажись и принеси — прямо. Им во свидетельство допускает свидетельство для них и против них; ни адресат, ни обвинительное прочтение не навязаны дополнительными словами.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:15.** Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

Параллельные эпизоды (H-030)

Мф. 8:1–4; Мк. 1:40–45

Сопоставление отрывков (SR-0034)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:4; Мк. 1:44.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-014 — Лк. 5:20

Контекст до:

> **Лк. 5:19.** и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх

> дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:20.** И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:20 — SBLGNT. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | увидев | [арт.] | веру | их, | сказал: | Человек, | прощены | тебе | [арт.] | грехи | твои.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:20. Увидев их веру, Он сказал: «Человек, твои грехи прощены».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀφέωνται — перфектный пассив прощены; Синодальное прощаются передаёт объявление прощения настоящим. Их вера множественна, но круг верующих не определён отдельным перечнем. Человек сохранён как обращение Луки**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:21.** Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Параллельные эпизоды (H-036)

Мф. 9:1–8; Мк. 2:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0042)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:2; Мк. 2:5.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-015 — Лк. 5:22–24

Контекст до:

> **Лк. 5:21.** Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:22.** Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших? **Лк. 5:23.** Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи? **Лк. 5:24.** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:22 — SBLGNT. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Познав | же | [арт.] | Иисус | [арт.] | рассуждения | их, | ответив, | сказал | к | ним: | Что | рассуждаете | в |

> [арт.] | сердцах | ваших?
>
> Лк. 5:23 — SBLGNT. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | есть | легче: | сказать: | Прощены | тебе | [арт.] | грехи | твои, | или | сказать: | Встань | и | ходи?
>
> Лк. 5:24 — SBLGNT. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας— εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Чтобы | же | узнали вы, | что | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | власть | имеет | на | [арт.] | земле | прощать | грехи… — | сказал | [арт.] | расслабленному: | Тебе | говорю: | встань | и, | взяв | [арт.] | постель | твою, | иди | в | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:22. Иисус распознал их рассуждения и спросил: «Почему вы рассуждаете так в своих сердцах?
>
> Лк. 5:23. Что легче сказать: „Твои грехи прощены“ — или: „Встань и ходи“?
>
> Лк. 5:24. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи…» — Он сказал парализованному: «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди домой».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».
  Уточнение связности. Τί допускает что / почему в вопросе о сердечных рассуждениях. В 23 сравнивается, что легче сказать; вставка сказал парализованному в 24 принадлежит рассказчику и отделена кавычками от речи Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:25.** И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

Параллельные эпизоды (H-036)

Мф. 9:1–8; Мк. 2:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0043)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:4–5; Мф. 9:6; Мк. 2:8–11.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-016 — Лк. 5:27

Контекст до:

> **Лк. 5:26.** И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха,

> говорили: чудные дела видели мы ныне.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:27.** После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:27 — SBLGNT. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | после | этого | вышел, | и | увидел | мытаря, | именем | Левия, | сидящего | на | [арт.] | мытнице, | и | сказал | ему: | Следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:27. После этого Иисус вышел и увидел сборщика налогов по имени Левий, сидевшего у места сбора пошлин. Он сказал ему: «Следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:28.** И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Мк. 2:13–22

Сопоставление отрывков (SR-0044)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:9; Мк. 2:14.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-017 — Лк. 5:31–32

Контекст до:

> **Лк. 5:30.** Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:31.** Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; **Лк. 5:32.** Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:31 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | к | ним: | Не | нужду | имеют | [арт.] | здоровые | во враче, | но | [арт.] | плохо | имеющие [себя].
>
> Лк. 5:32 — SBLGNT. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς

> μετάνοιαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | пришёл Я | призвать | праведных, | но | грешных | к | покаянию.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:31. Иисус ответил им: «Не здоровым нужен врач, а больным.
>
> Лк. 5:32. Я пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение сравнения. К покаянию присутствует в SBLGNT Луки; отсутствие этих слов в основном Марковом ответе 2:17 не основание убрать их здесь. Здоровые и больные образуют врачебное сравнение; оно не устанавливает новую медицинскую классификацию слушателей.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:33.** Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Мк. 2:13–22

Сопоставление отрывков (SR-0045)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:12–13; Мк. 2:17.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-018 — Лк. 5:34–35

Контекст до:

> **Лк. 5:33.** Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:34.** Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? **Лк. 5:35.** Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:34 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | к | ним: | Разве | можете | [арт.] | сыновей | [арт.] | брачного чертога, | в | которое [время] | [арт.] | жених | с | ними | есть, | заставить | поститься?
>
> Лк. 5:35 — SBLGNT. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Придут | же | дни, | и | когда | будет отнят | от | них | [арт.] | жених, | тогда | будут поститься | в | те | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:34. Он ответил: «Разве вы можете заставить гостей жениха поститься,

> пока жених с ними?
>
> Лк. 5:35. Но придут дни, когда жених будет отнят у них; тогда, в те дни, они будут поститься».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 5:34: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «Ἰησοῦς».
  Уточнение перевода. Вопрос ожидает отрицательный ответ: можете ли заставить участников свадьбы поститься, пока жених с ними. Ἐν ᾧ раскрыто вместо [слито]; дни в 35 множественные. В традиционном контексте 33 почему имеет другую греческую основу, тогда как SBLGNT даёт утверждение.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 5:36.** При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Мк. 2:13–22

Сопоставление отрывков (SR-0046)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:15–17; Мк. 2:19–20.

Фома: логий 104 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-019 — Лк. 5:36–39

Контекст до:

> **Лк. 5:35.** Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 5:36.** При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. **Лк. 5:37.** И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; **Лк. 5:38.** но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. **Лк. 5:39.** И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 5:36 — SBLGNT. ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | и | притчу | к | ним, | что | никто, | заплату | от | одежды | новой | оторвав, | не накладывает | на | одежду | старую; | если | же | иначе, | и | [арт.] | новую |

> разорвёт, | и | [арт.] | старой | не | подойдёт | [арт.] | заплата | [арт.] | от | [арт.] | новой.
>
> Лк. 5:37 — SBLGNT. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | никто | не льёт | вино | новое | в | мехи | старые; | если | же | иначе, | разорвёт | [арт.] | вино | [арт.] | новое | [арт.] | мехи, | и | оно | выльется [пассивная форма], | и | [арт.] | мехи | погибнут;
>
> Лк. 5:38 — SBLGNT. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | вино | новое | в | мехи | новые | должно вливать,
>
> Лк. 5:39 — SBLGNT. καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | никто, | пивший | старое, | не хочет | новое; | говорит | ведь: | [арт.] | Старое | хорошо | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 5:36. Он рассказал им и притчу: «Никто не отрывает лоскут от новой одежды, чтобы наложить его на старую. Иначе он порвёт новую, да и к старой не подойдёт заплата от новой.
>
> Лк. 5:37. И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе молодое вино разорвёт мехи, само выльется, а мехи пропадут.
>
> Лк. 5:38. Но молодое вино следует наливать в новые мехи.
>
> Лк. 5:39. И никто, пивший старое вино, не хочет молодого, потому что говорит: „Старое хорошо“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 5:38 · «И то и другое сбережётся». В SBLGNT нет традиционного заключения «и то и другое сбережётся».
>
> Лк. 5:39 · «Тотчас» и «лучше». SBLGNT не имеет εὐθέως, тотчас, и содержит положительную степень χρηστός, хорошее. Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка имеют тотчас и сравнительное χρηστότερος, лучшее. Синодальные слова следуют этой основе. Хорошее может подразумевать предпочтение; в связном переводе сохранена форма «хорошо».

- Уточнение образов. Лоскут берут из новой одежды: новая повреждается, старой не подходит заплата. Это собственная формулировка Луки, а не неусаженная ткань Марка. В 37–39 молодое вино, новые мехи и предпочтение старого вина различены; последнее произносит пьющий внутри притчи.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Мк. 2:13–22

Сопоставление отрывков (SR-0046)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:15–17; Мк. 2:21–22.

Фома: логий 47 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Лк. Глава 6

LK-020 — Лк. 6:3–5

Контекст до:

> **Лк. 6:2.** Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:3.** Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? **Лк. 6:4.** Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? **Лк. 6:5.** И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:3 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив | [πρός + вин.] | им, | сказал | [арт.] | Иисус: | Даже не | это | читали, | что | сделал | Давид, | когда | взалкал | он | и | [арт.] | с | ним | бывшие?
>
> Лк. 6:4 — SBLGNT. ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | вошёл | в | [арт.] | дом | [арт.] | Бога, | и, | [арт.] | хлебы | [арт.] | предложения | взяв, | съел, | и | дал | [арт.] | с | ним, | которые | не | позволено | есть, | если | не | только | [арт.] | священникам?
>
> Лк. 6:5 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Господин | есть | [арт.] | субботы | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:3. Иисус ответил им: «Разве вы даже не читали, что сделал Давид, когда он и его спутники проголодались?
>
> Лк. 6:4. Он вошёл в дом Бога, взял хлебы предложения, ел их сам и дал бывшим с ним, хотя есть их позволено только священникам».
>
> Лк. 6:5. И Он говорил им: «Сын Человеческий — Господин субботы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 6:3: SBLGNT «ὁπότε» ↔ UBS³/NA27 «ὅτε».
- **Уточнение перевода. В SBLGNT предикат Господин субботы стоит перед Сын Человеческий. RP2005 имеет также καί, и субботы. Связный перевод не добавляет это и; господство не заменено владением конкретной территорией**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:6.** Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

Параллельные эпизоды (H-046b)

Мф. 12:1–8; Мк. 2:23–28

Сопоставление отрывков (SR-0054)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:3–8; Мк. 2:25–28.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-021 — Лк. 6:8

Контекст до:

> **Лк. 6:7.** Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:8.** Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:8 — SBLGNT. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Он | же | знал | [арт.] | помышления | их, | сказал | же | [арт.] | человеку, | [арт.] | сухую | имеющему | [арт.] | руку: | Встань | и | стань | в | [арт.] | середину. | И, | встав, | стал.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:8. Но Он знал их помыслы и сказал человеку с иссохшей рукой: «Поднимись и стань на середине». Тот поднялся и стал на середине.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Повеление стань на середине и ответное стал передают стояние. Предыдущий перевод вышел называл только движение и оставлял исполнение повеления менее явно выраженным.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:9.** Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мф. 12:9–14; Мк. 3:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0168)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 3:3.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-022 — Лк. 6:9

Контекст до:

> **Лк. 6:8.** Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:9.** Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:9 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | Иисус | к | ним: | Спрашиваю | вас, | ли | позволено | [арт.] | в субботу | добро делать | или | зло делать, | жизнь | спасти | или | погубить?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:9. Иисус спросил их: «Я спрашиваю вас: позволено ли в субботу делать добро или зло, спасти жизнь или погубить?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет спрашиваю в настоящем и погубить, ἀπολέσαι. RP2005 — спрошу и убить, ἀποκτεῖναι. Спасти жизнь / погубить не заменено только духовным состоянием; прямой объект второго инфинитива восстанавливается из первого**.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:10.** И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мф. 12:9–14; Мк. 3:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0169)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 3:4.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-023 — Лк. 6:10

Контекст до:

> **Лк. 6:9.** Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:10.** И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою.

> Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:10 — SBLGNT. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | оглядев | всех | их, | сказал | ему: | Протяни | [арт.] | руку | твою. | [арт.] | Же | сделал, | и | была восстановлена | [арт.] | рука | его.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:10. Оглядев всех, Он сказал человеку: «Протяни свою руку». Тот сделал это, и его рука восстановилась.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 6:10 · «Здорова, как другая». SBLGNT сообщает: рука его была восстановлена. Дополнительных слов ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη, здорова, как другая, из RP2005 и Scrivener1894 здесь нет. Это не отсутствие сообщения о восстановлении руки.

- Уточнение перевода. Пассив была восстановлена относится к руке. Отсутствие дополнительных слов здорова, как другая не означает отсутствия сообщения об исцелении.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:11.** Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мф. 12:9–14; Мк. 3:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0055)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:11–13; Мк. 3:5.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-024 — Лк. 6:20–23

Контекст до:

> **Лк. 6:19.** И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:20.** И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. **Лк. 6:21.** Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. **Лк. 6:22.** Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. **Лк. 6:23.** Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:20 — SBLGNT. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | Он, | подняв | [арт.] | глаза | Свои | на | [арт.] | учеников | Своих, | говорил: | Блаженны | [арт.] | нищие, | потому что | ваше | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Лк. 6:21 — SBLGNT. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | алчущие | ныне, | потому что | будете насыщены. | Блаженны | [арт.] | плачущие | ныне, | потому что | засмеётесь.
>
> Лк. 6:22 — SBLGNT. Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | вы есть, | когда | возненавидят | вас | [арт.] | люди | и | когда | отлучат | вас, | и | оскорбят, | и | отвергнут | [арт.] | имя | ваше | как | злое | ради | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека;
>
> Лк. 6:23 — SBLGNT. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). радуйтесь | в | тот | [арт.] | день | и | прыгайте [от радости], | вот | ибо | [арт.] | награда | ваша | велика | на | [арт.] | небе; | так | [арт.] | же | ведь | делали | [арт.] | пророкам | [арт.] | отцы | их.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:20. Подняв глаза на Своих учеников, Он говорил: «Блаженны нищие, потому что ваше — Царство Бога.
>
> Лк. 6:21. Блаженны голодные ныне, потому что вы насытитесь. Блаженны плачущие ныне, потому что вы будете смеяться.
>
> Лк. 6:22. Блаженны вы, когда люди возненавидят вас, отлучат, оскорбят и отвергнут ваше имя как злое ради Сына Человеческого.
>
> Лк. 6:23. Радуйтесь в тот день и ликуйте: ведь вот, велика ваша награда на небе! Ведь так же их отцы поступали с пророками.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 6:20 · Нищие или нищие духом. SBLGNT, Scrivener1894, RP2005 и церковная греческая строка имеют οἱ πτωχοί, нищие, без духом. Синодальный русский текст содержит духом, сближая формулу с Мф. 5:3. В данном случае отличие не объясняется наличием духом в этих традиционных греческих изданиях.

- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.
- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

- **Уточнение перевода. Ἀφορίζω — отделять, исключать из круга общения; отлучат не устанавливает здесь формальную процедуру поздней церковной организации. Ваше имя как злое — репутация / наименование, не обязательно запись в конкретном реестре**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:24.** Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0007)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 5:3–13.

Фома: логий 54 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 68 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 69 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-025 — Лк. 6:24–26

Контекст до:

> **Лк. 6:23.** Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:24.** Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. **Лк. 6:25.** Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. **Лк. 6:26.** Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:24 — SBLGNT. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | горе | вам, | [арт.] | богатым, | потому что | имеете сполна | [арт.] | утешение | ваше.
>
> Лк. 6:25 — SBLGNT. οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | [арт.] | насыщенные | ныне, | потому что | взалчете. | Горе, | [арт.] | смеющиеся | ныне, | потому что | будете скорбеть | и | будете плакать.
>
> Лк. 6:26 — SBLGNT. Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе, | когда | хорошо | о вас | скажут | все | [арт.] | люди, | так | [арт.] | же | ведь | делали | [арт.] | лжепророкам | [арт.] | отцы | их.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:24. Но горе вам, богатые, потому что вы уже получили своё утешение сполна.

> Лк. 6:25. Горе вам, сытые ныне, потому что вы будете голодать. Горе смеющимся ныне, потому что вы будете скорбеть и плакать.
>
> Лк. 6:26. Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо, ведь так же их отцы поступали с лжепророками.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 6:26: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
  Уточнение перевода. Настоящее ἀπέχετε обозначает обладание полным полученным утешением; русское получили сполна передаёт этот результат. Формула не снабжена утверждением, что все богатые физически отсутствовали при речи. В 25 сытые не обязательно пресыщенные; в 26 все присутствует в SBLGNT, но отсутствует в RP2005.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:27.** Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0225)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-026 — Лк. 6:27–36

Контекст до:

> **Лк. 6:26.** Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:27.** Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, **Лк. 6:28.** благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. **Лк. 6:29.** Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. **Лк. 6:30.** Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. **Лк. 6:31.** И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. **Лк. 6:32.** И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. **Лк. 6:33.** И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. **Лк. 6:34.** И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. **Лк. 6:35.** Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. **Лк. 6:36.** Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш

> милосерд.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:27 — SBLGNT. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | вам | говорю, | [арт.] | слушающим: | любите | [арт.] | врагов | ваших, | хорошо | делайте | [арт.] | ненавидящим | вас,
>
> Лк. 6:28 — SBLGNT. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). благословляйте | [арт.] | проклинающих | вас, | молитесь | за | [арт.] | обижающих | вас.
>
> Лк. 6:29 — SBLGNT. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Бьющему | тебя | по | [арт.] | щеке | подставь | и | [арт.] | другую, | и | от | [арт.] | забирающего | твою | [арт.] | одежду | и | [арт.] | рубашку | не | удерживай.
>
> Лк. 6:30 — SBLGNT. παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякому | просящему | у тебя | давай | и | от | [арт.] | забирающего | [арт.] | твоё | не | требуй обратно.
>
> Лк. 6:31 — SBLGNT. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | как | хотите, | чтобы | делали | вам | [арт.] | люди, | делайте | им | так же.
>
> Лк. 6:32 — SBLGNT. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | любите | [арт.] | любящих | вас, | какая | вам | благодарность | есть? | И | ведь | [арт.] | грешники | [арт.] | любящих | их | любят.
>
> Лк. 6:33 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; ⸀καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | благотворите | [арт.] | благотворящим | вам, | какая | вам | благодарность | есть? | И | [арт.] | грешники | [арт.] | то же | делают.
>
> Лк. 6:34 — SBLGNT. καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | взаймы даёте, | от | которых | надеетесь | получить, | какая | вам | благодарность | есть? | И | грешники | грешникам | взаймы дают, | чтобы | получить обратно | [арт.] | равное.
>
> Лк. 6:35 — SBLGNT. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | любите | [арт.] | врагов | ваших, | и | благотворите, | и | взаймы давайте, | ничего | не ожидая обратно; | и | будет | [арт.] | награда | ваша | велика, | и | будете |

> сынами | Всевышнего, | потому что | Он | добр | есть | к | [арт.] | неблагодарным | и | злым.
>
> Лк. 6:36 — SBLGNT. γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Становитесь | милосердными, | как | [арт.] | Отец | ваш | милосерден | есть;

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:27. Но вам, слушающим, Я говорю: любите своих врагов, делайте добро ненавидящим вас,
>
> Лк. 6:28. благословляйте проклинающих вас, молитесь за оскорбляющих вас.
>
> Лк. 6:29. Ударившему тебя по щеке подставь и другую; тому, кто отнимает твою верхнюю одежду, не мешай забрать и нижнюю.
>
> Лк. 6:30. Давай всякому просящему у тебя, а у того, кто забирает твоё, не требуй его обратно.
>
> Лк. 6:31. Как хотите, чтобы люди поступали с вами, так и вы поступайте с ними.
>
> Лк. 6:32. Если вы любите любящих вас, какая вам за это благодарность? Ведь и грешники любят любящих их.
>
> Лк. 6:33. И если делаете добро тем, кто делает добро вам, какая вам благодарность? И грешники поступают так же.
>
> Лк. 6:34. Если даёте взаймы тем, от кого надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? И грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить столько же.
>
> Лк. 6:35. Но любите своих врагов, делайте добро и давайте взаймы, ничего не ожидая обратно. Тогда велика будет ваша награда, и вы будете сынами Всевышнего, потому что Он добр к неблагодарным и злым.
>
> Лк. 6:36. Будьте милосердны, как милосерден ваш Отец.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Ἀπελπίζω обычно означает отчаиваться, терять надежду; контекст займа поддерживает здесь ничего не ожидая обратно. Возможное ни в чём не отчаиваясь сохранено как альтернативный разбор. Сыны Всевышнего во множественном не подменены единственным титулом Иисуса; характер отношения не объяснён биологическим рождением.

- **Разница текстовой основы:** Лк. 6:33: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[γὰρ]».
- **Разница текстовой основы:** Лк. 6:36: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[καὶ]».
- **Уточнение перевода. Злые в 35 — люди, наряду с неблагодарными; это не обозначение одного Злого. Милосердие 36 сохраняется как собственная формулировка Луки, без подстановки Матфеева совершенства**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:37.** Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0226)

Здесь сопоставляется несколько частей Лк. 6:27–36. Каждая ссылка относится к своей теме, поэтому перечисленные места не следует воспринимать как один общий отрывок.

Удар по щеке, одежда и помощь просящему: Мф. 5:39–42 и Лк. 6:29–30. У Матфея названы правая щека и судебный спор об одежде. У Луки порядок одежды другой: сначала верхняя, затем нижняя.

Любовь к врагам и пример Отца: Мф. 5:44–48 и Лк. 6:27–28,32–36. Заключительный призыв у Матфея говорит о совершенстве, у Луки — о милосердии.

Правило отношения к другим: Мф. 7:12 и Лк. 6:31.

Евангелие от Фомы: Евангелие от Фомы, логий 95 близок теме займа в Лк. 6:34–35. Эта связь относится к указанным стихам, а не ко всему отрывку.

LK-027 — Лк. 6:37–38

Контекст до:

> **Лк. 6:36.** Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:37.** Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; **Лк. 6:38.** давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:37 — SBLGNT. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | не | судите, | и | не | [усиление отрицания] | будете судимы; | и | не | осуждайте, | и | не | [усиление отрицания] | будете осуждены. | Отпускайте, | и | будете отпущены;
>
> Лк. 6:38 — SBLGNT. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). давайте, | и | дано будет | вам; | меру | добрую, | уплотнённую, | утрясённую, | переполненную | дадут | в | [арт.] | лоно | ваше; | которой | ведь | мерой | мерите, | будет отмерено в ответ | вам.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:37. Не судите — и не будете судимы; не осуждайте — и не будете осуждены. Прощайте — и будете прощены.
>
> Лк. 6:38. Давайте — и вам будет дано: меру добрую, уплотнённую, утрясённую и переполненную дадут вам в полу одежды. Ведь какой мерой вы мерите,

> такой отмерят и вам».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀπολύω буквально отпускать, освобождать; рядом с судом — также оправдывать, освобождать от обвинения. Прощайте — допустимый контекстный выбор, не единственное значение. Действующий в пассивах не назван отдельным существительным; указание Бога остаётся толкованием контекста, а не вставкой в перевод. В 38 порядок образов: мера уплотнённая, утрясённая, переполненная**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:39.** Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0227)

Канонические сопоставления: Мф. 7:1–2, суд и мера; Мк. 4:24, мера в контексте слушания.

Осуждение, освобождение и полная мера у Луки сохраняют собственное развёртывание.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-028 — Лк. 6:39–42

Контекст до:

> **Лк. 6:38.** давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:39.** Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? **Лк. 6:40.** Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. **Лк. 6:41.** Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь? **Лк. 6:42.** Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:39 — SBLGNT. Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | и | притчу | им: | Разве | может | слепой | слепого | вести? | Разве не | оба | в | яму | упадут?

> Лк. 6:40 — SBLGNT. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | есть | ученик | выше | [арт.] | учителя, | полностью обученный | же | всякий | будет | как | [арт.] | учитель | его.
>
> Лк. 6:41 — SBLGNT. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | же | видишь | [арт.] | соринку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | [арт.] | брата | твоего, | [арт.] | а | бревно | [арт.] | в | [арт.] | собственном | глазу | не | замечаешь?
>
> Лк. 6:42 — SBLGNT. πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | можешь | говорить | [арт.] | брату | твоему: | Брат, | позволь | выну | [арт.] | соринку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | твоём, — | сам | [арт.] | в | [арт.] | глазу | твоём | бревна | не | видя? | Лицемер, | вынь | сначала | [арт.] | бревно | из | [арт.] | глаза | твоего, | и | тогда | увидишь ясно | [арт.] | соринку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | [арт.] | брата | твоего | вынуть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:39. Он рассказал им и притчу: «Разве может слепой вести слепого? Не упадут ли оба в яму?
>
> Лк. 6:40. Ученик не выше учителя, но всякий, завершивший обучение, будет как его учитель.
>
> Лк. 6:41. Почему ты видишь соринку в глазу своего брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?
>
> Лк. 6:42. Как можешь говорить брату: „Брат, позволь вынуть соринку из твоего глаза“, — сам не видя бревна в своём? Лицемер! Сначала вынь бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Πᾶς обычно означает всякий ученик при завершённом обучении; возможна связь полноты с подготовленностью самого ученика. Подобие учителю не заменено тождеством личности или обещанием превзойти его. В 42 позволь относится к извлечению соринки: здесь ἄφες не следует механически переводить прости**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:43.** Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0025)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 7:1–5; Мф. 15:13–14.

Фома: логий 26 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 34 (близкая по формулировке или образу связь).

К Лк. 6:40 относится также Мф. 10:24–25: ученик и учитель.

Лука говорит о завершении обучения; Матфей продолжает образом раба и господина.

LK-029 — Лк. 6:43–45

Контекст до:

> **Лк. 6:42.** Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:43.** Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, **Лк. 6:44.** ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. **Лк. 6:45.** Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:43 — SBLGNT. Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | ибо | есть | дерево | хорошее, | приносящее | плод | плохой, | и не | опять | дерево | плохое, | приносящее | плод | хороший.
>
> Лк. 6:44 — SBLGNT. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Каждое | ведь | дерево | по | [арт.] | собственному | плоду | познаётся; | не | ведь | с | терновника | собирают | смоквы, | и не | с | колючего куста | виноград | срывают.
>
> Лк. 6:45 — SBLGNT. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Добрый | человек | из | [арт.] | доброго | сокровища | [арт.] | сердца | своего | выносит | [арт.] | доброе, | и | [арт.] | злой | из | [арт.] | злого | выносит | [арт.] | злое; | из | ведь | избытка | сердца | говорят | [арт.] | уста | его.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:43. Ведь нет доброго дерева, приносящего плохой плод, как нет и

> плохого дерева, приносящего добрый плод.
>
> Лк. 6:44. Ведь каждое дерево узнают по его собственному плоду, потому что с терновника не собирают смокв и с колючего куста не срезают винограда.
>
> Лк. 6:45. Добрый человек из доброго сокровища своего сердца выносит доброе, а злой из злого выносит злое, потому что его уста говорят от избытка сердца.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 6:45: SBLGNT «αὐτοῦ» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **Уточнение перевода. Злой человек противопоставлен доброму; злое не заменено личным именованием Злого. Его уста сохраняет местоимение SBLGNT, а повтор сокровища сердца во второй части остаётся эллиптическим**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 6:46.** Что вы зовете Меня: Господи! Господи! - и не делаете того, что Я говорю?

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0030)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 7:15–20; Мф. 12:25–37.

Фома: логий 43 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 45 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-030 — Лк. 6:46–49

Контекст до:

> **Лк. 6:45.** Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 6:46.** Что вы зовете Меня: Господи! Господи! - и не делаете того, что Я говорю? **Лк. 6:47.** Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. **Лк. 6:48.** Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. **Лк. 6:49.** А слушающий и не исполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 6:46 — SBLGNT. Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | же |

> Меня | зовёте: | Господи, | Господи, — | и | не | делаете, | что | говорю?
>
> Лк. 6:47 — SBLGNT. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий | [арт.] | приходящий | ко | Мне, | и | слышащий | Мои | [арт.] | слова, | и | исполняющий | их — | покажу | вам, | кому | есть | подобен;
>
> Лк. 6:48 — SBLGNT. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). подобен | есть | человеку, | строящему | дом, | который | копал, | и | углубился, | и | положил | основание | на | [арт.] | скалу; | наводнения | же | случившегося, | обрушилась на | [арт.] | река | [арт.] | дом | тот | и | не | смогла | поколебать | его, | потому что | [арт.] | хорошо | построен был | он.
>
> Лк. 6:49 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | услышавший | и | не | исполнивший | подобен | есть | человеку, | построившему | дом | на | [арт.] | земле | без | основания, | на который | обрушилась | [арт.] | река, | и | тотчас | рухнул, | и | стало | [арт.] | разрушение | [арт.] | дома | того | великим.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 6:46. Почему вы зовёте Меня: „Господи! Господи!“ — и не делаете того, что Я говорю?
>
> Лк. 6:47. Всякий, кто приходит ко Мне, слышит Мои слова и исполняет их, — покажу вам, кому он подобен.
>
> Лк. 6:48. Он подобен человеку, строившему дом: тот копал, углубился и положил основание на скале. Когда пришло наводнение, поток устремился на этот дом, но не смог поколебать его, потому что дом был хорошо построен.
>
> Лк. 6:49. А услышавший и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на земле без основания. Поток устремился на него, и дом тотчас рухнул; велико было его разрушение».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **Уточнение перевода. SBLGNT: потому что он был хорошо построен. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка: ведь он был основан на скале. Ранее в этом же стихе основание на скале названо также в SBLGNT; отличие касается заключительной причины, а не полного отсутствия скалы. В 49 Лука говорит о земле без основания, без подстановки Матфеева песка**.

Параллельные эпизоды (H-043)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0228)

Параллель притчи о двух домах: Мф. 7:24–27; Лк. 6:47–49.

Лука называет копание и углубление, затем землю без основания; Матфей — дождь, ветры и песок.

Эти детали не заменяют друг друга.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 7

LK-031 — Лк. 7:9

Контекст до:

> **Лк. 7:8.** Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:9.** Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:9 — SBLGNT. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Услышав | же | это, | [арт.] | Иисус | удивился | ему | и, | повернувшись | [к; арт.; греч. дат.] | следующей | за Ним | толпе, | сказал: | Говорю | вам: | даже не | в | [арт.] | Израиле | такую | веру | нашёл.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:9. Услышав это, Иисус удивился ему и, повернувшись к следовавшей за Ним толпе, сказал: «Говорю вам: даже в Израиле Я не нашёл такой веры».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Даже в Израиле не нашёл такой веры сохраняет отрицание и степень сравнения. Удивление сотнику не означает, что у всех остальных совсем нет веры.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:10.** Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Параллельные эпизоды (H-031)

Мф. 8:5–13

Сопоставление отрывков (SR-0036)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:10–12.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-032 — Лк. 7:13

Контекст до:

> **Лк. 7:12.** Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:13.** Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:13 — SBLGNT. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | увидев | её, | [арт.] | Господь | сжалился | над | нею | и | сказал | ей: | Не | плачь.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:13. Увидев её, Господь сжалился над ней и сказал: «Не плачь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:14.** И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

Параллельные эпизоды (H-032)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0229)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-033 — Лк. 7:14

Контекст до:

> **Лк. 7:13.** Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:14.** И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:14 — SBLGNT. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | подойдя, | прикоснулся | [к; арт.; греч. род.] | носилкам, | [арт.] | же | несущие | остановились, | и | сказал: | Юноша, | тебе | говорю: | встань.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:14. Подойдя, Он прикоснулся к носилкам, и несущие остановились. Он сказал: «Юноша, тебе говорю: встань!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Носилки обозначают переносимое погребальное ложе, без обязательной современной закрытой конструкции гроба. Повеление встань обращено к юноше; из пассивной формы не выдуман приказ самому себе совершить отдельное чудо.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:15.** Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

Параллельные эпизоды (H-032)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0230)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-034 — Лк. 7:22–23

Контекст до:

> **Лк. 7:21.** А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:22.** И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; **Лк. 7:23.** и блажен, кто не соблазнится о Мне!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:22 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | сказал | им: | Пойдя, | возвестите | Иоанну, | что | видели | и | слышали: | слепые | прозревают, | хромые | ходят, | прокажённые | очищаются, | глухие | слышат, | мёртвые | воскрешаются, | нищие | получают Благую весть;
>
> Лк. 7:23 — SBLGNT. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | блажен | есть, | кто | [частица неопределённости] | не | споткнётся | из-за | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:22. Он ответил им: «Пойдите и сообщите Иоанну, что увидели и услышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскрешаются, нищим возвещается Благая весть.
>
> Лк. 7:23. И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 7:22: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «καὶ».
- **Уточнение перевода. Ἐγείρονται — воскрешаются; εὐαγγελίζονται в перечислении описывает получение Благой вести нищими. Синодальное благовествуют может быть понято современным читателем как активное возвещение; связный перевод явно показывает получателей. В SBLGNT перед глухими нет отдельного καί, имеющегося в WH / NA28**.
- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.
- **Уточнение перевода. Σκανδαλίζω здесь допускает преткновение, соблазн, отпадение из-за Иисуса. Не отвергнет передавало возможный итог, но убирало образ и сужало спектр; он восстановлен согласованно с Мф. 11:6**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:24.** По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

Параллельные эпизоды (H-044)

Мф. 11:1–30

Сопоставление отрывков (SR-0231, H-044)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 11:4–6 (MT-053) сопоставлены с Лк. 7:22–23. У Матфея слышите/видите в настоящем; Лука передаёт увиденное/услышанное. Число посланников по Луке Матфею не добавляется.

LK-035 — Лк. 7:24–28

Контекст до:

> **Лк. 7:23.** и блажен, кто не соблазнится о Мне!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:24.** По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?
> **Лк. 7:25.** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.
> **Лк. 7:26.** Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше

> пророка. **Лк. 7:27.** Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. **Лк. 7:28.** Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:24 — SBLGNT. Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ушедших | же | [арт.] | вестников | Иоанна, | начал | говорить | к | [арт.] | толпам | об | Иоанне: | Что | вышли | в | [арт.] | пустыню | увидеть? | Трость, | от | ветра | колеблемую?
>
> Лк. 7:25 — SBLGNT. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | что | вышли | увидеть? | Человека, | в | мягких | одеждах | одетого? | Вот | [арт.] | в | одежде | великолепной | и | роскоши | живущие | в | [арт.] | дворцах | есть.
>
> Лк. 7:26 — SBLGNT. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | что | вышли | увидеть? | Пророка? | Да, | говорю | вам, | и | больше | пророка.
>
> Лк. 7:27 — SBLGNT. οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Этот | есть, | о | ком | написано: | Вот | посылаю | [арт.] | вестника | Моего | пред | лицом | Твоим, | который | приготовит | [арт.] | путь | Твой | перед | Тобою.
>
> Лк. 7:28 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам: | больший | среди | рождённых | женщинами | Иоанна | никто | не есть; | [арт.] | же | меньший | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога | больший | него | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:24. Когда посланники Иоанна ушли, Иисус начал говорить толпам об Иоанне: «Что вы ходили увидеть в пустыне? Тростник, колеблемый ветром?
>
> Лк. 7:25. Что же вы ходили увидеть? Человека, одетого в мягкие одежды? Вот, носящие роскошные одежды и живущие в изобилии находятся во дворцах.
>
> Лк. 7:26. Так что же вы ходили увидеть? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.
>
> Лк. 7:27. Он тот, о ком написано: „Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Твой путь перед Тобой“.
>
> Лк. 7:28. Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но меньший в Царстве Бога больше него».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 7:28 · Пророк и Креститель. В SBLGNT отсутствуют традиционные

> уточнения «пророк» и «Креститель».

- **Уточнение перевода. Μικρότερος может обозначать меньшего / самого малого в Царстве; конкретный человек не назван. SBLGNT не имеет пророк, Креститель и начального γάρ, имеющихся в RP2005; это не отрицание пророческой роли Иоанна, прямо признанной в 26**.
  Граница речи. В принятой пунктуации 29–30 — замечание рассказчика, как допускают скобки SBLGNT. Разбор этих стихов как продолжения слов Иисуса также возможен; объект услышав не дописан. Традиционный контекст карточек сохранён.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:29.** И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

Параллельные эпизоды (H-044)

Мф. 11:1–30

Сопоставление отрывков (SR-0052)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 11:4–19.

Фома: логий 46 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 78 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-036 — Лк. 7:31–35

Контекст до:

> **Лк. 7:30.** а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:31.** Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? **Лк. 7:32.** Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали. **Лк. 7:33.** Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес. **Лк. 7:34.** Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. **Лк. 7:35.** И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:31 — SBLGNT. Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кому | же | уподоблю | [арт.] | людей | [арт.] | поколения | этого, | и | кому | есть | подобны?
>
> Лк. 7:32 — SBLGNT. ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε· Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). Подобны | есть | детям, | [арт.] | на | площади | сидящим | и | кричащим | друг другу, | которые | говорят: | Играли на свирели | вам, | и | не | плясали; | пели плач, | и | не | плакали.
>
> Лк. 7:33 — SBLGNT. ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | ведь | Иоанн | [арт.] | Креститель, | не | едящий | хлеб | и не | пьющий | вино, | и | говорите: | Демона | имеет.
>
> Лк. 7:34 — SBLGNT. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека, | едящий | и | пьющий, | и | говорите: | Вот | человек — | обжора | и | пьяница, | друг | мытарей | и | грешников.
>
> Лк. 7:35 — SBLGNT. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | была оправдана | [арт.] | мудрость | от | всех | [арт.] | детей | её.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:31. «С кем же сравнить людей этого поколения? Кому они подобны?
>
> Лк. 7:32. Они подобны детям, сидящим на площади и перекликающимся: „Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели плач, а вы не рыдали“.
>
> Лк. 7:33. Ведь пришёл Иоанн Креститель, который не ест хлеба и не пьёт вина, и вы говорите: „В нём бес“.
>
> Лк. 7:34. Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт, и вы говорите: „Вот человек — обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников“.
>
> Лк. 7:35. Но мудрость признана правой всеми её детьми».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. В 33 восстановлено ведь; в 34 человек и чужое обвинение обжора / пьяница. В 35 пассив оправдания и все дети сохранены. Дети не заменены Матфеевыми делами.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:36.** Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

Параллельные эпизоды (H-044)

Мф. 11:1–30

Сопоставление отрывков (SR-0052)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 11:4–19.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-037 — Лк. 7:40

Контекст до:

> **Лк. 7:39.** Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы

> Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:40.** Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:40 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ· Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | к | нему: | Симон, | имею | тебе | нечто | сказать. | [арт.] | Же: | Учитель, | скажи, — | говорит.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:40. Иисус ответил ему: «Симон, Мне есть что сказать тебе». Тот ответил: «Учитель, говори».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ответив и Мне есть что сказать передают ἀποκριθείς и ἔχω … εἰπεῖν. Вопросы и ответы Симона отделены от речей Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:41.** Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

Параллельные эпизоды (H-046a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0232, H-046a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-038 — Лк. 7:41–42

Контекст до:

> **Лк. 7:40.** Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:41.** Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, **Лк. 7:42.** но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:41 — SBLGNT. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Два | должника | были | заимодавцу | некоему; |

> [арт.] | один | должен был | динариев | пятьсот, | [арт.] | же | другой — | пятьдесят.
>
> Лк. 7:42 — SBLGNT. μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | имеющих | их | вернуть, | обоим | простил. | Кто | же | из них | больше | возлюбит | его?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:41. «У одного заимодавца было два должника: один был должен пятьсот динариев, другой — пятьдесят.
>
> Лк. 7:42. Поскольку им нечем было заплатить, он простил обоим. Кто же из них будет больше любить его?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT не содержит отдельного скажи перед вопросом; RP2005 содержит εἰπέ. Χαρίζομαι — даром уступить, простить долг; нельзя подменять ответ обещанием большей последующей оплаты.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:43.** Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

Параллельные эпизоды (H-046a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0233, H-046a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-039 — Лк. 7:43

Контекст до:

> **Лк. 7:42.** но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:43.** Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:43 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив, | Симон | сказал: | Полагаю, | что | кому | [арт.] | большее | простил. | [арт.] | Же | сказал | ему: | Правильно | рассудил.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:43. Симон ответил: «Полагаю, тот, кому он больше простил». Иисус

> сказал ему: «Ты рассудил правильно».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Правильно рассудил относится к ответу о большем прощённом долге. Κρίνω здесь означает верное суждение, а не осуждение Симона**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:44.** И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

Параллельные эпизоды (H-046a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0234, H-046a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-040 — Лк. 7:44–47

Контекст до:

> **Лк. 7:43.** Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:44.** И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла; **Лк. 7:45.** ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; **Лк. 7:46.** ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. **Лк. 7:47.** А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:44 — SBLGNT. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | повернувшись | к | [арт.] | женщине, | [арт.] | Симону | сказал: | Видишь | эту | [арт.] | женщину? | Вошёл Я | твой | в | [арт.] | дом, | воды | Мне | на | ноги | не | дал; | эта | же | [арт.] | слезами | облила | Мои | [арт.] | ноги | и | [арт.] | волосами | своими | вытерла.
>
> Лк. 7:45 — SBLGNT. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Поцелуя | Мне | не | дал; | эта | же, | с | того [времени, как] | Я вошёл, | не | переставала | целовать | Мои | [арт.] | ноги.

> Лк. 7:46 — SBLGNT. ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Маслом | [арт.] | голову | Мою | не | помазал; | эта | же | благовонным маслом | помазала | [арт.] | ноги | Мои.
>
> Лк. 7:47 — SBLGNT. οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Поэтому [οὗ χάριν] | говорю | тебе: | прощены | [арт.] | грехи | её | [арт.] | многие, | потому что | возлюбила | много; | кому | же | мало | прощается, | мало | любит.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:44. Повернувшись к женщине, Он сказал Симону: «Видишь эту женщину? Я вошёл в твой дом, и ты не дал Мне воды для ног; она же омыла Мои ноги слезами и вытерла своими волосами.
>
> Лк. 7:45. Ты не приветствовал Меня поцелуем, а она с тех пор, как Я вошёл, не перестаёт целовать Мои ноги.
>
> Лк. 7:46. Ты не помазал Моей головы маслом, а она помазала благовонным маслом Мои ноги.
>
> Лк. 7:47. Поэтому говорю тебе: прощены её многочисленные грехи, потому что она проявила большую любовь. А кому мало прощается, тот мало любит».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 7:47 · Прощение и большая любовь. Ὅτι передано потому что; любовь допускает понимание как свидетельства уже полученного прощения. Притча о долгах поддерживает эту связь. Синодальное за то, что сохраняет причинную форму; оно не доказывает само по себе представление о покупке прощения.

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:48.** Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

Параллельные эпизоды (H-046a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0235, H-046a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-041 — Лк. 7:48

Контекст до:

> **Лк. 7:47.** А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:48.** Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:48 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | ей: | Прощены | твои | [арт.] | грехи.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:48. И Он сказал ей: «Твои грехи прощены».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Прощены — перфектный пассив; Синодальное прощаются передаёт объявление. Греческая форма не устанавливает отдельную неназванную дату прощения**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 7:49.** И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

Параллельные эпизоды (H-046a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0236, H-046a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-042 — Лк. 7:50

Контекст до:

> **Лк. 7:49.** И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 7:50.** Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 7:50 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | [арт.] | женщине: | [арт.] | Вера | твоя | спасла | тебя; | иди | в | мир.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 7:50. А Он сказал женщине: «Твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Вера спасла сохраняет результат. В этой сцене не названа болезнь женщины, поэтому спасение не сужено до исцеления её тела. Иди с миром сохраняет формулу напутствия**.

Параллельные эпизоды (H-046a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0237, H-046a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Словесная связь: Лк. 8:48, вера спасла и иди с миром.

Это разные женщины и разные эпизоды; болезнь в Лк. 7:36–50 не названа.

Лк. Глава 8

LK-043 — Лк. 8:5–8

Контекст до:

> **Лк. 8:4.** Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:5.** вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; **Лк. 8:6.** а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; **Лк. 8:7.** а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; **Лк. 8:8.** а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:5 — SBLGNT. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вышел | [арт.] | сеющий | [арт., цель] | сеять | [арт.] | семя | своё. | И | в | [арт.] | сеянии | его | которое | с одной стороны | упало | при | [арт.] | дороге | и | было попрано, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | неба | поклевали | его.
>
> Лк. 8:6 — SBLGNT. καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другое | упало | на | [арт.] | камень | и, | взойдя, | засохло | из-за | [арт.] | не | иметь | влаги.
>
> Лк. 8:7 — SBLGNT. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другое | упало | в | середине | [арт.] | терний, | и |

> выросшие вместе | [арт.] | тернии | заглушили | его.
>
> Лк. 8:8 — SBLGNT. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другое | упало | в | [арт.] | землю | [арт.] | добрую | и, | взойдя, | принесло | плод | стократный. | Это | говоря, | возглашал: | [арт.] | Имеющий | уши | слышать | да слышит.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:5. «Сеятель вышел сеять своё семя. Когда он сеял, одно упало у дороги, было вытоптано, и небесные птицы склевали его.
>
> Лк. 8:6. Другое упало на каменистое место и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги.
>
> Лк. 8:7. Другое упало среди колючек; колючки выросли вместе с ним и заглушили его.
>
> Лк. 8:8. А другое упало в добрую землю, взошло и принесло плод во сто крат». Сказав это, Он возгласил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. В Луке семя своё, потоптанное при дороге, недостаток влаги и стократный плод. Не добавлены солнце, малая глубина земли и другие числа урожая из параллелей. Каменистое место в 6 допускается контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:9.** Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Мк. 4:1–34

Сопоставление отрывков (SR-0058)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 13:3–9; Мк. 4:3–9.

Фома: логий 9 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-044 — Лк. 8:10–15

Контекст до:

> **Лк. 8:9.** Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:10.** Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. **Лк. 8:11.** Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; **Лк. 8:12.** а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; **Лк. 8:13.** а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; **Лк. 8:14.**

> а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; **Лк. 8:15.** а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:10 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Вам | дано | познать | [арт.] | тайны | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога, | [арт.] | же | остальным — | в | притчах, | чтобы, | смотря, | не | видели | и, | слушая, | не | понимали.
>
> Лк. 8:11 — SBLGNT. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Есть | же | эта | [арт.] | притча: | [арт.] | семя | есть | [арт.] | слово | [арт.] | Бога.
>
> Лк. 8:12 — SBLGNT. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | при | [арт.] | дороге | суть | [арт.] | услышавшие, | затем | приходит | [арт.] | дьявол | и | забирает | [арт.] | слово | из | [арт.] | сердца | их, | чтобы | не [отрицание спасения через веру], | уверовав, | были спасены.
>
> Лк. 8:13 — SBLGNT. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | на | [арт.] | камне, | которые, | когда | услышат, | с | радостью | принимают | [арт.] | слово, | и | эти | корня | не | имеют, | которые | на | время | веруют | и | во | время | испытания | отступают.
>
> Лк. 8:14 — SBLGNT. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | в | [арт.] | тернии | упавшее, | эти | суть | [арт.] | услышавшие, | и | от | забот, | и | богатства, | и | наслаждений | [арт.] | жизни | идущие | заглушаются | и | не | приносят зрелого плода.
>
> Лк. 8:15 — SBLGNT. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | в | [арт.] | доброй | земле, | эти | суть, | которые, | в | сердце | добром | и | благом | услышавшие | [арт.] | слово, | удерживают | и | плодоносят | в | терпении.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:10. Он ответил: «Вам дано познать тайны Царства Бога, а остальным — в притчах, чтобы они, смотря, не видели и, слушая, не понимали.
>
> Лк. 8:11. Вот значение притчи: семя — это слово Бога.
>
> Лк. 8:12. У дороги — те, кто услышал, но затем приходит дьявол и уносит слово из их сердца, чтобы они не уверовали и не были спасены.

> Лк. 8:13. На камне — те, кто, услышав, с радостью принимает слово, но не имеет корня: они верят некоторое время, а во время испытания отступают.
>
> Лк. 8:14. Упавшее среди колючек — те, кто услышал, но по пути бывает заглушён заботами, богатством и наслаждениями жизни и не приносит зрелого плода.
>
> Лк. 8:15. А в доброй земле — те, кто, услышав слово добрым и благородным сердцем, удерживает его и приносит плод в терпении.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Во второй части не написан глагол открываются и не повторено дано знать. Эллипсис оставлен видимым. Ἵνα передано чтобы; результативное так что, как в Синодальном, остаётся альтернативой. Не добавлены из Марка обращения и прощения, отсутствующие в этой строке Луки**.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **Уточнение перевода. Πιστεύσαντες обозначает веру как путь к спасению; μή относится к сочетанию с пассивом σωθῶσιν. Повтор не в русском связном помогает сохранить общий охват. Фраза не утверждает цель спасти неверующих**.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.
- **Уточнение перевода. На время веруют не означает изначально не веруют. Καιρός допускает период, подходящий или решающий момент; в этой строке нет основания требовать назначенного свыше срока вместо обычного некоторое время**.
- **πειρασμός** — испытание или искушение; выбор зависит от субъекта и ситуации.
  Текстологическое уточнение. SBLGNT, RP2005, Scrivener1894 и церковная греческая строка заканчивают стих словами в терпении. Повтор Сказав это… кто имеет уши… имеется в Синодальном русском тексте здесь, но отсутствует в этих именованных греческих изданиях; в 8:8 призыв присутствует.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:16.** Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Мк. 4:1–34

Сопоставление отрывков (SR-0238)

Канонические параллели: Мф. 13:11–15, 19–23; Мк. 4:11–12 и Мк. 4:13–20.

Сопоставляются цель притч и объяснение сеятеля; особенности каждой строки сохраняются.

Фома: логий 62 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Уточнение сопоставления. Мф. 13:11–23 (MT-061) сопоставлены с Лк. 8:10–15 и Мк. 4:11–20. Причинное ὅτι Мф. 13:13 не заменяется ἵνα; формулировки о плоде и обольщении сохраняют собственные субъекты и дополнения.

LK-045 — Лк. 8:16–17

Контекст до:

> **Лк. 8:15.** а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:16.** Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. **Лк. 8:17.** Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:16 — SBLGNT. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто | же, | светильник | зажёгши, | не покрывает | его | сосудом | или | под | кровать | кладёт, | но | на | подставку | ставит, | чтобы | [арт.] | входящие | видели | [арт.] | свет.
>
> Лк. 8:17 — SBLGNT. οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | ибо | есть | скрытое, | которое | не | явным | станет, | и не | тайное, | которое | не | [усиление отрицания] | будет узнано | и | в | явное | придёт.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:16. Никто, зажёгши светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.
>
> Лк. 8:17. Ведь нет ничего скрытого, что не станет явным, и ничего тайного, что не будет узнано и не выйдет наружу.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Светильник ставят для входящих; последующее ведь связывает образ с выявлением скрытого. В строгом восстановлено отрицание после никто и раскрыто усиление οὐ μή**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:18.** Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Мк. 4:1–34

Сопоставление отрывков (SR-0173)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 4:21–22.

Фома: логий 5 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 6 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 33 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-046 — Лк. 8:18

Контекст до:

> **Лк. 8:17.** Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:18.** Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:18 — SBLGNT. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Смотрите, | итак, | как | слышите; | кто | [частица неопределённости] | ибо | имеет, | будет дано | ему, | и | кто | [частица неопределённости] | не | имеет, | и | что | думает | иметь, | будет отнято | от | него.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:18. Итак, следите за тем, как вы слушаете: ведь кто имеет, тому будет дано; а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Δοκεῖ ἔχειν допускает думает, что имеет, и кажется, что имеет. Связное думает иметь сохранено с этой альтернативой. Как вы слушаете не заменено Марковым что слушаете; видимость обладания не превращена в фактическое обладание из параллели.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:19.** И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Мк. 4:1–34

Сопоставление отрывков (SR-0059)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 13:11–33; Мк. 4:23–25.

Фома: логий 41 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-047 — Лк. 8:21

Контекст до:

> **Лк. 8:20.** И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:21.** Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:21 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал | к | ним: | Мать | Моя | и | братья | Мои | эти | суть | [арт.] | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | слышащие | и | делающие.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:21. Он ответил им: «Моя мать и Мои братья — это слушающие слово Бога и исполняющие его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Слушающие слово Бога и исполняющие его — два признака. Его раскрывает эллиптический объект в SBLGNT. Сестра и отдельный вопрос Кто Моя мать из параллелей здесь не добавлены**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:22.** В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0057)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:48–50; Мк. 3:33–35.

Фома: логий 99 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-048 — Лк. 8:22

Контекст до:

> **Лк. 8:21.** Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:22.** В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:22 — SBLGNT. Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον

> καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Случилось | же | в | один [из] | [арт.] | дней: | и | Он | вошёл | в | лодку | и | [арт.] | ученики | Его, | и | сказал | к | ним: | Переправимся | на | [арт.] | другую сторону | [арт.] | озера. | И | отплыли.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:22. Однажды Он вошёл в лодку со Своими учениками и сказал им: «Переправимся на другую сторону озера». И они отплыли.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Переправимся — совместное приглашение к переходу на другую сторону озера. В один из дней не задаёт конкретной календарной даты.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:23.** Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности.

Параллельные эпизоды (H-034)

Мф. 8:18–27; Мк. 4:35–41

Сопоставление отрывков (SR-0174)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 4:35.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-049 — Лк. 8:25

Контекст до:

> **Лк. 8:24.** И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:25.** Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:25 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | им: | Где | [арт.] | вера | ваша? | Убоявшись | же, | удивились, | говоря | друг другу [πρὸς ἀλλήλους]: | Кто | тогда | Этот | есть, | что | и | [арт.] | ветрам | повелевает | и | [арт.] | воде, | и | повинуются | Ему?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:25. Он спросил их: «Где ваша вера?» Испуганные и удивлённые, они говорили друг другу: «Кто же Он такой, что повелевает даже ветрам и воде, и

> они повинуются Ему?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Где ваша вера — вопрос Иисуса; кто Он такой — ответное удивление учеников. Две речи не смешаны. Ветер и вода подчиняются, их власть не представлена как только гипотетическое условие.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:26.** И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

Параллельные эпизоды (H-034)

Мф. 8:18–27; Мк. 4:35–41

Сопоставление отрывков (SR-0239)

Канонические параллели вопроса о вере после усмирения бури: Мк. 4:40; Мф. 8:26, обращение до усмирения.

Формулировки и положение вопроса различаются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-050 — Лк. 8:30

Контекст до:

> **Лк. 8:29.** Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:30.** Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, - потому что много бесов вошло в него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:30 — SBLGNT. ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν· Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Спросил | же | его | [арт.] | Иисус: | Какое | тебе | имя | есть? | [арт.] | Же | сказал: | Легион, — | потому что | вошли | бесы | многие | в | него.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:30. Иисус спросил его: «Как твоё имя?» Тот ответил: «Легион», — потому что в него вошло много бесов.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Легион — ответ человека; пояснение потому что много бесов принадлежит рассказчику. Это не точная численная перепись по составу римского войска.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:31.** И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

Параллельные эпизоды (H-035)

Мф. 8:28–9:1; Мк. 5:1–20

Сопоставление отрывков (SR-0176)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 5:9.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-051 — Лк. 8:39

Контекст до:

> **Лк. 8:38.** Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:39.** возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:39 — SBLGNT. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Возвращайся | в | [арт.] | дом | твой | и | рассказывай, | сколько | тебе | сделал | [арт.] | Бог. | И | ушёл | по | всему | [арт.] | городу, | проповедуя, | сколько | сделал | ему | [арт.] | Иисус.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:39. «Возвращайся домой и рассказывай, сколько сделал для тебя Бог». Тот ушёл и стал возвещать по всему городу, сколько сделал для него Иисус.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Сколько сделал Бог — повеление, сколько сделал Иисус — рассказ об исполнении. Оба имени и граница прямой речи сохранены; готовое богословское объяснение их отношения не вставлено вместо текста.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:40.** Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

Параллельные эпизоды (H-035)

Мф. 8:28–9:1; Мк. 5:1–20

Сопоставление отрывков (SR-0177)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 5:19.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-052 — Лк. 8:45–46

Контекст до:

> **Лк. 8:44.** подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:45.** И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, - и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? **Лк. 8:46.** Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:45 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] | Иисус: | Кто | [арт.] | коснувшийся | Меня? | Отрицавших | же | всех, | сказал | [арт.] | Пётр: | Наставник, | [арт.] | толпы | сжимают | Тебя | и | теснят.
>
> Лк. 8:46 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ’ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Коснулся | Меня | кто-то, | Я | ибо | узнал | силу, | вышедшую | от | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:45. Иисус спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда все отрицали, Пётр сказал: «Наставник, толпы окружают и теснят Тебя!»
>
> Лк. 8:46. Но Иисус сказал: «Кто-то прикоснулся ко Мне, потому что Я почувствовал, как из Меня вышла сила».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 8:45 · Развёрнутая реплика Петра. SBLGNT сохраняет слова Петра: Наставник, толпы сжимают Тебя и теснят. Отсутствуют слова о бывших с Петром и заключительное и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?, имеющиеся в RP2005. Это не отсутствие всей реплики Петра.

- Уточнение перевода. Осознал выход силы допускает почувствовал в связном. Ответ Иисуса отличается от возражения Петра; последнее присутствует в SBLGNT в краткой форме.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:47.** Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Мк. 5:22–43

Сопоставление отрывков (SR-0240)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мк. 5:30.

Вопросы о прикосновении сопоставимы; одежда названа у Марка, а слова Иисуса о вышедшей силе приведены у Луки.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-053 — Лк. 8:48

Контекст до:

> **Лк. 8:47.** Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:48.** Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:48 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ей: | Дочь, | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя; | иди | в | мир.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:48. Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 8:48 · Слово «дерзай». В SBLGNT реплика начинается обращением «Дочь»; традиционное побуждение «дерзай» отсутствует.

- **Уточнение перевода. Спасла включает пережитое исцеление в этой сцене. Дочь сохранено как обращение; оно не устанавливает биологического родств**а.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:49.** Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Мк. 5:22–43

Сопоставление отрывков (SR-0047)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:22; Мк. 5:34.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Словесная связь внутри Луки: Лк. 7:50, вера спасла и иди с миром.

Она не отождествляет две сцены.

LK-054 — Лк. 8:50

Контекст до:

> **Лк. 8:49.** Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:50.** Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:50 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус, | услышав, | ответил | ему: | Не | бойся, | только | веруй, | и | будет спасена.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:50. Услышав это, Иисус ответил Иаиру: «Не бойся, только верь, и она будет спасена».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. RP2005 имеет настоящее повелительное πίστευε, SBLGNT аорист πίστευσον. Русское верь допустимо в обоих; начало веры или точная длительность не выводятся механически из вида формы**.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:51.** Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Мк. 5:22–43

Сопоставление отрывков (SR-0179)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 5:36.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-055 — Лк. 8:52

Контекст до:

> **Лк. 8:51.** Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:52.** Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:52 — SBLGNT. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Плакали | же | все | и | били себя [от скорби] | о ней. | [арт.] | Же | сказал: | Не | плачьте, | не | ибо | умерла, | но | спит.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:52. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте: ведь она не умерла, а спит».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. В SBLGNT есть γάρ, в RP2005 нет. Спит — слова Иисуса; следующий стих говорит знали, что умерла. Рассказ не исправляется под медицинское объяснение ошибочно установленной смерти.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:53.** И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Мк. 5:22–43

Сопоставление отрывков (SR-0048)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:24; Мк. 5:39.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-056 — Лк. 8:54

Контекст до:

> **Лк. 8:53.** И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 8:54.** Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 8:54 — SBLGNT. αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ παῖς, ἔγειρε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Он | же, | взяв за | [арт.] | руку | её, | воззвал, | говоря: | [арт.] | Дитя, | встань.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 8:54. Но Он взял её за руку и воззвал: «Дитя, встань!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT не содержит выслав всех вон перед прикосновением к руке. RP2005 имеет эту фразу. Она не перенесена из Синодального или параллельного Маркова рассказа в выбранный текст Луки.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 8:55.** И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Мк. 5:22–43

Сопоставление отрывков (SR-0048)

Прямая параллель повеления встать: Мк. 5:41.

Мф. 9:24 относится к предшествующим словам о сне; в Мф. 9:25 поднятие девочки передано повествованием.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 9

LK-057 — Лк. 9:3–5

Контекст до:

> **Лк. 9:2.** и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:3.** И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; **Лк. 9:4.** и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. **Лк. 9:5.** А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:3 — SBLGNT. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | к | ним: | Ничего | не берите | в | [арт.] | путь: | ни | посоха, | ни | сумы, | ни | хлеба, | ни | серебра, | ни | по | два | хитона | иметь.
>
> Лк. 9:4 — SBLGNT. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в | какой | [частица неопределённости] | дом | войдёте, | там | оставайтесь | и | оттуда | выходите.
>
> Лк. 9:5 — SBLGNT. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сколькие | [частица неопределённости] | не | принимают | вас, | выходя | из | [арт.] | города | того, | [арт.] | пыль | от | [арт.] | ног | ваших | отряхивайте | во | свидетельство | против | них.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:3. Он сказал им: «Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни денег; не имейте и по два хитона.
>
> Лк. 9:4. В какой дом войдёте, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь дальше.
>
> Лк. 9:5. А где вас не примут, выходя из того города, отряхните пыль с ваших ног во свидетельство против них».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀνά присутствует в SBLGNT и RP2005, хотя его нет в WH. В SBLGNT посох единственный, в RP2005 множественное посохи. Серебро в строгом сохраняет материал / деньги; приобретайте из Матфея не подставлено вместо берите. В стихе 4 оставайтесь относится к принятому дому; Иоанново взаимное пребывание здесь не подставляется**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:6.** Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0241)

Каноническая параллель Лк. 9:4–5: Мк. 6:10–11; также Мф. 10:11–14.

У Луки ἐπ’ αὐτούς, против них, у Марка αὐτοῖς, им; формулировки свидетельства различены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-058 — Лк. 9:13–14

Контекст до:

> **Лк. 9:12.** День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:13.** Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?
> **Лк. 9:14.** Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:13 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | ним: | Дайте | им | вы | поесть. | [арт.] | Же | сказали: | Не | есть | у нас | больше | чем | хлебов | пять | и | рыб | две, | если | только не, | пойдя, | мы | купим | для | всего | [арт.] | народа | этого | пищу.
>
> Лк. 9:14 — SBLGNT. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Было | ибо | около | мужчин | пять тысяч. | Сказал | же | к | [арт.] | ученикам | Его: | Рассадите | их | группами | около | по | пятьдесят.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:13. Но Он сказал им: «Вы дайте им поесть». Они ответили: «У нас не больше пяти хлебов и двух рыб — разве только самим пойти и купить пищу для всего этого народа».
>
> Лк. 9:14. Ведь мужчин там было около пяти тысяч. Он сказал Своим ученикам: «Рассадите их группами примерно по пятьдесят».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. RP2005 не имеет второго ὡσεί, примерно перед группами по 50; SBLGNT имеет. Первое около 5000 есть в обоих. Люди Синодального могут обобщать мужчин; женщины и дети здесь отдельно не подсчитаны.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:15.** И сделали так, и рассадили всех.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Мк. 6:30–44; Ин. 6:1–15

Сопоставление отрывков (SR-0182)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 6:37.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 14:16 (MT-064), Мк. 6:37 (MK-041) и Лк. 9:13 имеют общее повеление «вы дайте им есть». Последующие ответы учеников остаются их репликами, не словами Христа.

LK-059 — Лк. 9:18

Контекст до:

> **Лк. 9:17.** И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:18.** В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:18 — SBLGNT. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | случилось | в | [арт.] | быть | Ему | молящимся | отдельно | наедине: | были с | Ним | [арт.] | ученики, | и | спросил | их, | говоря: | Кем | Меня | [арт.] | толпы | говорят | быть?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:18. Однажды, когда Он молился наедине и ученики были с Ним, Он спросил их: «Кем считают Меня толпы?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 9:18: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
  Уточнение сцены. Иисус молится наедине, а ученики находятся с Ним. Их позднейший приход не дописан для устранения кажущегося напряжения; порядок слов SBLGNT сохранён.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:19.** Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес.

Параллельные эпизоды (H-063)

Мф. 16:13–20; Мк. 8:27–30

Сопоставление отрывков (SR-0077)

Параллели вопроса о мнении людей / толп: Мф. 16:13; Мк. 8:27.

Следующий вопрос ученикам имеет отдельные единицы Мф. 16:15 / Мк. 8:29 / Лк. 9:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 16:13 (MT-080) соответствует вопросу о мнении людей; Мф. 16:15 (MT-081) соответствует следующей единице LK-060, вопросу к самим ученикам.

LK-060 — Лк. 9:20

Контекст до:

> **Лк. 9:19.** Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:20.** Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:20 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | им: | Вы | же | кем | Меня | говорите | быть? | Пётр | же, | ответив, | сказал: | [арт.] | Христом | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:20. Он спросил их: «А вы кем считаете Меня?» Пётр ответил: «Христом Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Христом Бога — ответ Петра с родительным. Здесь нет Матфеева Сын Бога живого или отдельного благословения Петру.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:21.** Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

Параллельные эпизоды (H-063)

Мф. 16:13–20; Мк. 8:27–30

Сопоставление отрывков (SR-0077)

Параллели вопроса самим ученикам: Мф. 16:15; Мк. 8:29.

Мф. 16:13 и Мк. 8:27 относятся к предшествующему вопросу о мнении людей.

Ответ Петра не включён в слова Иисуса.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 16:15 (MT-081), Мк. 8:29 (MK-057): вопрос к ученикам. Не смешивается с Мф. 16:13, Мк. 8:27 и Лк. 9:18 о мнении людей.

LK-061 — Лк. 9:22

Контекст до:

> **Лк. 9:21.** Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:22.** сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:22 — SBLGNT. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). сказавши, | что | надлежит | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека | многое | претерпеть, | и | быть отвергнутым | от | [арт.] | старейшин, | и | первосвященников, | и | книжников, | и | быть убитым, | и | [арт.] | в третий | день | быть воскрешённым.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:22. и сказал: «Сыну Человеческому надлежит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и в третий день быть воскрешённым».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT имеет ἐγερθῆναι, быть воскрешённым; RP2005 — ἀναστῆναι, воскреснуть. Отвержение, убийство и воскрешение переданы пассивами, но действующее лицо последнего отдельно не названо. После трёх дней из Марка не вставлено вместо в третий день.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:23.** Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

Параллельные эпизоды (H-064)

Мф. 16:21–28; Мк. 8:30–38

Сопоставление отрывков (SR-0242, H-064)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-062 — Лк. 9:23–25

Контекст до:

> **Лк. 9:22.** сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:23.** Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. **Лк. 9:24.** Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. **Лк. 9:25.** Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:23 — SBLGNT. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | ко | всем: | Если | кто | хочет | за | Мной | идти, | да отречётся | от себя [греч. вин.], | и | да возьмёт | [арт.] | крест | свой | каждый | день, | и | да следует | за Мной.
>
> Лк. 9:24 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ибо | [частица неопределённости] | хочет | [арт.] | жизнь | свою | спасти, | погубит | её; | кто | же | [частица неопределённости] | погубит | [арт.] | жизнь | свою | ради | Меня, | этот | спасёт | её.
>
> Лк. 9:25 — SBLGNT. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | ибо | пользы получает | человек, | приобретя | [арт.] | мир | весь, | себя | же | погубивши | или | понёсший ущерб?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:23. Ко всем Он говорил: «Если кто хочет идти за Мной, пусть отречётся от себя, каждый день берёт свой крест и следует за Мной.
>
> Лк. 9:24. Ведь кто хочет спасти свою жизнь, тот погубит её; а кто погубит свою жизнь ради Меня, тот спасёт её.
>
> Лк. 9:25. Ведь какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но самого себя погубит или повредит себе?

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 9:23 · «Каждый день». Каждый день, καθ᾽ ἡμέραν, есть в SBLGNT, Scrivener1894 и церковной греческой строке, но отсутствует в RP2005 и Синодальном русском. Поэтому отсутствие в русском нельзя приписывать всему Textus Receptus.

- **Уточнение перевода. Ψυχή допускает жизнь, душу, себя как живую личность; здесь жизнь не отделена от человека. Ради Меня не расширено Марковым и Благой вести. Потеря не превращена в самостоятельное повеление искать смерть**.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.
- **Уточнение перевода. Ζημιωθείς — понёсший потерю, ущерб, наказание; себя может связываться только с погубив или также с потерей. Повредить себе в связном допустимо, но не требует единственного механизма ущерба. Посмертное наказание — возможное толкование, не дописанный отдельный этап**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:26.** Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

Параллельные эпизоды (H-064)

Мф. 16:21–28; Мк. 8:30–38

Сопоставление отрывков (SR-0080)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 16:25–26; Мк. 8:34–38.

Фома: логий 110 (общая тема).

К началу о следовании и кресте в Лк. 9:23 относится Мф. 16:24; Лука дополнительно имеет каждый день.

LK-063 — Лк. 9:26–27

Контекст до:

> **Лк. 9:25.** Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:26.** Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. **Лк. 9:27.** Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:26 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ибо | [частица неопределённости] | постыдится |

> Меня | и | [арт.] | Моих | слов, | того | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | постыдится, | когда | придёт | в | [арт.] | славе | Своей, | и | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | святых | ангелов.
>
> Лк. 9:27 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам | истинно: | есть | некоторые [из] | [арт.] | здесь | стоящих, | которые | не | [усиление отрицания] | вкусят | смерти, | пока | [частица] | увидят | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:26. Ведь кто постыдится Меня и Моих слов, того постыдится Сын Человеческий, когда придёт в Своей славе и славе Отца и святых ангелов.
>
> Лк. 9:27. Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **Уточнение перевода. Ἀληθῶς — истинно, а не греческое ἀμήν этой строки. Увидеть Царство не снабжено единственной датой или автоматически названием следующего события. Предел пока не говорит, что сразу после него все непременно умерли**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:28.** После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

Параллельные эпизоды (H-064)

Мф. 16:21–28; Мк. 8:30–38

Сопоставление отрывков (SR-0081)

К Лк. 9:26 относится Мк. 8:38, формула о стыде и пришествии; к Лк. 9:27 — Мк. 9:1 и Мф. 16:28.

Мф. 16:27 сопоставим по пришествию во славе.

Отличия обозначения Царства и приходящего сохраняются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-064 — Лк. 9:41

Контекст до:

> **Лк. 9:40.** Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:41.** Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:41 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | О | поколение | неверное | и | развращённое, | до | каких пор | буду | с | вами | и | буду терпеть | вас? | Приведи | сюда | [арт.] | сына | твоего.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:41. Иисус ответил: «О неверное и развращённое поколение! До каких пор Я буду с вами и стану терпеть вас? Приведи сюда своего сына».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Обращение к неверному поколению шире последнего единственного приведи сына. Чей именно недостаток веры обличён, не сведено к одному названному адресату.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:42.** Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Мк. 9:14–29

Сопоставление отрывков (SR-0085)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 17:17; Мк. 9:19.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-065 — Лк. 9:44

Контекст до:

> **Лк. 9:43.** И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:44.** вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:44 — SBLGNT. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вложите | вы | в | [арт.] | уши | ваши | [арт.] | слова | эти, | [арт.] | ибо | Сыну [греч. им.] | [арт.] | Человека | предстоит | быть преданным | в | руки | людей.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:44. «Вложите эти слова в свои уши: ведь Сын Человеческий будет предан в руки людей».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Вложите в уши — образ внимательного запоминания. Παραδίδομαι — быть переданным / преданным в руки людей; имя предателя не написано. Предстоит не превращает событие только в желательное намерение говорящего**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:45.** Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Параллельные эпизоды (H-067)

Мф. 17:22–23; Мк. 9:30–32

Сопоставление отрывков (SR-0088)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 17:22–23; Мк. 9:31.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-066 — Лк. 9:48

Контекст до:

> **Лк. 9:47.** Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:48.** и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:48 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ⸀ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | им: | Кто | [частица неопределённости] | примет | это | [арт.] | дитя | во | [арт.] | имя | Моё, | Меня | принимает, | и | кто | бы | Меня | примет, | принимает | [арт.] | Пославшего | Меня; | [арт.] | ибо | меньший | между | всеми | вами | будучи, | этот | есть | великий.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:48. Он сказал им: «Кто примет этого ребёнка во имя Моё, тот принимает Меня; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня. Ведь кто меньше всех среди вас, тот и велик».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 9:48: SBLGNT «ἂν» ↔ UBS³/NA27 «ἐὰν». Текстологическое уточнение. SBLGNT имеет ἐστιν, есть велик; RP2005 — ἔσται, будет велик, которому следует Синодальный. Во имя допускает ради

имени / из отношения к Иисусу; оно не обязательно формальная произносимая формула.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:49.** При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Мк. 9:33–50

Сопоставление отрывков (SR-0197)

Канонические параллели принятия ребёнка: Мк. 9:37; Мф. 18:5.

Заключение Лк. 9:48 о меньшем и великом отличено от общей формулы принятия.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-067 — Лк. 9:50

Контекст до:

> **Лк. 9:49.** При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:50.** Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:50 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | нему | [арт.] | Иисус: | Не | запрещайте, | кто | ибо | не | есть | против | вас, | за | вас | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:50. Но Иисус ответил ему: «Не запрещайте, потому что кто не против вас, тот за вас».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 9:50 · «Против вас» или «против нас». SBLGNT и Синодальный русский имеют не против вас, за вас. RP2005 и Scrivener1894 имеют не против нас, за нас; церковная греческая строка сохраняет вас.

- Уточнение перевода. Фраза о неназванном изгоняющем бесов не заменена противоположной по форме кто не со Мной… из другого контекста. Различие вас / нас относится к именованным греческим основам, а не к двум показанным русским строкам, где вас совпадает.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:51.** Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим;

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Мк. 9:33–50

Сопоставление отрывков (SR-0198)

Начало Лк. 9:50 соответствует Мк. 9:39, не запрещайте; заключение — Мк. 9:40, кто не против.

SBLGNT у Луки имеет вас, у Марка нас.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-068 — Лк. 9:55–56

Контекст до:

> **Лк. 9:54.** Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:55.** Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; **Лк. 9:56.** ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:55 — SBLGNT. στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Обернувшись | же, | запретил | им.
>
> Лк. 9:56 — SBLGNT. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | пошли | в | другое | селение.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:55. Но Он обернулся и запретил им.
>
> Лк. 9:56. И они пошли в другое селение.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 9:55–56 · Краткий или развёрнутый запрет. SBLGNT сообщает, что Иисус запретил ученикам, но не содержит традиционного объяснения о том, какого они духа, и о цели прихода Сына Человеческого.

- Уточнение перевода. LK-068 сохраняет традиционное речение и сопоставляет с ним краткий рассказ SBLGNT. В выбранном греческом 55–56 нет дословной прямой реплики Иисуса: здесь запрет и переход в другое селение. Оба стиховых номера существуют; нельзя объявлять их полностью отсутствующими.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:57.** Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

Параллельные эпизоды (H-078)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0243)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: расширенная формулировка имеет сложную рукописную историю.

LK-069 — Лк. 9:58

Контекст до:

> **Лк. 9:57.** Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:58.** Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:58 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Лисицы | норы | имеют, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | неба — | гнёзда, | [арт.] | же | Сын | [арт.] | Человека | не | имеет | где | [арт.] | голову | приклонить.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:58. Иисус ответил: «У лис есть норы, у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде склонить голову».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Норы лис и гнёзда / места ночлега птиц противопоставлены отсутствию места склонить голову. Родительный Человека показан в строгом; конкретная социальная программа сверх образа не дописана.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:59.** А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

Параллельные эпизоды (H-078)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0038)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:20.

Фома: логий 86 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-070 — Лк. 9:59

Контекст до:

> **Лк. 9:58.** Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:59.** А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:59 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | другому: | Следуй | за Мной. | [арт.] | Же | сказал: | Господи, | позволь | мне, | ушедши, | сначала | похоронить | [арт.] | отца | моего.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:59. Другому Он сказал: «Следуй за Мной». Тот ответил: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить моего отца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Господи присутствует в SBLGNT этой реплики, хотя отсутствует в WH. Отца не объявляют без доказательств ещё живым или уже вторично погребаемы**м.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:60.** Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

Параллельные эпизоды (H-078)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0244)

Сопоставимы призыв следовать и просьба похоронить отца: Мф. 8:21–22 в рамке карточки.

У Луки призыв предшествует просьбе, а последующий ответ о мёртвых выделен в Лк. 9:60.

Порядок реплик сохранён.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-071 — Лк. 9:60

Контекст до:

> **Лк. 9:59.** А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:60.** Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:60 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Редакционный

> русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | ему: | Оставь | [арт.] | мёртвым | похоронить | [арт.] | своих | мёртвых, | ты | же, | ушедши, | возвещай | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:60. Но Он сказал ему: «Предоставь мёртвым хоронить своих мёртвых, а ты иди и возвещай Царство Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Первое мёртвые может быть метафорой; второе относится к погребаемым. Двойной образ оставлен открытым, а повеление возвещать Царство — собственная вторая часть ответа Луки**.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 9:61.** Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

Параллельные эпизоды (H-078)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0039)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:22.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-072 — Лк. 9:62

Контекст до:

> **Лк. 9:61.** Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 9:62.** Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 9:62 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | Иисус: | Никто, | положивший | [арт.] | руку | на | плуг | и | смотрящий | на | [арт.] | назад, | не пригоден | есть | [арт.] | Царству | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 9:62. Иисус ответил: «Никто, положивший руку на плуг и смотрящий назад, не пригоден для Царства Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Лк. 9:62: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[πρὸς αὐτὸν]».
- **Уточнение перевода. SBLGNT не имеет дополнительного ему после сказал или свою после руку. Плуг и оглядывание сохраняют образ пригодности; окончательная судьба каждого оглянувшегося не расписана сверх фразы**.

Параллельные эпизоды (H-078)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0245)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 10

LK-073 — Лк. 10:2–12

Контекст до:

> **Лк. 10:1.** После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:2.** и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. **Лк. 10:3.** Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. **Лк. 10:4.** Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. **Лк. 10:5.** В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; **Лк. 10:6.** и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. **Лк. 10:7.** В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. **Лк. 10:8.** И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, **Лк. 10:9.** и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие. **Лк. 10:10.** Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:. **Лк. 10:11.** и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие. **Лк. 10:12.** Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:2 — SBLGNT. ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | к | ним: | [арт.] | С одной стороны, | жатва | большая, | [арт.] | же | работники | малочисленны; | просите, | итак, | [арт.] | Господа |

[арт.] | жатвы, | чтобы | работников | выслал | на | [арт.] | жатву | Его.

Лк. 10:3 — SBLGNT. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Идите; | вот | посылаю | вас | как | ягнят | в | середине | волков.

Лк. 10:4 — SBLGNT. μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | носите | кошелька, | ни | сумы, | ни | обуви | и | никого | по | [арт.] | дороге | не приветствуйте.

Лк. 10:5 — SBLGNT. εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | какой | же | [частица неопределённости] | войдёте | дом, | сначала | говорите: | Мир | [арт.] | дому | этому.

Лк. 10:6 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | будет | там | сын | мира, | почиет | на | нём | [арт.] | мир | ваш; | если | же | нет, | к | вам | возвратится.

Лк. 10:7 — SBLGNT. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | том | же | [арт.] | доме | оставайтесь, | едящие | и | пьющие | [арт.] | от | них, | достоин | ибо | [арт.] | работник | [арт.] | платы | своей. | Не | переходите | из | дома | в | дом.

Лк. 10:8 — SBLGNT. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в | какой | [частица неопределённости] | город | входите | и | принимают | вас, | ешьте | [арт.] | предлагаемое | вам,

Лк. 10:9 — SBLGNT. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | исцеляйте | [арт.] | в | нём | больных, | и | говорите | им: | Приблизилось | к | вам | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Лк. 10:10 — SBLGNT. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | какой | же | [частица неопределённости] | город | войдёте | и | не | принимают | вас, | выйдя | на | [арт.] | улицы | его, | скажите:

Лк. 10:11 — SBLGNT. Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | пыль, | [арт.] | приставшую | нам | от | [арт.] | города | вашего | на | [арт.] | ноги, | отряхиваем | вам; | однако | это | знайте, | что | приблизилось | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Лк. 10:12 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам, | что | Содому | в | [арт.] | день | тот | отраднее | будет, | чем | [арт.] | городу | тому.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:2. Он говорил им: «Жатва велика, а работников мало. Поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он выслал работников на Свою жатву.
>
> Лк. 10:3. Идите! Вот, Я посылаю вас, как ягнят среди волков.
>
> Лк. 10:4. Не берите ни кошелька, ни сумы, ни сандалий и никого не приветствуйте по дороге.
>
> Лк. 10:5. В какой дом войдёте, прежде скажите: „Мир этому дому!“
>
> Лк. 10:6. Если там будет человек мира, ваш мир останется на нём; если нет — возвратится к вам.
>
> Лк. 10:7. Оставайтесь в том же доме, ешьте и пейте то, что они вам дают, потому что работник достоин своей платы. Не переходите из дома в дом.
>
> Лк. 10:8. Когда войдёте в город и вас примут, ешьте то, что вам предложат.
>
> Лк. 10:9. Исцеляйте в нём больных и говорите им: „К вам приблизилось Царство Бога“.
>
> Лк. 10:10. А когда войдёте в город и вас не примут, выйдите на его улицы и скажите:
>
> Лк. 10:11. „Даже пыль вашего города, приставшую к нашим ногам, мы отряхиваем вам. Но знайте: Царство Бога приблизилось“.
>
> Лк. 10:12. Говорю вам: в тот день Содому будет легче, чем тому городу.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT и WH/NA28 имеют там; различается положение ἐκεῖ, не наличие слова. Раздельное или слитное написание μή γε / μήγε не создаёт нового содержания. Сын мира — человек, воспринимающий предлагаемое приветствие / благословение. Это не обязательно определение пацифиста. Мир, остающийся или возвращающийся, сохранён как образ благословения без добавленного механизма**.
- **Уточнение перевода. Κύριος в образе — Господин жатвы; отнесение к Богу раскрывается контекстом. Работники и их посылка не дополнены заранее определённым церковным сословие**м.
- **Уточнение перевода. Τὰ παρ᾽ αὐτῶν — то, что дают хозяева для еды и питья. Плата относится к труду; не вводится требование забрать все запасы. Оставайтесь в том же доме запрещает переходить между домами ради нового содержания**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT содержит к ногам при приставшей пыли, но не имеет к вам после приблизилось. RP2005 не содержит к ногам и имеет к вам во второй части. В 10:9 к вам есть в обеих основах**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:13.** Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0050)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:37–38.

Фома: логий 14 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 73 (близкая по формулировке или образу связь).

Наставления о посылке и приёме (Лк. 10:3–12) сопоставимы с Мф. 10:7–16.

Ягнята / овцы, плата / пропитание, перечни дорожных вещей и названия городов сохраняются по каждому источнику.

LK-074 — Лк. 10:13–15

Контекст до:

> **Лк. 10:12.** Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:13.** Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; **Лк. 10:14.** но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. **Лк. 10:15.** И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:13 — SBLGNT. Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | тебе, | Хоразин; | горе | тебе, | Вифсаида; | потому что | если | в | Тире | и | Сидоне | совершились | [арт.] | чудеса, | [арт.] | случившиеся | в | вас, | давно | бы, | в | вретище | и | пепле | сидя, | покаялись.
>
> Лк. 10:14 — SBLGNT. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Однако | Тиру | и | Сидону | отраднее | будет | на | [арт.] | суде, | чем | вам.
>
> Лк. 10:15 — SBLGNT. καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβιβασθήσῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | ты, | Капернаум, | разве | до | неба | будешь вознесён? | До | [арт.] | ада | будешь низвержен.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:13. Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне совершились чудеса, совершившиеся у вас, они давно покаялись бы, сидя в рубище и пепле.
>
> Лк. 10:14. Но на суде Тиру и Сидону будет легче, чем вам.
>
> Лк. 10:15. И ты, Капернаум, разве будешь вознесён до неба? До царства мёртвых будешь низвержен!

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет вопрос разве будешь вознесён и пассив будешь низвержен. RP2005 вместо вопроса имеет причастное до неба вознесённый, но также пассив низвержения. WH и NA28 имеют активное низойдёшь. ᾅδης не заменён геенной; русский ад сохранён в строгом как традиционный эквивалент**.
- **Уточнение перевода. Нереальное условие о Тире и Сидоне объясняет горе адресатам. Сидя во вретище и пепле выражает покаяние, не только перемену умственного мн**ения.
- **Уточнение перевода. Легче на суде — сравнение участи, не обещание отсутствия суда**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:16.** Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0246)

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: Мф. 11:21–23.

В Лк. 10:15 Капернаум будет низвержен, у Матфея низойдёт; указание сидя у Луки и дальнейшее сравнение с Содомом у Матфея не переносятся между текстами.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 11:21–23 (MT-054) сопоставлены с Лк. 10:13–15. У Луки Капернаум будет низвержен, у Матфея сам глагол означает низойдёшь; русская традиция не служит основанием уравнять формы.

LK-075 — Лк. 10:16

Контекст до:

> **Лк. 10:15.** И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:16.** Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:16 — SBLGNT. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Слушающий | вас | Меня | слушает, | и | [арт.] | отвергающий | вас | Меня | отвергает; | [арт.] | же | Меня | отвергающий | отвергает | [арт.] | Пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:16. Слушающий вас слушает Меня; отвергающий вас отвергает Меня; а

> отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Слушающий посланных слышит Иисуса; отвергающий Его отвергает Пославшего. Связь полномочий не расширена в этой строке отдельной системой должностей.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:17.** Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0247)

Сопоставления по связи посланного с пославшим: Мф. 10:40 и Ин. 13:20.

Лука говорит о слушании и отвержении, Матфей и Иоанн — о принятии.

Это сопоставление смысла, без замены глаголов или отождествления полных сцен.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-076 — Лк. 10:18–20

Контекст до:

> **Лк. 10:17.** Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:18.** Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; **Лк. 10:19.** се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; **Лк. 10:20.** однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:18 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | им: | Видел | [арт.] | сатану, | как | молнию | с | [арт.] | неба | павшего.
>
> Лк. 10:19 — SBLGNT. ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | дал | вам | [арт.] | власть | [арт.] | наступать | на | змей | и | скорпионов | и | на | всю | [арт.] | силу | [арт.] | врага, | и | ничто | вам [греч. вин.] | не | [усиление отрицания] | повредит.
>
> Лк. 10:20 — SBLGNT. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Однако | в |

> этом | не | радуйтесь, | что | [арт.] | духи | вам | подчиняются, | радуйтесь | же, | что | [арт.] | имена | ваши | записаны | на | [арт.] | небесах.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:18. Он ответил им: «Я видел, как сатана упал с неба, словно молния.
>
> Лк. 10:19. Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов и над всей силой врага; ничто не причинит вам вреда.
>
> Лк. 10:20. Но радуйтесь не тому, что духи вам подчиняются, а тому, что ваши имена записаны на небесах».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT δέδωκα — дал, с сохраняющимся результатом; RP2005 δίδωμι — даю. Власть отличается от силы врага. Описание полномочий не преобразовано в отдельный приказ искать встреч со змеями**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет перфект записаны, RP2005 аорист были записаны. Имя записавшего и календарь записи отдельно не названы; доктринальная схема сверх фразы не добавлена**.
  Уточнение образа. Несовершенное ἐθεώρουν обозначает наблюдение, а πεσόντα — падение. Связь с возвращением посланных дана контекстом; обязательная дата первобытного падения или только будущего суда в строке не написана.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:21.** В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0248)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-077 — Лк. 10:21

Контекст до:

> **Лк. 10:20.** однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:21.** В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:21 — SBLGNT. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | тот же | [арт.] | час | возрадовался | [арт.] | в Духе | [арт.] | Святом | и | сказал: | Славлю | Тебя, | Отче, | Господи | [арт.] | неба | и | [арт.] | земли, | что | скрыл | это | от | мудрых | и | разумных | и | открыл | это | младенцам; | да, | [арт.] | Отец, | потому что | так | благоволение | стало | перед | Тобой.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:21. В тот же час Он возликовал в Святом Духе и сказал: «Славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, потому что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отец, потому что таково было Твоё благоволение.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет в Святом Духе с дательным без отдельного ἐν; RP2005 вместо Святом имеет Иисус: возрадовался духом Иисус. NA28 дополнительно имеет ἐν перед дательным**.
- **Уточнение перевода. Дательный πνεύματι допускает инструментальное Духом и сферу в Духе; связный перевод сохраняет второе. Младенцы могут обозначать простых / неучёных слушателей; буквальный образ не заменён единственной социальной группой**.
- **Уточнение перевода. Отец назван Господом неба и земли. Второе потому что восстановлено; младенцы и мудрые не подменены готовыми названиями конфессий**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:22.** И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0249)

Каноническая параллель славословия: Мф. 11:25–26.

Ликование в Святом Духе относится к рамке Луки; оно не добавляется Матфею.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 11:25–26 (MT-054) сопоставлены с Лк. 10:21. «Благодарю» и «славлю» — допустимые значения ἐξομολογοῦμαι; ликование в Святом Духе из рамки Луки не перенесено Матфею.

LK-078 — Лк. 10:22

Контекст до:

> **Лк. 10:21.** В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:22.** И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:22 — SBLGNT. πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё | Мне | предано | от | [арт.] | Отца | Моего, | и | никто | не знает, | Кто | есть | [арт.] | Сын, | если | не | [арт.] | Отец, | и | Кто | есть | [арт.] | Отец, | если | не | [арт.] | Сын | и | кому | [частица неопределённости] | желает | [арт.] | Сын | открыть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:22. Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает, Кто Сын, кроме Отца, и Кто Отец, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT начинает сразу всё Мне передано. RP2005 предваряет это и, обратившись к ученикам, сказал. В 10:23 поворот к ученикам есть также в SBLGNT. Перевод сохраняет различие между этими стихами: наличие этих слов в одном стихе не означает их наличия в другом. Передано — пассив с явным Отцом как действующим лицом. Кто есть Сын / Отец — формула Луки, не Матфеево знает Сына. Объём всё не ограничен вставленным предметом.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:23.** И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0250)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 11:27.

Взаимное знание Отца и Сына и откровение имеют разные построения: у Луки кто есть, у Матфея прямой объект глагола знает.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 11:27 (MT-054) сопоставлен с Лк. 10:22. У Матфея ἐπιγινώσκει Сына/Отца, у Луки γινώσκει τίς ἐστιν; различие построения знания сохранено.

LK-079 — Лк. 10:23–24

Контекст до:

> **Лк. 10:22.** И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:23.** И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! **Лк. 10:24.** ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:23 — SBLGNT. Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | обернувшись | к | [арт.] | ученикам, | наедине [κατ᾽ ἰδίαν] | сказал: | Блаженны | [арт.] | глаза, | [арт.] | видящие, | что | видите.
>
> Лк. 10:24 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | ибо | вам, | что | многие | пророки | и | цари | желали | увидеть, | что | вы | видите, | и | не | увидели, | и | услышать, | что | слышите, | и | не | услышали.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:23. Повернувшись к ученикам, Он сказал им наедине: «Блаженны глаза, видящие то, что вы видите.
>
> Лк. 10:24. Ведь говорю вам: многие пророки и цари желали увидеть то, что видите вы, но не увидели, и услышать то, что слышите вы, но не услышали».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Наедине отмечает частное обращение к ученикам; не требуется особая техника физического поворота. Блаженство касается видения того, что им доступно, не только остроты зрения. В 24 сохранены пророки и цари, причинное ведь восстановлено**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:25.** И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Параллельные эпизоды (H-079)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0251)

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: Мф. 13:16–17.

Лука называет пророков и царей, Матфей — пророков и праведников; обращение к ученикам и порядок видения / слышания сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-080 — Лк. 10:26

Контекст до:

> **Лк. 10:25.** И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:26.** Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:26 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | к | нему: | В | [арт.] | законе | что | написано? | Как | читаешь?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:26. Иисус сказал ему: «Что написано в Законе? Как ты читаешь?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Что написано в Законе? Как читаешь? Два вопроса сохранены; следующий ответ принадлежит законнику, не является дословной репликой Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:27.** Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Параллельные эпизоды (H-080)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0252)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-081 — Лк. 10:28

Контекст до:

> **Лк. 10:27.** Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:28.** Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:28 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | ему: | Правильно | ответил; | это | делай, | и | будешь жить.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:28. Иисус сказал ему: «Ты ответил правильно. Делай это — и будешь жить».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Иисус одобряет ответ собеседника и говорит делай это — и будешь жить. Дополнительные условия и полемическая догматическая формула не подставлены.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:29.** Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

Параллельные эпизоды (H-080)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0253)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-082 — Лк. 10:30–36

Контекст до:

> **Лк. 10:29.** Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:30.** На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. **Лк. 10:31.** По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. **Лк. 10:32.** Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. **Лк. 10:33.** Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился **Лк. 10:34.** и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; **Лк. 10:35.** а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. **Лк. 10:36.** Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:30 — SBLGNT. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подхватив [речь] | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Человек | некий | спускался | из | Иерусалима | в | Иерихон | и | разбойникам | попался, | которые, | и | раздев | его, | и | раны | нанеся, | ушли, | оставив | полумёртвым.
>
> Лк. 10:31 — SBLGNT. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | стечению обстоятельств | же | священник | некий | спускался | по | [арт.] | дороге | той | и, | увидев | его, | прошёл мимо [по другой стороне];
>
> Лк. 10:32 — SBLGNT. ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). подобно | же | и | Левит, | у | [арт.] | места | придя | и | увидев, | прошёл мимо [по другой стороне].
>
> Лк. 10:33 — SBLGNT. Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Самарянин | же | некий | путешествующий | пришёл | к | нему, | и, | увидев, | сжалился,
>
> Лк. 10:34 — SBLGNT. καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | подойдя, | перевязал | [арт.] | раны | его, | возливая | масло | и | вино, | посадив | же | его | на | [арт.] | собственное | животное, | привёз | его | в | гостиницу | и | позаботился | о нём.
>
> Лк. 10:35 — SBLGNT. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | на | [арт.] | следующий день, | достав | два | динария, | дал | [арт.] | содержателю гостиницы | и | сказал: | Позаботься | о нём, | и | что | [частица неопределённости] | израсходуешь сверх, | я | в | [арт.] | возвращении | моём | возмещу | тебе.
>
> Лк. 10:36 — SBLGNT. τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | из этих | [арт.] | троих | ближним, | кажется | тебе, | стал | [арт.] | попавшему | к | [арт.] | разбойникам?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:30. Иисус ответил: «Один человек спускался из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам. Они раздели его, избили и ушли, оставив едва живым.
>
> Лк. 10:31. По той дороге случайно спускался священник; увидев человека, он прошёл мимо по другой стороне.
>
> Лк. 10:32. Так же и левит, оказавшись у того места и увидев его, прошёл мимо

> по другой стороне.
>
> Лк. 10:33. Но некий самарянин, бывший в пути, приблизился к нему и, увидев, сжалился.
>
> Лк. 10:34. Он подошёл, перевязал его раны, поливая маслом и вином, посадил на своё животное, привёз в гостиницу и позаботился о нём.
>
> Лк. 10:35. На следующий день он достал два динария, дал содержателю гостиницы и сказал: „Позаботься о нём, и всё, что израсходуешь сверх этого, я возмещу тебе, когда вернусь“.
>
> Лк. 10:36. Кто из этих троих, как тебе кажется, стал ближним попавшемуся разбойникам?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 10:36 · Кто стал ближним. Γεγονέναι — «стал, оказался»; Синодальное «был ближний» может передавать результат сложившегося отношения. Оба перевода спрашивают об оказавшем помощь. Поворот вопроса происходит между Лк. 10:29 и 10:36, а не между двумя русскими переводами.

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет δέ перед Иисус сказал, как RP2005; WH и NA28 его не имеют. Разбойники снимают одежду, наносят побои и уходят. Полумёртвый / едва живой не означает умерший; рассказ не добавляет происхождения потерпевшего**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT не имеет γενόμενος, присутствующего в RP2005 и NA28. Пришёл к месту не обязательно означает подошёл вплотную к телу. Ἀντιπαρῆλθεν сохраняет прохождение с противоположной стороны. Рассказ не объясняет поступок требованием ритуальной чистоты или страхом засады; такие реконструкции не становятся словами Иисуса**.
- **Уточнение перевода. Отъезжая, ἐξελθών, присутствует в RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Два динария сохранены без произвольной современной денежной оценки; всё сверх — неопределённый объём возмещения**.
- **Уточнение перевода. Оба перевода спрашивают о человеке, оказавшем помощь потерпевшему. Перфект γεγονέναι подчёркивает сложившееся отношение; русское был может передавать его результат. Направление вопроса меняется относительно 29, а не обязательно между двумя русскими переводами**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:37.** Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Параллельные эпизоды (H-080)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0254)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-083 — Лк. 10:37

Контекст до:

> **Лк. 10:36.** Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:37.** Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:37 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | [арт.] | Сделавший | [арт.] | милость | с | ним. | Сказал | же | ему | [арт.] | Иисус: | Иди | и | ты | делай | подобно.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:37. Тот ответил: «Проявивший к нему милость». Иисус сказал ему: «Иди и ты поступай так же».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Проявивший милость — ответ законника. Иди и ты поступай так же — следующая реплика Иисуса; два говорящих не объединены.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 10:38.** В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

Параллельные эпизоды (H-080)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0255)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-084 — Лк. 10:41–42

Контекст до:

> **Лк. 10:40.** Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить?

> скажи ей, чтобы помогла мне.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 10:41.** Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, **Лк. 10:42.** а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 10:41 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответивши | же, | сказал | ей | [арт.] | Господь: | Марфа, | Марфа, | заботишься | и | беспокоишься | о | многом,
>
> Лк. 10:42 — SBLGNT. ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). немногого | же | есть | нужда | или | одного; | Мария | ибо | [арт.] | благую | часть | избрала, | которая | не | будет отнята | у неё.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 10:41. Господь ответил ей: «Марфа, Марфа, ты заботишься и тревожишься о многом,
>
> Лк. 10:42. а нужно немногое — или только одно. Ведь Мария избрала добрую часть, и она не будет отнята у неё».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 10:41 · Господь или Иисус. SBLGNT называет говорящего «Господь»; Синодальный текст прямо называет Иисуса.
>
> Уточнение перевода. SBLGNT и WH: нужно немногое или одно; Tregelles, RP2005 и NA28: нужно одно. SBLGNT имеет ведь Мария, RP2005 — Мария же. Именованные критические издания здесь также расходятся.

- **Уточнение перевода. Добрая часть положительна по форме; предпочтение лучшей может следовать из контекста, но сравнительная степень отдельно не написана. Часть допускает долю угощения и выбранный удел / слушание; игра значений не закрыта единственной схемой. Будущий пассив не будет отнята не называет действующего лица или обязательной даты суда**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT называет говорящего Господь, RP2005 — Иисус. Это обратное распределение по сравнению с 39 для этих двух изданий; Синодальный следует традиционному имени**.

Параллельные эпизоды (H-081)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0256)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 11

LK-085 — Лк. 11:2–4

Контекст до:

> **Лк. 11:1.** Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:2.** Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; **Лк. 11:3.** хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; **Лк. 11:4.** и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:2 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | им: | Когда | молитесь, | говорите: | Отче, | да святится | [арт.] | имя | Твоё; | да придёт | [арт.] | Царство | Твоё;
>
> Лк. 11:3 — SBLGNT. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | хлеб | наш | [арт.] | насущный | давай | нам | [арт.] | на каждый | день;
>
> Лк. 11:4 — SBLGNT. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | прости | нам | [арт.] | грехи | наши, | и | ибо | сами | прощаем | всякому | должнику | нашему; | и | не | введи | нас | в | искушение.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:2. Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: „Отец, пусть святится Твоё имя; пусть придёт Твоё Царство.
>
> Лк. 11:3. Наш насущный хлеб давай нам каждый день.
>
> Лк. 11:4. Прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем всякому нашему должнику; и не введи нас в испытание“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В SBLGNT есть обращение Отец, но нет традиционных наш, сущий на небесах и прошения да будет воля Твоя, как на небе, так и на земле. Эти расширения присутствуют в RP2005. Ἁγιασθήτω — пусть будет освящено / почитаться святым, пассивное повеление третьего лица; святится допустимо. Имя не названо прежде нечистым. Царство Твоё не дополнено Небесное из другой формулы**.

- **Уточнение перевода. Ἐπιούσιος допускает необходимый для жизни, на день / на предстоящий день. Насущный — выбранный общий эквивалент, а не доказанное единственное значение. Настоящее δίδου с каждый день сохраняет повторность просьбы; сегодня Матфея не подставле**но.
- **Уточнение перевода. Просим прощения грехов и говорим о прощении каждому должному нам: Лука не использует только один образ долгов в обеих частях. Испытание допускает также искушение; перевод не добавляет побуждения к злу. Традиционное избавь нас от лукавого имеет отдельную основу и не включено в SBLGNT**.
- **Уточнение перевода. Испытание / искушение — диапазон слова. Заключительное избавь нас от лукавого принадлежит традиционной основе и не образует новую фразу выбранного SBLGNT**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:5.** И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

Параллельные эпизоды (H-082)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0257)

Каноническое сопоставление молитвы: Мф. 6:9–13.

Лука имеет более краткую форму; ежедневное дарование хлеба, грехи и должники сохранены по Луке.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-086 — Лк. 11:5–13

Контекст до:

> **Лк. 11:4.** и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:5.** И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба, **Лк. 11:6.** ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему; **Лк. 11:7.** а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе. **Лк. 11:8.** Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. **Лк. 11:9.** И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, **Лк. 11:10.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. **Лк. 11:11.** Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? **Лк. 11:12.** Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? **Лк. 11:13.** Итак, если вы, будучи злы,

> умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:5 — SBLGNT. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | к | ним: | Кто | из | вас | будет иметь | друга, | и | пойдёт | к | нему | в полночь, | и | скажет | ему: | Друже, | одолжи | мне | три | хлеба,
>
> Лк. 11:6 — SBLGNT. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | друг | мой | пришёл | с | дороги | ко | мне | и | не | имею, | что | предложу | ему; —
>
> Лк. 11:7 — SBLGNT. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и тот | изнутри, | ответив, | скажет: | Не | мне | беспокойства | причиняй; | уже | [арт.] | дверь | заперта, | и | [арт.] | дети | мои | со | мной | в | [арт.] | постели | есть; | не | могу, | встав, | дать | тебе.
>
> Лк. 11:8 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам: | если | и | не | даст | ему, | встав, | из-за | [арт.] | быть | другом | его, | из-за | по крайней мере | [арт.] | бесстыдной настойчивости | его, | встав, | даст | ему, | в сколько | нуждается.
>
> Лк. 11:9 — SBLGNT. Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И Я | вам | говорю: | просите, | и | дано будет | вам; | ищите, | и | найдёте; | стучите, | и | будет открыто | вам;
>
> Лк. 11:10 — SBLGNT. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всякий | ибо | [арт.] | просящий | получает, | и | [арт.] | ищущий | находит, | и | [арт.] | стучащему | будет открыто.
>
> Лк. 11:11 — SBLGNT. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кого | же | из | вас | [арт.] | отца | попросит | [арт.] | сын | рыбу, | и | вместо | рыбы | змею | ему | даст?
>
> Лк. 11:12 — SBLGNT. ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | и | попросит | яйцо, | даст | ему | скорпиона?
>
> Лк. 11:13 — SBLGNT. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | вы, | злые | будучи, | умеете | дары | добрые | давать | [арт.] | детям | вашим, | насколько | более | [арт.] | Отец | [арт.] | с | неба | даст | Духа | Святого | [арт.] | просящим | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:5. И Он сказал им: «Представьте, что у кого-то из вас есть друг. Вы придёте к нему в полночь и скажете: „Друг, одолжи мне три хлеба,
>
> Лк. 11:6. потому что мой друг зашёл ко мне с дороги, а мне нечего предложить ему“.
>
> Лк. 11:7. А тот изнутри ответит: „Не причиняй мне беспокойства. Дверь уже заперта, и мои дети со мной в постели; я не могу встать и дать тебе“.
>
> Лк. 11:8. Говорю вам: если он не встанет и не даст ему по дружбе, то из-за его настойчивости всё-таки встанет и даст столько, сколько ему нужно.
>
> Лк. 11:9. И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.
>
> Лк. 11:10. Ведь всякий просящий получает, ищущий находит, и стучащему откроют.
>
> Лк. 11:11. Какой отец из вас, если сын попросит рыбу, подаст ему вместо рыбы змею?
>
> Лк. 11:12. Или, если попросит яйцо, подаст ему скорпиона?
>
> Лк. 11:13. Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать своим детям добрые дары, насколько больше небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. SBLGNT начинает пример с рыбы. Хлеб и камень присутствуют не только в RP2005, но также у Tregelles, в отличие от WH и NA28. Не все критические издания имеют одинаковую длину этого стиха.

- **Уточнение перевода. Ἀναίδεια буквально бесстыдство / отсутствие стеснения, здесь допускает настойчивость в просьбе. Это не обязательное число повторений. Χρῄζει — нуждается; связное сколько ему нужно сохраняет этот смысл точнее прежнего сколько тот просит. Ответ не ограничен ровно первоначальными тремя хлебами. Встав в этой бытовой сцене не означает воскрешение из мёртвых**.
- **Уточнение перевода. Ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ — Отец с неба; небесный Отец допустимо, также возможно связь с дарованием с неба. Просящие у Него обращаются к Отцу с просьбой; фраза не означает просить получить Самого Отца вместо названного Духа**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:14.** Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

Параллельные эпизоды (H-082)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0027)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 7:7–11.

Фома: логий 2 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 92 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 94 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-087 — Лк. 11:17–20

Контекст до:

> **Лк. 11:16.** А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:17.** Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; **Лк. 11:18.** если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; **Лк. 11:19.** и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. **Лк. 11:20.** Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:17 — SBLGNT. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Он | же, | зная | их | [арт.] | помышления, | сказал | им: | Всякое | царство, | против | себя | разделившееся, | опустошается, | и | дом | на | дом | падает.
>
> Лк. 11:18 — SBLGNT. εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | и | [арт.] | сатана | против | себя | разделился, | как | устоит | [арт.] | царство | его? | Потому что | говорите | в | Веельзевуле | изгонять | Мне [субъект инфинитива] | [арт.] | демонов.
>
> Лк. 11:19 — SBLGNT. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | Я | в | Веельзевуле | изгоняю | [арт.] | демонов, | [арт.] | сыны | ваши | в | ком | изгоняют? | По причине | этого | они | вам | судьями | будут.
>
> Лк. 11:20 — SBLGNT. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | в | пальце | Бога | изгоняю | [арт.] | демонов, | значит, | достигло | до | вас | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:17. Но Он, зная их помыслы, сказал: «Всякое царство, разделившееся против самого себя, опустошается, и дом падает на дом.
>
> Лк. 11:18. Если и сатана разделился против себя, как устоит его царство? Ведь вы говорите, что Я изгоняю бесов силой Веельзевула.
>
> Лк. 11:19. Если Я изгоняю бесов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют ваши сыновья? Поэтому они и будут вашими судьями.
>
> Лк. 11:20. Но если Я изгоняю бесов перстом Божьим, значит, Царство Бога

> уже достигло вас.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT не имеет отдельного ἐγώ, имеющегося в WH и NA28; первое лицо уже дано глаголом. Палец Бога — собственный образ Луки, не указание на другой вид силы, доказанное одним словом**.
- **Уточнение перевода. Дом может означать здание или домочадцев. Дом падает на дом допускает образ общей разрухи; возможна связь с противостоящими домами. Повтор разделившийся сам в себе Синодального — раскрытие эллипсиса, не отдельные слова SBLGNT**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:21.** Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

Параллельные эпизоды (H-083)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0258)

Параллель аргумента о разделении царства сатаны: Мф. 12:25–28; Мк. 3:23 и Мк. 3:24–26.

Формулировки и порядок довода различаются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-088 — Лк. 11:21–23

Контекст до:

> **Лк. 11:20.** Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:21.** Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; **Лк. 11:22.** когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. **Лк. 11:23.** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:21 — SBLGNT. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | [арт.] | сильный | вооружённый | охраняет | [арт.] | свой | двор, | в | мире | есть | [арт.] | имущество | его;
>
> Лк. 11:22 — SBLGNT. ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). когда | же | сильнейший | его, | напав, | победит | его, | [арт.] | всеоружие | его | берёт, | на | которое | надеялся, | и | [арт.] | добычу | его | раздаёт.

> Лк. 11:23 — SBLGNT. ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Не | сущий | со | Мной | против | Меня | есть, | и | [арт.] | не | собирающий | со | Мной | расточает.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:21. Когда сильный и вооружённый охраняет свой двор, его имущество в безопасности.
>
> Лк. 11:22. Но когда нападёт тот, кто сильнее его, и победит, он отнимет всё оружие, на которое тот надеялся, и раздаст добычу.
>
> Лк. 11:23. Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот расточает.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Αὐλή допускает двор и защищённое жилище. Мир в строгом обозначает безопасность имущества. Именование сильного Сатаной и сильнейшего Иисусом вытекает из контекста, не подставлено вместо образов. В Лк. 11:23 сказано «кто не со Мной», а в Лк. 9:50 — «кто не против вас»; перевод сохраняет обе формулировки в их собственном контексте.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:24.** Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

Параллельные эпизоды (H-083)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0259)

Сопоставления: Мф. 12:29–30, Мк. 3:27.

В Лк. 11:21–22 сильнейший побеждает и отнимает оружие; у Матфея и Марка сильного связывают.

Лк. 11:23 сопоставим с Мф. 12:30.

Фома: логий 35 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-089 — Лк. 11:24–26

Контекст до:

> **Лк. 11:23.** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:24.** Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел; **Лк. 11:25.** и, придя, находит его выметенным и убранным; **Лк. 11:26.** тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут

> там, - и бывает для человека того последнее хуже первого.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:24 — SBLGNT. Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | [арт.] | нечистый | дух | выйдет | от | [арт.] | человека, | проходит | через | безводные | места, | ищущий | покоя, | и | не | находящий | говорит: | Возвращусь | в | [арт.] | дом | мой, | откуда | вышел.
>
> Лк. 11:25 — SBLGNT. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | придя, | находит | выметенным | и | украшенным.
>
> Лк. 11:26 — SBLGNT. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | идёт | и | берёт с собой | других | духов, | злейших | себя, | семь, | и, | войдя, | живут | там, | и | бывает | [арт.] | последнее | [арт.] | человека | того | хуже | [арт.] | первого.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:24. Когда нечистый дух выйдет из человека, он скитается по безводным местам в поисках покоя и, не находя, говорит: „Возвращусь в мой дом, откуда вышел“.
>
> Лк. 11:25. Придя, он находит дом выметенным и убранным.
>
> Лк. 11:26. Тогда идёт, берёт с собой семь других духов, злее себя, и они входят и живут там. И последнее состояние того человека становится хуже первого».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT и RP2005 не имеют тогда перед говорит; WH и NA28 имеют. Это не основание менять последовательность русских действий**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT здесь не содержит σχολάζοντα, хотя WH его имеет. Убранный передаёт приведённый в порядок / украшенный; нельзя по одной идее пустоты дописать отсутствующее слово**.
- **Уточнение перевода. Семь других духов злее первого входят и живут; сравнительная степень относится к духам, а не к отдельному Злому как имени. Заключение Матфея об этом поколении здесь отсутствует**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:27.** Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

Параллельные эпизоды (H-083)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0260)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 12:43–45.

Детали возвращения нечистого духа читаются в каждой версии; матфеевское заключение о поколении не добавлено Луке.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 12:43–45 (MT-058) сопоставлены с Лк. 11:24–26. Матфеевское незанятое жилище и заключение о злом поколении не вставляются в Луку.

LK-090 — Лк. 11:28

Контекст до:

> **Лк. 11:27.** Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:28.** А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:28 — SBLGNT. αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Он | же | сказал: | Лучше | блаженны | [арт.] | слышащие | [арт.] | слово | [арт.] | Божье | и | хранящие.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:28. Но Он ответил: «Вернее, блаженны слушающие слово Бога и соблюдающие его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Μενοῦν выделяет более существенное: слушание и соблюдение слова. Возможны скорее / да, но. Частица сама по себе не требует утверждать, что предыдущее блаженство ложно. Отдельное его в конце есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT; русский объект раскрывает эллипсис**.
- **Уточнение перевода. Слово Бога — предмет слушания и соблюдения. Предыдущая реплика женщины в Лк. 11:27 не является собственным речением Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:29.** Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

Параллельные эпизоды (H-083)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0261)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 79 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-091 — Лк. 11:29–32

Контекст до:

> **Лк. 11:28.** А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:29.** Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; **Лк. 11:30.** ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. **Лк. 11:31.** Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. **Лк. 11:32.** Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ониной, и вот, здесь больше Ионы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:29 — SBLGNT. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | толп | собирающихся, | начал | говорить: | [арт.] | Поколение | это | поколение | злое | есть; | знамения | ищет, | и | знамение | не | будет дано | ему, | если | не | [арт.] | знамение | Ионы.
>
> Лк. 11:30 — SBLGNT. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | был | Иона | [арт.] | ниневитянам | знамением, | так | будет | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | [арт.] | поколению | этому.
>
> Лк. 11:31 — SBLGNT. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Царица | Юга | восстанет | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | мужами | [арт.] | поколения | этого | и | осудит | их; | потому что | пришла | от | [арт.] | пределов | [арт.] | земли | услышать | [арт.] | мудрость | Соломона, | и | вот | большее | Соломона | здесь.
>
> Лк. 11:32 — SBLGNT. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). Мужи | Ниневитяне | восстанут | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | поколением | этим | и | осудят | его; | потому что | покаялись | в ответ на | [арт.] | проповедь | Ионы, | и | вот | большее | Ионы | здесь.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:29. Когда толпы стали собираться ещё больше, Он начал говорить: «Это поколение — злое поколение. Оно ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы.
>
> Лк. 11:30. Ведь как Иона стал знамением для ниневитян, так и Сын Человеческий будет знамением для этого поколения.
>
> Лк. 11:31. Царица Юга восстанет на суде вместе с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла с края земли послушать мудрость Соломона. Но вот, здесь нечто большее Соломона.
>
> Лк. 11:32. Мужи Ниневии восстанут на суде вместе с этим поколением и осудят его, потому что они покаялись в ответ на проповедь Ионы. Но вот, здесь нечто большее Ионы.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. SBLGNT имеет только знамение Ионы; RP2005 добавляет пророка. В Лк. 11:30 не добавлены Матфеевы три дня и три ночи.

- **Уточнение перевода. У Луки Иона стал знамением ниневитянам, и Сын Человеческий будет знамением поколению. Три дня и три ночи в рыбе и земле из Матфея здесь не вставлены**.
- **Уточнение перевода. Ἐγερθήσεται имеет пассивную форму, но может передаваться восстанет / поднимется на суде, как в параллели Матфея. Πλεῖον — средний род большее, не прямо мужское больший. Мужи поколения не заменены именами конкретных подсудимых**.
- **Уточнение перевода. Ἄνδρες Ниневии явно называет мужей. Εἰς τὸ κήρυγμα — отклик на проповедь, не покаяние внутри проповеди как места. Активное восстанут отличается по форме от пассивного в Лк. 11:31, не задавая двух разных судов**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:33.** Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

Параллельные эпизоды (H-083)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0262)

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: Мф. 12:39–42.

У Луки не названы три дня и три ночи; порядок царицы Юга и ниневитян отличается.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 12:39–42 (MT-058) сопоставлены с Лк. 11:29–32. У Матфея объяснение через чрево морского существа и три дня/ночи; у Луки Иона — знамение ниневитянам. Порядок царицы и ниневитян различается.

LK-092 — Лк. 11:33–36

Контекст до:

> **Лк. 11:32.** Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:33.** Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. **Лк. 11:34.** Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. **Лк. 11:35.** Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? **Лк. 11:36.** Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:33 — SBLGNT. Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто, | светильник | зажёгший, | в | тайное место | не ставит | и не | под | [арт.] | мерный сосуд, | но | на | [арт.] | подставку, | чтобы | [арт.] | входящие | [арт.] | свет | видели.
>
> Лк. 11:34 — SBLGNT. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Светильник | [арт.] | тела | есть | [арт.] | глаз | твой. | Когда | [арт.] | глаз | твой | чист | будет, | и | всё | [арт.] | тело | твоё | светло | есть; | когда | же | злым | будет, | и | [арт.] | тело | твоё | тёмное.
>
> Лк. 11:35 — SBLGNT. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Смотри, | итак, | не | [арт.] | свет | [арт.] | в | тебе | тьма | есть.
>
> Лк. 11:36 — SBLGNT. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | [арт.] | тело | твоё | всё | светло, | не | имея | части | какой-либо | тёмной, | будет | светлым | всё, | как | когда | [арт.] | светильник | [арт.] | сиянием | освещает | тебя.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:33. Никто, зажёгши светильник, не ставит его в укрытие или под мерный сосуд, но ставит на подставку, чтобы входящие видели свет.
>
> Лк. 11:34. Светильник тела — твой глаз. Когда твой глаз чист, всё твоё тело светло; а когда он порочен, твоё тело темно.
>
> Лк. 11:35. Поэтому смотри, чтобы свет внутри тебя не оказался тьмой.

> Лк. 11:36. Итак, если всё твоё тело светло и ни одна его часть не темна, оно будет всё светло, словно светильник освещает тебя своим сиянием».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Μόδιος — сосуд-мера для сыпучего; не просто произвольная посуда. Κρύπτη — укрытие / скрытое место, иногда помещение внизу; подвал не обязателен. Φέγγος SBLGNT и RP2005 не заменено φῶς WH/NA28, хотя оба передаются свет**.
- **Уточнение перевода. Ἁπλοῦς — единый, простой, цельный, искренний; в образе глаза также здоровый. Πονηρός — дурной / злой, здесь допускает нездоровый. Матфеево здоров здесь возможно, но перевод «чист» также допустим; моральное и зрительное значения не сведены к диагнозу**.
- **Уточнение перевода. Σκόπει μή с изъявительным ἐστίν допускает проверь, не тьма ли свет в тебе, как в Синодальном; возможно и предостережение смотри, чтобы не. Тьма — существительное с силой образа, не просто тусклый свет. Греческий не сообщает уже состоявшегося изменения во времени**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:37.** Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

Параллельные эпизоды (H-083)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0023)

Отдельные части этого отрывка сопоставляются со следующими местами: Мф. 5:15 и Мк. 4:21 к Лк. 11:33; Мф. 6:22–23 к Лк. 11:34–36.

Светильник на подставке и светильник тела различены.

Фома: логий 24 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 33 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-093 — Лк. 11:39–44

Контекст до:

> **Лк. 11:38.** Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:39.** Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. **Лк. 11:40.** Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? **Лк. 11:41.** Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто. **Лк. 11:42.** Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. **Лк. 11:43.** Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

> **Лк. 11:44.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы - как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:39 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | Господь | к | нему: | Ныне | вы, | [арт.] | фарисеи, | [арт.] | снаружи | [арт.] | чаши | и | [арт.] | блюда | очищаете, | [арт.] | же | внутри | вас | полно | хищения | и | зла.
>
> Лк. 11:40 — SBLGNT. ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Безумные, | не | [арт.] | Сотворивший | [арт.] | внешнее | и | [арт.] | внутреннее | сотворил?
>
> Лк. 11:41 — SBLGNT. πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Однако | [арт.] | имеющееся | дайте | как милостыню, | и | вот | всё | чисто | вам | есть.
>
> Лк. 11:42 — SBLGNT. Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | горе | вам, | [арт.] | фарисеям, | что | даёте десятину | [арт.] | мяты, | и | [арт.] | руты, | и | всякой | зелени | и | обходите | [арт.] | суд | и | [арт.] | любовь | [арт.] | Божью; | это | же | надлежало | делать | и то | не | оставлять.
>
> Лк. 11:43 — SBLGNT. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | [арт.] | фарисеям, | что | любите | [арт.] | первое место | в | [арт.] | синагогах | и | [арт.] | приветствия | на | [арт.] | площадях.
>
> Лк. 11:44 — SBLGNT. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | что | есть | как | [арт.] | гробницы | [арт.] | неприметные, | и | [арт.] | люди, | [арт.] | ходящие | поверх, | не | знают.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:39. Господь сказал ему: «Вот вы, фарисеи, очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри вы полны грабежа и зла.
>
> Лк. 11:40. Безумные! Разве Создавший внешнее не создал и внутреннее?
>
> Лк. 11:41. Лучше отдайте как милостыню то, что внутри, — и вот, всё для вас чисто.
>
> Лк. 11:42. Но горе вам, фарисеи: вы отдаёте десятину с мяты, руты и всякой зелени, но обходите стороной справедливость и любовь Бога. Это надлежало делать, не оставляя и того.
>
> Лк. 11:43. Горе вам, фарисеи: вы любите первые места в синагогах и приветствия на площадях.

> Лк. 11:44. Горе вам: вы как незаметные гробницы, по которым ходят люди, не зная этого».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. В SBLGNT отсутствует расширенное обращение книжники и фарисеи, лицемеры, которое имеет RP2005. Неприметная гробница противопоставлена знанию проходящих. Побелённые гробницы Матфея не подставлены. Чужое ритуальное осквернение может объяснять образ, но отдельная процедура здесь не описана.

- **Уточнение перевода. Τὰ ἐνόντα — находящееся внутри, в контексте возможное содержимое посуды; также понимается как имеющееся имущество или внутренняя направленность дара. Будет по-русски может раскрывать следствие, но греческое ἐστιν настоящее. Гипотеза арамейской ошибки не даёт права заменить греческое дайте милостыню на очистите**.
- **Уточнение перевода. Любовь Бога может грамматически быть любовью к Богу или исходящей от Него; контекст заповеди в Лк. 10:27 поддерживает первое. Это относится к справедливости и любви, то — к прежним обязанностям, включая десятину; отмена десятины не дописана. Рута и всякая зелень — перечень Луки**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:45.** На это некто из законников сказал Ему: Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь.

Параллельные эпизоды (H-084)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0129)

Разные части Лк. 11:39–44 сопоставляются с разными местами у Матфея. Образы чаши, десятины и гробниц — с Мф. 23:23–28. Стремление к почётным местам и приветствиям в Лк. 11:43 — с Мф. 23:6–7.

Десятина. В обоих Евангелиях тщательное соблюдение десятины противопоставлено пренебрежению более важными требованиями. Названия растений и нравственные требования образуют два отдельных перечня.

Место	С чего отдавали десятину	Чем пренебрегали
Лука 11:42	Мята, рута, всякая зелень	Справедливость и любовь Бога
Матфей 23:23	Мята, укроп, тмин	Справедливость, милость, верность

Мята названа в обоих стихах; остальные растения и перечисленные требования различаются. Оба отрывка призывают соблюдать и то и другое.

Чаша. Лк. 11:39–40 и Мф. 23:25–26 связывают внешнюю и внутреннюю чистоту. Логий 89 (Евангелие от Фомы) близок этому образу; его рассуждение о Творце внешней и внутренней сторон особенно близко к Лк. 11:40.

Гробницы. У Луки это незаметные гробницы, по которым люди ходят, не зная о них. У Матфея гробницы побелены и красивы снаружи, но полны нечистоты внутри. Общий образ раскрывается по-разному.

LK-094 — Лк. 11:46–52

Контекст до:

> **Лк. 11:45.** На это некто из законников сказал Ему: Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 11:46.** Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. **Лк. 11:47.** Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: **Лк. 11:48.** сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. **Лк. 11:49.** Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят, **Лк. 11:50.** да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, **Лк. 11:51.** от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. **Лк. 11:52.** Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 11:46 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | И | вам, | [арт.] | законникам, | горе, | что | нагружаете | [арт.] | людей | ношами, | тяжело носимыми, | и | сами | одним | [из; арт.; греч. род.] | пальцев | ваших | не | прикасаетесь | [к; арт.; греч. дат.] | ношам.
>
> Лк. 11:47 — SBLGNT. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | что | строите | [арт.] | гробницы | [арт.] | пророков, | [арт.] | же | отцы | ваши | убили | их.
>
> Лк. 11:48 — SBLGNT. ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Итак, | свидетели | вы есть | и | одобряете | [арт.] | дела | [арт.] | отцов | ваших, | потому что | они | же | убили | их, | вы | же | строите.
>
> Лк. 11:49 — SBLGNT. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По причине | этого | и | [арт.] | мудрость | [арт.] | Божья | сказала: | Пошлю | к | ним |

> пророков | и | апостолов, | и | из | них | убьют | и | будут преследовать, —
>
> Лк. 11:50 — SBLGNT. ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | была взыскана | [арт.] | кровь | всех | [арт.] | пророков, | [арт.] | пролитая | от | основания | мира, | от | [арт.] | поколения | этого,
>
> Лк. 11:51 — SBLGNT. ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). от | крови | Авеля | до | крови | Захарии, | [арт.] | погибшего | между | [арт.] | жертвенником | и | [арт.] | домом; | да, | говорю | вам: | будет взыскана | от | [арт.] | поколения | этого.
>
> Лк. 11:52 — SBLGNT. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | [арт.] | законникам, | что | взяли | [арт.] | ключ | [арт.] | познания; | сами | не | вошли | и | [арт.] | входящим | воспрепятствовали.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 11:46. Он сказал: «И вам, знатоки Закона, горе! Ведь вы нагружаете людей ношами, которые трудно нести, а сами ни одним пальцем не прикасаетесь к этим ношам.
>
> Лк. 11:47. Горе вам: вы строите гробницы пророкам, которых убили ваши отцы.
>
> Лк. 11:48. Итак, вы — свидетели и одобряете дела ваших отцов, потому что они убили пророков, а вы строите им гробницы.
>
> Лк. 11:49. Поэтому и Божья мудрость сказала: „Я пошлю к ним пророков и апостолов; одних они убьют, других будут преследовать“,
>
> Лк. 11:50. чтобы с этого поколения была взыскана кровь всех пророков, пролитая от основания мира,
>
> Лк. 11:51. от крови Авеля до крови Захарии, погибшего между жертвенником и святилищем. Да, говорю вам: она будет взыскана с этого поколения.
>
> Лк. 11:52. Горе вам, знатоки Закона: вы взяли ключ познания; сами не вошли и входящим воспрепятствовали».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἵνα связывает взыскание с предшествующим ходом речи. Граница вложенной цитаты после Лк. 11:49 — редакционный выбор; возможно включение Лк. 11:50–51a. Греческий древний текст не задаёт современные кавычки; сама фраза не удаляется ни в одном разборе**.
  Уточнение перевода. SBLGNT имеет вы — свидетели, RP2005 — вы свидетельствуете. В конце SBLGNT только строите; RP2005 уточняет их гробницы. Связный русский раскрывает предмет строительства по Лк. 11:47. Обвинение устанавливает преемственность отношения к пророкам.

Строительство гробниц не объявлено отдельным убийством тех же людей теми же руками; одобрение — формулировка речи Иисуса.

Уточнение перевода. SBLGNT διώξουσιν — будут преследовать; RP2005 ἐκδιώξουσιν допускает выгонят / будут преследовать. Пророки и апостолы сохранены. Вводное мудрость Бога сказала не снабжено вымышленной ссылкой на дословно найденную книгу.

Уточнение перевода. У Луки нет отчества Захарии. Сын Варахии из Матфея и отождествление с другим Захарией не дописаны. Дом в храмовом контексте допускает святилище; положительная идентификация личности остаётся отдельным вопросом.

Уточнение перевода. Ἤρατε — подняли / взяли, в контексте лишили доступа. Отняли может яснее выражать следствие; текущий взяли не означает только получили в дар. Гнозис здесь слово познание, не автоматическое имя поздней школы.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 11:53.** Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

Параллельные эпизоды (H-084)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0263)

У каждого из трёх обличений в этой части речи своё место для сравнения.

Тяжёлые бремена: Лк. 11:46 и Мф. 23:4.

Гробницы пророков и ответственность за их кровь: Лк. 11:47–51 и Мф. 23:29–36. Имя отца Захарии у Луки не названо.

Препятствие для входящих: Лк. 11:52 и Мф. 23:13. Рассуждение о клятвах из той же матфеевской карточки не входит в эту речь Луки.

Евангелие от Фомы: Евангелие от Фомы, логий 39 сопоставляется по отдельным мотивам; Евангелие от Фомы, логий 102 связан общей темой. Эти связи не охватывают автоматически все перечисленные стихи.

Лк. Глава 12

LK-095 — Лк. 12:1

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:1.** Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:1 — SBLGNT. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε

> καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | которых | собравшихся | [арт.] | десятков тысяч | [арт.] | толпы, | так что | топтать | друг друга, | начал | говорить | к | [арт.] | ученикам | Своим | сначала: | Берегитесь | сами | от | [арт.] | закваски, | которая | есть | лицемерие, | [арт.] | фарисеев.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:1. Тем временем собрались тысячи людей, так что топтали друг друга. Он начал говорить прежде всего Своим ученикам: «Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой. Уточнение перевода. Μυριάδες буквально десятки тысяч, также несметное множество; строка не даёт переписного подсчёта. Πρῶτον допускает сначала ученикам или прежде всего в начале наставления. Закваска здесь прямо названа лицемерием, не любым учением фарисеев без различия.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:2.** Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

Параллельные эпизоды (H-085)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0264)

Сопоставления образа закваски: Мф. 16:6, Мф. 16:11–12, Мк. 8:15.

Лука прямо называет лицемерие; у Матфея поясняется учение, у Марка названа также закваска Ирода.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 16:6,12 (MT-078, MT-079) называет фарисеев и саддукеев и поясняет закваску как учение; Лк. 12:1 — фарисеев и лицемерие; Мк. 8:15 добавляет Ирода вместо саддукеев.

LK-096 — Лк. 12:2–3

Контекст до:

> **Лк. 12:1.** Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:2.** Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. **Лк. 12:3.** Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во

> свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:2 — SBLGNT. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ничто | же | сокрытое | не есть, | что | не | откроется, | и | тайное, | что | не | станет известным.
>
> Лк. 12:3 — SBLGNT. ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По причине | чего | сколько | в | [арт.] | тьме | сказали, | в | [арт.] | свете | будет услышано, | и | что | к | [арт.] | уху | говорили | в | [арт.] | комнатах, | будет возглашено | на | [арт.] | крышах.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:2. Нет ничего скрытого, что не откроется, и тайного, что не станет известным.
>
> Лк. 12:3. Поэтому сказанное вами во тьме будет услышано при свете, а сказанное на ухо во внутренних комнатах будет провозглашено с крыш.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Поэтому связывает раскрытие с предыдущим стихом. Здесь сказанное вами будет объявлено; Матфеево что Я говорю вам / говорите не подставлено вместо будущего пассива**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:4.** Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

Параллельные эпизоды (H-085)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0173)

Сопоставления: Мф. 10:26–27; Мк. 4:22 к Лк. 12:2.

В Лк. 12:3 сказанное будет провозглашено; Мф. 10:27 повелевает ученикам провозглашать.

Составная перекличка с Евангелие от Фомы, логий 33 касается формулы о крышах.

Фома: логий 5 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 6 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-097 — Лк. 12:4–7

Контекст до:

> **Лк. 12:3.** Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:4.** Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; **Лк. 12:5.** но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. **Лк. 12:6.** Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. **Лк. 12:7.** А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:4 — SBLGNT. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам, | [арт.] | друзьям | Моим: | не | бойтесь | со стороны | [арт.] | убивающих | [арт.] | тело | и | после | этого | не | имеющих | большего | чего-либо | сделать.
>
> Лк. 12:5 — SBLGNT. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Покажу | же | вам, | Кого | бояться; | бойтесь | [арт.] | после | [арт.] | убить | имеющего | власть | ввергнуть | в | [арт.] | геенну; | да, | говорю | вам: | этого | бойтесь.
>
> Лк. 12:6 — SBLGNT. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | пять | воробьёв | продаются | [за; греч. род.] ассария | два? | И | один | из | них | не | есть | забыт | пред | [арт.] | Богом.
>
> Лк. 12:7 — SBLGNT. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται· μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | и | [арт.] | волосы | [арт.] | головы | вашей | все | сочтены; | не | бойтесь; | многих | воробьёв | превосходите.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:4. Говорю вам, Моим друзьям: не бойтесь убивающих тело, которые после этого ничего больше сделать не могут.
>
> Лк. 12:5. Я укажу вам, Кого бояться: бойтесь Того, Кто после убийства имеет власть бросить в геенну. Да, говорю вам: Его бойтесь.
>
> Лк. 12:6. Разве пять воробьёв не продаются за два ассария? И ни один из них не забыт перед Богом.
>
> Лк. 12:7. У вас же сочтены даже все волосы на голове. Не бойтесь: вы ценнее множества воробьёв.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Первое φοβηθῆτε — сослагательное в косвенном вопросе, второе — повелительное. Обладающий властью ввергнуть в геенну по контексту понимается как Бог; имя отдельно не написано. Геенна не заменена словом ᾅδης, а последовательность после убийства сохранена. Στρουθία — небольшие птицы, обычно воробьи; традиционное малые птицы шире, но допустимо. Цена дана**

в древней единице без произвольной современной денежной оценки.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:8.** Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

Параллельные эпизоды (H-085)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0265)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 10:28–31.

У Луки пять птиц за два ассария и ни одна не забыта; у Матфея две птицы за ассарий и ни одна не падает без Отца.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-098 — Лк. 12:8–10

Контекст до:

> **Лк. 12:7.** А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:8.** Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; **Лк. 12:9.** а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. **Лк. 12:10.** И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:8 — SBLGNT. Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам: | всякий, | кто | [частица неопределённости] | исповедует | в | Мне | перед | [арт.] | людьми, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | исповедует | в | нём | перед | [арт.] | ангелами | [арт.] | Бога;
>
> Лк. 12:9 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | отрёкшийся | от Меня | перед | [арт.] | людьми | будет отвергнут | перед | [арт.] | ангелами | [арт.] | Бога.
>
> Лк. 12:10 — SBLGNT. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | всякий, | кто | скажет | слово | против | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека, | будет прощено | ему; | [арт.] | же | на | [арт.] | Святого | Духа | богохульствовавшему | не | будет прощено.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:8. Говорю вам: всякого, кто признает Меня перед людьми, признает и Сын Человеческий перед ангелами Бога.
>
> Лк. 12:9. А отрёкшийся от Меня перед людьми будет отвергнут перед ангелами Бога.
>
> Лк. 12:10. Всякому, кто скажет слово против Сына Человеческого, будет прощено; но хулящему Святого Духа не будет прощено.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Исповедовать / признать кого с ἐν — формула открытого признания. Сын Человеческий признает перед ангелами Бога; Матфеево перед Отцом не подставлено**.
- **Уточнение перевода. Аористное хулил в греческой конструкции обозначает совершившего действие; связное хулящему может обобщать категорию. Из формы нельзя вывести единственную длительность или приравнять к хуле любое сомнение. Лука здесь не добавляет ни в этом веке, ни в будущем**.
- **Уточнение перевода. Пассив будет отвергнут оставляет действующее лицо неназванным в самой форме. Ангелы Бога сохранены; другая параллель перед Отцом не подставлена**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:11.** Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

Параллельные эпизоды (H-085)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0030)

Отдельные части этого отрывка сопоставляются со следующими местами: Мф. 10:32–33 к Лк. 12:8–9; Мф. 12:31–32 и Мк. 3:28–29 к Лк. 12:10.

Ангелы Бога у Луки не заменены Отцом из Матфея.

Фома: логий 44 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-099 — Лк. 12:11–12

Контекст до:

> **Лк. 12:10.** И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:11.** Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, **Лк. 12:12.** ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:11 — SBLGNT. ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς

> καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | будут вводить | вас | перед | [арт.] | синагоги, | и | [арт.] | начальства, | и | [арт.] | власти, | не | заботьтесь, | как | или | что | отвечать | или | что | сказать;
>
> Лк. 12:12 — SBLGNT. τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | ибо | Святой | Дух | научит | вас | в | тот же | [арт.] | час, | что | надлежит | сказать.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:11. Когда вас приведут в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать или что говорить,
>
> Лк. 12:12. потому что Святой Дух в тот же час научит вас тому, что следует сказать».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT содержит оба или что; первое из них отсутствует в NIV, но не в выбранной основе. Речь о защите перед властями, не универсальный запрет заранее готовиться к любой речи**.
- **Уточнение перевода. В тот же час относится к обучению Духом тому, что следует сказать. Отдельная письменная программа защиты не дописана**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:13.** Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

Параллельные эпизоды (H-085)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0266)

Канонические параллели Лк. 12:11–12: Мф. 10:19–20; Мк. 13:11.

Обещание помощи при ответе властям сопоставлено с Лк. 21:14–15, где Иисус говорит об устах и мудрости.

Различающиеся формулировки сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-100 — Лк. 12:14

Контекст до:

> **Лк. 12:13.** Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:14.** Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:14 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ему: | Человек, | кто | Меня | поставил | судьёй | или | разделителем | над | вами?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:14. Но Он ответил: «Человек, кто поставил Меня судьёй или делителем над вами?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:15.** При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0267)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 72 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-101 — Лк. 12:15

Контекст до:

> **Лк. 12:14.** Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:15.** При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:15 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | ним: | Смотрите | и | берегитесь | от | всякой | жадности, | потому что | не | в | [арт.] | избыточествовать | кому-либо | [арт.] | жизнь | его | есть | из | [арт.] | имущества | его.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:15. И сказал им: «Смотрите, берегитесь всякой жадности, потому что жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:16.** И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0268)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 72 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-102 — Лк. 12:16–21

Контекст до:

> **Лк. 12:15.** При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:16.** И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; **Лк. 12:17.** и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих? **Лк. 12:18.** И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое, **Лк. 12:19.** и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. **Лк. 12:20.** Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? **Лк. 12:21.** Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:16 — SBLGNT. εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | притчу | к | ним, | говоря: | Человека | некоего | богатого | дала обильный урожай | [арт.] | земля.
>
> Лк. 12:17 — SBLGNT. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | рассуждал | в | себе, | говоря: | Что | сделаю, | потому что | не | имею, | где | соберу | [арт.] | плоды | мои?
>
> Лк. 12:18 — SBLGNT. καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал: | Это | сделаю: | снесу | мои | [арт.] | житницы, | и | побольше | построю, | и | соберу | туда | всё | [арт.] | зерно | и | [арт.] | добро | моё,

> Лк. 12:19 — SBLGNT. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | скажу | [арт.] | душе | моей: | Душа, | имеешь | много | благ, | лежащих | на | годы | многие; | отдыхай, | ешь, | пей, | веселись.
>
> Лк. 12:20 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | ему | [арт.] | Бог: | Безумный, | этой | [арт.] | ночью | [арт.] | душу | твою | требуют | от | тебя; | что | же | приготовил, | кому | будет?
>
> Лк. 12:21 — SBLGNT. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | [арт.] | собирающий сокровища | себе | и | не | в | Бога | богатеющий.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:16. Он рассказал им притчу: «Земля одного богатого человека принесла обильный урожай.
>
> Лк. 12:17. Он рассуждал сам с собой: „Что мне делать? Ведь мне некуда собрать мои плоды“.
>
> Лк. 12:18. И сказал: „Вот что сделаю: снесу мои амбары и построю побольше, соберу туда всё зерно и всё моё добро.
>
> Лк. 12:19. И скажу своей душе: душа, у тебя много добра, запасённого на многие годы; отдыхай, ешь, пей, веселись“.
>
> Лк. 12:20. Но Бог сказал ему: „Безумец! В эту ночь у тебя потребуют твою жизнь. Кому же достанется приготовленное тобой?“
>
> Лк. 12:21. Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, но не богатеет для Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ψυχή здесь обозначает самого себя / живую личность в обращении душа. Еда, питьё и отдых не доказывают отдельного бесплотного едока. Следующий стих переводит то же слово жизнью в контексте её требования. Ἀπαιτοῦσιν — требуют обратно, настоящее с ближайшим будущим этой ночью; в SBLGNT и RP2005, против более общего αἰτοῦσιν WH. Действующие лица множественного не названы ангелами или людьми; связное потребуют сохраняет эту неопределённость**.
  Уточнение перевода. SBLGNT имеет зерно, RP2005 — мои плоды / урожай. Синодальное хлеб допустимо обозначает зерно, не только выпечку. Мои при зерне не добавлено отдельно к SBLGNT; притяжательное относится к добру.

  Уточнение перевода. Εἰς θεόν противопоставляет направление к Богу накоплению себе. Для Бога не означает, что Богу недостаёт имущества; возможны богат перед Богом и в отношении к Богу. Конкретный размер пожертвования не добавлен.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:22.** И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, - не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0269)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 63 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-103 — Лк. 12:22–31

Контекст до:

> **Лк. 12:21.** Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:22.** И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, - не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: **Лк. 12:23.** душа больше пищи, и тело - одежды. **Лк. 12:24.** Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? **Лк. 12:25.** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? **Лк. 12:26.** Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем? **Лк. 12:27.** Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. **Лк. 12:28.** Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! **Лк. 12:29.** Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь, **Лк. 12:30.** потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; **Лк. 12:31.** наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:22 — SBLGNT. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | [арт.] | ученикам | Своим: | По причине | этого | говорю | вам: | не | заботьтесь | [арт.] | о жизни, | что | есть, | и не | [арт.] | о теле, | что | надеть.
>
> Лк. 12:23 — SBLGNT. ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ибо | жизнь | больше | есть | [арт.] | пищи | и | [арт.] | тело | [арт.] | одежды.
>
> Лк. 12:24 — SBLGNT. κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. Редакционный русский подстрочник

(порядок греческого текста). Рассмотрите | [арт.] | воронов, | что | не | сеют | и не | жнут, | которым | не | есть | хранилища | и не | житницы, | и | [арт.] | Бог | кормит | их; | насколько | более | вы | превосходите | [арт.] | птиц.

Лк. 12:25 — SBLGNT. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | же | из | вас, | заботясь, | может | к | [арт.] | возрасту | своему | прибавить | локоть?

Лк. 12:26 — SBLGNT. εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | даже не | наименьшее | можете, | что | о | [арт.] | остальном | заботитесь?

Лк. 12:27 — SBLGNT. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Посмотрите на | [арт.] | лилии, | как | растут; | не | трудятся | и не | прядут; | говорю | же | вам: | и не | Соломон | во | всей | [арт.] | славе | своей | одевался, | как | одна | из них.

Лк. 12:28 — SBLGNT. εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | на | поле | [арт.] | траву, | сущую | сегодня | и | завтра | в | печь | бросаемую, | [арт.] | Бог | так | одевает, | насколько | более | вас, | маловерные.

Лк. 12:29 — SBLGNT. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вы | не | ищите, | что | есть | и | что | пить, | и | не | беспокойтесь,

Лк. 12:30 — SBLGNT. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). это | ибо | всё | [арт.] | народы | [арт.] | мира | ищут, | ваш | же | [арт.] | Отец | знает, | что | нуждаетесь | в этом.

Лк. 12:31 — SBLGNT. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | ищите | [арт.] | Царство | Его, | и | это | будет добавлено | вам.

Контролируемый связный перевод:

Лк. 12:22. Своим ученикам Он сказал: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь о жизни — что вам есть, и о теле — что надеть.

Лк. 12:23. Ведь жизнь больше пищи, и тело — одежды.

Лк. 12:24. Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут, у них нет ни кладовой, ни амбара, но Бог кормит их. Насколько же вы ценнее птиц!

Лк. 12:25. Кто из вас своей заботой может прибавить к сроку жизни хотя бы локоть?

Лк. 12:26. Итак, если вы не можете даже самого малого, зачем заботитесь об остальном?

Лк. 12:27. Посмотрите, как растут лилии: они не трудятся и не прядут. Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из

> них.
>
> Лк. 12:28. Если траву, которая сегодня в поле, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, насколько больше вас, маловерные!
>
> Лк. 12:29. И вы не ищите, что вам есть и что пить, и не тревожьтесь.
>
> Лк. 12:30. Ведь всего этого ищут народы мира, а ваш Отец знает, что вы в этом нуждаетесь.
>
> Лк. 12:31. Но ищите Его Царства, и это будет добавлено вам.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 12:31 · Его Царство или Царство Божие. SBLGNT имеет Его Царство и это без дополнительного всё. RP2005 имеет Царство Бога и это всё. Его отсылает к Отцу из Лк. 12:30; прежде и правду Его из Матфея сюда не подставляют.

- **Уточнение перевода. Ἡλικία допускает возраст / срок жизни и рост. Локоть — мера длины, применённая к продолжительности жизни образно; не пересчитан в точное число часов. SBLGNT не имеет отдельного один, присутствующего в RP2005 и Tregelles; хотя бы в русском передаёт минимальность вопроса**.
- **Уточнение перевода. Πάντα можно соединять с это всё или со все народы; первое сохранено в связном переводе. Народы мира в контексте противопоставлены адресатам с их Отцом, но не заменены названием современного народа. Небесный к Отцу здесь отдельно не написано**.
- **Уточнение перевода. В SBLGNT нет вашего после жизни и тела; у RP2005 после жизни есть, после тела нет, а WH имеет после тела. Именованные основы различены, русский референт может быть понятен без отдельного местоимения. Γάρ есть в SBLGNT, но отсутствует в RP2005. Жизнь больше пищи, тело больше одежды; отрицание нужды в пище и одежде не подставлено**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:32.** Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0024)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 6:24–34.

Фома: логий 36 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-104 — Лк. 12:32–34

Контекст до:

> **Лк. 12:31.** наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:32.** Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

> **Лк. 12:33.** Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, **Лк. 12:34.** ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:32 — SBLGNT. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | бойся, | [арт.] | малое | стадо, | потому что | благоволил | [арт.] | Отец | ваш | дать | вам | [арт.] | Царство.
>
> Лк. 12:33 — SBLGNT. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Продайте | [арт.] | имущество | ваше | и | дайте | милостыню; | сделайте | себе | кошели | не | ветшающие, | сокровище | неоскудевающее | на | [арт.] | небесах, | где | вор | не | приближается | и не | моль | портит;
>
> Лк. 12:34 — SBLGNT. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). где | ибо | есть | [арт.] | сокровище | ваше, | там | и | [арт.] | сердце | ваше | будет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:32. Не бойся, малое стадо, потому что ваш Отец благоволил дать вам Царство.
>
> Лк. 12:33. Продайте своё имущество и дайте милостыню. Сделайте себе неветшающие кошели, неистощимое сокровище на небесах, куда не приближается вор и где не портит моль.
>
> Лк. 12:34. Ведь где ваше сокровище, там будет и ваше сердце.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Аористные повеления продайте / дайте не доказывают запрета повторного действия. Имущество не снабжено отдельным всё, а неветшающие кошели — образ сохранности, не техническое описание нового материала**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:35.** Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0270)

Сопоставление: Мф. 6:19–21, сокровище и сердце.

Лк. 12:33 предваряет его повелениями продавать имущество и давать милостыню; каждый евангелист по-своему описывает вора, моль и место хранения сокровища; эти подробности сохранены в переводе.

Фома: логий 76 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-105 — Лк. 12:35–39

Контекст до:

> **Лк. 12:34.** ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:35.** Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. **Лк. 12:36.** И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему. **Лк. 12:37.** Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. **Лк. 12:38.** И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. **Лк. 12:39.** Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:35 — SBLGNT. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Да будут | ваши | [арт.] | бёдра | препоясаны | и | [арт.] | светильники | горящими,
>
> Лк. 12:36 — SBLGNT. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | вы | подобны | людям, | ожидающим | [арт.] | господина | своего, | когда | вернётся | с | [арт.] | брака, | чтобы, | [когда] придёт | и | постучит [греч. род. независимый], | тотчас | открыли | ему.
>
> Лк. 12:37 — SBLGNT. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | рабы | те, | которых, | придя, | [арт.] | господин | найдёт | бодрствующими; | истинно | говорю | вам, | что | препояшется, | и | уложит [за столом] | их, | и, | подойдя, | послужит | им.
>
> Лк. 12:38 — SBLGNT. κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И если | во | [арт.] | вторую, | и если | в | [арт.] | третью | стражу | придёт | и | найдёт | так, | блаженны | есть | те.
>
> Лк. 12:39 — SBLGNT. Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | же | знайте, | что, | если | знал | [арт.] | хозяин дома, | в который | час | [арт.] | вор | приходит, | не | бы | позволил | быть подкопанным | [арт.] | дому | своему.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:35. Пусть ваши чресла будут препоясаны и светильники горят.
>
> Лк. 12:36. Будьте подобны людям, ожидающим своего господина с брачного пира, чтобы, когда он придёт и постучит, тотчас открыть ему.

> Лк. 12:37. Блаженны те слуги, которых господин, придя, найдёт бодрствующими. Истинно говорю вам: он подпояшется, посадит их за стол и, подойдя, станет служить им.
>
> Лк. 12:38. И если он придёт во вторую или третью стражу и найдёт их такими, блаженны они.
>
> Лк. 12:39. Знайте: если бы хозяин дома ведал, в какой час придёт вор, то не позволил бы подкопать свой дом.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀνακλίνω — устроить возлежать для еды; посадит за стол допустимо по-русски. Перемена ролей состоит в служении господина рабам, не в их новом поручении ему служить**.
- **Уточнение перевода. В финале SBLGNT не имеет слова рабы, которое есть в RP2005 и Tregelles. Второе или в связном раскрывает повтор κἂν, а не требует двух отдельных возвращений хозяина**.
- **Уточнение перевода. Ὀσφύες — поясница / чресла, не сами пояса. Περιεζωσμέναι обозначает состояние препоясанности: одежда подобрана и закреплена поясом для готовности к действию. Связный перевод сохраняет телесный образ чресла препоясаны, как и Синодальный. Горящие светильники и ожидающие господина слуги в Лк. 12:36 раскрывают готовность; самостоятельное греческое слово пояс здесь отсутствует**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT и NA28 не имеют бодрствовал бы и перед не позволил бы. WH, Tregelles и RP2005 имеют это расширение. Это различие конкретных изданий, а не единая критическая строка. Γινώσκετε допускает знайте или вы знаете. Вор приходит в греческом настоящем с будущим значением; связное придёт допустимо. Подкоп не заменён современным взломом дверного замка**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:40.** Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0135)

К Лк. 12:39 прямо относится Мф. 24:43: хозяин дома и вор.

Лк. 12:35–38 сопоставим с Мк. 13:33–37: слуги ожидают возвращения господина и бодрствуют.

Подробности брачного пира и служения господина у Луки не переносятся в Марка.

Фома: логий 21 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 103 (близкая по формулировке или образу связь), к образу вора.

LK-106 — Лк. 12:40

Контекст до:

> **Лк. 12:39.** Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:40.** Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:40 — SBLGNT. καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вы | будьте | готовы, | потому что | в который | час | не | думаете, | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | приходит.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:40. И вы будьте готовы, потому что Сын Человеческий придёт в час, когда вы не ожидаете».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:41.** Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0135)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 24:42–44.

Фома: логий 21 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 103 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-107 — Лк. 12:42–48

Контекст до:

> **Лк. 12:41.** Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:42.** Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба? **Лк. 12:43.** Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. **Лк. 12:44.** Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. **Лк. 12:45.** Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и

> напиваться, - **Лк. 12:46.** то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. **Лк. 12:47.** Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; **Лк. 12:48.** а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:42 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος, ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] | Господь: | Кто | же | есть | [арт.] | верный | управитель, | [арт.] | разумный, | которого | поставит | [арт.] | господин | над | [арт.] | слугами | своими | [арт.] | давать | во | время | [арт.] | долю пищи?
>
> Лк. 12:43 — SBLGNT. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженен | [арт.] | раб | тот, | которого, | придя, | [арт.] | господин | его | найдёт | делающим | так;
>
> Лк. 12:44 — SBLGNT. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). истинно | говорю | вам, | что | над | всем | [арт.] | имуществом | своим | поставит | его.
>
> Лк. 12:45 — SBLGNT. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | скажет | [арт.] | раб | тот | в | [арт.] | сердце | своём: | Медлит | [арт.] | господин | мой | приходить, — | и | начнёт | бить | [арт.] | слуг | и | [арт.] | служанок, | есть | же, | и | пить, | и | напиваться,
>
> Лк. 12:46 — SBLGNT. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). придёт | [арт.] | господин | [арт.] | раба | того | в | день, | в который | не | ожидает, | и | в | час, | в который | не | знает, | и | рассечёт надвое | его, | и | [арт.] | часть | его | с | [арт.] | неверными | положит.
>
> Лк. 12:47 — SBLGNT. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тот | же | [арт.] | раб, | [арт.] | узнавший | [арт.] | волю | [арт.] | господина | своего | и | не [отрицание обоих последующих действий] | приготовивший | или | сделавший | по | [арт.] | воле | его, | будет бит | много;
>
> Лк. 12:48 — SBLGNT. ὁ δὲ μὴ γνοὺς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | не | узнавший, | сделавший | же | достойное | ударов, | будет бит | мало. | Всякому | же, | кому | дано | много, | много | будет взыскано | от | него, | и | кому | вверили | много, | большего | потребуют | от

> него.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:42. Господь ответил: «Кто же верный и разумный управляющий, которого господин поставит над своими слугами выдавать им вовремя положенную пищу?
>
> Лк. 12:43. Блажен тот слуга, которого господин, придя, найдёт поступающим так.
>
> Лк. 12:44. Истинно говорю вам: он поставит его над всем своим имуществом.
>
> Лк. 12:45. Но если тот слуга скажет в своём сердце: „Мой господин медлит приходить“, — и начнёт бить слуг и служанок, есть, пить и напиваться,
>
> Лк. 12:46. то господин этого слуги придёт в день, когда тот не ждёт, и в час, которого не знает. Он рассечёт его надвое и определит ему участь с неверными.
>
> Лк. 12:47. Тот слуга, который знал волю своего господина, но не приготовился и не поступил по его воле, будет много бит.
>
> Лк. 12:48. А не знавший и сделавший достойное наказания будет бит мало. От всякого, кому много дано, много будет взыскано; и кому много вверили, с того больше потребуют.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Καταστήσει будущее присутствует и в SBLGNT, и в RP2005: Синодальное поставил не объясняется разницей этих греческих основ. Θεραπεία — домашние слуги, не лечение; σιτομέτριον — отмеренная порция пищи / зерна**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет μή перед приготовил и ἤ перед сделал; отрицание охватывает оба однородных действия. RP2005 вместо ἤ имеет μηδέ. Русское и не в связном допустимо; нельзя из разрыва отрицания получить наказание за послушание**.
- **Уточнение перевода. Πολλάς / ὀλίγας подразумевает удары; мало не обязательно значит слабо. Вверили и потребуют — неопределённые множественные действующие лица, отдельно не перечисленны**е.
- **Уточнение перевода. Διχοτομέω буквально рассечь надвое; переносное сурово наказать возможно в толковании, но не заменяет образ. Ἄπιστοι — неверные / ненадёжные или неверующие; не требуется название одной религиозной группы. Это действие господина внутри притчи, не приказ читателю**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:49.** Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0271)

Сравните следующие места: Мф. 24:45–51 к Лк. 12:42–46: доверенная прислуга, верность и злоупотребление.

В 12:46 участь с неверными, у Матфея с лицемерами; 12:47–48 — собственное продолжение Луки.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-108 — Лк. 12:49–53

Контекст до:

> **Лк. 12:48.** а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:49.** Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! **Лк. 12:50.** Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! **Лк. 12:51.** Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; **Лк. 12:52.** ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: **Лк. 12:53.** отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:49 — SBLGNT. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Огонь | пришёл | бросить | на | [арт.] | землю, | и | что | желаю, | если | уже | возгорелся?
>
> Лк. 12:50 — SBLGNT. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Крещение | же | имею | быть крещённым, | и | как | томлюсь | до тех пор, | как | совершится.
>
> Лк. 12:51 — SBLGNT. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Думаете, | что | мир | пришёл | дать | на | [арт.] | земле? | Нет, | говорю | вам, | но | [усиление] | разделение.
>
> Лк. 12:52 — SBLGNT. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Будут | ибо | от | [арт.] | ныне | пять | в | одном | доме | разделённых: | трое | против | двух | и | двое | против | трёх,
>
> Лк. 12:53 — SBLGNT. διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). разделятся | отец | против | сына | и | сын | против | отца, | мать | против | дочери | и | дочь | против | [арт.] | матери, | свекровь | против |

> [арт.] | невестки | своей | и | невестка | против | [арт.] | свекрови.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:49. Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!
>
> Лк. 12:50. Мне предстоит креститься крещением, и как Я томлюсь, пока оно не совершится!
>
> Лк. 12:51. Думаете, Я пришёл дать мир на земле? Нет, говорю вам, но разделение.
>
> Лк. 12:52. Ведь отныне пятеро в одном доме будут разделены: трое против двоих и двое против троих.
>
> Лк. 12:53. Разделятся отец против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Огонь: желание и вопрос. Τί θέλω εἰ допускает как Я желаю, чтобы уже загорелся, а также чего ещё желать, если уже зажжён. Первое сохранено в связном. Настоящее θέλω не делает русский желал бы ошибкой: это может быть желательное выражение, а не ослабление воли. Заголовок не должен утверждать уже случившееся возгорание. Крещение здесь образ предстоящего испытания, не повторная сцена Иоаннова крещения. Συνέχομαι допускает томлюсь / стеснён / охвачен напряжением; единственное чувство страха не навязано. Пассив завершения не называет исполнителя.

- **Уточнение перевода. В SBLGNT нет артикля перед дочерью после мать против, а NA28 его имеет; RP2005 использует дательный дочери. Перечень отношений не обязательно называет шесть разных людей: одни семейные роли могут совпадать. Греческий не закрепляет имена пяти членов дома. Это предсказание разделения, не отдельное повеление причинять вред семье**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:54.** Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0272)

К Лк. 12:51–53 относится Мф. 10:34–36.

Матфей говорит о мече, Лука — о разделении; огонь и крещение Лк. 12:49–50 остаются самостоятельными частями речи.

Фома: логий 10 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 16 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 82 (общая тема).

LK-109 — Лк. 12:54–57

Контекст до:

> **Лк. 12:53.** отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:54.** Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так; **Лк. 12:55.** и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает. **Лк. 12:56.** Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? **Лк. 12:57.** Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:54 — SBLGNT. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | и | [арт.] | толпам: | Когда | видите | облако, | восходящее | на | западе, | тотчас | говорите, | что | ливень | идёт, | и | бывает | так;
>
> Лк. 12:55 — SBLGNT. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | когда | южный ветер | дующий, | говорите, | что | зной | будет, | и | бывает.
>
> Лк. 12:56 — SBLGNT. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Лицемеры, | [арт.] | лицо | [арт.] | земли | и | [арт.] | неба | умеете | различать, | [арт.] | же | время | это | как | не | умеете | различать?
>
> Лк. 12:57 — SBLGNT. Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Почему | же | и | от | себя | не | судите | [арт.] | праведное?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:54. Он говорил и толпам: «Когда видите облако, поднимающееся на западе, сразу говорите: „Идёт ливень“, — и так бывает.
>
> Лк. 12:55. А когда дует южный ветер, говорите: „Будет зной“, — и бывает.
>
> Лк. 12:56. Лицемеры! Вид земли и неба вы умеете распознавать, а это время почему не умеете распознать?
>
> Лк. 12:57. Почему же вы и сами не судите, что справедливо?

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT и WH имеют ἐπί, на западе; RP2005 и Tregelles ἀπό, с запада. Говорил несовершенное, и идёт настоящее; синодальное будет передаёт предсказываемую погоду. Перед облаком NA28 и RP2005 имеют артикль, SBLGNT и WH — нет**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет не знаете / не умеете распознавать; RP2005 — не распознаёте. Καιρός — данное время /**

момент, не только длительность календаря. Слово не требует вставки конкретного года.

- **Уточнение перевода. Самостоятельно судить о справедливом не значит вычислять неизбежную будущую дату**.
- **Связь с продолжением. Образ судебного противника и объяснение ἀπηλλάχθαι относятся к Лк. 12:58–59 (LK-110). В Лк. 12:57 завершается вопрос о том, что справедливо**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 12:58.** Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0273)

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: Мф. 16:2–3, распознавание погоды и времени.

Описание облака и южного ветра у Луки не заменено матфеевским цветом неба; текстовый статус Мф. 16:2–3 учитывается по его карточке.

Фома: логий 91 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Уточнение сопоставления. Мф. 16:2–3 (MT-077) также противопоставляет погоду распознаванию времени; краснеющее небо у Матфея отличается от западного облака и южного ветра у Луки. «Лицемеры» у Луки не добавляется в SBLGNT Матфея.

LK-110 — Лк. 12:58–59

Контекст до:

> **Лк. 12:57.** Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 12:58.** Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. **Лк. 12:59.** Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 12:58 — SBLGNT. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | идёшь | с | [арт.] | противником | твоим | к | начальнику, | на | [арт.] | дороге | дай | старание | быть освобождённым | от | него, | чтобы не | потащил | тебя | к | [арт.] | судье, | и | [арт.] | судья | тебя | предаст | [арт.] | исполнителю, | и | [арт.] | исполнитель | тебя | бросит | в | темницу.

> Лк. 12:59 — SBLGNT. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | тебе: | не | [усиление отрицания] | выйдешь | оттуда, | доколе | даже | [арт.] | последнюю | лепту | отдашь.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 12:58. Ведь когда идёшь со своим противником к начальнику, ещё в дороге постарайся уладить с ним дело, чтобы он не потащил тебя к судье. Тогда судья передаст тебя исполнителю, а исполнитель бросит тебя в темницу.
>
> Лк. 12:59. Говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь даже последнюю лепту».

Уточнение перевода. Ἀπηλλάχθαι — освободиться от противника через урегулирование спора, не просто убежать. В SBLGNT παραδώσει и βαλεῖ — будущие изъявительные, выходящие из зависимости от μήποτε; RP2005 имеет сослагательные. Исполнитель — судебный служащий, не обязательное указание пыток.

Уточнение перевода. Λεπτόν — малая монета, лепта; полушка традиционного русского — культурный эквивалент, не греческое название русской монеты. Пока не отдашь не утверждает, что оплата обязательно состоится.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0274)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 5:25–26, противник на пути к судье.

Глаголы примирения / освобождения и названия последних монет — кодрант и лепта — различены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 13

LK-111 — Лк. 13:2–5

Контекст до:

> **Лк. 13:1.** В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:2.** Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были

> грешнее всех Галилеян, что так пострадали? **Лк. 13:3.** Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. **Лк. 13:4.** Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? **Лк. 13:5.** Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:2 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | сказал | им: | Думаете, | что | [арт.] | галилеяне | эти | грешными | более, чем | все | [арт.] | галилеяне, | были, | потому что | это | претерпели?
>
> Лк. 13:3 — SBLGNT. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Нет, | говорю | вам, | но | если | не | покаетесь, | все | так же | погибнете.
>
> Лк. 13:4 — SBLGNT. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | те | [арт.] | восемнадцать, | на | которых | упала | [арт.] | башня | в | [арт.] | Силоаме | и | убила | их, | думаете, | что | они | должниками | были | более, чем | все | [арт.] | люди, | [арт.] | живущие | в Иерусалиме?
>
> Лк. 13:5 — SBLGNT. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Нет, | говорю | вам, | но | если | не | покаетесь, | все | так же | погибнете.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:2. Он ответил им: «Думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян, потому что так пострадали?
>
> Лк. 13:3. Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все погибнете так же.
>
> Лк. 13:4. Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила их, — думаете, они были виновнее всех людей, живущих в Иерусалиме?
>
> Лк. 13:5. Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все погибнете подобным образом».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Μετανοέω — покаяться / обратиться; смысл в контексте не исчерпывается чувством сожаления. Ὁμοίως — подобно / так же. Нельзя дописывать, что каждый адресат непременно будет убит Пилатом, или что покаяние отменяет любую физическую смерть. Обращение относится к слушателям, не приписывает молчаливое согласие жертвам**.
  Уточнение перевода. Παρά с винительным выражает сравнение. Нет в следующем стихе отрицает вывод об особой виновности погибших, не само происшествие. Слово Иисус есть в RP2005, но не в SBLGNT этой строки; русский референт контекстен.

Уточнение перевода. SBLGNT в Лк. 13:3 имеет ὁμοίως, в Лк. 13:5 ὡσαύτως; RP2005 распределяет их наоборот. Это близкие по значению наречия, не два различных учения о гибели. Настоящее сослагательное покаетесь в Лк. 13:5 отличается от аориста WH, но русский вид не доказывает единственную кратность покаяния.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:6.** И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0275)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-112 — Лк. 13:6–9

Контекст до:

> **Лк. 13:5.** Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:6.** И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; **Лк. 13:7.** и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает? **Лк. 13:8.** Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, - **Лк. 13:9.** не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:6 — SBLGNT. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | эту | [арт.] | притчу: | Смоковницу | имел | некто | посаженную | в | [арт.] | винограднике | своём, | и | пришёл, | ища | плод | на | ней, | и | не | нашёл.
>
> Лк. 13:7 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | [арт.] | виноградарю: | Вот | три | года | с тех пор, | как | прихожу, | ища | плод | на | [арт.] | смоковнице | этой, | и | не | нахожу; | сруби | её; | почему | и | [арт.] | землю | истощает?
>
> Лк. 13:8 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | говорит |

> ему: | Господин, | оставь | её | и | этот | [арт.] | год, | до тех пор | как | окопаю | вокруг | неё | и | брошу | навоз;
>
> Лк. 13:9 — SBLGNT. κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον— εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и если | же | принесёт | плод | в | [арт.] | будущем — | если | же | нет, | срубишь | её.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:6. Он рассказал такую притчу: «У одного человека в винограднике была посажена смоковница. Он пришёл искать на ней плод, но не нашёл.
>
> Лк. 13:7. Тогда сказал виноградарю: „Вот уже три года я прихожу искать плод на этой смоковнице и не нахожу. Сруби её: зачем она истощает землю?“
>
> Лк. 13:8. Но виноградарь ответил: „Господин, оставь её ещё на этот год, пока я не окопаю её и не внесу удобрение.
>
> Лк. 13:9. Может быть, в будущем она принесёт плод; если нет — срубишь её“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Καταργεῖ — делает землю бездейственной / бесполезной, занимает её без результата; истощает возможно по аграрному контексту. Три года не приравнены автоматически к длительности служения Иисуса. Отдельного итак после сруби нет в SBLGNT, хотя NA28 его имеет**.
- **Уточнение перевода. В SBLGNT в будущем относится к принесению плода перед незавершённым условным оборотом. В RP2005 эти слова стоят после если нет и относятся к последующему срубанию, как в Синодальном. И если принесёт плод… оставляет вывод недосказанным; допустимо [то хорошо] с пометой дополнения или может быть принесёт, как в связном переводе. Будущий сезон не пересчитан в точную календарную дату; кто срубит — ты, обращение к хозяину**.
- **Уточнение перевода. Смоковница находится в винограднике; слово не заменено виноградной лозой ради однородности посадок. Притча не сообщает окончательного решения после просьбы виноградаря**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:10.** В одной из синагог учил Он в субботу.

Параллельные эпизоды (H-086)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0276)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-113 — Лк. 13:12

Контекст до:

> **Лк. 13:11.** Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:12.** Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:12 — SBLGNT. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидев | же | её, | [арт.] | Иисус | подозвал | и | сказал | ей: | Женщина, | освобождена [ты] | [арт.] | от немощи | твоей.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:12. Увидев её, Иисус подозвал и сказал: «Женщина, ты освобождена от своей немощи».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἀπολέλυσαι — перфект со значением состоявшегося освобождения и его результата. В Лк. 13:13 следует действие рук и выпрямление; последовательность не переставлена для устранения напряжения.
  Уточнение перевода. Εἰς τὸ παντελές допускает совсем не могла выпрямиться и не могла выпрямиться полностью; первое сохранено. Дух немощи — объяснение рассказа, не современный диагноз; в Лк. 13:16 говорящий называет Сатану, но в Лк. 13:11 это имя не дописано.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:13.** И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

Параллельные эпизоды (H-087)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0277)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-114 — Лк. 13:15–16

Контекст до:

> **Лк. 13:14.** При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:15.** Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? **Лк. 13:16.** сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:15 — SBLGNT. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | же | ему | [арт.] | Господь | и | сказал: | Лицемеры, | каждый | из вас | [арт.] | в субботу | не | отвязывает | [арт.] | быка | своего | или | [арт.] | осла | от | [арт.] | яслей | и, | отведя, | поит?
>
> Лк. 13:16 — SBLGNT. ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Эту | же, | дочь | Авраама | сущую, | которую | связал | [арт.] | сатана | вот | десять | и | восемь | лет, | не | надлежало | быть освобождённой | от | [арт.] | уз | этих | [арт.] | в день | [арт.] | субботы?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:15. Господь ответил ему: «Лицемеры! Разве каждый из вас в субботу не отвязывает своего быка или осла от яслей и не ведёт поить?
>
> Лк. 13:16. А эту дочь Авраама, которую сатана держал связанной вот уже восемнадцать лет, разве не надлежало освободить от этих уз в субботний день?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT и RP2005 имеют лицемеры во множественном. Scrivener1894 и церковный греческий текст имеют лицемер в единственном, как Синодальный. Поэтому различие нельзя приписывать всем традиционным греческим изданиям сразу. Бык / вол и осёл отвязываются от яслей, чтобы напоить. Φάτνη допускает кормушку / стойло; это тот же словарный образ, что ясли в Лк. 2:7, а не новое название храмового предмета. Ἔδησεν — связал, а 18 лет обозначает длительность состояния. Дочь Авраама — принадлежность народу / роду, не заявление о непосредственном родительстве. Отвязывание животного в Лк. 13:15 и освобождение женщины связаны повтором корня λύω.**

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:17.** И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Параллельные эпизоды (H-087)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0278)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-115 — Лк. 13:18–21

Контекст до:

> **Лк. 13:17.** И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:18.** Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? **Лк. 13:19.** Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. **Лк. 13:20.** Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие? **Лк. 13:21.** Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:18 — SBLGNT. Ἔλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил, | итак: | Чему | подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | и | чему | уподоблю | его?
>
> Лк. 13:19 — SBLGNT. ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подобно | есть | зерну | горчичному, | которое, | взяв, | человек | бросил | в | сад | свой, | и | выросло | и | стало | в | дерево, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | неба | угнездились | в | [арт.] | ветвях | его.
>
> Лк. 13:20 — SBLGNT. Καὶ πάλιν εἶπεν· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | опять | сказал: | Чему | уподоблю | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога?
>
> Лк. 13:21 — SBLGNT. ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подобно | есть | закваске, | которую, | взяв, | женщина | скрыла | в | муки | меры | три, | до тех пор | как | было заквашено | всё.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:18. Итак, Он говорил: «Чему подобно Царство Бога? С чем Мне сравнить его?
>
> Лк. 13:19. Оно подобно горчичному зерну, которое человек взял и бросил в свой сад. Оно выросло и стало деревом, и небесные птицы свили гнёзда в его ветвях».
>
> Лк. 13:20. И снова сказал: «С чем сравнить Царство Бога?

> Лк. 13:21. Оно подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала в трёх мерах муки, пока не вскисло всё».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT, WH и Tregelles имеют ἔκρυψεν, спрятала; NA28 и RP2005 — ἐνέκρυψεν, спрятала внутрь / вмешала. Три σάτα — три меры, саты, без произвольного точного перевода в килограммы. Скрыла SBLGNT и вложила / смешала традиционной основы не требуют тайной злой цели. Вскисло всё допустимо передаёт пассивный результат; закваска здесь образ Царства, не лицемерия Лк. 12:1**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT и WH имеют дерево, Tregelles и RP2005 — большое дерево. Κατασκηνόω допускает гнездиться / поселиться, поэтому свили гнёзда допустимо. Βάλλω здесь может ослабленно означать положил / посадил; бросил в строгом не доказывает небрежной посадки**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:22.** И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

Параллельные эпизоды (H-088)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0059)

Отдельные части этого отрывка сопоставляются со следующими местами: Мф. 13:31–33, горчичное зерно и закваска; Мк. 4:30–32, горчичное зерно.

Мк. 4:26–29 о самостоятельно растущем посеве не объявлен прямой парой всей лукиной притчи.

Фома: логий 20 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 96 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-116 — Лк. 13:24–28

Контекст до:

> **Лк. 13:23.** Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:24.** подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. **Лк. 13:25.** Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы. **Лк. 13:26.** Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты. **Лк. 13:27.** Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды. **Лк. 13:28.** Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех

> пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:24 — SBLGNT. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подвизайтесь | войти | через | [арт.] | узкую | дверь, | потому что | многие, | говорю | вам, | будут искать | войти | и | не | смогут,
>
> Лк. 13:25 — SBLGNT. ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). с тех пор | как | [частица] | встанет | [арт.] | хозяин дома | и | закроет | [арт.] | дверь, | и | начнёте | снаружи | стоять | и | стучать в | [арт.] | дверь, | говоря: | Господи, | открой | нам; — | и, | ответив, | скажет | вам: | Не | знаю | вас, | откуда | вы есть.
>
> Лк. 13:26 — SBLGNT. τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | начнёте | говорить: | Ели | перед | Тобой | и | пили, | и | на | [арт.] | улицах | наших | учил.
>
> Лк. 13:27 — SBLGNT. καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· Οὐκ οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | скажет, | говоря | вам: | Не | знаю, | откуда | вы есть; | отойдите | от | Меня, | все | делатели | неправды.
>
> Лк. 13:28 — SBLGNT. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов, | когда | увидите | Авраама, | и | Исаака, | и | Иакова, | и | всех | [арт.] | пророков | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога, | вас | же | изгоняемых | вон.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:24. «Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие, говорю вам, будут искать возможности войти и не смогут.
>
> Лк. 13:25. Когда хозяин дома встанет и запрёт дверь, вы останетесь снаружи, станете стучать и говорить: „Господи, открой нам!“ Но он ответит: „Не знаю вас и откуда вы“.
>
> Лк. 13:26. Тогда вы начнёте говорить: „Мы ели и пили перед Тобой, и Ты учил на наших улицах“.
>
> Лк. 13:27. Но он скажет вам: „Не знаю, откуда вы. Отойдите от меня, все делающие неправду“.
>
> Лк. 13:28. Там будет плач и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех пророков в Царстве Бога, а себя — изгоняемыми вон.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 13:24 · Дверь или врата. SBLGNT имеет θύρα, дверь, в единственном; RP2005 — πύλη, ворота / врата, также в единственном греческом. Русское

> врата грамматически множественное и само по себе не означает нескольких входов.

- Уточнение перевода. SBLGNT имеет говоря, RP2005 — говорю. После не знаю в SBLGNT нет вас, а в RP2005 и NA28 есть. В Лк. 13:25 SBLGNT содержит вас; каждый ответ передан со своим составом слов; местоимение «вас» не добавлено туда, где его нет в SBLGNT.
- **Уточнение перевода. SBLGNT, WH, NA28 и RP2005 имеют ὄψησθε, сослагательное после когда; Tregelles — будущее ὄψεσθε. Связное когда увидите допустимо передаёт оба. Русское будущее не доказывает отличие основ**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет одно Господи, RP2005 повторяет его. Не знаю вас и откуда вы раскрывает вынесенное вперёд вас перед косвенным вопросом; возможно более слитное не знаю, откуда вы. Это отказ признать пришедших, не только отсутствие географических сведений. В Лк. 13:25 вас присутствует в SBLGNT, в Лк. 13:27 отсутствует**.
- **Уточнение перевода. Ἀγωνίζεσθε — прилагайте усилия / боритесь, перевод «старайтесь» допустим. Не смогут войти связано с закрытием двери Лк. 13:25, а не с отдельно вычисленной физической шириной тела**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:29.** И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

Параллельные эпизоды (H-089)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0279)

Отдельные части этого отрывка сопоставляются со следующими местами: Мф. 7:13–14, узкий вход; Мф. 7:22–23, отказ признать пришедших; Мф. 8:11–12, пир и исключение.

Лука говорит о двери, Матфей также о путях; продолжение о приходящих к пиру находится в Лк. 13:29–30.

Фома: логий 23 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 75 (общая тема).

LK-117 — Лк. 13:29–30

Контекст до:

> **Лк. 13:28.** Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:29.** И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. **Лк. 13:30.** И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:29 — SBLGNT. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | придут | от | востока | и | запада | и | от | севера | и | юга | и | будут уложены [за столом] | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.
>
> Лк. 13:30 — SBLGNT. καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вот | есть | последние, | которые | будут | первыми, | и | есть | первые, | которые | будут | последними.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:29. Придут с востока и запада, с севера и юга и возлягут за столом в Царстве Бога.
>
> Лк. 13:30. И вот, есть последние, которые будут первыми, и первые, которые будут последними».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀνακλιθήσονται — будут устроены возлежать за едой; связное возлягут за столом естественно передаёт сцену. Лука называет также север и юг, не только восток и запад Матфея. Есть последние / первые не означает, что каждый первый обязательно станет последним. Обе группы сохранены без добавленного все**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 13:31.** В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

Параллельные эпизоды (H-089)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0280)

К Лк. 13:29 относится Мф. 8:11; к Лк. 13:30 — Мф. 19:30, Мф. 20:16, Мк. 10:31.

Есть последние / первые у Луки не заменено всеми или многими из другой версии.

Фома: логий 4 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Уточнение сопоставления. Мф. 19:30 (MT-112) и заключение 20:16 (MT-113), Мк. 10:31 (MK-084): первые и последние. Притча о работниках целиком не является параллельной речью Лк. 13:30.

LK-118 — Лк. 13:32–35

Контекст до:

> **Лк. 13:31.** В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 13:32.** И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; **Лк. 13:33.** а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. **Лк. 13:34.** Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! **Лк. 13:35.** Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 13:32 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Пойдя, | скажите | [арт.] | лисице | этой: | Вот | изгоняю | демонов, | и | исцеления | совершаю | сегодня | и | завтра, | и | [арт.] | в третий [день] | достигаю завершения.
>
> Лк. 13:33 — SBLGNT. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | надлежит | Мне | сегодня, | и | завтра, | и | [арт.] | в следующий [день] | идти, | потому что | не | подобает | пророку | погибнуть | вне | Иерусалима.
>
> Лк. 13:34 — SBLGNT. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν— ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Иерусалим, | Иерусалим, | [арт.] | убивающий | [арт.] | пророков | и | побивающий камнями | [арт.] | посланных | к | нему, | сколько раз | желал | собрать | [арт.] | детей | твоих, | которым | образом | птица | [арт.] | свой | выводок | под | [арт.] | крылья, | и | не | захотели.
>
> Лк. 13:35 — SBLGNT. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | оставляется | вам | [арт.] | дом | ваш. | Говорю | же | вам: | не | [усиление отрицания] | увидите | Меня, | доколе | придёт, | когда | скажете: | Благословен | [арт.] | Грядущий | в | имени | Господа.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 13:32. Он ответил им: «Пойдите и скажите этой лисе: „Вот, сегодня и завтра Я изгоняю бесов и совершаю исцеления, а на третий день завершаю путь“.
>
> Лк. 13:33. Но Мне надлежит идти сегодня, завтра и в следующий день, потому что невозможно, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.
>
> Лк. 13:34. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает свой выводок под крылья, но вы не захотели!

> Лк. 13:35. Вот, ваш дом оставляется вам. Говорю вам: вы не увидите Меня, пока не наступит время, когда скажете: „Благословен Грядущий во имя Господа!“»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 13:35 · Слова «пуст» и «истинно». SBLGNT не имеет пуст, которое есть в RP2005, Scrivener1894, церковной греческой строке и Синодальном. Истинно, ἀμήν, есть у Scrivener1894, но отсутствует в RP2005, церковной строке и Синодальном, как и в SBLGNT. Нельзя приписывать оба слова всем традиционным свидетелям.

Уточнение перевода. SBLGNT и WH имеют в тот же час; Tregelles и RP2005 — в тот же день. Русский Синодальный следует второму времени.

- **Уточнение перевода. Τελειοῦμαι допускает среднее завершаю дело и пассивное достигаю завершения / буду доведён до цели. Завершаю путь в связном переводе — контекстное раскрытие, не отдельное слово путь. Сегодня, завтра, третий день не дают сами по себе точного календаря или обязательного прямого утверждения воскресения. Лиса остаётся образом Ирода. Οὐκ ἐνδέχεται — невозможно / немыслимо / не подобает. Риторическое сосредоточение гибели в Иерусалиме не превращено в историческое утверждение, что ни один пророк никогда не погибал вне города. При принятой пунктуации поручение Ироду заканчивается в Лк. 13:32; с Лк. 13:33 Иисус снова обращается к слушателям. Возможны иные границы цитаты**.
- **Уточнение перевода. Νοσσιά — выводок / птенцы в этом контексте; птица собирает их, не само гнездо. Женский род греческого города допустимо передан русским мужским Иерусалим. Дети города и не захотели вы сохраняют обращение, без заранее навязанной схемы разных групп. В SBLGNT есть ἥξει ὅτε, придёт время, когда; WH этих слов не имеет. Дом оставляется вам — пассив без названного агента; дом допускает храм / город / общее достояние. Срок будущего приветствия не установлен одной дополнительной датой**.

Параллельные эпизоды (H-090)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0281)

Сравните следующие места: Мф. 23:37 к Лк. 13:34; Мф. 23:38–39 к 13:35.

Слова «пустым» и «отныне» из Матфея в принятую строку Луки не добавляются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 14

LK-119 — Лк. 14:3

Контекст до:

> **Лк. 14:2.** И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:3.** По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:3 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | к | [арт.] | законникам | и | фарисеям, | говоря: | Позволительно ли | [арт.] | в субботу | исцелять | или | нет?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:3. Иисус обратился к знатокам Закона и фарисеям: «Позволено исцелять в субботу или нет?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT имеет исцелить или нет; RP2005 имеет исцелять без или нет и вводит вопрос отдельным εἰ. Синодальный сохраняет краткий вопрос. Ἀποκριθείς может вводить ответ на ситуацию, а не обязательно на не приведённую устную реплику. Вопрос адресован законникам и фарисеям, не больному.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 14:4.** Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

Параллельные эпизоды (H-091)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0282)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-120 — Лк. 14:5

Контекст до:

> **Лк. 14:4.** Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:5.** При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:5 — SBLGNT. καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | к | ним | сказал: | У кого | из вас | сын | или | вол | в | колодец | упадёт | и | не | тотчас | вытащит | его | в | день | [арт.] | субботы?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:5. А им сказал: «Если у кого-то из вас сын или вол упадёт в колодец, разве он не вытащит его тотчас, даже в субботний день?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 14:5 · Сын или осёл. SBLGNT, WH, RP2005 и церковный греческий текст имеют сын или вол. Scrivener1894 и Stephanus1550 имеют осёл или вол, как Синодальный. Противопоставление сын / осёл нельзя обобщать на все традиционные издания.

- Уточнение перевода. Вопрос предполагает немедленное вытаскивание упавшего. Колодец / яма — диапазон φρέαρ; не добавлены размер, глубина и пол упавшего ребёнка сверх слова сын.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 14:6.** И не могли отвечать Ему на это.

Параллельные эпизоды (H-091)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0283)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-121 — Лк. 14:8–11

Контекст до:

> **Лк. 14:7.** Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:8.** когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, **Лк. 14:9.** и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. **Лк. 14:10.** Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, **Лк. 14:11.** ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:8 — SBLGNT. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν

> πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | будешь приглашён | [агент ὑπό] | кем-либо | на | брачный пир, | не | будь уложен [за столом] | на | [арт.] | первое место, | чтобы не [оказалось] | более почётный, | чем ты, | был | приглашён | [агент ὑπό] | им
>
> Лк. 14:9 — SBLGNT. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | придя, | [арт.] | тебя | и | его | пригласивший | скажет | тебе: | Дай | этому | место, — | и | тогда | начнёшь | со | стыдом | [арт.] | последнее | место | занимать.
>
> Лк. 14:10 — SBLGNT. ἀλλ’ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | когда | будешь приглашён, | пойдя, | возляг | на | [арт.] | последнее | место, | чтобы, | когда | придёт | [арт.] | пригласивший | тебя, | скажет | тебе: | Друг, | пересядь | выше. | Тогда | будет | тебе | слава | перед | всеми | [арт.] | возлежащими с | тобой.
>
> Лк. 14:11 — SBLGNT. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Потому что | всякий | [арт.] | возвышающий | себя | унижен будет | и | [арт.] | унижающий | себя | возвышен будет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:8. «Когда кто-либо пригласит тебя на брачный пир, не занимай первого места: вдруг им приглашён кто-то почётнее тебя.
>
> Лк. 14:9. Тогда пригласивший вас обоих подойдёт и скажет тебе: „Уступи место этому“, — и тебе со стыдом придётся занять последнее место.
>
> Лк. 14:10. Но когда будешь приглашён, пойди и займи последнее место, чтобы пригласивший тебя, подойдя, сказал: „Друг, пересядь выше“. Тогда тебе будет честь перед всеми возлежащими с тобой.
>
> Лк. 14:11. Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Гάμοι во множественном обозначает свадебный пир, не несколько браков. Вдруг в связном допустимо раскрывает опасение μήποτε. Агент ὑπό отражён в творительном, не требует самостоятельного русского под. SBLGNT имеет будущее скажет в конструкции чтобы, RP2005 — сослагательное; связное сказал после чтобы естественно для русского. Все возлежащие присутствуют в SBLGNT, но отдельного все нет в RP2005. Будет унижен / будет возвышен — симметричные пассивы. Кто совершает действие, форма не называет прямо; в связный перевод отдельное Бог не добавляется.
  Уточнение перевода. Говорит приглашённым в Лк. 14:7, а в Лк. 14:12 — отдельно пригласившему Его хозяину. Первые места относятся к почётному размещению за трапезой; обязательной точной схемы лож текст не задаёт.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 14:12.** Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0284)

Сравните следующие места: Мф. 23:12 к заключению Лк. 14:11: возвышающий/унижающий себя.

Притча о местах за столом целиком не объявляется речью Мф. 23:2–12.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-122 — Лк. 14:12–14

Контекст до:

> **Лк. 14:11.** ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:12.** Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. **Лк. 14:13.** Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, **Лк. 14:14.** и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:12 — SBLGNT. Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | и | [арт.] | пригласившему | Его: | Когда | делаешь | обед | или | ужин, | не | зови | [арт.] | друзей | твоих, | и не | [арт.] | братьев | твоих, | и не | [арт.] | родственников | твоих, | и не | соседей | богатых, | чтобы не | и | они | пригласили в ответ | тебя | и | получилось бы | воздаяние | тебе.
>
> Лк. 14:13 — SBLGNT. ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | когда | пир | делаешь, | зови | нищих, | увечных, | хромых, | слепых;
>
> Лк. 14:14 — SBLGNT. καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | блажен | будешь, | потому что | не | имеют | воздать | тебе, | воздастся | ибо | тебе | в | [арт.] | воскресении | [арт.] | праведных.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:12. Пригласившему Его Он также сказал: «Когда устраиваешь обед или ужин, не зови своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей, чтобы и они не пригласили тебя в ответ и ты не получил воздаяния.
>
> Лк. 14:13. Но когда устраиваешь пир, зови нищих, увечных, хромых и слепых.
>
> Лк. 14:14. Ты будешь блажен, потому что им нечем воздать тебе; ведь тебе воздастся при воскресении праведных».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἄριστον / δεῖπνον — два времени трапезы, обед / ужин допустимо без навязанного современного часа. Не зови и зови (Лк. 14:13) сохраняют противопоставление взаимности; слова только перед друзьями в греческом нет**.
- **Уточнение перевода. Οὐκ ἔχουσιν с инфинитивом — не могут / им нечем воздать, не просто ничего не имеют. Воскресение праведных сохранено; стих не задаёт полного расписания иных воскресений**. Уточнение перевода. SBLGNT имеет хлеб, ἄρτον; RP2005 — обед, ἄριστον. Синодальный здесь передаёт хлеб. Реплика принадлежит одному из сотрапезников, а не Иисусу.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 14:15.** Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0285)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-123 — Лк. 14:16–24

Контекст до:

> **Лк. 14:15.** Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:16.** Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, **Лк. 14:17.** и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово. **Лк. 14:18.** И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. **Лк. 14:19.** Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. **Лк. 14:20.** Третий сказал: я женился и потому не могу придти. **Лк. 14:21.** И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись,

> хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. **Лк. 14:22.** И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. **Лк. 14:23.** Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. **Лк. 14:24.** Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:16 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ему: | Человек | некий | делал | ужин | великий, | и | пригласил | многих,
>
> Лк. 14:17 — SBLGNT. καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | послал | [арт.] | раба | своего | [арт.] | в час | [арт.] | ужина | сказать | [арт.] | приглашённым: | Приходите, | потому что | уже | готово | есть.
>
> Лк. 14:18 — SBLGNT. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | начали | как один [ἀπὸ μιᾶς] | все | отказываться. | [арт.] | Первый | сказал | ему: | Поле | купил я | и | имею | необходимость, | выйдя, | увидеть | его; | прошу | тебя, | имей | меня | извинённым.
>
> Лк. 14:19 — SBLGNT. καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другой | сказал: | Пары | волов | купил я | пять | и | иду | испытать | их; | прошу | тебя, | имей | меня | извинённым.
>
> Лк. 14:20 — SBLGNT. καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другой | сказал: | Жену | взял | и | поэтому [διὰ τοῦτο] | не | могу | прийти.
>
> Лк. 14:21 — SBLGNT. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | придя, | [арт.] | раб | возвестил | [арт.] | господину | своему | это. | Тогда, | разгневавшись, | [арт.] | хозяин дома | сказал | [арт.] | рабу | своему: | Выйди | скоро | на | [арт.] | улицы | и | переулки | [арт.] | города | и | [арт.] | нищих, | и | увечных, | и | слепых, | и | хромых | введи | сюда.
>
> Лк. 14:22 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] | раб: | Господин, | сделано, | что | приказал ты, | и | ещё | место | есть.
>
> Лк. 14:23 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] |

> господин | к | [арт.] | рабу: | Выйди | на | [арт.] | дороги | и [к] | изгородям | и | принуди | войти, | чтобы | был наполнен | мой | [арт.] | дом;
>
> Лк. 14:24 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорю | ибо | вам, | что | никто | [из арт.] | мужей | тех | [арт.] | приглашённых | [не] вкусит | Моего | [арт.] | ужина.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:16. Иисус ответил ему: «Один человек устроил большой ужин и пригласил многих.
>
> Лк. 14:17. В час ужина он послал своего слугу сказать приглашённым: „Приходите, потому что всё уже готово“.
>
> Лк. 14:18. Но все как один начали отказываться. Первый сказал: „Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его. Прошу тебя, считай меня извинённым“.
>
> Лк. 14:19. Другой сказал: „Я купил пять пар волов и иду испытать их. Прошу тебя, считай меня извинённым“.
>
> Лк. 14:20. Ещё один сказал: „Я женился и потому не могу прийти“.
>
> Лк. 14:21. Слуга возвратился и сообщил об этом господину. Тогда разгневанный хозяин дома сказал своему слуге: „Скорее выйди на улицы и переулки города и приведи сюда нищих, увечных, слепых и хромых“.
>
> Лк. 14:22. Слуга сказал: „Господин, приказанное тобой сделано, и ещё остаётся место“.
>
> Лк. 14:23. Господин сказал слуге: „Выйди на дороги и к изгородям и настойчиво убеждай людей войти, чтобы наполнился мой дом.
>
> Лк. 14:24. Ведь говорю вам: никто из тех приглашённых не вкусит моего ужина“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Отдельное πάντα, всё, есть у Tregelles и RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Здесь ἕτοιμα — множественное среднего рода, готовое угощение; русское всё уже готово допустимо раскрывает подразумеваемое. Δοῦλος — раб, контекстное слуга в связном не меняет единственного числ**а.
  Уточнение перевода. В SBLGNT несовершенное ἐποίει, устраивал, в RP2005 аорист ἐποίησεν, устроил. Связное устроил не доказывает использования иной основы. Один раб в Лк. 14:17 отличается от нескольких слуг в иной притче Матфея (Мф. 22).

  Уточнение перевода. Ἀπὸ μιᾶς — все одинаково / как один; не утверждается состоявшийся заранее сговор. Просьба считай меня извинённым принадлежит приглашённому; рассказчик не подтверждает её уважительность.
- **Уточнение перевода. Заключение ибо много званых, но мало избранных присутствует в RP2005 и Синодальном. В SBLGNT, WH,**

NA28, Scrivener1894 и церковной греческой строке его нет. Это не общее чтение всех традиционных греческих изданий. При принятой пунктуации Лк. 14:24 продолжает слова хозяина; возможно завершить его реплику в Лк. 14:23 и отнести говорю вам к Иисусу. Множественное вам допускает второе прочтение, но само не исключает первого. Границы вложенной речи — редакционное решение.

- Уточнение перевода. В SBLGNT слепые предшествуют хромым, в RP2005 порядок обратный, как в Синодальном. В Лк. 14:13 и Лк. 14:21 сохранён порядок перечисления, принятый в каждом стихе. Разгневался хозяин; гнев не приписан рабу. SBLGNT ὃ — то, что; RP2005 ὡς — как. Перфект γέγονεν представляет исполнение как состоявшийся результат, а не только будущее обещание раба.

  Уточнение перевода. Ἀναγκάζω — принуждать / настоятельно побуждать, в приглашении допустимо настойчиво убеждай. Конкретный способ не назван. Люди подразумеваются как объект; дороги и изгороди продолжают поиски за пределами городских улиц Лк. 14:21. Не добавлено самостоятельное повеление о религиозном насилии.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 14:25.** С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0286)

Сравните следующие места: Мф. 22:2–10: приглашение, отказы, приглашение других.

У Луки нет убийства посланных, сожжения города и последующего гостя без брачной одежды.

Фома: логий 64 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-124 — Лк. 14:26–33

Контекст до:

> **Лк. 14:25.** С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:26.** если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; **Лк. 14:27.** и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. **Лк. 14:28.** Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, **Лк. 14:29.** дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, **Лк. 14:30.** говоря: этот человек начал строить и не мог окончить? **Лк. 14:31.** Или какой

> царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? **Лк. 14:32.** Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. **Лк. 14:33.** Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:26 — SBLGNT. Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | кто | приходит | ко | Мне | и | не | ненавидит | [арт.] | отца | своего, | и | [арт.] | мать, | и | [арт.] | жену, | и | [арт.] | детей, | и | [арт.] | братьев, | и | [арт.] | сестёр, | ещё | же | и | [арт.] | душу | свою, | не | может | быть | Моим | учеником.
>
> Лк. 14:27 — SBLGNT. ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | не | несёт | [арт.] | крест | свой | и | приходит | за | Мной, | не | может | быть | Моим | учеником.
>
> Лк. 14:28 — SBLGNT. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ибо | из | вас, | желая | башню | построить, | не | сначала, | сев, | подсчитывает | [арт.] | расход, | ли [вопросительная частица] | имеет | для | завершения?
>
> Лк. 14:29 — SBLGNT. ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Чтобы | не случилось [μήποτε]: | [когда] положит | он | основание | и | не | сможет [греч. род. независимый] | закончить, | все | [арт.] | видящие | начали | над ним | насмехаться,
>
> Лк. 14:30 — SBLGNT. λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря, | что | этот | [арт.] | человек | начал | строить | и | не | смог | закончить.
>
> Лк. 14:31 — SBLGNT. ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | какой | царь, | идущий | с другим | царём | сразиться | на | войне, | не, | сев | сначала, | обдумает, | ли [вопросительная частица] | способен | есть | с | десятью | тысячами | встретить | [арт.] | с | двадцатью | тысячами | идущего | на | него?
>
> Лк. 14:32 — SBLGNT. εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | нет, | ещё | при нём | далеко | находящемся, | посольство | послав, | просит | [арт.: то] | для | мира.
>
> Лк. 14:33 — SBLGNT. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так, | итак, | всякий | из | вас, | кто |

> не | отрекается | от всего | [арт.] | своего | имущества, | не | может | быть | Моим | учеником.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:26. «Если кто приходит ко Мне и не ненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев, сестёр и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником.
>
> Лк. 14:27. Кто не несёт свой крест и не идёт за Мной, тот не может быть Моим учеником.
>
> Лк. 14:28. Ведь кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не подсчитает расходы — хватит ли ему средств завершить?
>
> Лк. 14:29. Иначе, положив основание и не сумев закончить, он станет предметом насмешек для всех видящих.
>
> Лк. 14:30. Они будут говорить: „Этот человек начал строить и не смог закончить“.
>
> Лк. 14:31. Или какой царь, отправляясь воевать с другим царём, не сядет прежде и не подумает, способен ли он с десятью тысячами встретить того, кто идёт на него с двадцатью тысячами?
>
> Лк. 14:32. Если нет, то, пока тот ещё далеко, он пошлёт посольство просить мира.
>
> Лк. 14:33. Так и всякий из вас, кто не отказывается от всего своего имущества, не может быть Моим учеником.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Μισεῖ — ненавидит; контекстное отвергает при выборе / любит меньше — толкования сравнительной резкости, а не другая греческая форма. Основной текст не заменяется мягкой параллелью Матфея (Мф. 10:37). Ψυχή здесь допускает жизнь / самого себя; строгая душа сохраняет словарный диапазон. Одно οὐ может охватывать несёт крест и идёт за Мной; поэтому повторение русской частицы «не» допустимо. Возможен более узкий разбор не несёт крест, но приходит за Мной. Строгий порядок показывает одну отрицательную частицу; ежедневность Лк. 9:23 сюда не перенесена. Ἀποτάσσομαι — прощаться / расставаться / отказываться. Здесь дательный всего принадлежащего себе задаёт имущественный объект; одно лишь внутреннее чувство или обязательная процедура продажи не дописываются. Третий повтор не может быть Моим учеником связывает Лк. 14:26,27,33**.
  Уточнение перевода. Подсчитывает в строгом — настоящее; русское обобщённое не сядет и не подсчитает допустимо в риторическом вопросе. Средства подразумеваются при имеет для завершения, в SBLGNT отдельного существительного деньги нет.

  Уточнение перевода. Θέντος αὐτοῦ … μὴ ἰσχύοντος — обстоятельство о строящем; πάντες οἱ θεωροῦντες — субъект насмешек. Связный перевод с он станет предметом насмешек допустимо перестраивает ту же ситуацию.

Уточнение перевода. Будущее βουλεύσεται — обдумает / посоветуется; оба значения допустимы. Не указаны имена царей, страны и историческая битва; соотношение десяти и двадцати тысяч не является самостоятельной военной рекомендацией.

Уточнение перевода. Τὰ πρὸς εἰρήνην — то, что ведёт к миру / условия мира. Просить мира в связном допустимо; отдельная капитуляция не названа. Тот, кто ещё далеко, — приближающийся царь из Лк. 14:31; настоящее просит допускает обобщённое русское будущее.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 14:34.** Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0287)

Сопоставление Лк. 14:26–27: Мф. 10:37–38.

Ненавидит у Луки и любит больше Меня у Матфея сохраняют разные формулировки.

Примеры строительства и царя в Лк. 14:28–33 не объявлены прямой матфеевской параллелью.

Фома: логий 55 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 101 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-125 — Лк. 14:34–35

Контекст до:

> **Лк. 14:33.** Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 14:34.** Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?
> **Лк. 14:35.** ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 14:34 — SBLGNT. Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Хороша, | итак, | [арт.] | соль; | если | же | и | [арт.] | соль | станет безвкусной, | посредством | чего | приправлена будет?
>
> Лк. 14:35 — SBLGNT. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ни | для | земли, | ни | для | навозной кучи | пригодна | [не] есть; | вон | бросают | её. | [арт.] | Имеющий | уши | слышать | да слышит.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 14:34. Итак, соль хороша; но если и соль станет безвкусной, чем вернуть ей вкус?
>
> Лк. 14:35. Она не пригодна ни для земли, ни для навозной кучи — её выбрасывают. У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Соль становится безвкусной. Οὖν и καί перед солью присутствуют в SBLGNT, но отсутствуют в RP2005. Μωραίνω может значить делать глупым, здесь утратить вкус; перенос не превращён в буквальную мыслительную способность соли. Чем вернуть ей вкус раскрывает пассив будет приправлена.

- Уточнение перевода. Κοπρία — навозная куча, в отличие от κόπρια в Лк. 13:8, навоз. Возможное сельскохозяйственное использование не превращено в точную технологическую инструкцию. Бросают — неопределённо-личное, без нового названного агента.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0288)

Канонические параллели образа соли: Мф. 5:13; Мк. 9:50.

У Луки названы земля и навоз; у Марка заключение касается соли в себе и мира друг с другом.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 15

LK-126 — Лк. 15:4–7

Контекст до:

> **Лк. 15:3.** Но Он сказал им следующую притчу:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 15:4.** кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? **Лк. 15:5.** А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью **Лк. 15:6.** и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. **Лк. 15:7.** Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 15:4 — SBLGNT. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Какой | человек | из | вас, | имеющий | сто | овец | и |

> потеряв | из | них | одну, | не | оставляет | [арт.] | девяносто | девять | в | [арт.] | пустыне | и | идёт | за | [арт.] | пропавшей, | пока | найдёт | её?
>
> Лк. 15:5 — SBLGNT. καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | найдя, | кладёт | на | [арт.] | плечи | свои, | радуясь,
>
> Лк. 15:6 — SBLGNT. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | придя | в | [арт.] | дом, | созывает | [арт.] | друзей | и | [арт.] | соседей, | говоря | им: | Порадуйтесь вместе | со мной, | потому что | нашёл я | [арт.] | овцу | мою | [арт.] | пропавшую.
>
> Лк. 15:7 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам, | что | так | радость [подразумевается: бóльшая] | на | [арт.] | небе | будет | об | одном | грешнике | кающемся, | чем | о | девяноста | девяти | праведниках, | которые | не | нужды | имеют | в покаянии.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 15:4. «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну, не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдёт за пропавшей, пока не найдёт её?
>
> Лк. 15:5. Найдя, он с радостью кладёт её себе на плечи.
>
> Лк. 15:6. Придя домой, созывает друзей и соседей и говорит: „Порадуйтесь со мной, потому что я нашёл мою пропавшую овцу!“
>
> Лк. 15:7. Говорю вам: так на небе будет больше радости об одном кающемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, которым не нужно покаяние.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Отдельного больше в греческом нет, но ἤ задаёт сравнение. Не нуждающиеся в покаянии могут читаться прямо или иронически; слов мнимые / считающие себя праведниками в строке нет. Перевод оставляет эту развилку примечанию**.
  Уточнение перевода. Пустыня / незаселённая местность допускает пастбище; горы Матфея (Мф. 18) сюда не подставлены. Общее отрицание риторического вопроса охватывает оставить и пойти; повтор не в связном допустим. Способ охраны оставшихся овец не дописан.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 15:8.** Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0092)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 18:11–14.

Фома: логий 107 (близкая по формулировке или образу связь).

Уточнение сопоставления. Мф. 18:12–14 (MT-096): овца, горы и малые; Лк. 15:4–7: пустынное место, возвращение на плечах и кающийся грешник. Фома 107 добавляет размер овцы и признание любви; детали не переносятся между источниками.

LK-127 — Лк. 15:8–10

Контекст до:

> **Лк. 15:7.** Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 15:8.** Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, **Лк. 15:9.** а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму. **Лк. 15:10.** Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 15:8 — SBLGNT. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | какая | женщина, | драхмы | имеющая | десять, | если | потеряет | драхму | одну, | не | зажигает | светильник, | и | подметает | [арт.] | дом, | и | ищет | тщательно, | до тех пор | как | найдёт?
>
> Лк. 15:9 — SBLGNT. καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | найдя, | созывает | [арт.] | подруг | и | соседок, | говоря: | Порадуйтесь вместе | со мной, | потому что | нашла я | [арт.] | драхму, | которую | потеряла.
>
> Лк. 15:10 — SBLGNT. οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так, | говорю | вам, | бывает | радость | перед | [арт.] | ангелами | [арт.] | Бога | об | одном | грешнике | кающемся.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 15:8. Или какая женщина, имея десять драхм и потеряв одну, не зажжёт светильник, не подметёт дом и не будет искать тщательно, пока не найдёт?
>
> Лк. 15:9. Найдя, она созывает подруг и соседок и говорит: „Порадуйтесь со мной, потому что я нашла драхму, которую потеряла!“
>
> Лк. 15:10. Так, говорю вам, бывает радость перед ангелами Бога об одном кающемся грешнике».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἐνώπιον — перед / в присутствии. Это не тождественно прямому утверждению только ангелы радуются или только Бог радуется; субъект радости не назван отдельным существительным**.
  Уточнение перевода. Λύχνος — светильник, не обязательно восковая свеча. Десять драхм — денежные единицы; свадебное ожерелье, конкретная цена и современный эквивалент не указаны. До нахождения относится к поиску.

  Уточнение перевода. Артикль женского рода и подруги задают женский круг созываемых. Соседки не заменены друзьями-мужчинами из Лк. 15:6 ради словесного совпадения.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 15:11.** Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0289)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-128 — Лк. 15:11–32

Контекст до:

> **Лк. 15:10.** Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 15:11.** Еще сказал: у некоторого человека было два сына; **Лк. 15:12.** и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение. **Лк. 15:13.** По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. **Лк. 15:14.** Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; **Лк. 15:15.** и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; **Лк. 15:16.** и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. **Лк. 15:17.** Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; **Лк. 15:18.** встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою **Лк. 15:19.** и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. **Лк. 15:20.** Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. **Лк. 15:21.** Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим. **Лк. 15:22.** А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте

> перстень на руку его и обувь на ноги; **Лк. 15:23.** и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! **Лк. 15:24.** ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться. **Лк. 15:25.** Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; **Лк. 15:26.** и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое? **Лк. 15:27.** Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым. **Лк. 15:28.** Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. **Лк. 15:29.** Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; **Лк. 15:30.** а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка. **Лк. 15:31.** Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое, **Лк. 15:32.** а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 15:11 — SBLGNT. Εἶπεν δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же: | Человек | некий | имел | двоих | сыновей.
>
> Лк. 15:12 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας· ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] | младший | из них | [арт.] | отцу: | Отче, | дай | мне | [арт.] | причитающуюся | часть | [арт.] | имущества. | [арт.] | Же | разделил | им | [арт.] | состояние.
>
> Лк. 15:13 — SBLGNT. καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | через | не | много | дней, | собрав | всё, | [арт.] | младший | сын | отправился | в | страну | далёкую | и | там | расточил | [арт.] | имущество | своё, | живя | распутно.
>
> Лк. 15:14 — SBLGNT. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По истрачении | же | им | всего | настал | голод | сильный | по | [арт.] | стране | той, | и | он | начал | нуждаться.
>
> Лк. 15:15 — SBLGNT. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | пойдя, | присоединился к | одному | [арт.] | из жителей | [арт.] | страны | той, | и | послал | его | на | [арт.] | поля | свои | пасти | свиней;
>
> Лк. 15:16 — SBLGNT. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | желал | наполнить | [арт.] | чрево | своё | от | [арт.] | стручков, | которые | ели | [арт.] | свиньи, | и | никто | [не] давал | ему.
>
> Лк. 15:17 — SBLGNT. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι· Редакционный русский

подстрочник (порядок греческого текста). В | себя | же | придя, | сказал: | Сколько | наёмников | [арт.] | отца | моего | изобилуют | хлебами, | я | же | от голода | здесь | гибну;

Лк. 15:18 — SBLGNT. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). встав, | пойду | к | [арт.] | отцу | моему | и | скажу | ему: | Отче, | согрешил я | против | [арт.] | неба | и | перед | тобой,

Лк. 15:19 — SBLGNT. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). уже не | есть [я] | достоин | быть названным | сыном | твоим; | сделай | меня | как | одного | [из; арт.; греч. род.] | наёмников | твоих.

Лк. 15:20 — SBLGNT. καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | встав, | пришёл | к | [арт.] | отцу | своему. | Ещё | же | при нём | далеко | находящемся | увидел | его | [арт.] | отец | его, | и | сжалился, | и, | побежав, | упал | на | [арт.] | шею | его, | и | расцеловал | его.

Лк. 15:21 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | сын | ему: | Отче, | согрешил я | против | [арт.] | неба | и | перед | тобой, | уже не | есть [я] | достоин | быть названным | сыном | твоим.

Лк. 15:22 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | отец | к | [арт.] | рабам | своим: | Скорее | вынесите | одежду | [арт.] | лучшую, | и | оденьте | его, | и | дайте | перстень | на | [арт.] | руку | его | и | обувь | на | [арт.] | ноги,

Лк. 15:23 — SBLGNT. καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | принесите | [арт.] | тельца | [арт.] | откормленного, | заколите, | и, | поев, | давайте будем веселиться,

Лк. 15:24 — SBLGNT. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | этот | [арт.] | сын | мой | мёртв | был | и | ожил, | был | потерянным | и | был найден. | И | начали | веселиться.

Лк. 15:25 — SBLGNT. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Был | же | [арт.] | сын | его | [арт.] | старший | на | поле; | и | когда | идущий | приблизился | [арт.] | к дому, | услышал | музыку | и | пляски,

Лк. 15:26 — SBLGNT. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | подозвав | одного | [из; арт.; греч. род.] | слуг, | спрашивал, | что | бы |

было | это;

Лк. 15:27 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | сказал | ему, | что | [арт.] | брат | твой | пришёл | и | заколол | [арт.] | отец | твой | [арт.] | тельца | [арт.] | откормленного, | потому что | здоровым | его | получил обратно.

Лк. 15:28 — SBLGNT. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Разгневался | же | и | не | хотел | войти. | [арт.] | Же | отец | его, | выйдя, | упрашивал | его.

Лк. 15:29 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал | [арт.] | отцу | своему: | Вот | столько | лет | служу как раб | тебе | и | никогда | заповеди | твоей | не преступил, | и | мне | никогда | [не] дал ты | козлёнка, | чтобы | с | [арт.] | друзьями | моими | повеселиться;

Лк. 15:30 — SBLGNT. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). когда | же | [арт.] | сын | твой | этот, | [арт.] | проевший | твоё | [арт.] | состояние | с | блудницами, | пришёл, | заколол ты | для него | [арт.] | откормленного | тельца.

Лк. 15:31 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ему: | Дитя, | ты | всегда | со | мной | есть, | и | всё | [арт.] | моё | твоё | есть;

Лк. 15:32 — SBLGNT. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). веселиться | же | и | радоваться | надобно было, | потому что | [арт.] | брат | твой | этот | мёртв | был | и | ожил, | и | потерянный | и | был найден.

Контролируемый связный перевод:

Лк. 15:11. Он продолжил: «У одного человека было два сына.

Лк. 15:12. Младший сказал отцу: „Отец, отдай мне причитающуюся часть имущества“. И тот разделил между ними состояние.

Лк. 15:13. Через несколько дней младший сын собрал всё, отправился в далёкую страну и там расточил своё имущество, живя распутно.

Лк. 15:14. Когда он истратил всё, в той стране наступил сильный голод, и он начал нуждаться.

Лк. 15:15. Он пошёл и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней.

Лк. 15:16. Он желал наполнить живот стручками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

> Лк. 15:17. Придя в себя, он сказал: „Сколько наёмных работников у моего отца имеют хлеб в избытке, а я здесь погибаю от голода!
>
> Лк. 15:18. Встану, пойду к моему отцу и скажу: отец, я согрешил против неба и перед тобой.
>
> Лк. 15:19. Я уже недостоин называться твоим сыном; сделай меня одним из твоих наёмных работников“.
>
> Лк. 15:20. Он встал и пошёл к отцу. Когда он был ещё далеко, отец увидел его, сжалился, побежал, бросился ему на шею и расцеловал.
>
> Лк. 15:21. Сын сказал: „Отец, я согрешил против неба и перед тобой; я уже недостоин называться твоим сыном“.
>
> Лк. 15:22. Но отец велел своим слугам: „Скорее принесите лучшую одежду и оденьте его; наденьте перстень ему на руку и сандалии на ноги.
>
> Лк. 15:23. Приведите откормленного телёнка, заколите; будем есть и веселиться,
>
> Лк. 15:24. потому что этот мой сын был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся“. И они начали веселиться.
>
> Лк. 15:25. Старший сын был в поле. Возвращаясь и приближаясь к дому, он услышал музыку и пляски.
>
> Лк. 15:26. Подозвав одного из слуг, он спросил, что это значит.
>
> Лк. 15:27. Тот ответил: „Твой брат пришёл, и твой отец заколол откормленного телёнка, потому что получил его обратно здоровым“.
>
> Лк. 15:28. Старший сын разгневался и не хотел входить. Тогда отец вышел и стал упрашивать его.
>
> Лк. 15:29. Но тот ответил отцу: „Вот, столько лет я служу тебе и никогда не нарушал твоего приказания, а ты ни разу не дал мне даже козлёнка, чтобы повеселиться с моими друзьями.
>
> Лк. 15:30. Но когда пришёл этот твой сын, проевший твоё состояние с блудницами, ты заколол для него откормленного телёнка!“
>
> Лк. 15:31. Отец сказал ему: „Дитя, ты всегда со мной, и всё моё — твоё.
>
> Лк. 15:32. Но следовало веселиться и радоваться, потому что этот твой брат был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT, Tregelles и RP2005 имеют наполнить свой живот; WH и NA28 — насытиться. Связный перевод сохраняет собственную строку SBLGNT, совпадающую здесь с традиционной. Κεράτια — рожки, плоды рожкового дерева; общее стручки допустимо с уточнением вида в примечании. Объект никто не давал не назван: подразумевается пища / эти плоды; не добавлено утверждение о том, что он не мог брать их по закону. Желал — продолжающееся желание**.
- **Уточнение перевода. Περισσεύονται допускает среднее изобилуют и пассивное получают с избытком; активное περισσεύουσιν RP2005 не**

обязательно меняет смысл. Здесь есть в SBLGNT, нет в RP2005. Придя в себя — осознав положение, не обязательное сообщение о предшествующей потере сознания. Μίσθιοι — наёмные работники, не рабы. Δουλεύω — служу как раб; это характеристика собственной жизни старшим сыном, а не юридическое переименование его статуса рассказчиком. Никогда не нарушал — его заявление. Даже козлёнка в связном раскрывает контраст с откормленным телёнком, не отдельное греческое даже.

Уточнение перевода. Αὐτοῖς — им, обоим сыновьям. Доли и юридический механизм раздела не названы в стихе. Βίος здесь состояние / средства жизни, не биологическая жизнь отца.

Уточнение перевода. Ἀσώτως — расточительно / безрассудно / беспутно; распутно допустимо, если не ограничивать его только сексуальной распущенностью. Собрав всё допускает обращение доли в деньги, но отдельной продажи греческая строка не называет. О блудницах прямо говорит старший сын в Лк. 15:30, а не рассказчик в Лк. 15:13.

Уточнение перевода. Ἐκολλήθη — присоединился / пристал; нанялся раскрывает отношения работы, но размер платы и формальный договор не следуют из самого глагола. Пасти свиней — поручение жителя страны, не распоряжение отца.

Уточнение перевода. В Лк. 15:17–19 сын говорит себе, а после скажу в Лк. 15:18 формулирует будущие слова отцу. Это ещё не произнесённое при встрече признание Лк. 15:21. Небо может метонимически обозначать Бога; буквальная строка не заменяет его новым именем.

Уточнение перевода. Сделай меня как одного из работников — поставь в такое же положение / прими работать; формулировка «сделай меня одним» допустимо раскрывает просьбу. Как сохраняется в строгом и не обязывает к единственному толкованию только внутреннего отношения отца.

Уточнение перевода. Отец увидел, сжалился, побежал и обнял до признания Лк. 15:21. Порядок не переставляется. Καταφιλέω — целовать с теплотой / расцеловать; точное количество поцелуев не сообщается.

Уточнение перевода. В SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005 после твоим сыном реплика кончается. WH добавляет просьбу сделай меня как одного из твоих наёмных работников из Лк. 15:19. Разницу нельзя обобщать как критический текст против традиционного. В собственной строке Лк. 15:21 просьба о работниках не повторяется. Рассказ не говорит прямо, что отец перебил сына; отсутствие продолжения и причина отсутствия — разные вопросы.

Уточнение перевода. Ταχύ, скорее, есть в SBLGNT, отсутствует в RP2005. Πρώτη здесь первая по качеству / лучшая; прежняя собственная одежда сына не установлена. Перстень не назван золотым, печатью или отдельным юридическим документом; сандалии допустимы для обуви.

Уточнение перевода. Θύσατε — заколите, в сцене приготовления еды. Форма может употребляться и о жертвоприношении, но отдельный ритуал не назван. Φαγόντες — поев / за едой, связное есть и веселиться допустимо.

Уточнение перевода. Был мёртв и ожил — слова отца о возвращении сына, не рассказ о медицински установленной смерти. Пассив был найден не называет отдельного ищущего; связное нашёлся передаёт результат.

Уточнение перевода. Συμφωνία — музыка / созвучие, χοροί — пляски. Слышал музыку и пляски — слышал звуки праздника; перевод не обязан добавлять видел. Инструмент и вид танца не названы, пение не исключается музыкальным словом.

Уточнение перевода. Παιδῶν в этом контексте слуги; вопрос старшего сына не сообщает возраст ответившего. Ἂν с оптативом передаёт непрямой вопрос / недоумение, не условное событие, которое не произошло.

Уточнение перевода. Ὑγιαίνοντα — здоровым / целым и невредимым. Это отличается от был мёртв и ожил в Лк. 15:24, хотя говорит о той же встрече. Утверждение благополучного возвращения не создаёт рассказа о физическом воскресении.

Уточнение перевода. Σου — твоё, обращение старшего к отцу; так же в RP2005. Синодальное имение своё переносит акцент на владение младшего после раздела Лк. 15:12; это переводческое отличие, не вариант греческого местоимения. С блудницами — обвинение старшего, которое нельзя автоматически подставить в Лк. 15:13 как дословный рассказ Иисуса от лица повествователя.

Уточнение перевода. Τέκνον — дитя, обращение отца к старшему сыну; он не исключает его из семьи. Всё моё — твоё соотнесено с разделом Лк. 15:12, но новые имущественные процедуры не выдуманы.

Уточнение перевода. SBLGNT имеет ἔζησεν, ожил / стал жить, RP2005 — ἀνέζησεν; в Лк. 15:24 оба имеют ἀνέζησεν. Контекст позволяет ожил в обоих местах. Отец говорит этот твой брат против этот твой сын в Лк. 15:30; последующий ответ старшего не дан.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0290)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 16

LK-129 — Лк. 16:1–9

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 16:1.** Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; **Лк. 16:2.** и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять. **Лк. 16:3.** Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; **Лк. 16:4.** знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом. **Лк. 16:5.** И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему? **Лк. 16:6.** Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят. **Лк. 16:7.** Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят. **Лк. 16:8.** И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде. **Лк. 16:9.** И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 16:1 — SBLGNT. Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же | и | к | [арт.] | ученикам: | Человек | некий | был | богатый, | который | имел | управителя, | и | этот | был обвинён | перед ним | как | расточающий | [арт.] | имущество | его.
>
> Лк. 16:2 — SBLGNT. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | призвав | его, | сказал | ему: | Что | это | слышу | о | тебе? | Отдай | [арт.] | отчёт | [арт.] | управления | твоего, | не | ибо | можешь | больше | управлять.
>
> Лк. 16:3 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | в | себе | [арт.] | управитель: | Что | сделаю, | потому что | [арт.] | господин | мой | отнимает | [арт.] | управление | от | меня? | Копать | не | в силах, | просить милостыню | стыжусь;
>
> Лк. 16:4 — SBLGNT. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). понял, | что | сделаю, | чтобы, | когда | буду отставлен | от | [арт.] | управления, | приняли | меня | в | [арт.] | дома | свои.
>
> Лк. 16:5 — SBLGNT. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | призвав | одного |

> каждого | [арт.] | из должников | [арт.] | господина | своего, | говорил | [арт.] | первому: | Сколько | должен | [арт.] | господину | моему?
>
> Лк. 16:6 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου· ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Сто | батов | масла. | [арт.] | Же | сказал | ему: | Возьми | твои | [арт.] | документы | и, | сев, | быстро | напиши | пятьдесят.
>
> Лк. 16:7 — SBLGNT. ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου· λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Потом | другому | сказал: | Ты | же | сколько | должен? | [арт.] | Же | сказал: | Сто | коров | пшеницы. | Говорит | ему: | Возьми | твои | [арт.] | документы | и | напиши | восемьдесят.
>
> Лк. 16:8 — SBLGNT. καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | похвалил | [арт.] | господин | [арт.] | управителя | [арт.] | неправедности, | потому что | благоразумно | сделал; | потому что | [арт.] | сыны | [арт.] | века | этого | благоразумнее, | чем | [арт.] | сыны | [арт.] | света, | в | [арт.] | поколении | [арт.] | своём | есть.
>
> Лк. 16:9 — SBLGNT. καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | Я | вам | говорю: | себе | приобретайте | друзей | посредством | [арт.] | маммоны | [арт.] | неправедности, | чтобы, | когда | оскудеет [оно], | приняли | вас | в | [арт.] | вечные | шатры.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 16:1. Он говорил также ученикам: «У одного богатого человека был управляющий, которого обвинили перед ним в растрате имущества.
>
> Лк. 16:2. Хозяин призвал его и сказал: „Что я слышу о тебе? Дай отчёт о своём управлении, потому что больше ты не можешь управлять“.
>
> Лк. 16:3. Управляющий сказал про себя: „Что мне делать? Ведь мой господин отнимает у меня управление. Копать я не способен, просить милостыню стыжусь.
>
> Лк. 16:4. Знаю, что сделаю, чтобы после моего отстранения люди приняли меня в свои дома“.
>
> Лк. 16:5. Он призвал одного за другим должников своего господина и спросил первого: „Сколько ты должен моему господину?“
>
> Лк. 16:6. Тот ответил: „Сто батов масла“. Управляющий сказал: „Возьми свою расписку, скорее садись и напиши: пятьдесят“.
>
> Лк. 16:7. Затем спросил другого: „А ты сколько должен?“ Тот ответил: „Сто коров пшеницы“. Он сказал: „Возьми свою расписку и напиши: восемьдесят“.
>
> Лк. 16:8. Господин похвалил неправедного управляющего за то, что тот поступил находчиво. Ведь сыны этого века в отношениях со своим

> поколением находчивее сынов света.
>
> Лк. 16:9. И Я говорю вам: приобретайте себе друзей неправедным богатством, чтобы, когда оно исчезнет, вас приняли в вечные обители.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Κύριος вероятнее хозяин управляющего, но возможна отсылка к Иисусу как Господу. Похвалена находчивость в ситуации, а не отдельным тезисом всякая нечестность. Εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν — по отношению к собственному поколению / своему кругу; в своём роде Синодального не обязательно биологический род.
>
> Уточнение перевода. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἐκλίπῃ в единственном: когда оно иссякнет, по контексту богатство. RP2005 имеет ἐκλίπητε во множественном: когда вы иссякнете / обнищаете, как Синодальный. Маммона — имущество / богатство, не отдельное названное здесь божество. Приняли — множественное без явного субъекта: возможны друзья или безличное обозначение принятия Богом; определённый агент не дописан. Σκηναί — шатры / жилища, обители допустимо. Неправедность богатства допускает нечестное происхождение или характеристику земного богатства шире.

- **Уточнение перевода. Ἔγνων — понял / решил, допускает знаю, что сделаю как результат решения. Множественное приняли подразумевает будущих принимающих; имя Бога сюда не подставлено. SBLGNT/WH имеют свои дома, NA28/RP2005 — их дома; русский референт может совпадать**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT δύῃ — можешь, RP2005 δυνήσῃ — сможешь. Русское больше не можешь отражает решение об управлении, не диагноз физических способностей управляющего**.
- **Уточнение перевода. Διεβλήθη — был обвинён / на него донесли, иногда оклеветали. Сам глагол здесь не устанавливает автоматически ложность обвинения. Чьё имущество растрачивалось, контекст связывает с хозяин**ом.
- **Уточнение перевода. SBLGNT τὰ γράμματα — документы / долговая запись во множественной форме, RP2005 τὸ γράμμα — единственное. Русское расписка допустимо для одного обязательства. Бат — мера жидкости; точный современный объём не навязан. Быстро может относиться к напиши или ко всему действию сев и напиши**.
- **Уточнение перевода. Кор — мера сыпучих продуктов, коров здесь её родительный множественного; это не животные. Снижение масла до 50 и пшеницы до 80 отличается. Текст не устанавливает, прощены ли проценты, вознаграждение управляющего или часть основного долга**.
- **Уточнение перевода. Что мне делать — вопрос управляющего себе. Копать не в силах и просить стыжусь — две разные названные причины, их нельзя свести к одному не хочу**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 16:10.** Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0291)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-130 — Лк. 16:10–13

Контекст до:

> **Лк. 16:9.** И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 16:10.** Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. **Лк. 16:11.** Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? **Лк. 16:12.** И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? **Лк. 16:13.** Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 16:10 — SBLGNT. Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Верный | в | малейшем | и | во | многом | верный | есть, | и | [арт.] | в | малейшем | неправедный | и | во | многом | неправедный | есть.
>
> Лк. 16:11 — SBLGNT. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | в | [арт.] | неправедном | маммоне | верными | не | стали, | [арт.] | истинное | кто | вам | доверит?
>
> Лк. 16:12 — SBLGNT. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | в | [арт.] | чужом | верными | не | стали, | [арт.] | ваше | кто | даст | вам?
>
> Лк. 16:13 — SBLGNT. οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никакой | слуга | [не] может | двум | господам | служить; | или | ведь | [арт.] | одного | возненавидит | и | [арт.] | другого | возлюбит, | или | одного | будет держаться | и | [арт.] | другим | будет пренебрегать. | Не | можете | Богу | служить | и | маммоне.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 16:10. Верный в самом малом верен и во многом; а неверный в самом малом неверен и во многом.
>
> Лк. 16:11. Итак, если вы не были верны с неправедным богатством, кто доверит вам истинное?
>
> Лк. 16:12. И если вы не были верны с чужим, кто даст вам ваше?
>
> Лк. 16:13. Никакой слуга не может служить двум господам: ведь он или одного возненавидит, а другого полюбит, или одного станет держаться, а другим пренебрежёт. Не можете служить Богу и богатству».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005 имеют ваше, ὑμέτερου; WH — наше, ἡμέτερου. Основной перевод следует SBLGNT и здесь совпадает с традиционным. Чужое и ваше противопоставлены без добавленного точного перечня предметов. Стали верными в строгом и были верны в связном допустимо передают ἐγένεσθε**.
- **Уточнение перевода. Ἄδικος — неправедный / нечестный, в данном противопоставлении неверный допустимо. Πιστός — надёжный / верный, а не утверждение только о признании религиозного тезиса. Корень неправедности связывает Лк. 16:8–11**.
- **Уточнение перевода. Πιστεύσει — доверит / вверит. Τὸ ἀληθινόν — истинное / подлинное; подразумеваемое богатство допускается контекстом, но отдельного греческого существительного нет**.
- **Уточнение перевода. Οἰκέτης — домашний слуга / раб, в отличие от отсутствующего этого существительного в Мф. 6:24. Ненавидеть / любить и держаться / пренебрегать — два раскрытия несовместимой службы. Маммона в финале то же богатство Лк. 16:9,11, не новый объект**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 16:14.** Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0292)

К Лк. 16:13 относится Мф. 6:24, служение двум господам.

Лукино οἰκέτης и самостоятельные Лк. 16:10–12 сохранены.

Фома: логий 47 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-131 — Лк. 16:15

Контекст до:

> **Лк. 16:14.** Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 16:15.** Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 16:15 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Вы | есть | [арт.] | оправдывающие | себя | перед | [арт.] | людьми, | [арт.] | же | Бог | знает | [арт.] | сердца | ваши; | потому что | [арт.] | среди | людей | высокое — | мерзость | перед | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 16:15. Он сказал им: «Вы оправдываете себя перед людьми, но Бог знает ваши сердца. Потому что возвышенное среди людей — мерзость перед Богом.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Δικαιοῦντες ἑαυτούς — представляющие себя праведными / оправдывающие себя. Возвышенное среди людей — то, что люди высоко ценят; самостоятельный запрет любой похвалы из формы не выводится.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 16:16.** Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0293)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-132 — Лк. 16:16–17

Контекст до:

> **Лк. 16:15.** Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 16:16.** Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него. **Лк. 16:17.** Но скорее небо и

> земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 16:16 — SBLGNT. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Закон | и | [арт.] | пророки | до | Иоанна; | с | тех пор | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | благовествуется | и | всякий | в | него | силой входит.
>
> Лк. 16:17 — SBLGNT. Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Легче | же | есть | [арт.] | небу | и | [арт.] | земле | прейти, | чем | [арт.] | Закона | одной | чёрточке | пасть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 16:16. Закон и Пророки — до Иоанна; с тех пор возвещается Благая весть о Царстве Бога, и всякий силой устремляется в него.
>
> Лк. 16:17. Но легче небу и земле пройти, чем одной черте Закона упасть.

Сопоставление с Синодальным переводом:

Уточнение перевода. В первой фразе нет выраженного глагола: были / возвещались / действовали — возможные дополнения, а не буквальные слова. Βιάζεται допускает среднее силой устремляется и пассивное настоятельно побуждается войти. Основное устремляется сохранено, альтернатива показана; всеобщая успешность входа не утверждается. Формулировки Луки и Мф. 11:12 различаются; перевод сохраняет грамматику и смысловые возможности каждого места.

- **Уточнение перевода. Εὐκοπώτερον — легче, сравнительная возможность; κεραία — маленькая черта / штрих. Закон в Лк. 16:16–17 прочитан вместе, но недостающий глагол в Лк. 16:16 не восстановлен догматическим утверждением об отмене**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 16:18.** Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0294)

К Лк. 16:16 относится Мф. 11:12–13, Закон, пророки и Царство; к Лк. 16:17 — Мф. 5:18, непреходящая черта Закона.

Синтаксис βιάζεται и собственная последовательность каждого текста сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-133 — Лк. 16:18

Контекст до:

> **Лк. 16:17.** Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 16:18.** Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 16:18 — SBLGNT. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий | [арт.] | отпускающий | [арт.] | жену | свою | и | женящийся на | другой | прелюбодействует, | и | [арт.] | отпущенную | от | мужа | берущий в жёны | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 16:18. Всякий, кто разводится со своей женой и женится на другой, прелюбодействует; и женящийся на разведённой мужем прелюбодействует.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός — разведённая с мужем / отпущенная мужем. Мужем в связном переводе допустимо, но ἀπό также показывает отделение от супруга. Второе отдельное всякий присутствует в RP2005, отсутствует в SBLGNT; общий смысл причастия всё равно сохраняется.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 16:19.** Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0295)

Сопоставления: Мф. 5:32, Мф. 19:9, Мк. 10:11–12.

Матфеевская оговорка и марковское положение о жене не добавляются в краткую формулу Луки.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-134 — Лк. 16:19–31

Контекст до:

> **Лк. 16:18.** Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 16:19.** Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. **Лк. 16:20.** Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях **Лк. 16:21.** и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. **Лк. 16:22.** Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. **Лк. 16:23.** И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его **Лк. 16:24.** и, возопив, сказал: отче Авраме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. **Лк. 16:25.** Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь - злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; **Лк. 16:26.** и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят. **Лк. 16:27.** Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, **Лк. 16:28.** ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения. **Лк. 16:29.** Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. **Лк. 16:30.** Он же сказал: нет, отче Авраме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются. **Лк. 16:31.** Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 16:19 — SBLGNT. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Человек | же | некий | был | богатый | и | одевался | в порфиру | и | виссон, | веселясь | каждый | день | блистательно.
>
> Лк. 16:20 — SBLGNT. πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Нищий | же | некий | именем | Лазарь | был положен | у | [арт.] | ворот | его, | покрытый язвами
>
> Лк. 16:21 — SBLGNT. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | желающий | насытиться | от | [арт.] | падающего | со | [арт.] | стола | [арт.] | богача; | но | и | [арт.] | псы, | приходя, | облизывали | [арт.] | язвы | его.
>
> Лк. 16:22 — SBLGNT. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Случилось | же | умереть | [арт.] | нищему | и | отнесён быть | ему | [агент ὑπό] | [арт.] | ангелами | на | [арт.] | лоно | Авраама; | умер | же | и | [арт.] | богач | и | был погребён.
>
> Лк. 16:23 — SBLGNT. καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в | [арт.]

> | царстве мёртвых, | подняв | [арт.] | глаза | свои, | будучи | в | мучениях, | видит | Авраама | издалека [ἀπὸ μακρόθεν] | и | Лазаря | на | [арт.] | лоне | его.
>
> Лк. 16:24 — SBLGNT. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | он, | воскликнув, | сказал: | Отче | Авраам, | помилуй | меня | и | пошли | Лазаря, | чтобы | обмакнул | [арт.] | кончик | [арт.] | пальца | своего | в воду | и | охладил | [арт.] | язык | мой, | потому что | страдаю | в | [арт.] | пламени | этом.
>
> Лк. 16:25 — SBLGNT. εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | Авраам: | Чадо, | вспомни, | что | получил | [арт.] | доброе | твоё | в | [арт.] | жизни | твоей, | и | Лазарь | подобно | [арт.] | злое; | ныне | же | здесь | бывает утешаем, | ты | же | страдаешь.
>
> Лк. 16:26 — SBLGNT. καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | во | всём | этом | между | нами | и | вами | пропасть | великая | утверждена, | чтобы | [арт.] | желающие | перейти | отсюда | к | вам | не | могли | и не | оттуда | к | нам | переходили.
>
> Лк. 16:27 — SBLGNT. εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же: | Прошу | тебя | тогда, | отче, | чтобы | послал | его | в | [арт.] | дом | [арт.] | отца | моего,
>
> Лк. 16:28 — SBLGNT. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). имею | ибо | пять | братьев, | чтобы | засвидетельствовал | им, | чтобы | не | и | они | пришли | в | [арт.] | место | это | [арт.] | мучения.
>
> Лк. 16:29 — SBLGNT. λέγει δὲ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | же | Авраам: | Имеют | Моисея | и | [арт.] | пророков; | пусть послушают | их.
>
> Лк. 16:30 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Нет, | отче | Авраам, | но | если | кто | из | мёртвых | пойдёт | к | ним, | покаются.
>
> Лк. 16:31 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | ему: | Если | Моисея | и | [арт.] | пророков | не | слушают, | и не, | если | кто | из | мёртвых | воскреснет, | будут убеждены.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 16:19. Один человек был богат, одевался в пурпур и тонкий лён и каждый

> день блистательно пировал.
>
> Лк. 16:20. У его ворот лежал нищий по имени Лазарь, покрытый язвами.
>
> Лк. 16:21. Он желал насытиться тем, что падало со стола богача; даже собаки приходили и лизали его язвы.
>
> Лк. 16:22. Нищий умер и был отнесён ангелами к груди Авраама. Умер и богач, и его похоронили.
>
> Лк. 16:23. Находясь в царстве мёртвых, в мучениях, он поднял глаза и увидел вдали Авраама, а у его груди — Лазаря.
>
> Лк. 16:24. Он воскликнул: „Отец Авраам, помилуй меня! Пошли Лазаря, чтобы он обмакнул кончик пальца в воду и охладил мой язык, потому что я страдаю в этом пламени“.
>
> Лк. 16:25. Но Авраам сказал: „Дитя, вспомни: ты получил доброе в своей жизни, а Лазарь — злое. Теперь он здесь утешается, а ты страдаешь.
>
> Лк. 16:26. Кроме того, между нами и вами утверждена великая пропасть, так что желающие перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам не переходят“.
>
> Лк. 16:27. Богач сказал: „Тогда прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца,
>
> Лк. 16:28. ведь у меня пять братьев. Пусть он предостережёт их, чтобы и они не пришли в это место мучения“.
>
> Лк. 16:29. Авраам ответил: „У них есть Моисей и Пророки; пусть слушают их“.
>
> Лк. 16:30. Но тот сказал: „Нет, отец Авраам; но если кто-то из мёртвых придёт к ним, они покаются“.
>
> Лк. 16:31. Авраам ответил: „Если они не слушают Моисея и Пророков, то не убедятся и в том случае, если кто-то воскреснет из мёртвых“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἐβέβλητο — был положен / оказался лежащим, без названного агента. Лазарь назван, богач — нет. Этот Лазарь не отождествлён автоматически с персонажем Иоанна (Ин. 11). SBLGNT, WH и NA28 имеют падающее со стола, без отдельного крошки. Tregelles и RP2005 имеют τῶν ψιχίων, крошек, как Синодальный. Даже собаки передаёт усиление ἀλλὰ καί. Лизание язв допускает разные оценки сцены, но медицинская польза или намерение собак не объявлены словами текста**.
  Уточнение перевода. Κόλπος — лоно / грудь, образ близости к Аврааму, возможно места рядом за трапезой. Ангелы названы переносящими; отдельное душа отсутствует. Погребение богача не доказывает отсутствия погребения нищего.

  Уточнение перевода. Ἅδης отличается от γέεννα, геенны. Мучения названы отдельно и сохраняются; выбор царство мёртвых не удаляет их. Множественное κόλποις имеет тот же образ лона / груди, что единственное в Лк. 16:22.

Уточнение перевода. Лазарь не произносит здесь ответа. Вода, кончик пальца, язык и пламя сохранены как элементы рассказа; расстояние и физическое устройство места не вычислены.

Уточнение перевода. Доброе / злое здесь допускает блага и беды, не утверждение нравственной доброты всех прежних действий богача. Авраам продолжает обращаться к нему дитя; это обращение не отменено переводчиком из-за осуждающего контекста.

Уточнение перевода. Ἐν πᾶσι τούτοις может значить при всём этом / кроме того; перевод «кроме того» допустим. Ὅπως допускает целевое чтобы и результативное так что. Причины и действующее лицо установления пропасти не названы отдельно.

- Уточнение перевода. Кто-то из мёртвых не получает заранее имени. Богач говорит придёт, Авраам в Лк. 16:31 — воскреснет; перевод сохраняет разные слова двух собеседников: богач говорит «придёт», Авраам — «воскреснет». Πεισθήσονται — будут убеждены / поверят, контекстуально близко, но пассив отмечен в строгом. Условное кто-то не заменено определённым именем; рассказ кончается ответом Авраама.

  Уточнение перевода. Πάτερ — обращение к Аврааму, отца моего — отец богача. Они не смешиваются в одну фигуру; прошу не превращено в самостоятельное разрешение на посылку.

  Уточнение перевода. Говорит в строгом — настоящее повествовательное, ответил в связном допустимо. Прямая речь Авраама — часть рассказа Иисуса; отдельная карточка исторической речи воскресшего Христа из неё не создаётся.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0296)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 17

LK-135 — Лк. 17:1–2

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:1.** Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; **Лк. 17:2.** лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:1 — SBLGNT. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | [арт.] | ученикам | Своим: | Невозможно | есть | [арт.] | [арт.] | соблазнам | не | прийти, | но | горе, | через | кого | приходят;
>
> Лк. 17:2 — SBLGNT. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). лучше | ему, | если | камень | мельничный | обвязан | вокруг | [арт.] | шеи | его | и | брошен [он, человек] | в | [арт.] | море, | чем | чтобы | соблазнил | [из; арт.; греч. род.] | малых | этих | одного.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:1. Он сказал Своим ученикам: «Невозможно, чтобы не пришли соблазны, но горе тому, через кого они приходят.
>
> Лк. 17:2. Лучше было бы ему, если бы ему на шею повесили мельничный камень и бросили его самого в море, чем если бы он ввёл в грех одного из этих малых.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Σκάνδαλα — препятствия / поводы к греху и отпадению, не только привлекательные искушения. Приходит в греческом единственное при среднем множественном; русское приходят допустимо. Невозможность избежать соблазнов не отменяет следующего горе виновнику. Λυσιτελεῖ — выгоднее / лучше. Σκανδαλίσῃ — заставит споткнуться / введёт в грех, связный перевод допустим. Малые не ограничены добавленным только дети. Описанное сравнение не превращено в распоряжение совершить казнь**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:3.** Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0297)

Канонические параллели соблазна малых: Мк. 9:42; Мф. 18:6–7.

Дальнейшие образы отсечения в Марке и Матфее не приписаны Лк. 17:1–2.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 18:6–7 (часть MT-095) сопоставим с соблазном для малых и мельничным камнем; определение «ослиный» есть у Матфея и Мк. 9:42, но отсутствует у Луки.

LK-136 — Лк. 17:3–4

Контекст до:

> **Лк. 17:2.** лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:3.** Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; **Лк. 17:4.** и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь, - прости ему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:3 — SBLGNT. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Внимайте | себе. | Если | согрешит | [арт.] | брат | твой, | выговори | ему, | и | если | покается, | прости | ему;
>
> Лк. 17:4 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | семь раз | [арт.] | за день | согрешит | против | тебя | и | семь раз | обратится | к | тебе, | говоря: | Каюсь, — | простишь | ему.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:3. Следите за собой. Если твой брат согрешит, обличи его; и если покается, прости ему.
>
> Лк. 17:4. Даже если он семь раз за день согрешит против тебя и семь раз обратится к тебе со словами: „Каюсь“, — прости ему».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. В SBLGNT в Лк. 17:3 нет против тебя; RP2005 имеет εἰς σέ, как Синодальный. В Лк. 17:4 слова «против тебя» присутствуют и в SBLGNT; перевод сохраняет их в этом стихе, учитывая отдельно состав текста Лк. 17:3. Сначала обращение к группе, затем твой брат в единственном. Обличи / выговори передают ἐπιτίμησον; разговор не подменён процедурой из другой евангельской сцены.
- **Уточнение перевода. В SBLGNT за день стоит после первого семь раз; RP2005 повторяет его после второго. SBLGNT явно имеет к тебе при возвращении, RP2005 нет. Будущее ἀφήσεις выражает требуемое действие; семь раз не объявлено верхним пределом**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:5.** И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0298)

К Лк. 17:3 относится Мф. 18:15, обличение брата; к Лк. 17:4 — Мф. 18:22, многократное прощение.

Покаяние и семь раз в день сохранены по Луке.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 18:15 (MT-097) сопоставим с обличением брата, а 18:22 (MT-100) — с повторным прощением. Лука говорит о семи разах за день; Матфей — о 77 / 70 × 7. Матфеевский порядок свидетелей и собрания отсутствует у Луки.

LK-137 — Лк. 17:6

Контекст до:

> **Лк. 17:5.** И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:6.** Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:6 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | Господь: | Если | имеете | веру | как | зерно | горчичное, | говорили | бы | [арт.] | шелковице | этой: | Будь вырвана с корнем | и | будь посажена | в | [арт.] | море, — | и | послушалась | бы | вас.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:6. Господь ответил: «Если бы вы имели веру величиной с горчичное зерно, то сказали бы этой шелковице: „Будь вырвана с корнем и посажена в море“, — и она послушалась бы вас.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Συκάμινος обычно шелковица; точный вид обсуждается, это не механически та же смоковница, что συκῆ. Условие смешанное: имеете настоящее, затем прошедшие с ἄν. Если бы в связном допустимо, но одно настоящее не доказывает полное отсутствие веры. Ἐκριζώθητι и φυτεύθητι — пассивные повеления: «будь вырвана с корнем и посажена». Действующее лицо не названо.

- **Уточнение перевода. Πρόσθες — повелительное добавь, не прошедшее продолжил. Эту реплику нельзя включать в свод как собственное обращение Иисуса к ученика**м.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:7.** Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0299)

Вера с горчичное зерно сопоставима с Мф. 17:20; повеление переместиться — также с Мк. 11:23.

У Луки шелковица и два пассивных повеления; гора из параллелей не подставлена.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 17:20 (MT-090): вера как горчичное зерно, но гора вместо шелковицы. Отсутствующие у Луки условия и образы Фомы (TH-048, TH-106) не добавляются.

LK-138 — Лк. 17:7–10

Контекст до:

> **Лк. 17:6.** Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:7.** Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол? **Лк. 17:8.** Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам? **Лк. 17:9.** Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю. **Лк. 17:10.** Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:7 — SBLGNT. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | же | из | вас, | раба | имеющий | пашущего | или | пасущего, | который | вошедшему | с | [арт.] | поля | скажет | ему: | Тотчас, | подойдя, | возляг, —
>
> Лк. 17:8 — SBLGNT. ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | не | скажет | ему: | Приготовь, | что | поужинаю, | и, | подпоясавшись, | служи | мне, | пока | поем | и | попью, | и | после | этого | поешь | и | попьёшь | ты?
>
> Лк. 17:9 — SBLGNT. μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | имеет | благодарности | [арт.] | рабу, | потому что | сделал | [арт.] | повеленное?
>
> Лк. 17:10 — SBLGNT. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | и | вы,

> | когда | сделаете | всё | [арт.] | повеленное | вам, | говорите, | что | рабы | негодные | мы, | что | должны были | сделать, | сделали.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:7. Кто из вас, имея слугу, который пашет или пасёт, скажет ему, когда тот вернётся с поля: „Скорее проходи и ложись за стол“?
>
> Лк. 17:8. Не скажет ли он: „Приготовь мне ужин, подпояшься и служи мне, пока я не поем и не попью, а после поешь и попьёшь ты“?
>
> Лк. 17:9. Разве он благодарит слугу за исполнение приказанного?
>
> Лк. 17:10. Так и вы, когда исполните всё приказанное вам, говорите: „Мы ничего не заслуживающие слуги; мы сделали то, что должны были сделать“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 17:9 · «Не думаю». SBLGNT заканчивает Лк. 17:9 вопросом о благодарности рабу. RP2005 имеет также этому при рабе и заключение не думаю, οὐ δοκῶ, как Синодальный. Отсутствие этих слов в SBLGNT не объявлено их пропуском переводчиком.

- **Уточнение перевода. Εὐθέως может относиться к скажет немедленно или к проходи / возляг немедленно; перевод «скорее проходи» допустим. Δοῦλος в строгом раб, контекстное слуга в связном сохраняет положение подчинённого. Граница пока включает еду и питьё хозяина. После этого поешь и попьёшь ты — будущее по форме; Синодальное ешь / пей передаёт разрешение. Подпоясавшись связано с готовностью служить. Ἀχρεῖοι — бесполезные / не приносящие выгоды, здесь допускает не заслуживающие особой благодарности, поскольку исполнено должное. Работа не названа невыполненной. SBLGNT ὃ — то, что; RP2005 ὅτι ὃ — потому что то, что, и настоящее должны против прошедшего должны были SBLGNT**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:11.** Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

Параллельные эпизоды (H-092)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0300)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-139 — Лк. 17:14

Контекст до:

> **Лк. 17:13.** и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:14.** Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:14 — SBLGNT. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | увидев, | сказал | им: | Пойдя, | покажите | себя | [арт.] | священникам. | И | случилось | при | [арт.] | следовании | их: | были очищены.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:14. Увидев их, Он сказал: «Пойдите, покажитесь священникам». И пока они шли, очистились.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Очищение случается по дороге после повеления показаться священникам; связное очистились допустимо для результата. Кто из них шёл к какому священнику, не распределено заранее.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:15.** Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

Параллельные эпизоды (H-093)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0301)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-140 — Лк. 17:17–18

Контекст до:

> **Лк. 17:16.** и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:17.** Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? **Лк. 17:18.** как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:17 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Не | [арт.] | десять | были очищены? | [арт.] | Же | девять | где?
>
> Лк. 17:18 — SBLGNT. οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого

> текста). Не | были найдены | возвратившиеся | дать | славу | [арт.] | Богу, | если | не | [арт.] | иноплеменник | этот?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:17. Иисус спросил: «Разве не десять очистились? Где же девять?
>
> Лк. 17:18. Неужели никто не возвратился воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Вопрос где девять касается их отсутствия среди вернувшихся, а не отказа им в уже названном очищении в Лк. 17:14. Εἰ μή — кроме, а не новое самостоятельное условие если не. Ἀλλογενής — иноплеменник / чужеземец, характеристика самарянина говорящим, без дописанного современного гражданства.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:19.** И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Параллельные эпизоды (H-093)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0302)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-141 — Лк. 17:19

Контекст до:

> **Лк. 17:18.** как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:19.** И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:19 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | ему: | Встав, | иди; | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:19. И сказал ему: «Встань и иди. Твоя вера спасла тебя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Σέσωκέν — перфект спасла / исцелила с продолжающимся результатом. Исцеление названо и прежде; отдельная схема только физического или только духовного спасения не навяза**на.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:20.** Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

Параллельные эпизоды (H-093)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0303)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-142 — Лк. 17:20–21

Контекст до:

> **Лк. 17:19.** И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:20.** Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, **Лк. 17:21.** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:20 — SBLGNT. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Спрошенный | же | [агент ὑπό] | [арт.] | фарисеями, | когда | приходит | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | ответил | им | и | сказал: | Не | приходит | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | с | наблюдением,
>
> Лк. 17:21 — SBLGNT. οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε ἢ· Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и не | скажут: | Вот | здесь — | или: | Там. | Вот | ибо | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | внутри | вас | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:20. Когда фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Бога, Он ответил: «Царство Бога приходит не так, чтобы его можно было наблюдать.
>
> Лк. 17:21. И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости. Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. В связном переводе принято «среди», а «внутри» сохранено в подстрочнике и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005.

- **Уточнение перевода. Μετὰ παρατηρήσεως — с наблюдением: допускает видимость события и возможность заранее распознать его по наблюдаемым признакам. Основной перевод сохранён с этой развилкой. Настоящее приходит допускает будущее придёт в косвенном вопросе**.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **ἐντός** — «внутри» или «среди»; в Лк. 17:21 адресат и множественное ὑμῶν не позволяют решать перевод вне контекста.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:22.** Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

Параллельные эпизоды (H-094)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0304)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 3 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 51 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 113 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-143 — Лк. 17:22–25

Контекст до:

> **Лк. 17:21.** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:22.** Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; **Лк. 17:23.** и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, - не ходите и не гоняйтесь, **Лк. 17:24.** ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. **Лк. 17:25.** Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:22 — SBLGNT. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | [арт.] | ученикам: | Придут | дни, | когда | возжелаете | один | [арт.] | из дней | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека | увидеть | и | не | увидите.
>
> Лк. 17:23 — SBLGNT. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐκεῖ· Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | скажут | вам: | Вот | там. | Вот | здесь. | Не | уходите | и не | гонитесь.

> Лк. 17:24 — SBLGNT. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | [арт.] | молния, | сверкающая | от | [арт.] | под | [арт.] | небом | до | [арт.] | под | небом, | сияет, | так | будет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | в | [арт.] | день | Свой.
>
> Лк. 17:25 — SBLGNT. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Прежде | же | должно | Ему | много | пострадать | и | быть отвергнутым | от | [арт.] | поколения | этого.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:22. Ученикам Он сказал: «Придут дни, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите.
>
> Лк. 17:23. Вам скажут: „Вот Он там“ или: „Вот здесь“. Не уходите и не гонитесь за ними.
>
> Лк. 17:24. Потому что как молния, сверкнув, сияет от одного края неба до другого, так будет Сын Человеческий в Свой день.
>
> Лк. 17:25. Но прежде Ему надлежит много пострадать и быть отвергнутым этим поколением.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В Лк. 17:22 речь обращена к ученикам, в Лк. 17:20–21 — к фарисеям. Хотя бы в связном раскрывает желание увидеть один день. Точная идентификация этих дней не дописана. В SBLGNT нет отдельного или между двумя указаниями; WH/NA28 его имеют, RP2005 имеет и обратный порядок здесь / там. Русское или может выражать перечисление альтернатив без смены основы. За ними в связном подразумевает следование указаниям / зовущим, не добавляет известные имена. В Свой день присутствует в SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005, но отсутствует в WH. Нельзя удалять эти слова по одной другой критической основе. Два субстантивированных оборота под небом допускают от одного края неба до другого. Направления восток / запад из Матфея (Мф. 24:27) не добавлены**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:26.** И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:

Параллельные эпизоды (H-094)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0305)

Сравните следующие места: Мф. 24:26 к Лк. 17:23 и Мф. 24:27 к 17:24: ложные указания и видимая молния; 17:22,25 имеют собственный контекст.

Фома: логий 38 (общая тема).

LK-144 — Лк. 17:26–32

Контекст до:

> **Лк. 17:25.** Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:26.** И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: **Лк. 17:27.** ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. **Лк. 17:28.** Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; **Лк. 17:29.** но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; **Лк. 17:30.** так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. **Лк. 17:31.** В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. **Лк. 17:32.** Вспоминайте жену Лотову.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:26 — SBLGNT. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | как | было | во | [арт.] | дни | Ноя, | так | будет | и | во | [арт.] | дни | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека;
>
> Лк. 17:27 — SBLGNT. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). ели, | пили, | женились, | выдавались замуж, | до | того [которого] | дня | вошёл | Ной | в | [арт.] | ковчег, | и | пришёл | [арт.] | потоп | и | погубил | всех.
>
> Лк. 17:28 — SBLGNT. ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подобно | как | было | во | [арт.] | дни | Лота: | ели, | пили, | покупали, | продавали, | сажали, | строили;
>
> Лк. 17:29 — SBLGNT. ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). в который | же | день | вышел | Лот | из | Содома, | пролил дождём | огонь | и | серу | с | неба | и | погубил | всех.
>
> Лк. 17:30 — SBLGNT. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | [арт.] | тому же | будет, | в который | день | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | открывается [пассив].
>
> Лк. 17:31 — SBLGNT. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | тот | [арт.] | день | кто | будет | на | [арт.] | кровле, | и | [арт.] | вещи | его | в | [арт.] | доме, | не | пусть сходит | взять | их, | и | [арт.] | на | поле | подобно | не | пусть возвращается | к | [арт.] | тому, что позади.
>
> Лк. 17:32 — SBLGNT. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Помните | [арт.] | жену | Лота.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:26. Как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:
>
> Лк. 17:27. люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег; пришёл потоп и погубил всех.
>
> Лк. 17:28. Так же было во дни Лота: люди ели, пили, покупали, продавали, сажали и строили.
>
> Лк. 17:29. Но в день, когда Лот вышел из Содома, с неба дождём пролились огонь и сера и погубили всех.
>
> Лк. 17:30. Так будет и в день, когда откроется Сын Человеческий.
>
> Лк. 17:31. В тот день тот, кто будет на крыше, а его вещи — в доме, пусть не спускается взять их; и кто будет в поле, пусть также не возвращается назад.
>
> Лк. 17:32. Помните жену Лота.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἐγαμίζοντο — выдавались замуж, связное выходили замуж допустимо. Стих не говорит, что сама еда или брак являются названной причиной потопа; акцент последовательности не заменяется новым списком преступлений. Ἔβρεξεν может читаться безлично пошёл дождь или с подразумеваемым Богом; огонь и сера — выпадающее. Связное пролились и погубили допускает русскую перестройку; точное имя действующего лица не дописано. Настоящее ἀποκαλύπτεται употреблено о будущем дне; откроется / будет явлен допустимо в связном. Сам глагол не задаёт подробный механизм появления. Ὀπίσω — назад / позади; вещи названы в первой части, но во второй объект возвращения не ограничен только имуществом. В Лк. 17:32 следует напоминание о жене Лота, без нового описания её поступка.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:33.** Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

Параллельные эпизоды (H-094)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0306)

Сравните следующие места: Мф. 24:37–39 к Лк. 17:26–27: дни Ноя.

Мф. 24:17–18 к Лк. 17:31: не возвращаться за вещами.

Лот и его жена не переносятся Матфею.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-145 — Лк. 17:33–35

Контекст до:

> **Лк. 17:32.** Вспоминайте жену Лотову.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:33.** Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. **Лк. 17:34.** Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится; **Лк. 17:35.** две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:33 — SBLGNT. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | [частица ἐάν] | будет искать | [арт.] | душу | свою | сохранить, | потеряет | её, | кто | же | [частица ἄν] | потеряет, | сохранит живой | её.
>
> Лк. 17:34 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам: | в эту | [арт.] | ночь | будут | двое | на | постели | одной, | [арт.] | один | будет взят | и | [арт.] | другой | будет оставлен;
>
> Лк. 17:35 — SBLGNT. ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). будут | две | мелющие | на | [арт.] | месте одном, | [арт.] | одна | будет взята, | [арт.] | же | другая | будет оставлена.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:33. Кто будет стремиться сохранить свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет, тот сохранит её живой.
>
> Лк. 17:34. Говорю вам: в ту ночь двое будут на одной постели — одного возьмут, а другого оставят.
>
> Лк. 17:35. Две женщины будут молоть вместе — одну возьмут, а другую оставят».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Περιποιήσασθαι — сберечь / приобрести себе; RP2005 имеет σῶσαι, спасти. Ζῳογονέω допускает сохранить живым и дать жизнь; перевод «сохранит живой» допустим. Сохранение / утрата жизни не сведены к одному физическому действию вне контекста**.
- **Уточнение перевода. Ту в связном соотнесено с описанным временем; греческое ταύτῃ — эту. Двое грамматически мужского рода / общий круг лиц, не обязательно супружеская пара. Кто забирает и какая участь соответствует взятию, в глаголе не названо. Женский род мелющие и одна / другая позволяет раскрыть женщины. Основная прямая речь Лк. 17:22–35 завершается до традиционного добавления Лк. 17:36. Пассивные взятие и оставление сохраняют неназванного агента**.
  Традиционная стиховая позиция Лк. 17:36. Стих отсутствует в основном SBLGNT и RP2005; присутствует в Scrivener1894, церковном греческом

тексте и Синодальном. Краткая строка проекта соответствует по словам чтению, приведённому в аппарате SBLGNT под обозначением TR; она не дословна опубликованной строке Scrivener1894 или церковной строки. Сохранена отдельно от основной речи. Она сохранена в традиционном контексте; отдельная карточка основного SBLGNT ей не приписывается.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 17:36.** двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

Параллельные эпизоды (H-094)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0307)

Сравните следующие места: Мф. 24:40–41 к Лк. 17:34–35: разделение двоих.

У Матфея поле, у Луки постель; две мелющие есть у обоих.

Не добавляется указание, куда берут человека.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-146 — Лк. 17:37

Контекст до:

> **Лк. 17:36.** двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 17:37.** На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп; там соберутся и орлы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 17:37 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | говорят | Ему: | Где, | Господи? | [арт.] | Же | сказал | им: | Где | [арт.] | тело, | там | и | [арт.] | орлы | будут собраны.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 17:37. Ученики спросили Его: «Где, Господи?» Он ответил: «Где тело, там соберутся и орлы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Σῶμα — тело, здесь допускает мёртвое тело / труп; перевод труп не обязательно отражает другой греческий текст. Ἀετοί — орлы / крупные хищные птицы, в образе падальщиков возможны грифы. Вопрос где может касаться события или участи людей; ответ не превращён в географическую координату**.

Параллельные эпизоды (H-094)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0308)

Сравните следующие места: Мф. 24:28: птицы у тела/трупа.

Здесь σῶμα, у Матфея πτῶμα; ἀετοί допускает орлов/стервятников, и собственные контекстные варианты переводов отмечены отдельно.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 18

LK-147 — Лк. 18:2–8

Контекст до:

> **Лк. 18:1.** Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:2.** говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. **Лк. 18:3.** В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. **Лк. 18:4.** Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, **Лк. 18:5.** но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне. **Лк. 18:6.** И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? **Лк. 18:7.** Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? **Лк. 18:8.** сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:2 — SBLGNT. λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | Судья | некий | был | в | некотором | городе, | [арт.] | Бога | не | боящийся | и | человека | не | стыдящийся.
>
> Лк. 18:3 — SBLGNT. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вдова | же | была | в | [арт.] | городе | том | и | приходила | к | нему, | говоря: | Защити | меня | от | [арт.] | соперника | моего.
>
> Лк. 18:4 — SBLGNT. καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | не | хотел | в течение | времени, | после | этого | же | сказал | в | себе: | Если | и | [арт.] | Бога | не | боюсь | и не | человека | стыжусь,
>
> Лк. 18:5 — SBLGNT. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). из-за | по крайней мере | [арт.] | того, что причиняет | мне | беспокойство | [арт.] | вдова | эта, | защищу | её, | чтобы | не, | до | конца | приходя, | изматывала | меня.

> Лк. 18:6 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | Господь: | Услышьте, | что | [арт.] | судья | [арт.] | неправедности | говорит;
>
> Лк. 18:7 — SBLGNT. ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | Бог | не | не | совершит ли | [арт.] | защиту | [арт.] | избранных | Своих, | [арт.] | вопиющих | к Нему | день | и | ночь, | и | долготерпит | в отношении | них?
>
> Лк. 18:8 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам, | что | совершит | [арт.] | защиту | их | в | скорости. | Однако | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека, | придя, | [вопросительная частица ἆρα] | найдёт | [арт.] | веру | на | [арт.] | земле?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:2. «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.
>
> Лк. 18:3. В том же городе жила вдова. Она приходила к нему и говорила: „Защити меня от моего противника“.
>
> Лк. 18:4. Некоторое время он не хотел, но потом сказал про себя: „Хотя я Бога не боюсь и людей не стыжусь,
>
> Лк. 18:5. но поскольку эта вдова причиняет мне беспокойство, защищу её, чтобы она не приходила без конца и не изнуряла меня“».
>
> Лк. 18:6. Господь сказал: «Слышите, что говорит неправедный судья?
>
> Лк. 18:7. Разве Бог не защитит Своих избранных, которые взывают к Нему днём и ночью? И станет ли Он медлить с помощью им?
>
> Лк. 18:8. Говорю вам: Он вскоре защитит их. Но Сын Человеческий, придя, найдёт ли веру на земле?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἐπὶ χρόνον не даёт точной длительности. Εἰ καί здесь уступительное хотя; это не сомнение судьи в собственной небоязни. Внутренние слова продолжаются в Лк. 18:5. Ὑπωπιάζω буквально связан с ударом под глаз, здесь допускает изнурять / изматывать. Εἰς τέλος при приходя может выражать непрерывность посещений; выражение «без конца» сохранено. Вдове не приписано совершённое физическое нападение**.
  Уточнение перевода. Ἐντρέπομαι допускает стыдиться перед и считаться с / уважать. Единственное человек употреблено обобщённо; люди в связном допустимо. Приточный судья не назван точным нравственным подобием Бога. Ἐκδίκησον в судебной сцене — защити права / рассуди в мою пользу. Противник — противоположная сторона спора; его конкретное преступление не дописано. Приходила сохраняет повторяемость.

- **Уточнение перевода. Критерий внимания — слова неправедного судьи. Господь назван рассказчиком, а услышьте начинает собственную реплику Иисуса после приточного монолога. Вопрос о защите предполагает да, вопрос о медлении в принятом прочтении — нет; Лк. 18:8 продолжает ответ. Μακροθυμεῖ допускает долготерпение и задержку помощи; возможна также уступительная связь хотя и медлит. Русское ради них излишне задавало цель задержки. SBLGNT имеет личную форму, RP2005 — причастие μακροθυμῶν. Ἐν τάχει — вскоре / быстро; перевод не устанавливает календарную дату. Вопрос о вере не преобразован в утверждение её полного отсутствия**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:9.** Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:

Параллельные эпизоды (H-095)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0309)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-148 — Лк. 18:10–14

Контекст до:

> **Лк. 18:9.** Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:10.** два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. **Лк. 18:11.** Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: **Лк. 18:12.** пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. **Лк. 18:13.** Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! **Лк. 18:14.** Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:10 — SBLGNT. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Человека | два | взошли | в | [арт.] | храм | помолиться: | [арт.] | один | фарисей, | и | [арт.] | другой | мытарь.
>
> Лк. 18:11 — SBLGNT. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι,

> μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Фарисей, | став, | к | себе | так | молился: | [арт.] | Боже, | благодарю | Тебя, | что | не | есмь | как | [арт.] | прочие | [из; арт.; греч. род.] | людей, | грабители, | несправедливые, | прелюбодеи, | или | даже | как | этот | [арт.] | мытарь;
>
> Лк. 18:12 — SBLGNT. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пощусь | дважды | [арт.] | в неделю, | даю десятину | со всего, | что | приобретаю.
>
> Лк. 18:13 — SBLGNT. ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπτε τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | мытарь, | издали | стоящий, | не | хотел | даже | [арт.] | глаза | поднять | к | [арт.] | небу, | но | бил | [арт.] | грудь | свою, | говоря: | [арт.] | Боже, | будь милостив | ко мне, | [арт.] | грешнику.
>
> Лк. 18:14 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ’ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам: | сошёл | этот | оправданным | в | [арт.] | дом | свой | более, чем | тот; | потому что | всякий | [арт.] | возвышающий | себя | унижен будет, | [арт.] | же | унижающий | себя | возвышен будет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:10. «Два человека поднялись в храм помолиться: один фарисей, другой сборщик налогов.
>
> Лк. 18:11. Фарисей встал и молился о себе так: „Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как прочие люди: грабители, неправедные, прелюбодеи, — или даже как этот сборщик налогов.
>
> Лк. 18:12. Я пощусь дважды в неделю и отдаю десятину со всего, что приобретаю“.
>
> Лк. 18:13. А сборщик налогов стоял вдали и не хотел даже поднять глаза к небу; он бил себя в грудь и говорил: „Боже, будь милостив ко мне, грешнику!“
>
> Лк. 18:14. Говорю вам: этот пошёл домой оправданным, в отличие от того. Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Παρ’ ἐκεῖνον допускает более, чем тот и вместо / в отличие от того; связный выбирает контраст, строгий сохраняет сравнение. Перфектное пассивное причастие описывает состояние оправданного. RP2005 имеет ἢ γὰρ ἐκεῖνος; нельзя свести всю разницу Синодального к произвольной смене смысла той же строки.

- **Уточнение перевода. Πρὸς ἑαυτόν может связываться с молитвой о себе / про себя или со стоянием отдельно. Выражение «о себе» сохранено; обращение Боже не удалено и не переадресовано самому фарисею. SBLGNT ставит оборот перед ταῦτα, WH/Tregelles — после; порядок не устраняет все синтаксические альтернативы. Σάββατον**

здесь обозначает неделю. Κτῶμαι — приобретаю / получаю, а не только уже имею. Два поста и десятина представлены как слова персонажа, без дополнения внешним календарём. Ἱλάσθητί — будь милостив / благосклонен, с оттенком прощения в молитве грешника. Артикль при грешнике не объявляет его единственным грешником мира. Не хотел и контекстное не смел — допустимые прочтения. Разница ἔτυπτε / ἔτυπτεν не меняет времени или лица.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:15.** Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

Параллельные эпизоды (H-095)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0310)

К заключению Лк. 18:14 относится Мф. 23:12, возвышение и смирение.

Притча о фарисее и мытаре сохраняет собственный контекст.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-149 — Лк. 18:16–17

Контекст до:

> **Лк. 18:15.** Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:16.** Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. **Лк. 18:17.** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:16 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | призвал | их, | говоря: | Пустите | [арт.] | детей | приходить | ко | Мне | и | не | возбраняйте | им, | [арт.] | ибо | таковых | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Лк. 18:17 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | кто | [частица ἄν] | не | примет | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | как | дитя, | не | не | войдёт | в | него.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:16. Но Иисус подозвал детей и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Бога.
>
> Лк. 18:17. Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Βρέφη в этой сцене — младенцы, не утробный плод. Людям в связном раскрывает тех, кто приносил детей; именованных родителей в греческом нет. Τοιοῦτοι — такие; не только указанные поимённо дети. Позвольте приходить и не препятствуйте сохраняют оба повеления**.
- **Уточнение перевода. Как ребёнок характеризует принятие; конкретная добродетель ребёнка не дописана. Οὐ μή усиливает отрицание входа, а не образует положительное двойное отрицание**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:18.** И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Параллельные эпизоды (H-096)

Мф. 19:3–15; Мк. 10:2–16

Сопоставление отрывков (SR-0101)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:14; Мк. 10:14–15.

Фома: логий 22 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

LK-150 — Лк. 18:19

Контекст до:

> **Лк. 18:18.** И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:19.** Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:19 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | ему | [арт.] | Иисус: | Почему | Меня | называешь | благим? | Никто | благ, | если | не | один | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:19. Иисус ответил: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного Бога.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἄρχων — начальник / правитель, без точной должности. Лука здесь не называет его юношей; это слово из другого рассказа не перенесено. Εἰ μή — кроме / за исключением. Вопрос о добром обращении и единственность Бога не дополнены отсутствующим прямым самоопределением говорящего.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:20.** знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31

Сопоставление отрывков (SR-0102)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:17–19; Мк. 10:18–19.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-151 — Лк. 18:20

Контекст до:

> **Лк. 18:19.** Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:20.** знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:20 — SBLGNT. τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Заповеди | знаешь: | Не | прелюбодействуй, | не | убивай, | не | кради, | не | лжесвидетельствуй, | почитай | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:20. Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай своего отца и мать».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. В SBLGNT твоего стоит при отце, отдельного σου после матери нет; RP2005 его имеет. Русская связь своего отца и мать может распространять притяжательное на оба слова. У Луки сначала названо прелюбодеяние, затем убийство; этот порядок сохранён, хотя у Матфея он другой. Моей присутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005, отсутствует в WH/NA28. Ответ персонажа не превращён в самостоятельное подтверждение рассказчиком его безупречности.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:21.** Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31

Сопоставление отрывков (SR-0102)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:17–19; Мк. 10:18–19.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-152 — Лк. 18:22

Контекст до:

> **Лк. 18:21.** Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:22.** Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:22 — SBLGNT. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Услышав | же, | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Ещё | одного | тебе | недостаёт; | всё, | что | имеешь, | продай | и | раздай | нищим, | и | будешь иметь | сокровище | на | небесах, | и | приходи, | следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:22. Услышав, Иисус сказал ему: «Одного тебе ещё недостаёт: продай всё, что имеешь, и раздай нищим — и будешь иметь сокровище на небесах; затем приходи и следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет небеса во множественном без артикля; WH/Tregelles/NA28 — множественное с артиклем, RP2005 — единственное небо. Это после услышав есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT. Нищие и следующий призыв не сокращены до одной продажи**.
- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:23.** Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31

Сопоставление отрывков (SR-0103)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:21; Мк. 10:21.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-153 — Лк. 18:24–25

Контекст до:

> **Лк. 18:23.** Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:24.** Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! **Лк. 18:25.** ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:24 — SBLGNT. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидев | же | его, | [арт.] | Иисус | сказал: | Как | трудно | [арт.] | [арт.] | богатства | имеющие | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | входят;
>
> Лк. 18:25 — SBLGNT. εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). легче | ибо | есть | верблюду | через | ушко | игольное | войти, | чем | богатому | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войти.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:24. Увидев его, Иисус сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Бога!
>
> Лк. 18:25. Ибо легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В SBLGNT/WH нет добавленного опечалившимся после Иисус; Tregelles/NA28/RP2005 имеют περίλυπον γενόμενον. Печаль уже названа в Лк. 18:23 и не исчезает из рассказа при кратком чтении Лк. 18:24. Входят в SBLGNT — настоящее, в RP2005 будущее. Связное трудно войти передаёт обобщение без принудительной смены временной перспективы**.
- **Уточнение перевода. Κάμηλος — верблюд; игольное ушко сохранено без вставленного названия ворот. RP2005 употребляет другую пару слов для отверстия иглы, но сохраняет тот же образ**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:26.** Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31

Сопоставление отрывков (SR-0104)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:23; Мф. 19:24; Мк. 10:23–25.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-154 — Лк. 18:27

Контекст до:

> **Лк. 18:26.** Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:27.** Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:27 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | [арт.] | Невозможное | у | людей | возможно | у | [арт.] | Бога | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:27. Он ответил: «Невозможное для людей возможно для Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Вопрос задают слышавшие. Он не объявлен собственным отрицательным выводом Иисуса; Лк. 18:27 отвечает на него.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:28.** Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31

Сопоставление отрывков (SR-0105)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:26; Мк. 10:27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-155 — Лк. 18:29–30

Контекст до:

> **Лк. 18:28.** Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:29.** Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, **Лк. 18:30.** и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:29 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Истинно | говорю | вам, | что | никого | нет, | который | оставил | дом, | или | жену, | или | братьев, | или | родителей, | или | детей |

> ради | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога,
>
> Лк. 18:30 — SBLGNT. ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). который | не | не | получит | многократно большее | в | [арт.] | время | это | и | в | [арт.] | веке | [арт.] | грядущем | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:29. Он ответил им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, жену, братьев, родителей или детей ради Царства Бога
>
> Лк. 18:30. и не получил бы во много раз больше в это время, а в грядущем веке — вечную жизнь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Порядок SBLGNT/WH/NA28: дом, жена, братья, родители, дети; Tregelles/RP2005 меняют расположение жены и родителей. Сестёр нет также в опубликованных Scrivener1894 и церковной строке; они есть в Синодальном, что подтверждено внешней публикацией, а не признано местной порчей цитаты. Перечень основного перевода сохранён**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют оставив своё, ἀφέντες τὰ ἴδια. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка имеют оставили всё и, ἀφήκαμεν πάντα καὶ, как Синодальный. Различие не следует приписывать только обобщению русского переводчика. Связное мы оставили своё и последовали естественно раскрывает причастие двумя глаголами. Собственное имущество не ограничено только домом**.
- **Уточнение перевода. Отрицательная конструкция Лк. 18:29–30 обещает получение тому, кто оставил перечисленное; её нельзя прочитать как отказ дать. Здесь многократно больше, не добавленное сто крат из параллели. В это время и грядущем веке различены**.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:31.** Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31

Сопоставление отрывков (SR-0107)

Канонические сопоставления: Мф. 19:29, Мк. 10:29–31.

У Луки многократно больше и собственный перечень оставленного; сто крат не добавляется.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 19:29 (MT-111), Мк. 10:29–30 (MK-084) сопоставлены как обещание оставившим прежнюю жизнь. Слова о первых и последних принадлежат Мф. 19:30 и Мк. 10:31; Лука 18:29–30 такой формулы не содержит.

LK-156 — Лк. 18:31–33

Контекст до:

> **Лк. 18:30.** и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:31.** Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, **Лк. 18:32.** ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, **Лк. 18:33.** и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:31 — SBLGNT. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Взяв | же | [арт.] | двенадцать, | сказал | к | ним: | Вот | восходим | в | Иерусалим, | и | будет исполнено | всё | [арт.] | написанное | через | [арт.] | пророков | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека;
>
> Лк. 18:32 — SBLGNT. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). предан будет | ибо | [арт.] | язычникам, | и | осмеян будет, | и | оскорблён будет, | и | оплёван будет,
>
> Лк. 18:33 — SBLGNT. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | бичевав, | убьют | Его, | и | [арт.] | на день | [арт.] | третий | воскреснет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:31. Отведя двенадцать в сторону, Он сказал им: «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим, и исполнится всё написанное пророками о Сыне Человеческом.
>
> Лк. 18:32. Ибо Он будет предан язычникам, осмеян, унижен и оплёван.
>
> Лк. 18:33. Его будут бичевать и убьют, а на третий день Он воскреснет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Дательный Сыну Человека допускает о Нём и относящееся / предстоящее Ему; связное о Сыне сохранено. Пророки названы посредниками написанного, без вставленного перечня книг.

Язычники — названные получатели предания. Осмеяние, оскорбление и оплевание не сливаются в одно общее страдание. Причастие бичевав предшествует убьют; связная последовательность допустима. Воскреснет — активная форма, не заменена здесь пассивом будет воскрешён.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:34.** Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Параллельные эпизоды (H-100)

Мф. 20:17–19; Мк. 10:32–34

Сопоставление отрывков (SR-0109)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 20:18–19; Мк. 10:33–34.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-157 — Лк. 18:41

Контекст до:

> **Лк. 18:40.** Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:41.** чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:41 — SBLGNT. Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | тебе | хочешь | сделаю? | [арт.] | Же | сказал: | Господи, | чтобы | прозреть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:41. «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Тот ответил: «Господи, хочу прозреть».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Лука говорит о приближении к Иерихону. Выход из города у Марка не переносится сюда; имя Вартимей также не добавлено. В своде собственных слов Иисуса к речению относится вопрос; Господи, хочу прозреть — ответ слепого. Ἀναβλέπω здесь означает обрести / восстановить зрение; прежняя история зрения прямо не сообщена**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:42.** Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

Параллельные эпизоды (H-102)

Мф. 20:29–34; Мк. 10:46–52

Сопоставление отрывков (SR-0205)

Сопоставления вопроса: Мф. 20:32, Мк. 10:51.

Число собеседников и формы просьбы сохранены в каждой версии.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 20:32 (Мф. 20:32), Мк. 10:51 (Мк. 10:51): близкий вопрос об исцелении. Лука описывает приближение к Иерихону и одного слепого, Матфей — выход из Иерихона и двух; перевод сохраняет эти различия в месте действия и числе слепых.

LK-158 — Лк. 18:42

Контекст до:

> **Лк. 18:41.** чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 18:42.** Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 18:42 — SBLGNT. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Прозри; | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 18:42. Иисус сказал ему: «Прозри! Твоя вера спасла тебя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Σέσωκεν допускает спасла / исцелила с сохраняющимся результатом. Следующий стих описывает прозрение; отдельная догматическая схема спасения не дописа**на.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 18:43.** И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Параллельные эпизоды (H-102)

Мф. 20:29–34; Мк. 10:46–52

Сопоставление отрывков (SR-0206)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:52.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 19

LK-159 — Лк. 19:5

Контекст до:

> **Лк. 19:4.** и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому

> что Ему надлежало проходить мимо нее.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:5.** Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:5 — SBLGNT. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | когда | пришёл | на | [арт.] | место, | взглянув вверх, | [арт.] | Иисус | сказал | к | нему: | Закхей, | поспешив, | сойди, | сегодня | ибо | в | [арт.] | доме | твоём | должно | Мне | остаться.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:5. Подойдя к этому месту, Иисус посмотрел вверх и сказал: «Закхей, скорее спускайся, потому что сегодня Мне надлежит остановиться в твоём доме».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют увидел его и после Иисус; RP2005 имеет εἶδεν αὐτόν καί, как Синодальный. Взглянул вверх присутствует в основном тексте. Σπεύσας κατάβηθι допускает скорее спускайся. Δεῖ выражает необходимость; остаться / остановиться не означает здесь постоянного переезда. Δίδωμι и ἀποδίδωμι — настоящие формы. Они допускают торжественное обещание отдам / воздам и описание практики даю / возвращаю; настоящее время сохранено без добавленного всегда или отныне. Συκοφαντέω связано с вымогательством / обманным отнятием, не только любым причинённым огорчением**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:6.** И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

Параллельные эпизоды (H-103)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0311)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-160 — Лк. 19:9–10

Контекст до:

> **Лк. 19:8.** Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:9.** Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, **Лк. 19:10.** ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:9 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | нему | [арт.] | Иисус, | что | сегодня | спасение | [арт.] | дому | этому | стало, | потому что | и | он | сын | Авраама | есть;
>
> Лк. 19:10 — SBLGNT. ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пришёл | ибо | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | взыскать | и | спасти | [арт.] | погибшее.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:9. Иисус сказал ему: «Сегодня спасение пришло этому дому, потому что и он сын Авраама.
>
> Лк. 19:10. Ведь Сын Человеческий пришёл искать и спасти погибшее».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Πρὸς αὐτόν при εἶπεν обозначает обращение к Закхею: сказал ему, как и в Синодальном. Третье лицо он внутри речи сохранено: обращение может одновременно звучать перед окружающими. Дом допускает домочадцев; потому что не заменено следовательно. Ζητῆσαι — искать / разыскивать, σῶσαι — спасти. Поиск и спасение названы двумя действиями цели. Средний род погибшее допускает собирательное потерянное / погибающее и не означает только неодушевлённые вещи**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:11.** Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

Параллельные эпизоды (H-103)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0312)

Сопоставление: Мф. 18:11–14, отдельная традиционная позиция Мф. 18:11.

В основном SBLGNT Матфея её нет; традиционное спасти потерянное не содержит лукиного искать и.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Лк. 19:10 имеет ζητῆσαι καὶ σῶσαι — «искать и спасти». В указанном традиционном греческом тексте Мф. 18:11 (MT-096) стоит

только σῶσαι — «спасти»; его собственный перевод приведён к этой отдельной основе.

LK-161 — Лк. 19:12–27

Контекст до:

> **Лк. 19:11.** Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:12.** Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; **Лк. 19:13.** призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь. **Лк. 19:14.** Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами. **Лк. 19:15.** И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. **Лк. 19:16.** Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин. **Лк. 19:17.** И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов. **Лк. 19:18.** Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин. **Лк. 19:19.** Сказал и этому: и ты будь над пятью городами. **Лк. 19:20.** Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, **Лк. 19:21.** ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял. **Лк. 19:22.** Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; **Лк. 19:23.** для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью? **Лк. 19:24.** И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин. **Лк. 19:25.** И сказали ему: господин! у него есть десять мин. **Лк. 19:26.** Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; **Лк. 19:27.** врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:12 — SBLGNT. εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). сказал, | итак: | Человек | некий | знатный | пошёл | в | страну | далёкую | получить | себе | царство | и | вернуться.
>
> Лк. 19:13 — SBLGNT. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Призвав | же | десять | рабов | своих, | дал | им | десять | мин | и | сказал | к | ним: | Торгуйте | в [то время], | которое | прихожу.
>
> Лк. 19:14 — SBLGNT. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же |

граждане | его | ненавидели | его | и | послали | посольство | вслед | ему, | говоря: | Не | хотим | этому | царствовать | над | нами.

Лк. 19:15 — SBLGNT. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | случилось | при | [арт.] | возвращении | его, | получившего | [арт.] | царство: | и | сказал | быть вызванными | к нему | [арт.] | рабам | этим, | которым | он ранее дал | [арт.] | серебро, | чтобы | узнать, | что | они приобрели.

Лк. 19:16 — SBLGNT. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | же | [арт.] | первый, | говоря: | Господин, | [арт.] | мина | твоя | десять | приобрела | мин.

Лк. 19:17 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | ему: | Хорошо, | добрый | раб, | потому что | в | малейшем | верным | стал, | будь | власть | имеющим | над | десятью | городами.

Лк. 19:18 — SBLGNT. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | пришёл | [арт.] | второй, | говоря: | [арт.] | Мина | твоя, | господин, | принесла | пять | мин.

Лк. 19:19 — SBLGNT. εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | и | этому: | И | ты | над | будь | пятью | городами.

Лк. 19:20 — SBLGNT. καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | другой | пришёл, | говоря: | Господин, | вот | [арт.] | мина | твоя, | которую | имел | хранимую | в | платке;

Лк. 19:21 — SBLGNT. ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). боялся | ибо | тебя, | потому что | человек | суровый | есть ты: | берёшь, | что | не | положил, | и | жнёшь, | что | не | сеял.

Лк. 19:22 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему: | Из | [арт.] | уст | твоих | сужу | тебя, | лукавый | раб; | знал, | что | я | человек | суровый | есмь, | берущий, | что | не | положил, | и | жнущий, | что | не | сеял?

Лк. 19:23 — SBLGNT. καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | по какой | причине | не | дал | моё | [арт.] | серебро | на | стол? | И я, | придя, | с | процентами | бы | его | взыскал.

Лк. 19:24 — SBLGNT. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι— Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). И | [арт.] | стоящим | сказал: | Возьмите | от | него | [арт.] | мину | и | дайте | [арт.] | [арт.] | десять | мин | имеющему.
>
> Лк. 19:25 — SBLGNT. καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς— Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказали | ему: | Господин, | имеет | десять | мин.
>
> Лк. 19:26 — SBLGNT. λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | вам, | что | всякому | [арт.] | имеющему | дано будет, | от | же | [арт.] | не | имеющего | и | что | имеет, | будет отнято.
>
> Лк. 19:27 — SBLGNT. πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Однако | [арт.] | врагов | моих | этих, | [арт.] | не | пожелавших | меня [вин.: чтобы я] | царствовать | над | ними, | приведите | сюда | и | зарубите | их | перед | мной.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:12. Итак, Он сказал: «Один человек знатного рода отправился в далёкую страну, чтобы получить себе царскую власть и возвратиться.
>
> Лк. 19:13. Призвав десять своих слуг, он дал им десять мин и сказал: „Пустите их в оборот, пока я не вернусь“.
>
> Лк. 19:14. Но его сограждане ненавидели его и послали вслед за ним посольство сказать: „Мы не хотим, чтобы он царствовал над нами“.
>
> Лк. 19:15. Получив царскую власть, он возвратился и велел позвать слуг, которым дал деньги, чтобы узнать, кто сколько приобрёл.
>
> Лк. 19:16. Пришёл первый и сказал: „Господин, твоя мина принесла десять мин“.
>
> Лк. 19:17. Он ответил: „Хорошо, добрый слуга! Поскольку ты оказался верен в самом малом, получи власть над десятью городами“.
>
> Лк. 19:18. Пришёл второй и сказал: „Господин, твоя мина принесла пять мин“.
>
> Лк. 19:19. Он сказал и ему: „А ты управляй пятью городами“.
>
> Лк. 19:20. Пришёл ещё один и сказал: „Господин, вот твоя мина, которую я хранил завёрнутой в платок.
>
> Лк. 19:21. Ведь я боялся тебя, потому что ты суровый человек: берёшь то, чего не клал, и жнёшь то, чего не сеял“.
>
> Лк. 19:22. Господин ответил: „Твоими же устами сужу тебя, злой слуга! Ты знал, что я суровый человек, беру то, чего не клал, и жну то, чего не сеял.
>
> Лк. 19:23. Почему же ты не отдал мои деньги менялам? Возвратившись, я получил бы их с процентом“.
>
> Лк. 19:24. И он сказал стоявшим рядом: „Возьмите у него мину и отдайте имеющему десять“.
>
> Лк. 19:25. Ему сказали: „Господин, у него уже десять мин!“
>
> Лк. 19:26. „Говорю вам: всякому имеющему будет дано, а у не имеющего

> отнимется и то, что он имеет.
>
> Лк. 19:27. А этих моих врагов, не желавших, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте передо мной“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ожидание немедленного явления принадлежит слушателям, а не объявлено здесь самим Иисусом. Прибавив сказал передаёт продолжение речи, не отдельное повторение ранее записанной притчи. Βασιλεία здесь допускает царскую власть, не только территорию. Знатный человек отправляется получить её и вернуться. Историческое отождествление персонажа не внесено в его им**я.
- **Уточнение перевода. Πραγματεύσασθε — займитесь торговлей / пустите в оборот. SBLGNT имеет повеление, WH — инфинитив; ἐν ᾧ у SBLGNT против ἕως у RP2005. Настоящее прихожу допускает будущую отсылку к возвращению. Десять мин не заменены талантами Матфея (Мф. 25). SBLGNT спрашивает что они приобрели, во множественном; RP2005 добавляет кто и имеет единственное приобрёл. Связное кто сколько естественно раскрывает распределение отчётов; оно не вынуждает менять греческую основу**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH имеют ὁ ἕτερος, RP2005/Scrivener1894/церковный текст — ἕτερος; в этих строках нет τρίτος, третий. Синодальное третий поясняет очередность рассказанных отчётов. Сценой не исчерпаны все десять первоначальных слуг. Два образа берёшь не положенное и жнёшь не посеянное сохраняют обвинение персонажа. Рассказчик не подтверждает его отдельным утверждени**ем.
- **Уточнение перевода. Ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων буквально будь имеющим власть; получи власть допустимо как распоряжение о назначении. Раб в строгом и слуга в связном соотносятся с зависимым положением персонажа**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT печатает κρίνω, настоящее; RP2005/Scrivener1894/церковная строка — κρινῶ, будущее. Разница акцента не означает другой набор букв без ударений. Вторая часть допускает риторический вопрос ты знал? и принятую утверждающую передачу. Господин в связном раскрывает смену говорящего; оценка суровости взята из слов слуги. Τράπεζα — стол, в этой денежной сцене стол менялы / банк. Деньги и процент не обозначают здесь новые современные учреждения. Условное получил бы сохраняет нереализованную возможнос**ть.
- **Уточнение перевода. Говорю вам может принадлежать царю притчи либо быть вставным пояснением Иисуса; принята связь с царём и продолжением в Лк. 19:27. В SBLGNT нет добавленного ибо и второго от него, которые есть в Tregelles/RP2005. Кажется, что**

имеет из Лк. 8:18 сюда не перенесено. Κατασφάξατε — зарежьте / убейте; Синодальное избейте в старом употреблении может обозначать истребление, не только побои. Приказ принадлежит персонажу притчи; он не оформлен как самостоятельное распоряжение читателю совершить насилие.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:28.** Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

Параллельные эпизоды (H-104)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0138)

Притча о минах сопоставляется с Мф. 25:14–30, где рассказана притча о талантах. Общая тема — доверенные деньги и отчёт об их использовании.

У Матфея названы таланты и разные начальные суммы; у Луки — мины, награда городами и получение царской власти. Эти детали помогают различить два рассказа.

В карточку Матфея включён также стих 25:13, завершающий предшествующий призыв. Сопоставление самих притч начинается с Мф. 25:14.

Логий 41 (Евангелие от Фомы) сопоставляется с формулой о имеющем и не имеющем; эта близость не делает всю притчу параллелью Фоме.

LK-162 — Лк. 19:30–31

Контекст до:

> **Лк. 19:29.** И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:30.** сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; **Лк. 19:31.** и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:30 — SBLGNT. λέγων· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | Идите | в | [арт.] | напротив | селение, | в | котором, | входя, | найдёте | ослёнка | привязанного, | на | которого | никто | никогда | из людей | не садился, | и, | отвязав | его, | приведите.
>
> Лк. 19:31 — SBLGNT. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | кто | вас | спрашивает: | По какой | причине | отвязываете? — | так | скажете, | что | [арт.] | Господь | в нём | нужду | имеет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:30. сказав: «Идите в селение напротив. Войдя, вы найдёте привязанного ослёнка, на которого никогда никто не садился. Отвяжите его и приведите.
>
> Лк. 19:31. Если кто-нибудь спросит: „Почему вы отвязываете?“ — скажите: „Он нужен Господу“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Своих после учеников отсутствует в SBLGNT/WH/NA28, присутствует у Tregelles/RP2005. Два ученика не получили имён. Масличная согласована с предыдущими книгами. Πῶλος сам по себе молодой ездовой зверь; ослёнок допустим по евангельскому контексту. На него ещё не садился никто из людей; взрослое животное рядом из другой сцены не добавлено. Κύριος допускает Господь / господин / хозяин; здесь принято Господь. В Лк. 19:33 хозяева во множественном, это не повод молча изменить число в Лк. 19:31. Будущее скажете выражает инструкцию; Ему после него есть в RP2005, не в SBLGNT. Повтор отвечает на вопрос хозяев; это слова посланных учеников, повторяющих указание Иисуса, а не новая независимая речь Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:32.** Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

Параллельные эпизоды (H-106)

Мф. 21:1–16; Мк. 11:1–11; Ин. 12:12–19

Сопоставление отрывков (SR-0113)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:2–3; Мк. 11:2–3.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-163 — Лк. 19:40

Контекст до:

> **Лк. 19:39.** И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:40.** Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:40 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | сказал: | Говорю | вам, | что, | если | эти | умолкнут, | [арт.] | камни | закричат.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:40. Он ответил: «Говорю вам: если они умолкнут, камни закричат».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет ἐάν с будущим изъявительным σιωπήσουσιν; RP2005 — сослагательное σιωπήσωσιν. Что есть в SBLGNT/Tregelles/RP2005, отсутствует в WH/NA28. Фраза не меняется на уже совершившееся чудо**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:41.** И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

Параллельные эпизоды (H-106)

Мф. 21:1–16; Мк. 11:1–11; Ин. 12:12–19

Сопоставление отрывков (SR-0313, H-106)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-164 — Лк. 19:42–44

Контекст до:

> **Лк. 19:41.** И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:42.** и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих, **Лк. 19:43.** ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду, **Лк. 19:44.** и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:42 — SBLGNT. λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην— νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря, | что | если бы | узнал | в | [арт.] | день | этот | и | ты | [арт.] | к | миру — | ныне | же | было скрыто | от | глаз | твоих.
>
> Лк. 19:43 — SBLGNT. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Потому что | придут | дни | на | тебя | и | обложат | [арт.] | враги | твои | частоколом | тебя, | и | окружат | тебя, | и | стеснят | тебя | отовсюду,
>
> Лк. 19:44 — SBLGNT. καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | повергнут на землю | тебя | и | [арт.] | детей | твоих | в | тебе, | и | не | оставят |

> камня | на | камне | в | тебе, | за то, | что | не | узнал | [арт.] | время | [арт.] | посещения | твоего.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:42. и сказал: «Если бы и ты в этот день узнал, что ведёт к миру! Но теперь это скрыто от твоих глаз.
>
> Лк. 19:43. Потому что придут на тебя дни, когда твои враги возведут вокруг тебя укрепление, окружат и стеснят тебя со всех сторон.
>
> Лк. 19:44. Они разрушат тебя до основания, и повергнут на землю твоих детей внутри тебя, и не оставят в тебе камня на камне, потому что ты не узнал времени своего посещения».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В SBLGNT/WH нет хотя бы и твоём при дне, а также твоему при мире. RP2005 имеет эти уточнения; Tregelles имеет твоему при мире и другой порядок первой части. Основная строка проекта сохранена. Εἰ ἔγνως допускает незавершённое условие / пожелание если бы ты узнал. Узнать, что ведёт к миру и нынешняя скрытость противопоставлены без названного агента сокрытия**.
- **Уточнение перевода. Χάραξ — частокол / осадный вал / укрепление, а не обязательно только вырытые окопы. Враги возводят его против города, окружая и стесняя его; точная историческая дата не вставлена. Ἐδαφίζω означает сравнять с землёй о городе и повергнуть / разбить о землю о людях; одно русское разрушат детей не передавало оба объекта. Дети города допускает его жителей, а не только малолетних. Посещение связано с посещением Богом; оно не переименовано в церковную должность**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:45.** И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

Параллельные эпизоды (H-106)

Мф. 21:1–16; Мк. 11:1–11; Ин. 12:12–19

Сопоставление отрывков (SR-0314, H-106)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-165 — Лк. 19:46

Контекст до:

> **Лк. 19:45.** И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 19:46.** говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его

> вертепом разбойников.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 19:46 — SBLGNT. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря | им: | Написано: | И | будет | [арт.] | дом | Мой | домом | молитвы, — | вы | же | его | сделали | пещерой | разбойников.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 19:46. Он говорил им: «Написано: „И Мой дом будет домом молитвы“, — а вы сделали его пещерой разбойников».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют и будет перед домом; RP2005 опускает эти слова и добавляет есть после молитвы. Пещера разбойников — образ укрытия разбойников, не просто магазин. Всем народам из параллели Марка не добавлено.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 19:47.** И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

Параллельные эпизоды (H-021a, H-108)

Мф. 21:12–17; Мк. 11:15–19; Ин. 2:13–22 | эпизод №108: Мф. 21:12–17; Мк. 11:12–19

Сопоставление отрывков (SR-0114)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:13; Мк. 11:17.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 20

LK-166 — Лк. 20:3–4

Контекст до:

> **Лк. 20:2.** и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:3.** Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: **Лк. 20:4.** крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:3 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | сказал | к | ним: | Спрошу | вас | и Я | слово, | и | скажите | Мне:
>
> Лк. 20:4 — SBLGNT. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | крещение | Иоанна | с | неба | было | или | от | людей?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:3. Он ответил им: «И Я задам вам один вопрос. Скажите Мне:
>
> Лк. 20:4. крещение Иоанна было с неба или от людей?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Λόγον здесь — вопрос / предмет для ответа. Числительное один в связной русской формуле не доказывает наличие ἕνα: это слово добавлено в RP2005, но отсутствует в SBLGNT**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:5.** Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

Параллельные эпизоды (H-110)

Мф. 21:23–27; Мк. 11:27–33

Сопоставление отрывков (SR-0118)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:24–25; Мк. 11:29–30.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-167 — Лк. 20:8

Контекст до:

> **Лк. 20:7.** И отвечали: не знаем откуда.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:8.** Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:8 — SBLGNT. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Иисус | сказал | им: | И не | Я | говорю | вам, | в | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:8. Иисус сказал им: «И Я не говорю вам, какой властью это делаю».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. И Я не говорю — настоящий отказ отвечать. Разговорное не скажу возможно как прагматическая передача, но здесь сохранено грамматическое настоящее**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:9.** И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

Параллельные эпизоды (H-110)

Мф. 21:23–27; Мк. 11:27–33

Сопоставление отрывков (SR-0119)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:27; Мк. 11:33.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-168 — Лк. 20:9–16

Контекст до:

> **Лк. 20:8.** Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:9.** И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; **Лк. 20:10.** и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем. **Лк. 20:11.** Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем. **Лк. 20:12.** И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. **Лк. 20:13.** Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся. **Лк. 20:14.** Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше. **Лк. 20:15.** И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? **Лк. 20:16.** Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:9 — SBLGNT. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Начал | же | к | [арт.] | народу | говорить | [арт.] | притчу | эту: | Человек | насадил | виноградник, | и | сдал внаём | его | виноградарям, | и | уехал | на времена | долгие.
>
> Лк. 20:10 — SBLGNT. καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в срок | послал | к | [арт.] | виноградарям | раба, | чтобы | от | [арт.] | плода | [арт.] | виноградника | дадут | ему; | [арт.] | же | виноградари | отослали | его, | избив, | пустым.
>
> Лк. 20:11 — SBLGNT. καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | продолжил | другого | послать | раба; | [арт.] | же | и того | избив | и | обесчестив, | отослали | пустым.
>
> Лк. 20:12 — SBLGNT. καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | продолжил | третьего | послать; | [арт.] | же | и | этого |

> ранив, | выбросили.
>
> Лк. 20:13 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника: | Что | сделаю? | Пошлю | [арт.] | сына | моего | [арт.] | возлюбленного; | может быть, | этого | устыдятся.
>
> Лк. 20:14 — SBLGNT. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидев | же | его, | [арт.] | виноградари | рассуждали | между | собой, | говоря: | Этот | есть | [арт.] | наследник; | убьём | его, | чтобы | нашим | стало | [арт.] | наследство.
>
> Лк. 20:15 — SBLGNT. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | выбросив | его | вне | [арт.] | виноградника, | убили. | Что, | итак, | сделает | им | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника?
>
> Лк. 20:16 — SBLGNT. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· Μὴ γένοιτο. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Придёт, | и | погубит | [арт.] | виноградарей | этих, | и | даст | [арт.] | виноградник | другим. | Услышав | же, | сказали: | Да не | будет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:9. Он начал рассказывать народу такую притчу: «Один человек насадил виноградник, сдал его виноградарям и надолго уехал.
>
> Лк. 20:10. В назначенное время он послал к виноградарям слугу, чтобы они дали ему часть плодов виноградника. Но виноградари избили слугу и отослали ни с чем.
>
> Лк. 20:11. Он послал другого слугу; они и того избили, унизили и отослали ни с чем.
>
> Лк. 20:12. Он послал третьего; они ранили и выбросили и его.
>
> Лк. 20:13. Тогда хозяин виноградника сказал: „Что мне делать? Пошлю моего возлюбленного сына; может быть, его постыдятся“.
>
> Лк. 20:14. Но, увидев его, виноградари стали рассуждать между собой: „Это наследник. Убьём его, чтобы наследство стало нашим“.
>
> Лк. 20:15. Они выбросили его из виноградника и убили. Что же сделает с ними хозяин виноградника?
>
> Лк. 20:16. Он придёт, погубит этих виноградарей и отдаст виноградник другим». Услышав, люди сказали: «Да не случится этого!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/RP2005 не имеют τις после человек; NA28 имеет. Ἐξέδετο в контексте виноградника — отдал внаём / сдал для обработки за долю плодов; не безвозвратно**

подарил. Χρόνους ἱκανούς обозначает длительность отсутствия, в связном — надолго.

- **Уточнение перевода. После ἵνα SBLGNT имеет будущее изъявительное δώσουσιν; RP2005 — сослагательное δῶσιν. Связное чтобы дали передаёт цель по-русски. От плода допускает часть плодов без указанного размера доли**.
- **Уточнение перевода. Δοῦλος — раб; связное слуга не меняет отношений владельца и посланца. Ἴσως — может быть. Говорит персонаж притчи, хозяин виноградника. Увидев при ожидании уважения имеется в RP2005, но отсутствует в SBLGNT; в основной перевод не добавлено**.
- Уточнение перевода. Лука и Марк описывают действия в разном порядке; перевод сохраняет последовательность каждого рассказа. Вопрос что сделает хозяин продолжает речь Иисуса, а не речь убитого сына. Μὴ γένοιτο — пожелание, чтобы этого не произошло. Слова слушателей не приписаны Иисусу и не превращены в отмену произнесённого предупреждения.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:17.** Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

Параллельные эпизоды (H-112)

Мф. 21:33–46; Мк. 12:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0121)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:33–40; Мк. 12:1–11.

Фома: логий 65 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-169 — Лк. 20:17–18

Контекст до:

> **Лк. 20:16.** Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:17.** Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? **Лк. 20:18.** Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:17 — SBLGNT. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | взглянув на | них, | сказал: | Что, | итак, | есть | [арт.] | написанное

> | это: | Камень, | который | отвергли | [арт.] | строящие, | этот | стал | во | главу | угла?
>
> Лк. 20:18 — SBLGNT. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий | [арт.] | упавший | на | тот | [арт.] | камень | будет разбит; | на | кого | же | [частица при сослагательном] | упадёт, | раздавит | его.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:17. Он посмотрел на них и спросил: «Что же означает написанное: „Камень, который отвергли строители, — этот стал главой угла“?
>
> Лк. 20:18. Всякий, кто упадёт на этот камень, разобьётся; а на кого он упадёт, того раздавит».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Именно отвергнутый камень становится главой угла. Связное вопросительное означает допустимо раскрывает τί ἐστιν; источник цитаты не расширен пояснением, которого нет в стихе. Συνθλασθήσεται — будет разбит; русское разобьётся допустимо в связном. Λικμήσει допускает раздавит / сокрушит; лексикографически обсуждается также развеет, рассеет как при веянии. Слово прах и конкретный способ суда в греческом не названы.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:19.** И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

Параллельные эпизоды (H-112)

Мф. 21:33–46; Мк. 12:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0121)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:42–44; Мк. 12:1–11.

Фома: логий 66 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-170 — Лк. 20:23–25

Контекст до:

> **Лк. 20:22.** позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:23.** Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? **Лк. 20:24.** Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. **Лк. 20:25.** Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:23 — SBLGNT. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Усмотрев | же | их | [арт.] | хитрость, | сказал | к | ним:
>
> Лк. 20:24 — SBLGNT. Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπαν· Καίσαρος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Покажите | Мне | динарий; | чьё | имеет | изображение | и | надпись? | Ответив | же, | сказали: | Кесаря.
>
> Лк. 20:25 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | к | ним: | Итак, | отдайте | [арт.] | кесарево | кесарю | и | [арт.] | [арт.] | Божье | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:23. Распознав их хитрость, Он сказал:
>
> Лк. 20:24. «Покажите Мне динарий. Чьё на нём изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».
>
> Лк. 20:25. Он сказал им: «Итак, отдайте кесарево кесарю, а Божье — Богу».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 20:23 · «Что вы Меня искушаете?». В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет вопроса Τί με πειράζετε («Что вы Меня искушаете?»); RP2005 добавляет его после к ним. Основной перевод не дополнен чтением другой основы.

- **Уточнение перевода. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет вопроса Τί με πειράζετε («Что вы Меня искушаете?»); RP2005 добавляет его после к ним. Основной перевод не дополнен чтением другой основы. SBLGNT имеет ἀποκριθέντες, ответив, как Tregelles/RP2005; WH/NA28 — οἱ. Нельзя автоматически объявлять всю строку SBLGNT тождественной NA28. Ἀπόδοτε — отдайте / воздайте, аористическое повеление. Распределение кесарева и Божьего не содержит добавленного определения их границ или политического устройства**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:26.** И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

Параллельные эпизоды (H-114)

Мф. 22:15–22; Мк. 12:13–17

Сопоставление отрывков (SR-0123)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:18–21; Мк. 12:15–17.

Фома: логий 100 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-171 — Лк. 20:34–38

Контекст до:

> **Лк. 20:33.** итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:34.** Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; **Лк. 20:35.** а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, **Лк. 20:36.** и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. **Лк. 20:37.** А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. **Лк. 20:38.** Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:34 — SBLGNT. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Сыны | [арт.] | века | этого | женятся | и | выдаются замуж,
>
> Лк. 20:35 — SBLGNT. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | удостоенные | [арт.] | века | того | достичь | и | [арт.] | воскресения | [арт.] | из | мёртвых | не | женятся | и не | выдаются замуж;
>
> Лк. 20:36 — SBLGNT. οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и не | ибо | умереть | уже | могут, | равны ангелам | ибо | есть | и | сыны | есть | Бога, | [арт.] | воскресения | сыны | будучи.
>
> Лк. 20:37 — SBLGNT. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ ⸀καὶ θεὸν Ἰακώβ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | же | воскрешаются | [арт.] | мёртвые, | и | Моисей | указал | при | [арт.] | Купине, | как | называет | Господа | [арт.] | Богом | Авраама, | и | Богом | Исаака, | и | Богом | Иакова;
>
> Лк. 20:38 — SBLGNT. θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бог | же | не | есть | мёртвых, | но | живых, | все | ибо | Ему | живут.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:34. Иисус ответил им: «Сыны этого века женятся и выходят замуж.
>
> Лк. 20:35. Но удостоенные достигнуть того века и воскресения из мёртвых не женятся и не выходят замуж.
>
> Лк. 20:36. Ведь они и умереть уже не могут, потому что равны ангелам и являются сынами Бога, будучи сынами воскресения.
>
> Лк. 20:37. А что мёртвые воскрешаются, показал и Моисей в рассказе о кусте,

> когда называет Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова.
>
> Лк. 20:38. Он Бог не мёртвых, а живых, потому что для Него все живы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Γαμοῦσιν и γαμίσκονται различают женитьбу и выдачу замуж. Связное женятся и выходят замуж передаёт пару без добавления конкретных брачных распорядителей. Καταξιωθέντες — удостоенные; деятель пассива не назван отдельным словом. Тот век и воскресение из мёртвых не заменены неопределённым духовным состоянием настоящей жизни. В стихе два γάρ. Ἰσάγγελοι — равны ангелам; не превращаются в ангелов. Сыны воскресения — определение тех же лиц, а не новая группа, противопоставленная сынам Бога**.
- **Уточнение перевода. Ἐγείρονται — настоящее пассивное: воскрешаются. Ἐμήνυσεν — показал, λέγει — называет / говорит. При кусте обозначает эпизод Писания; рассказ о допустимо раскрывает эту ссылку. Аппаратный знак ˹ в исходной греческой строке не удалён. Αὐτῷ — Ему / для Него; связь с Богом не превращена в подробное объяснение механизма жизни после смерти. Живых противопоставлено мёртвых, а причинное γάρ передано потому что**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:39.** На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал.

Параллельные эпизоды (H-115)

Мф. 22:23–33; Мк. 12:18–27

Сопоставление отрывков (SR-0124)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:29–32; Мк. 12:24–27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-172 — Лк. 20:41–44

Контекст до:

> **Лк. 20:40.** И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:41.** как говорят, что Христос есть Сын Давидов, **Лк. 20:42.** а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, **Лк. 20:43.** доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? **Лк. 20:44.** Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:41 — SBLGNT. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν εἶναι

> Δαυὶδ υἱόν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | ним: | Как | говорят | [арт.] | Христа | быть | Давида | сыном?
>
> Лк. 20:42 — SBLGNT. αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сам | ведь | Давид | говорит | в | книге | псалмов: | Сказал | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую сторону | Мою,
>
> Лк. 20:43 — SBLGNT. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). доколе | [частица при сослагательном] | положу | [арт.] | врагов | Твоих | подножием | [арт.] | ног | Твоих.
>
> Лк. 20:44 — SBLGNT. Δαυὶδ οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Давид, | итак, | Его | Господом | называет, | и | как | его | сын | есть?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:41. Он спросил их: «Как говорят, что Христос — сын Давида?
>
> Лк. 20:42. Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов: „Сказал Господь моему Господу: сиди по правую руку от Меня,
>
> Лк. 20:43. пока Я не положу Твоих врагов подножием Твоих ног“.
>
> Лк. 20:44. Итак, Давид называет Его Господом. Как же Он его сын?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἕως ἂν θῶ — пока не положу: русское «не» является нормой временной конструкции, а не отрицанием будущего действия. Подножие ног сохранено как образ**.
- **Уточнение перевода. Два употребления κύριος внутри цитаты не слиты в одного грамматического участника. Кто говорит кому, следует из Сказал Господь моему Господу; развёрнутая догматическая формула в цитату не вставляется**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 20:45.** И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

Параллельные эпизоды (H-117)

Мф. 22:41–46; Мк. 12:35–37

Сопоставление отрывков (SR-0126)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:42–45; Мк. 12:35–37.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-173 — Лк. 20:46–47

Контекст до:

> **Лк. 20:45.** И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 20:46.** остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах, **Лк. 20:47.** которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 20:46 — SBLGNT. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Остерегайтесь | [ἀπό вводит объект] | [арт.] | книжников, | [арт.] | желающих | ходить | в | одеждах длинных | и | любящих | приветствия | на | [арт.] | площадях, | и | первые сиденья | в | [арт.] | синагогах, | и | первые места | на | [арт.] | пирах,
>
> Лк. 20:47 — SBLGNT. οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). которые | поедают | [арт.] | дома | [арт.] | вдов | и | для вида | долго | молятся; | эти | получат | большее | осуждение.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 20:46. «Остерегайтесь книжников, которые желают ходить в длинных одеждах и любят приветствия на площадях, первые места в синагогах и почётные места на пирах.
>
> Лк. 20:47. Они пожирают дома вдов и для вида долго молятся. Эти получат более тяжёлое осуждение».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Θέλοντες и φιλοῦντες — разные глаголы. Первые сиденья в синагогах и почётные места за трапезой сохраняют разные обстановки; техническая должность председателя не названа. Περισσότερον — сравнительная степень. Пожирают дома вдов — образ разорения; конкретная юридическая или финансовая схема не дописана. Долгая молитва для вида названа отдельно от самого разорения.

Параллельные эпизоды (H-118)

Мф. 23:1–39; Мк. 12:38–40

Сопоставление отрывков (SR-0210)

Сравните следующие места: Мк. 12:38–40; Мф. 23:6–7 к Лк. 20:46; традиционная позиция Мф. 23:14 (Мф. 23:13–22) к Лк. 20:47.

Отсутствие этой позиции в основном SBLGNT Матфея не означает отсутствия слов у Луки.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 21

LK-174 — Лк. 21:3–4

Контекст до:

> **Лк. 21:2.** увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 21:3.** и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; **Лк. 21:4.** ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 21:3 — SBLGNT. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал: | Истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | вдова | [арт.] | бедная | эта | больше | всех | положила;
>
> Лк. 21:4 — SBLGNT. πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). все | ибо | эти | от | [арт.] | избытка | их | положили | в | [арт.] | дары, | эта | же | от | [арт.] | нужды | её | всё | [арт.] | пропитание, | которое | имела, | положила.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 21:3. И сказал: «Истинно говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех.
>
> Лк. 21:4. Потому что все они положили в дары от своего избытка, а она от нужды положила всё пропитание, которое имела».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Βίος здесь — средства к существованию / пропитание, а не биографический срок жизни. Сопоставление избытка и нужды объясняет больше всех. SBLGNT/WH/NA28 не имеют τοῦ θεοῦ при дарах; Tregelles/RP2005 имеют**.
- **Уточнение перевода. Πενιχράν обозначает бедность вдовы; в 3 πτωχήν усиливает её характеристику. Различие слов не превращено в документально установленную разницу двух социальных категорий**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 21:5.** И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:

Параллельные эпизоды (H-119)

Мк. 12:41–44

Сопоставление отрывков (SR-0211)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 12:43–44.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-175 — Лк. 21:6

Контекст до:

> **Лк. 21:5.** И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 21:6.** придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 21:6 — SBLGNT. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это, | что | видите, — | придут | дни, | в | которые | не | будет оставлен | камень | на | камне, | который | не | будет разрушен.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 21:6. «Что до того, что вы видите, — придут дни, когда не останется камня на камне, который не будет разрушен».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Начальное ταῦτα ἃ θεωρεῖτε задаёт предмет последующей речи. SBLGNT не имеет здесь ὧδε, здесь; это добавление имеется в WH. Два отрицания относятся к оставленному камню и его разрушению, а не отменяют предупреждение**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 21:7.** И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Мк. 13:1–37

Сопоставление отрывков (SR-0132)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 24:2; Мк. 13:2.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-176 — Лк. 21:8–28

Контекст до:

> **Лк. 21:7.** И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 21:8.** Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. **Лк. 21:9.** Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. **Лк. 21:10.**

> Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; **Лк. 21:11.** будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. **Лк. 21:12.** Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; **Лк. 21:13.** будет же это вам для свидетельства. **Лк. 21:14.** Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, **Лк. 21:15.** ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. **Лк. 21:16.** Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; **Лк. 21:17.** и будете ненавидимы всеми за имя Мое, **Лк. 21:18.** но и волос с головы вашей не пропадет, - **Лк. 21:19.** терпением вашим спасайте души ваши. **Лк. 21:20.** Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: **Лк. 21:21.** тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, **Лк. 21:22.** потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. **Лк. 21:23.** Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей: **Лк. 21:24.** и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников. **Лк. 21:25.** И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; **Лк. 21:26.** люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, **Лк. 21:27.** и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. **Лк. 21:28.** Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 21:8 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι καί· Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Смотрите, | чтобы не | были обмануты; | многие | ибо | придут | во | [арт.] | имени | Моём, | говоря: | Я | есмь — | и: | [арт.] | Время | приблизилось. | Не | идите | за | ними.
>
> Лк. 21:9 — SBLGNT. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | услышите | войны | и | беспорядки, | не | устрашайтесь; | должно | ибо | этому | произойти | прежде, | но | не | сразу | [арт.] | конец.
>
> Лк. 21:10 — SBLGNT. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорил | им: | Восстанет | народ | на | народ | и | царство | на | царство,
>
> Лк. 21:11 — SBLGNT. σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ’ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). землетрясения | и | великие, | и | по | местам | голод, | и | моры | будут, | ужасы | и | и | знамения | с | неба | великие | будут.

Лк. 21:12 — SBLGNT. Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Прежде | же | этого | всего | возложат | на | вас | [арт.] | руки | их | и | будут преследовать, | предавая | в | [арт.] | синагоги | и | темницы, | ведомых | к | царям | и | правителям | ради | [арт.] | имени | Моего;

Лк. 21:13 — SBLGNT. ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). обернётся | вам | во | свидетельство.

Лк. 21:14 — SBLGNT. θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Положите, | итак, | в | [арт.] | сердцах | ваших | не | обдумывать заранее | защищаться,

Лк. 21:15 — SBLGNT. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | ибо | дам | вам | уста | и | мудрость, | которой | не | смогут | противостоять | или | возразить | все | [арт.] | противящиеся | вам.

Лк. 21:16 — SBLGNT. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Преданы будете | же | и | [деятель пассива] | родителями, | и | братьями, | и | родственниками, | и | друзьями, | и | умертвят | из | вас,

Лк. 21:17 — SBLGNT. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | будете | ненавидимы | [деятель пассива] | всеми | ради | [арт.] | имени | Моего.

Лк. 21:18 — SBLGNT. καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | волос | с | [арт.] | головы | вашей | не | [усиление отрицания] | погибнет.

Лк. 21:19 — SBLGNT. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | [арт.] | терпении | вашем | приобретите | [арт.] | души | ваши.

Лк. 21:20 — SBLGNT. Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | увидите | окружаемый | [деятель пассива] | войсками | Иерусалим, | тогда | знайте, | что | приблизилось | [арт.] | опустошение | его.

Лк. 21:21 — SBLGNT. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | [арт.] | в | [арт.] | Иудее | пусть бегут | в | [арт.] | горы, | и | [арт.] | в | середине | его | пусть выходят, | и | [арт.] | в | [арт.] | сельских местностях | не | пусть входят | в | него,

Лк. 21:22 — SBLGNT. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ

> γεγραμμένα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | дни | отмщения | эти | есть, | [арт.] | чтобы было исполнено | всё | [арт.] | написанное.
>
> Лк. 21:23 — SBLGNT. οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | [арт.] | во | чреве | имеющим | и | [арт.] | кормящим грудью | в | те | [арт.] | дни; | будет | ибо | бедствие | великое | на | [арт.] | земле | и | гнев | [арт.] | народу | этому,
>
> Лк. 21:24 — SBLGNT. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | падут | от острия | меча | и | будут уведены в плен | во | [арт.] | народы | все, | и | Иерусалим | будет | попираем | [деятель пассива] | язычниками, | до | того [как] | будут исполнены | времена | язычников.
>
> Лк. 21:25 — SBLGNT. Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | будут | знамения | в | солнце, | и | луне, | и | звёздах, | и | на | [арт.] | земле | скорбь | народов | в | растерянности | из-за шума | моря | и | волнения,
>
> Лк. 21:26 — SBLGNT. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). изнемогающих | людей | от | страха | и | ожидания | [арт.] | грядущего | [арт.] | вселенной, | [арт.] | ибо | силы | [арт.] | небес | поколеблются.
>
> Лк. 21:27 — SBLGNT. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тогда | увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека, | грядущего | в | облаке | с | силою | и | славою | великою.
>
> Лк. 21:28 — SBLGNT. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] начинает | же | это | происходить, | выпрямитесь | и | поднимите | [арт.] | головы | ваши, | потому что | приближается | [арт.] | избавление | ваше.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 21:8. Он ответил: «Смотрите, чтобы вас не обманули. Ведь многие придут под Моим именем и будут говорить: „Это Я“ и „Время приблизилось“. Не идите за ними.
>
> Лк. 21:9. Когда услышите о войнах и беспорядках, не ужасайтесь. Ведь этому надлежит произойти прежде, но конец наступит не сразу».
>
> Лк. 21:10. Тогда Он говорил им: «Восстанет народ против народа и царство против царства.
>
> Лк. 21:11. Будут великие землетрясения, по разным местам — голод и эпидемии, будут ужасы и великие знамения с неба.
>
> Лк. 21:12. Но прежде всего этого на вас наложат руки и будут преследовать,

> предавать в синагоги и темницы, вести к царям и правителям ради Моего имени.
>
> Лк. 21:13. Это обернётся для вас возможностью свидетельствовать.
>
> Лк. 21:14. Поэтому положите в своих сердцах заранее не обдумывать, как защищаться,
>
> Лк. 21:15. потому что Я дам вам уста и мудрость, которой не сможет противостоять или возразить ни один из ваших противников.
>
> Лк. 21:16. Вас будут предавать даже родители, братья, родственники и друзья; некоторых из вас умертвят.
>
> Лк. 21:17. И все будут ненавидеть вас ради Моего имени.
>
> Лк. 21:18. И ни один волос с вашей головы не погибнет.
>
> Лк. 21:19. Своей стойкостью приобретите ваши жизни.
>
> Лк. 21:20. Когда увидите Иерусалим, окружённый войсками, знайте, что его опустошение приблизилось.
>
> Лк. 21:21. Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; находящиеся внутри города пусть выходят; а находящиеся в окрестностях пусть не входят в него.
>
> Лк. 21:22. Потому что это дни возмездия, чтобы исполнилось всё написанное.
>
> Лк. 21:23. Горе беременным и кормящим грудью в те дни! Ведь великое бедствие будет на земле и гнев на этот народ.
>
> Лк. 21:24. Люди падут от острия меча и будут уведены в плен ко всем народам. Иерусалим будут попирать язычники, пока не исполнятся времена язычников.
>
> Лк. 21:25. Будут знамения на солнце, луне и звёздах, а на земле — скорбь народов и растерянность от шума моря и волн.
>
> Лк. 21:26. Люди будут изнемогать от страха и ожидания того, что грядёт на обитаемую землю, потому что небесные силы поколеблются.
>
> Лк. 21:27. Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего в облаке с силой и великой славой.
>
> Лк. 21:28. Когда это начнёт происходить, выпрямитесь и поднимите головы, потому что приближается ваше избавление».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 21:19 · Жизни или души; повеление или будущее. SBLGNT, NA28 и RP2005 имеют κτήσασθε, приобретите; WH и Tregelles — κτήσεσθε, приобретёте. Связный перевод следует повелению SBLGNT. Ψυχάς допускает жизни / души; Синодальное спасайте души ваши также имеет повелительную форму.

- Уточнение перевода. Лимои и лоймои — разные слова: голод и моры / эпидемии. Массовое русское голод передаёт повторяемость по местам без обязательного необычного множественного голоды. Перевод следует порядку SBLGNT: сначала голод, затем моры; в WH и Tregelles порядок другой. Ἀπαγομένους относится к преследуемым, а παραδιδόντες — к

преследователям. Не названы сами по себе все синагоги местами заключения: синагоги и темницы перечислены отдельно.

- **Уточнение перевода. Δεῖ — надлежит; πρῶτον — прежде, οὐκ εὐθέως — не сразу. Перечень событий не превращён в календарный расчёт конца. Κυκλουμένην — окружаемый; связное окружённый передаёт наблюдаемое состояние осады. Приблизилось относится к опустошению, а не объявляет его уже завершённым. Στόμα μάχαιρας — буквально уста меча, идиоматически его острие / лезвие. Народы и язычники передают ἔθνη в разных синтаксических отношениях. Времена народов имеют предел исполнения, но длительность не выражена числом**.
- **Уточнение перевода. Εἰς μαρτύριον — в свидетельство. Возможностью свидетельствовать выделяет результат преследования для учеников; перевод не утверждает, что показание обязательно будет принято судом или обеспечит оправдание. Προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι — заранее обдумывать, как защищаться. Фраза относится к названному преследованию и не расширена до запрета всякого размышления или учения. ᾗ — женское единственное, непосредственно соотносится с мудростью. Οὐ … ἅπαντες в данном утверждении выражает невозможность для противников возразить, а не лишь отсутствие их единогласия. Уста сохраняют образ дара речи; содержание будущих ответов не дописано**.
- **Уточнение перевода. Οὐ μή — усиленное отрицание. Стих читается вместе с предупреждением об умерщвлении некоторых в 16 и призывом к стойкости в 19; в перевод не вставлена гарантия отсутствия телесных страданий. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют κτήσασθε, приобретите, аористическое повелительное; WH/Tregelles имеют κτήσεσθε, приобретёте, будущее. Κτάομαι — приобрести / обрести; сохраните — возможное контекстуальное толкование результата, а не единственное словарное значение. Ψυχάς допускает души / жизни, здесь принят контекст жизни перед лицом гибели. Повеление не превращено в автоматическое обещание физической неприкосновенности**.
- **Уточнение перевода. Это Я и время приблизилось — слова приходящих под именем Иисуса, а не самостоятельное объявление рассказчика. Предостережение не следовать за ними относится к этим лицам. Ἀποψύχω допускает изнемогать, лишаться чувств и испускать дух. Здесь сохранена исходная передача изнемогать без утверждения всеобщей смерти каждого человека. Οἰκουμένη — обитаемая земля; поколеблются о силах не описывает механизм их колебания**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 21:29.** И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Мк. 13:1–37

Сопоставление отрывков (SR-0133)

Внутри Лк. 21:8–28: Лк. 21:8–11 сопоставляется с Мф. 24:4–8 и Мк. 13:5–8; 21:12–19 — с Мф. 10:17–22, Мф. 24:9–14, Мк. 13:9–13; 21:20–24 — с Мф. 24:15–22, Мк. 13:14–20; 21:25–28 — с Мф. 24:29–31, Мк. 13:24–27.

Окружение Иерусалима войсками у Луки не подменено формулой мерзости запустения.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-177 — Лк. 21:29–33

Контекст до:

> **Лк. 21:28.** Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 21:29.** И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: **Лк. 21:30.** когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. **Лк. 21:31.** Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. **Лк. 21:32.** Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет; **Лк. 21:33.** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 21:29 — SBLGNT. Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | притчу | им: | Посмотрите на | [арт.] | смоковницу | и | все | [арт.] | деревья;
>
> Лк. 21:30 — SBLGNT. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). когда | распустятся | уже, | видя, | от | себя | узнаёте, | что | уже | близко | [арт.] | лето | есть;
>
> Лк. 21:31 — SBLGNT. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так | и | вы, | когда | увидите | это | происходящее, | знайте, | что | близко | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Лк. 21:32 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Аминь | говорю | вам, | что | не | [усиление отрицания] | прейдёт | [арт.] | поколение | это, | пока | [частица при сослагательном] | всё | произойдёт.
>
> Лк. 21:33 — SBLGNT. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Небо | и | [арт.] | земля | прейдут, | [арт.] | же | слова | Мои | не | [усиление отрицания] | прейдут.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 21:29. И Он рассказал им притчу: «Посмотрите на смоковницу и на все деревья.
>
> Лк. 21:30. Когда они уже распускаются, вы сами, глядя на них, знаете, что лето уже близко.
>
> Лк. 21:31. Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте: Царство Бога близко.
>
> Лк. 21:32. Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё не произойдёт.
>
> Лк. 21:33. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 21:32 · Поколение или род. Γενεά обычно обозначает поколение современников, но может пониматься шире. Наш перевод выбирает «это поколение»; Синодальный — «род сей».

- **Уточнение перевода. Два ἤδη относятся к распусканию деревьев и близости лета. Ἀφ’ ἑαυτῶν — сами, без отдельного внешнего истолкователя наблюдаемого признака. Γινώσκετε морфологически допускает знаете и знайте; обращение после так и вы допускает повелительную передачу. Бог — определение Царства, а не добавленный агент возникновения всех названных бедствий. Ἡ γενεὰ αὕτη — это поколение; возможное толкование поколения не заменяет сами слова родом человеческим, расой или точным числом лет. Всё связано с обсуждаемыми событиями, не с произвольно дополненным списком**.
- **Уточнение перевода. В SBLGNT последнее παρελεύσονται — будущее изъявительное; в RP2005 παρέλθωσιν — сослагательное. Одинаковая русская форма пройдут не повод исправлять греческую основу**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 21:34.** Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Мк. 13:1–37

Сопоставление отрывков (SR-0134)

Сравните образ дерева и слова о приближении с Мф. 24:32–35 и Мк. 13:28–31. Рядом в этих отрывках находятся слова о поколении и о том, что слова Иисуса не пройдут.

Образ дерева. Лука упоминает не только смоковницу, но и все деревья. Это подробность его формулировки.

Что приближается. Лука прямо называет Царство Бога. В соответствующей формулировке Матфея субъект близости прямо не назван; поэтому его слова не следует автоматически дополнять словами Луки.

Евангелие от Фомы: Евангелие от Фомы, логий 11 сопоставляется по общей теме; Евангелие от Фомы, логий 111 — по отдельным мотивам. Эти ссылки не означают совпадения всего отрывка.

LK-178 — Лк. 21:34–36

Контекст до:

> **Лк. 21:33.** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 21:34.** Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, **Лк. 21:35.** ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; **Лк. 21:36.** итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 21:34 — SBLGNT. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ’ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Внимайте | же | себе, | чтобы не | были отягчены | ваши | [арт.] | сердца | в | похмелье, | и | пьянстве, | и | заботах | житейских | и | настиг | [ἐπί + вин.] | вас | внезапный | [арт.] | день | тот,
>
> Лк. 21:35 — SBLGNT. ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | сеть; | придёт | ибо | на | всех | [арт.] | сидящих | на | лице | всей | [арт.] | земли.
>
> Лк. 21:36 — SBLGNT. ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бодрствуйте | же | во | всякое | время, | молясь, | чтобы | смогли | избежать | этого | всего, | [арт.] | имеющего | происходить, | и | стать | пред | [арт.] | Сыном | [арт.] | Человека.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 21:34. Следите за собой, чтобы ваши сердца не отяжелели от похмелья, пьянства и житейских забот и тот день не настиг вас внезапно,
>
> Лк. 21:35. словно сеть. Ведь он придёт на всех живущих по всей земле.
>
> Лк. 21:36. Бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всего, чему предстоит произойти, и предстать перед Сыном Человеческим».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 21:36 · Смочь или сподобиться. Κατισχύσητε обозначает способность устоять, одолеть или оказаться в силах избежать. Наш перевод — «чтобы вы смогли избежать»; Синодальный — «да сподобитесь избежать», следуя традиционному καταξιωθῆτε, быть удостоенными. Это различие греческой основы, а не произвольное добавление переводчика.

- **Уточнение перевода. Κραιπάλη — похмельное одурманивание, последствия чрезмерного питья; различается с μέθη, пьянством. Μήποτε охватывает отягчение сердец и внезапное наступление дня; отдельное не перед вторым глаголом в русском раскрывает общую область отрицания. Как сеть завершает предупреждение предыдущего стиха в принятой пунктуации. Сеть — образ внезапного захвата, не буквальное орудие, падающее на все территории. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют κατισχύσητε, имели силу / смогли; RP2005 — καταξιωθῆτε, были удостоены. SBLGNT имеет δέ, же; RP2005 — οὖν, итак. Именованные чтения не смешаны. Κατισχύω с инфинитивом обозначает достаточную силу / возможность совершить действие. Избежать и предстать — два инфинитива после одной целевой конструкции. Молитва сопровождает бодрствование во всякое время, а не добавлена как одноразовый обряд**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 21:37.** Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Мк. 13:1–37

Сопоставление отрывков (SR-0315, H-120)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 22

LK-179 — Лк. 22:8

Контекст до:

> **Лк. 22:7.** Настал же день опресноков, в который надлежало заколоть пасхального агнца,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:8.** и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:8 — SBLGNT. καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | послал | Петра | и | Иоанна, | сказав: | Пойдя, | приготовьте | нам | [арт.] | пасху, | чтобы | мы ели.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:8. Иисус послал Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите и приготовьте нам Пасху, чтобы мы ели».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Посланы Пётр и Иоанн, но первое лицо мы ели включает участников трапезы; это не просто поручение принести еду.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:9.** Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0316)

Сопоставления поручения приготовить Пасху: Мф. 26:18, Мк. 14:13–15; продолжение Луки находится в Лк. 22:10–12.

Имена Петра и Иоанна принадлежат Луке; они не добавлены в параллели.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-180 — Лк. 22:10–12

Контекст до:

> **Лк. 22:9.** Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:10.** Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, **Лк. 22:11.** и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими? **Лк. 22:12.** И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:10 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Вот | [когда] войдёте | вы | в | [арт.] | город, | повстречается | вам | человек, | кувшин | воды | несущий; | следуйте | за ним | в | [арт.] | дом, | в | который | входит.
>
> Лк. 22:11 — SBLGNT. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | скажете

> | [арт.] | хозяину | [арт.] | дома: | Говорит | тебе | [арт.] | Учитель: | Где | есть | [арт.] | гостевая комната, | где | [арт.] | пасху | с | [арт.] | учениками | Моими | Мне поесть?
>
> Лк. 22:12 — SBLGNT. κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И тот | вам | покажет | горницу | большую, | убранную; | там | приготовьте.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:10. Он ответил им: «Когда войдёте в город, вас встретит человек, несущий кувшин воды. Следуйте за ним в дом, куда он войдёт,
>
> Лк. 22:11. и вы скажете хозяину дома: „Учитель говорит тебе: где гостевая комната, в которой Мне есть Пасху с Моими учениками?“
>
> Лк. 22:12. Он покажет вам большую убранную верхнюю комнату; там приготовьте».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Человек несёт кувшин воды; его имя не названо. Настоящее входит допускает перспективное куда он войдёт в русском указании пути. Κατάλυμα согласовано с Лк. 2:7 как гостевая комната; в Лк. 22:12 уточнена верхняя комната. Ἐρεῖτε — будущее, функционально инструкция; λέγει — говорит, после чего следует вопрос. Ἐστρωμένον буквально связано с постиланием; убранная здесь значит обставленная / подготовленная для трапезы. Наличие конкретного ковра или определённого количества лож не названо.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:13.** Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0215)

Сравните следующие места: Мк. 14:13–15, Мф. 26:18: поручение о Пасхе; Матфей не упоминает кувшин и верхнюю комнату.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-181 — Лк. 22:15–16

Контекст до:

> **Лк. 22:14.** И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:15.** и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, **Лк. 22:16.** ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:15 — SBLGNT. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ

> πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | к | ним: | Желанием | возжелал | эту | [арт.] | пасху | есть | с | вами, | прежде чем | [арт.] | Я [греч. вин.] | пострадаю [греч. инф.];
>
> Лк. 22:16 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорю | ибо | вам, | что | не | [усиление отрицания] | буду есть | её, | до | того [как] | будет исполнена | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:15. Он сказал им: «Я горячо желал есть эту Пасху с вами прежде Моих страданий.
>
> Лк. 22:16. Ибо говорю вам: Я не буду есть её, пока она не исполнится в Царстве Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH не имеют οὐκέτι, больше / уже; Tregelles/RP2005 добавляют его. Указание больше не перенесено в основной перевод. SBLGNT имеет её, αὐτό, тогда как RP2005 — от неё, ἐξ αὐτοῦ. Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα — желанием возжелал; горячо желал передаёт усиление. Эту Пасху не заменено любой будущей трапезой**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:17.** И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0317, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-182 — Лк. 22:17–20

Контекст до:

> **Лк. 22:16.** ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:17.** И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою, **Лк. 22:18.** ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. **Лк. 22:19.** И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. **Лк. 22:20.** Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас

> проливается.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:17 — SBLGNT. καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | приняв | чашу, | возблагодарив, | сказал: | Примите | это | и | разделите | между | собою;
>
> Лк. 22:18 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорю | ибо | вам: | не | [усиление отрицания] | буду пить | от | [арт.] | ныне | от | [арт.] | плода | [арт.] | лозы, | до | того [как] | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | придёт.
>
> Лк. 22:19 — SBLGNT. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | взяв | хлеб, | возблагодарив, | преломил | и | дал | им, | говоря: | Это | есть | [арт.] | тело | Моё, | [арт.] | за | вас | отдаваемое; | это | делайте | в | [арт.] | Моё | воспоминание.
>
> Лк. 22:20 — SBLGNT. καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον]. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | чашу | также | после | [арт.] | вечери, | говоря: | Эта | [арт.] | чаша — | [арт.] | новый | завет | в | [арт.] | крови | Моей, | [арт.] | за | вас | проливаемая [чаша].

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:17. Взяв чашу и возблагодарив, Он сказал: «Возьмите её и разделите между собой.
>
> Лк. 22:18. Потому что говорю вам: отныне Я не буду пить от плода виноградной лозы, пока не придёт Царство Бога».
>
> Лк. 22:19. Взяв хлеб, Он возблагодарил, преломил, дал им и сказал: «Это Моё тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне».
>
> Лк. 22:20. Так же после ужина Он взял чашу и сказал: «Эта чаша, проливаемая за вас, — новый завет в Моей крови.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 22:19–20 · Слова установления чаши. Заключительная часть Лк. 22:19 и Лк. 22:20 в тексте SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. В аппарате WH обозначен двойными скобками. Это не та же редакционная ситуация, что в Лк. 22:43–44.

Переводческое примечание. Τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον имеет форму среднего рода именительного/винительного и соотносится с ποτήριον, чашей, а не формально с дательным αἵματι. Чаша может обозначать своё содержимое; смысловая связь с кровью этим не отрицается. В связном причастный оборот поставлен непосредственно при чаше. Взял раскрывает эллипсис действия после Лк. 22:19.

- **Уточнение перевода. По аппарату SBLGNT перед οὐ в NA28/RP2005 стоит ὅτι; SBLGNT/WH/Tregelles не имеют его. Эта конкретная сверка относится к названным изданиям**.
- **Уточнение перевода. Чаша в Лк. 22:17 предшествует хлебу в Лк. 22:19; чаша в Лк. 22:20 названа после ужина. Последовательность Луки не сведена к одной чаше путём перестановки стихов**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:21.** И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0146)

В Лк. 22:17–20 слова Лк. 22:18 сопоставляются с Мф. 26:29 и Мк. 14:25; 22:19 — с Мф. 26:26 и Мк. 14:22; 22:20 — с Мф. 26:28, Мк. 14:24, 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере (1 Кор. 11:25).

Новый завет, за вас и порядок предания Луки сохранены отдельно.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-183 — Лк. 22:21–22

Контекст до:

> **Лк. 22:20.** Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:21.** И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; **Лк. 22:22.** впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:21 — SBLGNT. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | вот | [арт.] | рука | [арт.] | предающего | Меня | со | Мною | на | [арт.] | столе;
>
> Лк. 22:22 — SBLGNT. ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ παραδίδοται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | [арт.] | Сын | же | [арт.] | Человека | по | [арт.] | определённому | идёт, | но | горе | [арт.] | человеку | тому, | чрез | которого | предаётся.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:21. Но вот, рука предающего Меня — со Мной на столе.
>
> Лк. 22:22. Потому что Сын Человеческий идёт согласно определённому, но горе тому человеку, через которого Он предаётся».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Определённый путь и горе предателю названы вместе. Наличие первого не превращено в отмену ответственности второго; παραδίδοται — настоящее пассивное.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:23.** И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0144)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:23–24; Мк. 14:20–21.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-184 — Лк. 22:25–27

Контекст до:

> **Лк. 22:24.** Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:25.** Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, **Лк. 22:26.** а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий - как служащий. **Лк. 22:27.** Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:25 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | [арт.] | Цари | [арт.] | народов | господствуют | над ними, | и | [арт.] | властвующие | над ними | благодетелями | называются.
>
> Лк. 22:26 — SBLGNT. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | же | не | так, | но | [арт.] | больший | среди | вас | пусть будет | как | [арт.] | младший, | и | [арт.] | начальствующий | как | [арт.] | служащий;
>
> Лк. 22:27 — SBLGNT. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | ибо | больший, | [арт.] | возлежащий | или | [арт.] | служащий? | Не | [арт.] | возлежащий? | Я | же | в | середине | вас | есмь | как | [арт.] | служащий.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:25. Он сказал им: «Цари народов господствуют над ними, и властвующие над ними называются благодетелями.
>
> Лк. 22:26. Но у вас не так: больший среди вас пусть будет как младший, и начальствующий — как служащий.
>
> Лк. 22:27. Ведь кто больше: возлежащий за столом или служащий? Разве не возлежащий? А Я среди вас как служащий.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Называются благодетелями не равнозначно авторскому признанию, что их власть благотворна; это обозначение или титул. Вопрос о возлежащем и служащем подводит к самоопределению Я среди вас как служащий. Оно не заменено отвлечённым предписанием вести себя вежливо.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:28.** Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0318)

К Лк. 22:25–27 относятся Мф. 20:25–28 и Мк. 10:42–45: власть правителей и служение.

Благодетели, младший и положение среди возлежащих сохранены по Луке; выкуп за многих из Матфея и Марка сюда не внесён.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-185 — Лк. 22:28–30

Контекст до:

> **Лк. 22:27.** Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:28.** Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, **Лк. 22:29.** и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, **Лк. 22:30.** да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:28 — SBLGNT. Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | же | являетесь | [арт.] | пребывшими | со | Мною | в | [арт.] | искушениях | Моих;
>
> Лк. 22:29 — SBLGNT. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и

> Я | завещаю | вам, | как | завещал | Мне | [арт.] | Отец | Мой | Царство,
>
> Лк. 22:30 — SBLGNT. ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | ели | и | пили | за | [арт.] | трапезой | Моей | в | [арт.] | Царстве | Моём, | и | сядете | на | престолах, | [арт.] | двенадцать | колен | судя | [арт.] | Израиля.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:28. Вы — те, кто оставался со Мной в Моих испытаниях.
>
> Лк. 22:29. И Я завещаю вам Царство, как Мой Отец завещал его Мне,
>
> Лк. 22:30. чтобы вы ели и пили за Моим столом в Моём Царстве; и вы сядете на престолах, судя двенадцать колен Израиля.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Πειρασμοί допускает испытания и искушения; испытания в связном не утверждает греховного согласия Иисуса с искушением**.
- **Уточнение перевода. Διατίθεμαι — устанавливаю / предоставляю / завещаю; в связи с Царством слово не требует предположения о смерти Отца. Сходство действия Иисуса с действием Отца выражено καθώς**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет καθήσεσθε, будущее изъявительное; WH имеет καθῆσθε, сослагательное. Ели и пили остаются в цели с ἵνα; последующее сядете сохраняет форму SBLGNT. Двенадцать относится к коленам, число престолов отдельно не названо**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:31.** И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0319)

К обещанию престолов и суда в Лк. 22:30 относится Мф. 19:28.

У Матфея названы обновление мира и двенадцать престолов; Лука сохраняет собственное обещание трапезы и Царства, без переноса этих слов.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 19:28 (MT-111) также говорит о престолах и двенадцати коленах. Слова об обновлении и Сыне Человеческом на престоле славы не переносятся из Матфея в эту речь Луки.

LK-186 — Лк. 22:31–32

Контекст до:

> **Лк. 22:30.** да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:31.** И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, **Лк. 22:32.** но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:31 — SBLGNT. Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Симон, | Симон, | вот | [арт.] | сатана | потребовал [себе] | вас | [арт.] | просеять, | как | [арт.] | пшеницу;
>
> Лк. 22:32 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | молился | о | тебе, | чтобы | не | оскудела | [арт.] | вера | твоя; | и | ты, | когда-нибудь | обратившись, | утверди | [арт.] | братьев | твоих.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:31. Симон, Симон! Вот, сатана потребовал вас, чтобы просеять, как пшеницу.
>
> Лк. 22:32. Но Я молился о тебе, чтобы не иссякла твоя вера; и ты, когда обратишься, укрепи своих братьев».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἐξῃτήσατο — настойчиво потребовал / попросил себе; само слово не является отдельным сообщением об удовлетворении просьбы. Ὑμᾶς — вас во множественном, тогда как в Лк. 22:32 σοῦ — о тебе, о Симоне. Речь Господа при Симон в SBLGNT не предварена добавлением сказал Господь из RP/Tregelles. Ποτε ἐπιστρέψας допускает когда обратишься / возвратившись. Это не обязательное утверждение, что ранее у Симона вовсе не было веры: она уже названа твоей. Возвращение читается рядом с предсказанным отречением.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:33.** Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0320, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-187 — Лк. 22:34

Контекст до:

> **Лк. 22:33.** Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:34.** Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:34 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Говорю | тебе, | Пётр: | не | пропоёт | сегодня | петух, | пока | трижды | Меня | [не] отречёшься | знать.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:34. Но Иисус ответил: «Говорю тебе, Пётр: сегодня петух не пропоёт, пока ты трижды не отречёшься от того, что знаешь Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT имеет отрицание того, что знаешь Меня. Русское пока … не — временная конструкция; это не отмена предсказанного отречения. Второе пение петуха из Марка не добавлено.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:35.** И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0148)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:34; Мк. 14:30; Ин. 13:38.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-188 — Лк. 22:35–37

Контекст до:

> **Лк. 22:34.** Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:35.** И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. **Лк. 22:36.** Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; **Лк. 22:37.** ибо сказываю

> вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:35 — SBLGNT. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν· Οὐθενός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Когда | послал | вас | без | кошелька, | и | сумы, | и | обуви, | [вопрос с ожиданием отрицания] | в чём-нибудь [греч. род.] | имели нужду? | [арт.] | Же | сказали: | Ни в чём [греч. род.].
>
> Лк. 22:36 — SBLGNT. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | им: | Но | ныне | [арт.] | имеющий | кошелёк | пусть возьмёт, | подобно | и | суму, | и | [арт.] | не | имеющий | пусть продаст | [арт.] | одежду | его | и | пусть купит | меч.
>
> Лк. 22:37 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | ибо | вам, | что | это | [арт.] | написанное | должно | быть исполнено | на | Мне | [арт.]: | И | с | беззаконниками | был причислен. | И | ибо | [арт.] | обо | Мне | конец | имеет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:35. И Он спросил их: «Когда Я посылал вас без кошелька, сумы и сандалий, разве вы нуждались в чём-нибудь?» Они ответили: «Ни в чём».
>
> Лк. 22:36. Он сказал им: «Но теперь имеющий кошелёк пусть возьмёт его, так же и суму; а не имеющий пусть продаст свою одежду и купит меч.
>
> Лк. 22:37. Потому что говорю вам: на Мне должно исполниться написанное: „И к беззаконным причислен“. Ведь относящееся ко Мне достигает завершения».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Μή в вопросе ориентирует на ответ нет; ответ ни в чём подтверждает это. Кошелёк, дорожная сума и обувь — три предмета, не два обозначения одной сумки. После ὁ μὴ ἔχων дополнение не выражено; возможны не имеющий кошелька / средств или не имеющий меча. В переводе эллипсис не устранён молча. Μάχαιραν — прямое дополнение к купит. Последующие два меча и реакция в Лк. 22:38 читаются вместе с этой репликой.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:38.** Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

Параллельные эпизоды (Н-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0321, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-189 — Лк. 22:38

Контекст до:

> **Лк. 22:37.** ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:38.** Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:38 — SBLGNT. οἱ δὲ εἶπαν· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказали: | Господи, | вот | мечи | здесь | два. | [арт.] | Же | сказал | им: | Довольно | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:38. Они сказали: «Господи, вот здесь два меча». Он ответил им: «Довольно».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἱκανόν ἐστιν допускает достаточно и прекращающее разговор довольно. Перевод не дописывает ни достаточно оружия для боя, ни развёрнутую реплику о непонимании учеников**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:39.** И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0322, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-190 — Лк. 22:40

Контекст до:

> **Лк. 22:39.** И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:40.** Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:40 — SBLGNT. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Придя | же | на | [арт.] | место, | сказал | им: | Молитесь, | чтобы не | войти | в | искушение.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:40. Придя на место, Он сказал им: «Молитесь, чтобы не впасть в искушение».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πειρασμός** — испытание или искушение; выбор зависит от субъекта и ситуации.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:41.** И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0153)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:41; Мк. 14:38.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-191 — Лк. 22:42

Контекст до:

> **Лк. 22:41.** И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:42.** говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:42 — SBLGNT. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | Отче, | если | хочешь, | пронеси | эту | [арт.] | чашу | от | Меня; | но | не | [арт.] | воля | Моя, | но | [арт.] | Твоя | пусть будет.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:42. говоря: «Отче, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня. Однако пусть будет не Моя воля, а Твоя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Παρένεγκε — повелительная просьба, пронеси / отнеси. Условие не преобразовано в безусловное требование, а пусть будет не превращено в утверждение уже совершённого.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:43.** Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0154)

Сравните следующие места: Мф. 26:39, Мф. 26:42, Мк. 14:36: молитва о чаше и воле; собственное лукино условие «если Ты хочешь» сохранено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-192 — Лк. 22:46

Контекст до:

> **Лк. 22:45.** Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:46.** и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:46 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | им: | Что | спите? | Встав, | молитесь, | чтобы | не | вы вошли | в | искушение.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:46. и сказал им: «Почему вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀπὸ τῆς λύπης указывает на печаль как причину сна; она не заменена равнодушием, обжорством или иным неназванным мотивом. Εἰσέλθητε — второе лицо множественного; речь к ученикам. Встаньте и молитесь передаёт причастие и повеление как связанную инструкцию**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:47.** Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0153)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:41; Мк. 14:38; Мк. 14:41–42.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-193 — Лк. 22:48

Контекст до:

> **Лк. 22:47.** Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:48.** Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:48 — SBLGNT. Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Иисус | же | сказал | ему: | Иуда, | целованием | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека | предаёшь?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:48. Иисус сказал ему: «Иуда, поцелуем предаёшь Сына Человеческого?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Предательство поцелуем составляет вопрос Иисуса, а не нейтральное описание приветствия. Имя Иуда относится к адресату.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:49.** Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0323)

Сравните следующие места: Мф. 26:50 — иной ответ Иуде при поцелуе.

Ин. 18:5 — лишь сценическая связь ареста: там «Это Я», а не вопрос о поцелуе.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-194 — Лк. 22:51

Контекст до:

> **Лк. 22:50.** И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:51.** Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:51 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Оставьте | до | этого. | И, | коснувшись | [арт.] | уха, | исцелил | его.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:51. Но Иисус сказал: «Оставьте, довольно». И, коснувшись уха, исцелил раба.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἐᾶτε ἕως τούτου допускает прекратите / довольно и разрешите до этого; адресат и точный оттенок не раскрыты отдельными словами. Αὐτόν — мужское местоимение, относится к рабу; ὠτίου, ухо, среднего рода. Исцелён человек посредством прикосновения к уху.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:52.** Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0324)

Сравните следующие места: Мф. 26:52–54, Ин. 18:11 — контекст меча и ранения; лукины ответ и исцеление уха не заменяются их формулировками.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-195 — Лк. 22:52–53

Контекст до:

> **Лк. 22:51.** Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:52.** Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня? **Лк. 22:53.** Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть

> тьмы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:52 — SBLGNT. εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | Иисус | к | [арт.] | пришедшим | на | Него | первосвященникам, | и | начальникам стражи | [арт.] | храма, | и | старейшинам: | Как | на | разбойника, | вышли | с | мечами | и | кольями?
>
> Лк. 22:53 — SBLGNT. καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Каждый | день, | [когда] был | Я | с | вами | в | [арт.] | храме, | не | простирали | [арт.] | рук | на | Меня; | но | это | есть | ваш | [арт.] | час | и | [арт.] | власть | [арт.] | тьмы.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:52. Затем Иисус сказал пришедшим против Него первосвященникам, начальникам храмовой стражи и старейшинам: «Словно на разбойника, вы вышли с мечами и кольями?
>
> Лк. 22:53. Каждый день Я был с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук. Но это — ваш час и власть тьмы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Ἀλλ᾽ αὕτη — но это, а не отдельное νῦν, теперь. Присутствие в храме каждый день противопоставлено нынешнему захвату**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:54.** Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0157)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:55; Мк. 14:48–49.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-196 — Лк. 22:61

Контекст до:

> **Лк. 22:60.** Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:61.** Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься

> от Меня трижды.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:61 — SBLGNT. καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | обернувшись, | [арт.] | Господь | взглянул на | [арт.] | Петра, | и | вспомнил | [арт.] | Пётр | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | как | сказал | ему, | что, | прежде чем | петух [греч. вин.] | пропоёт [греч. инф.] | сегодня, | отречёшься от | Меня | трижды.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:61. Господь обернулся и взглянул на Петра. И Пётр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде чем сегодня прокричит петух, ты трижды отречёшься от Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT имеет λόγου, слово, как Tregelles/RP2005; WH/NA28 — ῥήματος. Сегодня есть в SBLGNT и отсутствует в RP2005. Воспоминание Петра связано с обращённым к нему взглядом, но механизм внутреннего воспоминания не дописан**.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:62.** И, выйдя вон, горько заплакал.

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0160)

Сопоставления воспоминания Петра: Мф. 26:75 и Мк. 14:72.

Обращённый к Петру взгляд Господа принадлежит Луке; двукратное пение петуха сохраняется у Марка.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-197 — Лк. 22:67–68

Контекст до:

> **Лк. 22:66.** И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:67.** и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; **Лк. 22:68.** если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:67 — SBLGNT. λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·

> Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | Если | Ты | есть | [арт.] | Христос, | скажи | нам. | Сказал | же | им: | Если | вам | скажу, | не | [усиление отрицания] | поверите;
>
> Лк. 22:68 — SBLGNT. ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | спрошу, | не | [усиление отрицания] | ответите.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:67. Они сказали: «Если Ты Христос, скажи нам». Он ответил им: «Если скажу вам, вы не поверите;
>
> Лк. 22:68. а если спрошу, не ответите.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 22:68 · «И не отпустите Меня». SBLGNT заканчивает реплику словами не ответите. Расширение с Мне и или отпустите относится к другим чтениям, отмеченным в аппарате для Tregelles/RP2005; в основной перевод не внесено.

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:69.** отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0325, H-125)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-198 — Лк. 22:69

Контекст до:

> **Лк. 22:68.** если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:69.** отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:69 — SBLGNT. ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). От | [арт.] | ныне | же | будет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | сидящим | по | правую руку | [арт.] | силы | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:69. Но отныне Сын Человеческий будет сидеть по правую руку силы Божьей».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Силы Бога сохранено, а не сокращено просто до Бога. Будет сидеть — перифрастическое будущее; отныне не заменено неопределённым когда-нибудь.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:70.** И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0159)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:64; Мк. 14:62.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-199 — Лк. 22:70

Контекст до:

> **Лк. 22:69.** отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 22:70.** И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 22:70 — SBLGNT. εἶπαν δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказали | же | все: | Ты, | итак, | еси | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога? | [арт.] | Же | к | ним | сказал: | Вы | говорите, | что | Я | есмь.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 22:70. Все спросили: «Так Ты Сын Божий?» Он ответил им: «Вы сами говорите, что Я — Он».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Я — Он раскрывает подразумеваемое Сын Бога из вопроса, а не вводит ещё одно названное лицо. Вы сами передаёт ударение на ὑμεῖς. Ответ не заменён ни простым да, ни простым нет**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 22:71.** Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0326, H-125)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 23

LK-200 — Лк. 23:3

Контекст до:

> **Лк. 23:2.** и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 23:3.** Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 23:3 — SBLGNT. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Пилат | спросил | Его, | говоря: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев? | [арт.] | Же | ответив | ему, | сказал: | Ты | говоришь.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 23:3. Пилат спросил Его: «Ты Царь иудеев?» Он ответил: «Ты говоришь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Σὺ λέγεις — ты говоришь; ответ возвращает формулировку спрашивающему. Степень согласия нельзя определять одним добавленным русским да**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 23:4.** Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

Параллельные эпизоды (H-127)

Мф. 27:2, 11–31; Мк. 15:1–20; Ин. 18:28–19:16

Сопоставление отрывков (SR-0161)

Формуле Ты говоришь соответствуют Мф. 27:11, Мк. 15:2, Ин. 18:37, с продолжением о царстве и истине.

Ин. 18:34 связан со сценой допроса, но содержит встречный вопрос Иисуса об источнике слов Пилата.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-201 — Лк. 23:28–31

Контекст до:

> **Лк. 23:27.** И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 23:28.** Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, **Лк. 23:29.** ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие! **Лк. 23:30.** тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас! **Лк. 23:31.** Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 23:28 — SBLGNT. στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ· πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Обернувшись | же | к | ним, | [арт.] | Иисус | сказал: | Дочери | Иерусалима, | не | плачьте | обо | Мне; | но | о | себе | плачьте | и | о | [арт.] | детях | ваших,
>
> Лк. 23:29 — SBLGNT. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | вот | приходят | дни, | в | которые | скажут: | Блаженны | [арт.] | бесплодные, | и | [арт.] | утробы, | которые | не | родили, | и | груди, | которые | не | кормили.
>
> Лк. 23:30 — SBLGNT. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | начнут | говорить | [арт.] | горам: | Падите | на | нас, — | и | [арт.] | холмам: | Покройте | нас.
>
> Лк. 23:31 — SBLGNT. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Потому что | если | с | [арт.] | зелёным | деревом | это | делают, | с | [арт.] | сухим | что | будет?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 23:28. Обернувшись к ним, Иисус сказал: «Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне; плачьте о себе и о ваших детях.
>
> Лк. 23:29. Потому что вот, приходят дни, когда скажут: „Счастливы бесплодные, утробы, которые не рождали, и груди, которые не кормили!“
>
> Лк. 23:30. Тогда начнут говорить горам: „Падите на нас!“ — и холмам: „Скройте нас!“
>
> Лк. 23:31. Ведь если так делают с зелёным деревом, что будет с сухим?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Счастливы здесь слова, которые скажут в предстоящем бедствии. Они не превращены во вневременное осуждение рождения детей. Ὑγρός — влажный, сырой, о дереве**

также зелёный; ξηρός — сухой. Названная образная оппозиция не заменена внутри перевода готовой идентификацией каждого дерева.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 23:32.** Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Ин. 19:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0327, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 79 (близкая по формулировке или образу связь).

LK-202 — Лк. 23:34

Контекст до:

> **Лк. 23:33.** И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 23:34.** Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 23:34 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | говорил: | Отче, | прости | им, | не | ибо | знают, | что | делают. | Разделяя | же | [арт.] | одежды | Его, | бросили | жребии.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 23:34. Иисус говорил: «Отче, прости им, потому что они не знают, что делают». А они делили Его одежду, бросая жребий.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 23:34 · Молитва о прощении распинающих. В SBLGNT молитва приведена без двойных квадратных скобок; аппарат отмечает двойные скобки в WH.

- **Уточнение перевода. В SBLGNT молитва приведена без двойных квадратных скобок; аппарат отмечает двойные скобки в WH.**
- **Уточнение перевода. Κλήρους — множественное в SBLGNT/NA28; WH/Tregelles/RP2005 имеют единственное. Русское бросая жребий допускает название действия без подсчёта жребиев. Круг тех, кого означает им в молитве, отдельным перечнем не назван**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 23:35.** И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Ин. 19:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0328, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: первая часть стиха («Отче! прости им…») имеет значимый вариант.

LK-203 — Лк. 23:43

Контекст до:

> **Лк. 23:42.** И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 23:43.** И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 23:43 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμήν σοι λέγω σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | ему: | Истинно | тебе | говорю: | сегодня | со | Мною | будешь | в | [арт.] | Раю.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 23:43. И Он сказал ему: «Истинно говорю тебе: сегодня ты будешь со Мной в раю».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Приход в Своём Царстве допускает смысл прихода в царском достоинстве / с царской властью. Он не заменён молча входом в Царство из другого греческого чтения. В выбранном связном чтении сегодня относится к обещанному пребыванию. Присоединение к говорю синтаксически обсуждаемо и меняет пунктуацию; это не основание заявлять, будто греческие буквы сами содержат русское двоеточие. Основной выбор поддерживается противопоставлением просьбы когда придёшь и ответа сегодня.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 23:44.** Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Ин. 19:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0329, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

LK-204 — Лк. 23:46

Контекст до:

> **Лк. 23:45.** и померкло солнце, и завеса в храме разодралась по средине.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 23:46.** Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 23:46 — SBLGNT. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | воззвав | голосом | громким, | [арт.] | Иисус | сказал: | Отче, | в | руки | Твои | предаю | [арт.] | дух | Мой. | Это | же | сказав, | испустил дух.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 23:46. Иисус воззвал громким голосом: «Отче, в Твои руки предаю Мой дух». Сказав это, Он испустил дух.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют παρατίθεμαι, предаю; RP2005 — παραθήσομαι, предам. Ἐξέπνευσεν — выдохнул / испустил дух; отдельного существительного дух во втором глаголе нет, в молитве оно есть**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 23:47.** Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Ин. 19:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0330, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Лк. Глава 24

LK-205 — Лк. 24:17

Контекст до:

> **Лк. 24:16.** Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:17.** Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:17 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | ним: | Какие | [арт.] | слова | эти, | которыми [греч. вин.] | обмениваетесь | [πρός: взаимность] | друг с другом, | идя? | И | остановились | мрачные.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:17. Он сказал им: «Что это за слова, которыми вы обмениваетесь, идя по дороге?» И они остановились с мрачными лицами.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐστάθησαν, они остановились; RP2005 — ἐστε, вы есть. Мрачность в нашей основе сопровождает остановку, а не составляет вторую часть вопроса Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:18.** Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

Параллельные эпизоды (H-131a)

Мк. 16:12–13

Сопоставление отрывков (SR-0331, H-131a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-206 — Лк. 24:19

Контекст до:

> **Лк. 24:18.** Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:19.** И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом

> Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:19 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Какие [события]? | [арт.] | Же | сказали | Ему: | [арт.] | О | Иисусе | [арт.] | Назарянине, | Который | был | муж | пророк, | сильный | в | деле | и | слове | перед | [арт.] | Богом | и | всем | [арт.] | народом,

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:19. Он спросил их: «Что именно?» Они ответили: «То, что произошло с Иисусом Назарянином, который был пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом,

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Краткое ποῖα уточняет, какие именно события. Рассказ о пророке произносят ученики до узнавания; он не заменяется последующим объяснением Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:20.** как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

Параллельные эпизоды (H-131a)

Мк. 16:12–13

Сопоставление отрывков (SR-0332, H-131a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-207 — Лк. 24:25–26

Контекст до:

> **Лк. 24:24.** И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:25.** Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! **Лк. 24:26.** Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:25 — SBLGNT. καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | Он | сказал | к | ним: |

> О | неразумные | и | медлительные | [арт.] | сердцем | [арт.] | верить | в отношении | всего, | что | говорили | [арт.] | пророки;
>
> Лк. 24:26 — SBLGNT. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | это | надлежало | пострадать | [арт.] | Христу | и | войти | в | [арт.] | славу | Его?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:25. Тогда Он сказал им: «О неразумные и сердцем медлящие верить всему, что говорили пророки!
>
> Лк. 24:26. Разве не это надлежало претерпеть Христу и войти в Свою славу?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Τοῦ πιστεύειν указывает, в чём состоит медлительность. Всё сказанное пророками не сокращено до одного удобного доказательства**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:27.** И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

Параллельные эпизоды (H-131a)

Мк. 16:12–13

Сопоставление отрывков (SR-0333, H-131a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-208 — Лк. 24:36

Контекст до:

> **Лк. 24:35.** И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:36.** Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:36 — SBLGNT. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | же | [когда] они [греч. род.] | говорили, | Сам | стал | в | середине | их.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:36. Пока они говорили об этом, Он Сам встал посреди них.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 24:36 · Имя Иисуса и приветствие мира. SBLGNT говорит: «Он Сам встал посреди них». Синодальный текст прямо называет Иисуса и добавляет: «и сказал им: мир вам».

- **Уточнение перевода. В выбранном греческом стихе нет произнесённой Иисусом реплики. Карточка традиционного мир вам должна сохранять явную маркировку иной основы, а не превращать её в прямой перевод SBLGNT. В Tregelles/NA28/RP2005 приветствие есть**.
  Уточнение перевода. R/TX: в данной карточке сохранено традиционное приветствие воскресшего Иисуса. В основной строке SBLGNT прямая речь отсутствует; ID LK-208 обозначает сопоставляемую традиционную единицу.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:37.** Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0334)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Ин. 20:19.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-209 — Лк. 24:38–39

Контекст до:

> **Лк. 24:37.** Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:38.** Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? **Лк. 24:39.** Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:38 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Что | встревоженными | являетесь | и | по | какой причине | помышления | восходят | в | [арт.] | сердце | вашем?
>
> Лк. 24:39 — SBLGNT. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Посмотрите на | [арт.] | руки | Мои | и | [арт.] | ноги | Мои, | что | Я | есмь | Сам; | ощупайте | Меня | и | посмотрите, | что | дух | плоти | и | костей | не | имеет, | как | Меня | видите | имеющего.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:38. Но Он сказал им: «Почему вы встревожены и почему сомнения поднимаются в вашем сердце?
>
> Лк. 24:39. Посмотрите на Мои руки и ноги: это Я Сам. Ощупайте Меня и посмотрите, ведь дух не имеет плоти и костей, которые, как вы видите, у Меня есть».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Πνεῦμα здесь то, что ученики думают увидеть. Это не утверждение повествователя, что перед ними был бесплотный дух**.
- **Уточнение перевода. Ψηλαφήσατε — осяжите, ощупайте, проверьте на ощупь; тактильное действие выражено отчётливее простого прикосновения. Ἔχοντα относится к Иисусу: Он имеет плоть и кости. Кровь в перечне не названа и не дописывается**.
- **Уточнение перевода. Διαλογισμοί — рассуждения / помышления; сомнения оправданы страхом и неверием ближайшего контекста, но слово не повсюду переводится одинаково. В SBLGNT сердце единственное; RP2005 имеет сердца**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:40.** И, сказав это, показал им руки и ноги.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0335, H-132)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-210 — Лк. 24:41

Контекст до:

> **Лк. 24:40.** И, сказав это, показал им руки и ноги.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:41.** Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:41 — SBLGNT. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ещё | же | [когда] не верили | они | от | [арт.] | радости | и | удивлялись, | сказал | им: | Имеете | что-либо | съедобное | здесь?

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:41. Когда они от радости всё ещё не верили и удивлялись, Он спросил их: «Есть ли у вас здесь что-нибудь съедобное?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἀπὸ τῆς χαρᾶς — от радости, не от злобы или сознательного отвержения. Временная передача родительного оборота не утверждает, что единственной причиной вопроса о еде было неверие. SBLGNT/WH/NA28 не имеют добавления о сотовом мёде; Tregelles/RP2005 имеют. Это различие основы, не произвольное сокращение рассказа переводчиком.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:42.** Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0336, H-132)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-211 — Лк. 24:44

Контекст до:

> **Лк. 24:43.** И, взяв, ел пред ними.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:44.** И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:44 — SBLGNT. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | ним: | Эти | [арт.] | слова | Мои, | которые | говорил | к | вам, | ещё | будучи | с | вами, | что | должно | быть исполнено | всё | [арт.] | написанное | в | [арт.] | законе | Моисея, | и | Пророках, | и | Псалмах | о | Мне.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:44. И Он сказал им: «Вот Мои слова, которые Я говорил вам, ещё находясь с вами: должно исполниться всё написанное обо Мне в Законе Моисея, Пророках и Псалмах».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Περὶ ἐμοῦ — обо Мне — определяет содержание написанного. В SBLGNT союз перед пророками не сопровождается артиклем τοῖς из WH/Tregelles/NA28; русское перечисление от этого не меняет состав**.
- **Уточнение перевода. Открытие ума для понимания Писаний в Лк. 24:45 продолжает открытие глаз в Лк. 24:31 и Писаний в Лк. 24:32. Объяснение содержания не смешивается с добавлением новых слов к греческому тексту**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:45.** Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0337, H-132)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-212 — Лк. 24:46

Контекст до:

> **Лк. 24:45.** Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:46.** И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:46 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | им, | что | так | написано: | пострадать | [арт.] | Христу | и | воскреснуть | из | мёртвых | в [арт.] | третий | день,

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:46. и сказал им: «Так написано: Христу пострадать и воскреснуть из мёртвых на третий день,

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после так написано следуют инфинитивы. RP2005 добавляет καὶ οὕτως ἔδει, и так надлежало. В основном переводе эта отдельная формула не воспроизводится. Инфинитивы раскрывают содержание Писания, включая страдание и

воскресение. Их связь с пророческой необходимостью не отрицается, но отдельного ἔδει выбранная строка не содержит.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:47.** и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0338, H-132)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

LK-213 — Лк. 24:47–49

Контекст до:

> **Лк. 24:46.** И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Лк. 24:47.** и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. **Лк. 24:48.** Вы же свидетели сему. **Лк. 24:49.** И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Лк. 24:47 — SBLGNT. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη— ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | быть проповеданным | во | [арт.] | имя [греч. дат.] | Его | покаяние | и | прощение | грехов | ко | всем | [арт.] | народам — | начавшие | от | Иерусалима;
>
> Лк. 24:48 — SBLGNT. ὑμεῖς ἐστε μάρτυρες τούτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). вы | являетесь | свидетелями [греч. им.] | этого.
>
> Лк. 24:49 — SBLGNT. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вот | Я | посылаю | [арт.] | обетование | [арт.] | Отца | Моего | на | вас; | вы | же | сидите | в | [арт.] | городе, | до | того [как] | облечётесь | с | высоты | силой.

Контролируемый связный перевод:

> Лк. 24:47. и во имя Его должны быть возвещены покаяние и прощение грехов всем народам, начиная с Иерусалима.
>
> Лк. 24:48. Вы — свидетели этого.

> Лк. 24:49. И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Вы же оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Лк. 24:49 · Название Иерусалима. SBLGNT говорит «оставайтесь в городе»; Синодальный текст уточняет название: «в городе Иерусалиме».
>
> Лк. 24:49 · Настоящее или будущее послания. В SBLGNT стоит настоящее ἐξαποστέλλω — «Я посылаю». Синодальный текст передаёт обещание будущим временем: «Я пошлю».

- **Уточнение перевода. SBLGNT/Tregelles/RP2005: покаяние и прощение, καί; WH/NA28: покаяние к прощению, εἰς. SBLGNT имеет мужское множественное ἀρξάμενοι, начавшие, а RP2005 — ἀρξάμενον. Начавшие относится к людям, далее обозначенным вы, а не грамматически к покаянию. В связном начиная с Иерусалима сохраняет исходный пункт возвещения; его не принимают за форму согласования существительного покаяние**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT/Tregelles имеют ἐστε; WH/NA28 обходятся без связки, RP2005 добавляет δέ. Свидетелями названы присутствующие адресаты, не неназванная более поздняя группа**.
- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles: ἐξαποστέλλω; NA28/RP2005: ἀποστέλλω. Обе формы настоящего времени; отличие от будущего Я пошлю в Синодальном — переводческое**.
- **Уточнение перевода. Обещанное передаёт метонимию обетования Отца; имя Дух не подставлено вместо отсутствующего существительного. Город понятен из контекста, но Иерусалим не добавлен в основную строку из RP2005**.

Продолжение / реакция:

> **Лк. 24:50.** И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0339)

Сравните следующие места: Мф. 28:18–20, Мк. 16:15–18, длинное окончание и Деян. 1:7–8 — поручение ученикам и широкий круг адресатов вести.

У Луки названы покаяние, прощение, начало в Иерусалиме и ожидание силы; крещальная формула Матфея и знамения Марка в его слова не переносятся.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

Часть 4. Евангелие от Иоанна

Глав: 21. Стиховых позиций в карточках: 437. Карточек: 172.

Ин. Глава 1

JN-001 — Ин. 1:38

Контекст до:

> **Ин. 1:37.** Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 1:38.** Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, - что значит учитель, - где живешь?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 1:38 — SBLGNT. στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Повернувшись | же | [арт.] | Иисус | и | увидев | их | следующих | говорит | им: | Что | ищете? | [арт.] | Же | сказали | Ему: | Равви | (что | говорится | в переводе: | Учитель), | где | пребываешь?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 1:38. Иисус обернулся, увидел, что они идут за Ним, и спросил: «Что вы ищете?» Они ответили: «Равви, где Ты живёшь?» Равви в переводе значит «Учитель».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Перевод слова Равви — пояснение повествователя, а не часть реплики учеников. В связном глосса вынесена в отдельное предложение того же стиха. Μένεις допускает пребываешь / остановился / живёшь; долговременный адрес не утверждается**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 1:39.** Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

Параллельные эпизоды (H-016)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0340)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-002 — Ин. 1:39

Контекст до:

> **Ин. 1:38.** Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, - что значит учитель, - где живешь?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 1:39.** Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 1:39 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им: | Идите | и | увидите. | Пришли | тогда | и | увидели, | где | пребывает, | и | у | Него | пребыли | [арт.] | день | тот; | час | был | около | десятого.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 1:39. Он сказал им: «Пойдите — и увидите». Они пошли, увидели, где Он живёт, и остались у Него в тот день. Было около десятого часа.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: придите и увидите, ὄψεσθε — будущее. RP2005: придите и посмотрите, ἴδετε — повеление. Десятый час сохранён без навязанного пересчёта в современную систему. Повтор μένει / ἔμειναν передаёт место пребывания и оставание учеников, без богословского расширения каждого употребления**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 1:40.** Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

Параллельные эпизоды (H-016)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0341)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-003 — Ин. 1:42

Контекст до:

> **Ин. 1:41.** Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит Христос;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 1:42.** и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты -

> Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень Петр.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 1:42 — SBLGNT. ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος). Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Привёл | его | к | [арт.] | Иисусу. | Взглянув | на него, | [арт.] | Иисус | сказал: | Ты | есть | Симон, | [арт.] | сын | Иоанна, | ты | назовёшься | Кифа | (что | переводится | Пётр).

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 1:42. Андрей привёл его к Иисусу. Взглянув на него, Иисус сказал: «Ты Симон, сын Иоанна; тебя будут звать Кифа», — что переводится как «Пётр».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 называют Симона сыном Иоанна; RP2005 — сыном Ионы, Ἰωνᾶ. Кифа / Пётр — переводная пара имён, глосса принадлежит повествователю. Κληθήσῃ — будешь назван, не самостоятельное присвоение имени Симоном; русское тебя будут звать это сохраняет.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 1:43.** На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

Параллельные эпизоды (H-016)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0342)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-004 — Ин. 1:43

Контекст до:

> **Ин. 1:42.** и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень Петр.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 1:43.** На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 1:43 — SBLGNT. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | На следующий день | захотел | выйти | в | [арт.] | Галилею. | И | находит | Филиппа | и | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 1:43. На следующий день Иисус решил отправиться в Галилею. Он нашёл Филиппа и сказал ему: «Следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἠθέλησεν — захотел / решил. Иисус как субъект восстанавливается из продолжающейся сцены и явного имени во второй части; не добавлена другая последовательность призвания из синоптиков.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 1:44.** Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

Параллельные эпизоды (H-016)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0343)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-005 — Ин. 1:47–48

Контекст до:

> **Ин. 1:46.** Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 1:47.** Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. **Ин. 1:48.** Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 1:47 — SBLGNT. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидел | [арт.] | Иисус | [арт.] | Нафанаила, | идущего | к | Нему, | и | говорит | о | нём: | Вот | истинно | израильтянин, | в | котором | лукавства | не | есть.
>
> Ин. 1:48 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | Ему | Нафанаил: | Откуда | меня | знаешь? | Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Прежде чем | [арт.] | тебя | Филипп [греч. вин.] | позвал [греч. инф.], | находящегося | под | [арт.] | смоковницей, | видел | тебя.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 1:47. Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила и сказал о нём: «Вот подлинный израильтянин, в котором нет лукавства».

> Ин. 1:48. Нафанаил спросил Его: «Откуда Ты меня знаешь?» Иисус ответил: «Ещё до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под смоковницей».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Περὶ αὐτοῦ здесь действительно о нём, в отличие от πρὸς αὐτόν в Лк. 19:9. Δόλος — обман / коварство; отсутствие лукавства не расширено до безгрешности во всех отношениях. Филипп — субъект позвать, тебя — его объект; находящегося относится к Нафанаилу. Рассказ не сообщает, чем тот занимался под деревом.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 1:49.** Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

Параллельные эпизоды (H-016)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0344)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-006 — Ин. 1:50–51

Контекст до:

> **Ин. 1:49.** Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 1:50.** Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего. **Ин. 1:51.** И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 1:50 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Потому что | сказал | тебе, | что | видел | тебя | под | [арт.] | смоковницей, | веришь? | Большее | этого | увидишь.
>
> Ин. 1:51 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | ему: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | увидите | [арт.] | небо | отверстое | и | [арт.] | ангелов | [арт.] | Бога, | восходящих | и | нисходящих | на | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 1:50. Иисус сказал ему: «Ты веришь потому, что Я сказал тебе: „Я видел тебя под смоковницей“? Увидишь больше этого».
>
> Ин. 1:51. И сказал ему: «Истинно, истинно говорю вам: вы увидите небо

> открытым и ангелов Бога, восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после вам нет отныне; RP2005 добавляет ἀπ᾽ ἄρτι. Ὅτι в начале передаёт причину: потому что Я сказал. Πιστεύεις допускает вопрос или утверждающую интонацию; сохранён вопрос печатной основы. Большее указывает вперёд, не доказывая неверия Нафанаила. Сказал ему относится к Нафанаилу; говорю вам и увидите имеют множественное число. Ἀνεῳγότα описывает открытое состояние неба. Ἐπὶ τὸν υἱόν направляет восхождение и нисхождение к / на Сына Человеческого; образ не дополнен отсутствующей в этом стихе лестницей**.

Параллельные эпизоды (H-016)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0345)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 2

JN-007 — Ин. 2:4

Контекст до:

> **Ин. 2:3.** И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 2:4.** Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 2:4 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Что | Мне | и | тебе, | женщина? | Ещё не | пришёл | [арт.] | час | Мой.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 2:4. Иисус ответил ей: «Что между Мной и тобой, женщина? Мой час ещё не пришёл».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Τί ἐμοὶ καὶ σοί — устойчивый вопрос о том, что связывает стороны в данном деле; Что между Мной и тобой передаёт его без добавленной причины отказа. Γύναι — обращение женщина, само по себе не русское оскорбление. Ἥκει имеет настоящее значение достиг / наступил;

> связное ещё не пришёл передаёт состояние часа, а не прошедшую затем возможность.

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 2:5.** Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

Параллельные эпизоды (H-017)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0346)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-008 — Ин. 2:7–8

Контекст до:

> **Ин. 2:6.** Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 2:7.** Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. **Ин. 2:8.** И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 2:7 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Наполните | [арт.] | сосуды для воды | водой. | И | наполнили | их | до | верха.
>
> Ин. 2:8 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Зачерпните | теперь | и | несите | [арт.] | распорядителю пира. | [арт.] | Же | принесли.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 2:7. Иисус сказал слугам: «Наполните сосуды водой». Они наполнили их до краёв.
>
> Ин. 2:8. Тогда Он сказал: «Теперь зачерпните и отнесите распорядителю пира». Они отнесли.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ὑδρίαι — сосуды для воды; повеление наполнить и сообщение о наполнении остаются разными частями. Ἀντλησατε —

зачерпните; φέρετε — несите / отнесите. Точное мгновение превращения воды рассказ здесь отдельно не указывает; такая подробность не внесена.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 2:9.** Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, - а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, - тогда распорядитель зовет жениха

Параллельные эпизоды (H-017)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0347)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-009 — Ин. 2:16

Контекст до:

> **Ин. 2:15.** И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 2:16.** И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 2:16 — SBLGNT. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | [арт.] | голубей | продающим | сказал: | Уберите | это | отсюда, | не | делайте | [арт.] | дом | [арт.] | Отца | Моего | домом | торговли.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 2:16. Продавцам голубей Он сказал: «Уберите это отсюда! Не превращайте дом Моего Отца в дом торговли!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Именно продавцам голубей велено убрать это. Запрет делать дом торговли не заменён синоптической цитатой о пещере разбойников; собственная формулировка Иоанна сохранена.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 2:17.** При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

Параллельные эпизоды (H-020, H-021a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено. | эпизод №21a: Мф. 21:12–17; Мк. 11:15–19; Лк. 19:45–48

Сопоставление отрывков (SR-0348, H-021a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-010 — Ин. 2:19

Контекст до:

> **Ин. 2:18.** На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 2:19.** Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 2:19 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Разрушьте | [арт.] | храм | этот, | и | в | три | дня | воздвигну | его.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 2:19. Иисус ответил им: «Разрушьте этот храм, и за три дня Я воздвигну его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Λύσατε — повелительная форма, в ответе допускающая условный смысл разрушьте — и Я воздвигну. Это не аористное сообщение, будто храм уже разрушен. Ναός — святилище / храм; телесный смысл сообщит повествователь в Ин. 2:21, не вставляется заранее в реплику. Своего тела — пояснение того, какой храм имел в виду Иисус. Оно не приписано собеседникам (Ин. 2:20) и не превращено в их уже состоявшееся понимание. Ἠγέρθη — пассив, в отличие от активного Я воздвигну в Ин. 2:19. Действующее лицо пассива не названо отдельно. Две памяти учеников (Ин. 2:17 и Ин. 2:22) не слиты: здесь память и вера связаны с последующим воскрешением.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 2:20.** На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

Параллельные эпизоды (H-020, H-021a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено. | эпизод №21a: Мф. 21:12–17; Мк. 11:15–19; Лк. 19:45–48

Сопоставление отрывков (SR-0349, H-021a)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 71 (общая тема).

Ин. Глава 3

JN-011 — Ин. 3:3

Контекст до:

> **Ин. 3:2.** Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 3:3.** Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 3:3 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Истинно, | истинно | говорю | тебе: | если | не | кто | будет рождён | свыше/заново, | не | может | увидеть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 3:3. Иисус ответил ему: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится свыше, он не может увидеть Царство Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἄνωθεν может означать свыше и заново; в Ин. 3:4 Никодим понимает рождение как повторное, тогда как происхождение от Духа (Ин. 3:5–8) и свыше (Ин. 3:31) раскрывает иной уровень. Связный сохраняет свыше, но не устраняет второй смысл из примечания. Γεννηθῇ — пассив; русское родится допустимо передаёт событие рождения. В Ин. 3:3 увидеть Царство, в Ин. 3:5 войти в него: перевод различает «увидеть» в стихе 3 и «войти» в стихе 5.
- **ἄνωθεν** — одновременно допускает «свыше» и «снова»; в Ин. 3 игра смыслов важнее единственного русского эквивалента.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 3:4.** Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

Параллельные эпизоды (H-021b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0350, H-021b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-012 — Ин. 3:5–8

Контекст до:

> **Ин. 3:4.** Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 3:5.** Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. **Ин. 3:6.** Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. **Ин. 3:7.** Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше. **Ин. 3:8.** Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 3:5 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | тебе: | если | не | кто | будет рождён | от | воды | и | Духа, | не | может | войти | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Ин. 3:6 — SBLGNT. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Рождённое | от | [арт.] | плоти | плоть | есть, | и | [арт.] | рождённое | от | [арт.] | Духа | дух | есть.
>
> Ин. 3:7 — SBLGNT. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | удивляйся, | что | сказал | тебе: | Нужно | вам | быть рождёнными | свыше/заново.
>
> Ин. 3:8 — SBLGNT. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ветер, | где | хочет, | дует, | и | [арт.] | голос | его | слышишь, | но | не | знаешь, | откуда | приходит | и | куда | идёт; | так | есть | всякий | [арт.] | рождённый | от | [арт.] | Духа.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 3:5. Иисус ответил: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, он не может войти в Царство Бога.
>
> Ин. 3:6. Рождённое от плоти есть плоть, а рождённое от Духа есть дух.
>
> Ин. 3:7. Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: вам необходимо родиться свыше.

> Ин. 3:8. Ветер дует, где хочет: ты слышишь его шум, но не знаешь, откуда он приходит и куда уходит. Таков каждый рождённый от Духа».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Πνεῦμα допускает ветер / дух; πνεῖ — дует, φωνή — голос / звук. Связный передаёт первую часть образом ветра и вторую Духом; возможно также чтение Дух в начале. Игра одного слова пояснена, а не устранена догматическим выводом. Οὕτως ἐστὶν πᾶς — таков каждый; это характеристика рождённого, не сообщение о том, что с ним случился шум ветра.

- **Контекст: ἄνωθεν** значит «свыше/снова», а **πνεῦμα** — «дух/ветер/дыхание»; русский неизбежно распрямляет обе игры смыслов.
- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **σάρξ** — плоть как смертное человеческое существование; не всегда просто физическое «тело».
  Переводческое уточнение. Один предлог ἐξ относится к воде и Духу. Перевод сохраняет оба существительных; объяснения водой крещения или телесного рождения не подставлены вместо слов текста. Войти не заменено увидеть из Ин. 3:3. Γεγεννημένου означает уже рождённое. Плоть здесь указывает на происхождение и природу; отдельного прилагательного греховная или утверждения о ненужности тела стих не содержит. Σοι — тебе, ὑμᾶς — вам. Слова обращены к Никодиму, но необходимость выражена для множественного круга. Оба местоимения не сведены к одному числу.
- **ἄνωθεν** — одновременно допускает «свыше» и «снова»; в Ин. 3 игра смыслов важнее единственного русского эквивалента.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 3:9.** Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

Параллельные эпизоды (H-021b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0351, H-021b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-013 — Ин. 3:10–12

Контекст до:

> **Ин. 3:9.** Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 3:10.** Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь **Ин. 3:11.** Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что

> знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. **Ин. 3:12.** Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, - как поверите, если буду говорить вам о небесном?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 3:10 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Ты | есть | [арт.] | учитель | [арт.] | Израиля | и | этого | не | знаешь?
>
> Ин. 3:11 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | тебе, | что | что | знаем, | говорим | и | что | видели, | свидетельствуем, | и | [арт.] | свидетельство | наше | не | принимаете.
>
> Ин. 3:12 — SBLGNT. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | [арт.] | земное | сказал | вам | и | не | верите, | как, | если | скажу | вам | [арт.] | небесное, | поверите?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 3:10. Иисус ответил: «Ты — учитель Израиля и не знаешь этого?
>
> Ин. 3:11. Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим то, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства.
>
> Ин. 3:12. Если Я говорил вам о земном и вы не верите, как поверите, если скажу вам о небесном?

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
  Переводческое уточнение. Артикль при учителе выделяет известную роль Никодима, но сам по себе не называет его единственным учителем всего народа. Вопрос остаётся речью Иисуса. Мы говорим и свидетельствуем противопоставлено вы не принимаете. Состав мы отдельно не назван: его нельзя молча раскрыть как Троица или все члены Церкви. Перфект видели выражает основу свидетельства.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 3:13.** Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

Параллельные эпизоды (H-021b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0352, H-021b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-014 — Ин. 3:13–16

Контекст до:

> **Ин. 3:12.** Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, - как поверите, если буду говорить вам о небесном?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 3:13.** Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. **Ин. 3:14.** И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, **Ин. 3:15.** дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. **Ин. 3:16.** Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 3:13 — SBLGNT. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | никто | [не] взошёл | на | [арт.] | небо, | если | не | [арт.] | с | [арт.] | неба | сошедший, | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека.
>
> Ин. 3:14 — SBLGNT. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | как | Моисей | вознёс | [арт.] | змея | в | [арт.] | пустыне, | так | быть вознесённым | нужно | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека,
>
> Ин. 3:15 — SBLGNT. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | всякий | [арт.] | верующий | в | Нём | имел | жизнь | вечную.
>
> Ин. 3:16 — SBLGNT. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | ибо | возлюбил | [арт.] | Бог | [арт.] | мир, | что | [арт.] | Сына | [арт.] | Единородного | дал, | чтобы | всякий | [арт.] | верующий | в | Него | не | погиб, | но | имел | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 3:13. И никто не взошёл на небо, кроме сошедшего с неба Сына Человеческого.
>
> Ин. 3:14. И как Моисей поднял змея в пустыне, так должен быть поднят Сын Человеческий,
>
> Ин. 3:15. чтобы каждый верующий имел в Нём вечную жизнь.
>
> Ин. 3:16. Ведь Бог так полюбил мир, что отдал Своего Единородного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 3:13 · Слова «сущий на небесах». В SBLGNT, WH и NA отсутствует ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ — сущий на небе; аппарат SBLGNT указывает эту фразу в Tregelles и RP2005. Поэтому отсутствие не приписывается всем критическим

> изданиям, а наличие — только поздней традиции.

Ин. 3:15 · Краткое окончание стиха. SBLGNT, WH, Tregelles и NA читают ἐν αὐτῷ — в Нём; RP2005 имеет εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ — в Него не погиб, но. В основном SBLGNT в Ин. 3:15 слова не погиб, но отсутствуют; в Ин. 3:16 они присутствуют, и в переводе сохранён собственный состав слов каждого из этих стихов.

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **μονογενής** — единственный, уникальный в своём роде; традиционное «единородный» сохраняет церковную формулу, но не исчерпывает лексему. Переводческое уточнение. Ὕψωσεν — поднял, ὑψωθῆναι — быть поднятым / вознесённым. Образ змея связывает Ин. 3:14 с целью (Ин. 3:15); перевод не сужен до одного распят или одного вознесён на небо, которых здесь как отдельных глаголов нет. Ἐν αὐτῷ можно связать с имел жизнь в Нём или с верующим в Него. Выбран первый разбор, сохраняющий в Нём и перекликающийся с Ин. 1:4; другой разбор грамматически обсуждаем и не объявлен ошибкой. В Ин. 3:16 εἰς αὐτόν однозначнее связывает направление веры с Ним. Οὕτως указывает как на способ, так и контекстно на степень любви; русское так сохраняет связь с последующим дарованием. Μονογενής согласовано с Ин. 1:14 и Ин. 1:18: Единородный, единственный такого рода. Своего в связном раскрывает очевидное отношение Сына к Отцу; отдельного αὐτοῦ в SBLGNT в Ин. 3:16 нет. Граница речи Иисуса после Ин. 3:15 прямо не обозначена: Ин. 3:16–21 можно читать и как продолжение речи, и как пояснение евангелиста. Существующее оформление до Ин. 3:21 сохранено как редакционный выбор, не как бесспорная атрибуция каждой фразы.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 3:17.** Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

Параллельные эпизоды (H-021b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0353, H-021b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: Граница речи: неясно, где заканчиваются слова Иисуса и начинается комментарий евангелиста.

JN-015 — Ин. 3:17–21

Контекст до:

> **Ин. 3:16.** Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 3:17.** Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. **Ин. 3:18.** Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. **Ин. 3:19.** Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; **Ин. 3:20.** ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, **Ин. 3:21.** а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 3:17 — SBLGNT. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | ибо | послал | [арт.] | Бог | [арт.] | Сына | в | [арт.] | мир, | чтобы | судил | [арт.] | мир, | но | чтобы | спасён был | [арт.] | мир | через | Него.
>
> Ин. 3:18 — SBLGNT. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Верующий | в | Него | не | судится; | [арт.] | же | не | верующий | уже | осуждён, | потому что | не | уверовал | в | [арт.] | имя | [арт.] | Единородного | Сына | [арт.] | Бога.
>
> Ин. 3:19 — SBLGNT. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | же | есть | [арт.] | суд, | что | [арт.] | свет | пришёл | в | [арт.] | мир | и | возлюбили | [арт.] | люди | больше | [арт.] | тьму, | чем | [арт.] | свет, | были | ибо | их | злые | [арт.] | дела.
>
> Ин. 3:20 — SBLGNT. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий | ибо | [арт.] | худое | делающий | ненавидит | [арт.] | свет | и | не | идёт | к | [арт.] | свету, | чтобы | не | обличены были | [арт.] | дела | его;
>
> Ин. 3:21 — SBLGNT. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | творящий | [арт.] | истину | идёт | к | [арт.] | свету, | чтобы | явлены были | его | [арт.] | дела, | что | в | Боге | суть | соделанные.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 3:17. Ибо Бог послал Сына в мир не для того, чтобы судить мир, но чтобы мир был спасён через Него.

> Ин. 3:18. Верующий в Него не судим, а неверующий уже осуждён, потому что не поверил во имя Единородного Сына Бога.
>
> Ин. 3:19. Суд состоит в том, что Свет пришёл в мир, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы.
>
> Ин. 3:20. Ибо всякий, делающий зло, ненавидит Свет и не идёт к Свету, чтобы его дела не были обличены.
>
> Ин. 3:21. А поступающий по истине идёт к Свету, чтобы стало явным, что его дела совершены в Боге».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **μονογενής** — единственный, уникальный в своём роде; традиционное «единородный» сохраняет церковную формулу, но не исчерпывает лексему.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.
- **φῶς** — свет как откровение, жизнь и видимость; образ нельзя свести к абстрактному знанию.
- Другие значимые лексемы данного фрагмента рассмотрены в общем греческом глоссарии.
  Переводческое уточнение. Γάρ объясняет предыдущую цель. Κρίνῃ — судил, в противопоставлении спасению возможен оттенок осудил. Пассив σωθῇ сохраняется: мир был спасён через Него; способ спасения не заменён добавленной нравственной программой. Κρίνεται — настоящее, κέκριται — перфект; слово уже подчёркивает состоявшееся состояние. Разные русские судим / осуждён передают контекстные значения одного κρίνω; это не разночтение греческой основы. Ἐν θεῷ — в Боге; оно не заменено прямым агентом Богом. Ἐστιν εἰργασμένα выражает состояние совершённых дел. Закрытие кавычек здесь соответствует принятому редакционному разбору; о другой границе см. Ин. 3:16.

  Сопоставление 3:20. В конце Синодального (Ин. 3:20) стоит потому что они злы. В SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковном греческом тексте, Scrivener1894 и Stephanus1550 отдельной такой придаточной части нет. В Ин. 3:19 причина злыми делами выражена прямо; в Ин. 3:20 она в Синодальном повторно раскрыта. Не приписываем это различие автоматически византийской греческой основе.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 3:22.** После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0354)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: Граница речи: неясно, где заканчиваются слова Иисуса и начинается комментарий евангелиста.

Ин. Глава 4

JN-016 — Ин. 4:7

Контекст до:

> **Ин. 4:6.** Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:7.** Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:7 — SBLGNT. Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Приходит | женщина | из | [арт.] | Самарии | зачерпнуть | воды. | Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Дай | Мне | пить.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:7. Пришла женщина из Самарии набрать воды. Иисус сказал ей: «Дай Мне пить».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἀπεληλύθεισαν — предпрошедшее: ученики уже ушли к моменту просьбы. Γάρ поясняет сцену; оно не означает тем временем. Συγχράομαι — совместно пользоваться, общаться / иметь дело. В контексте питья возможно указание на совместное пользование сосудами; общего не общаются недостаточно для вывода о полном отсутствии торговли, ср. Ин. 4:8. Пояснение о группах вынесено за речь женщины; оно не добавляет современную характеристику народа.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:8.** Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0355)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-017 — Ин. 4:10

Контекст до:

> **Ин. 4:9.** Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:10.** Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:10 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ей: | Если | знала | [арт.] | дар | [арт.] | Бога | и | Кто | есть | [арт.] | Говорящий | тебе: | Дай | Мне | пить — | ты | бы | попросила | Его | и | дал | бы | тебе | воду | живую.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:10. Иисус ответил: «Если бы ты знала дар Бога и Кто говорит тебе: „Дай Мне пить“, ты сама попросила бы Его, и Он дал бы тебе живую воду».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἤδεις с последующими ἄν описывает неосуществлённое условие и его следствие. Живая вода соединяет обычное значение проточной воды с даром, раскрываемым в Ин. 4:14; не заменена сразу отвлечённым толкованием.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:11.** Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0356)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-018 — Ин. 4:13–14

Контекст до:

> **Ин. 4:12.** Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:13.** Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, **Ин. 4:14.** а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:13 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ей: | Всякий | [арт.] | пьющий | из | [арт.] | воды | этой | возжаждет | снова;
>
> Ин. 4:14 — SBLGNT. ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | же | бы | выпил | из | [арт.] | воды, | которую | Я | дам | ему, | не | отнюдь | возжаждет | во | [арт.] | век, | но | [арт.] | вода, | которую | дам | ему, | станет | в | нём | источником | воды, | бьющей | в | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:13. Иисус ответил ей: «Всякий, кто пьёт эту воду, снова будет испытывать жажду.
>
> Ин. 4:14. А кто выпьет воды, которую Я дам ему, не будет жаждать вовек. Вода, которую Я дам ему, станет в нём источником воды, бьющей в вечную жизнь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
- **Уточнение перевода. Οὐ μή — усиленное отрицание; εἰς τὸν αἰῶνα — вовек. Ἁλλομένου буквально прыгающей, здесь бьющей / струящейся воды; εἰς ζωὴν αἰώνιον сохраняет направленность к вечной жизни. Источник будет в получившем воду; местоимение не потеряно**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:15.** Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0357)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-019 — Ин. 4:16

Контекст до:

> **Ин. 4:15.** Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:16.** Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:16 — SBLGNT. Λέγει αὐτῇ· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей: | Иди | позови | [арт.] | мужа | твоего | и | приди | сюда.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:16. Он сказал ей: «Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. SBLGNT не называет здесь Иисуса отдельно, в отличие от Tregelles/RP2005; Он в связном указывает на говорящего по контексту. Приди сюда не превращено в приказ привести мужа непременно силой.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:17.** Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа,

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0358)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-020 — Ин. 4:17–18

Контекст до:

> **Ин. 4:16.** Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:17.** Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, **Ин. 4:18.** ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:17 — SBLGNT. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответила | [арт.] | женщина | и | сказала | Ему: | Не | имею | мужа. | Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Хорошо | сказала, | что |

> мужа | не | имею;
>
> Ин. 4:18 — SBLGNT. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пять | ибо | мужей | имела, | и | теперь, | которого | имеешь, | не | есть | твой | муж; | это | истинное | сказала.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:17. Женщина ответила: «У меня нет мужа». Иисус сказал: «Ты верно сказала: „У меня нет мужа“,
>
> Ин. 4:18. потому что у тебя было пять мужей, и тот, кто у тебя теперь, — не твой муж. Это ты сказала правду».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἔχεις — имеешь, без отдельного глагола совместно живёшь. Пять прежних мужей и нынешнее отношение названы, но причины прежних разрывов, разводы, вдовство или нравственное прозвище женщины не сообщены. Ничего из этого в перевод не внесено.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:19.** Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0359)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-021 — Ин. 4:21–24

Контекст до:

> **Ин. 4:20.** Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:21.** Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. **Ин. 4:22.** Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. **Ин. 4:23.** Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. **Ин. 4:24.** Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:21 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἰεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Верь | Мне, | женщина, | что | приходит | час, | когда | ни |

> на | [арт.] | горе | этой, | ни | в | Иерусалиме | [не] будете поклоняться | [арт.] | Отцу.
>
> Ин. 4:22 — SBLGNT. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | поклоняетесь | [тому], что | не | знаете, | мы | поклоняемся | [тому], что | знаем, | потому что | [арт.] | спасение | от | [арт.] | иудеев | есть;
>
> Ин. 4:23 — SBLGNT. ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | приходит | час | и | теперь | есть, | когда | [арт.] | истинные | поклонники | будут поклоняться | [арт.] | Отцу | в | духе | и | истине, | и | ибо | [арт.] | Отец | таких | ищет | [арт.] | поклоняющихся | Ему;
>
> Ин. 4:24 — SBLGNT. πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). дух | [арт.] | Бог, | и | [арт.] | поклоняющимся | Ему | в | духе | и | истине | надлежит | поклоняться.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:21. Иисус сказал ей: «Поверь Мне, женщина: приходит час, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме.
>
> Ин. 4:22. Вы поклоняетесь тому, чего не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение — от иудеев.
>
> Ин. 4:23. Но приходит час — и уже есть, — когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине. Ведь Отец ищет таких поклоняющихся Ему.
>
> Ин. 4:24. Бог есть дух, и поклоняющимся Ему следует поклоняться в духе и истине».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **Ἰουδαῖοι** — «иудеи»; в Ин. иногда возможен более узкий контекстуальный смысл «иудейские власти/жители Иудеи».
- **ἀληθινός** — «истинный/подлинный/настоящий».
- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.
- **Уточнение перевода. Дважды ὃ среднего рода: что, а не мужское кого. Русская конструкция различает управление поклоняться и знать, не объявляя предмет поклонения безличным. Ἐκ указывает источник спасения; отдельного приходит в греческом нет. Νῦν ἐστιν — теперь есть; речь соединяет приход и настоящее часа. Ἐν относится к духу и истине; духовное поклонение не превращено в переводе в отмену тела или общения людей. Каким образом понимать дух, определяется более широким контекстом, не одной русской прописной буквой. Ὁ θεός с артиклем — подлежащее,**

πνεῦμα — сказуемое. Бог есть дух не означает отождествления Бога с любым человеческим духом. Δεῖ задаёт необходимость поклонения в духе и истине, не описывает уже хорошее поведение человека.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:25.** Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0360)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-022 — Ин. 4:26

Контекст до:

> **Ин. 4:25.** Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:26.** Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:26 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Я | есмь, | [арт.] | Говорящий | тебе.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:26. Иисус сказал ей: «Это Я — говорящий с тобой».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. Называемый Христом может читаться как пояснение названия для греческого читателя, подобно Ин. 1:41. Существующее включение в реплику сохранено как оформление, а не доказательство отдельного высказывания женщины на греческом языке. Ἐγώ εἰμι отвечает на Ин. 4:25; говорящий с тобой уточняет личность говорящего. Возможные более широкие связи формулы Я есмь не заменяют её непосредственную роль в диалоге**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:27.** В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0361)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-023 — Ин. 4:32

Контекст до:

> **Ин. 4:31.** Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:32.** Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:32 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Я | пищу | имею | есть, | которую | вы | не | знаете.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:32. Но Он ответил им: «У Меня есть пища, о которой вы не знаете».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Φαγεῖν — есть, βρῶσις — пища / еда. Связный У Меня есть пища допускает естественное сокращение инфинитива, присутствующего в строгом; не сведён к уже состоявшейся трапезе.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:33.** Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0362)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-024 — Ин. 4:34

Контекст до:

> **Ин. 4:33.** Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:34.** Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:34 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. Редакционный русский

> подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Моя | пища | есть, | чтобы | Я исполнил | [арт.] | волю | [арт.] | Пославшего | Меня | и | завершил | Его | [арт.] | дело.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:34. Иисус сказал: «Моя пища — исполнять волю Пославшего Меня и завершить Его дело.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение перевода. Ἵνα поясняет содержание пищи, не другую цель после еды. Ποιήσω по SBLGNT — аористное сослагательное, RP2005 ποιῶ — настоящее; оба не повеления ученикам. Τελειώσω — завершить.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:35.** Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0363)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-025 — Ин. 4:35–38

Контекст до:

> **Ин. 4:34.** Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:35.** Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. **Ин. 4:36.** Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, **Ин. 4:37.** ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. **Ин. 4:38.** Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:35 — SBLGNT. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν· ἤδη Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | вы | говорите, | что | ещё | четыре месяца | есть | и | [арт.] | жатва | приходит? | Вот | говорю | вам: | поднимите | [арт.] | глаза | ваши | и | посмотрите на | [арт.] | поля, | что | белые | суть | к | жатве; | уже

> Ин. 4:36 — SBLGNT. ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | жнущий | плату | получает | и | собирает | плод | в | жизнь | вечную, | чтобы | [арт.] | сеющий | вместе | радовался | и | [арт.] | жнущий.
>
> Ин. 4:37 — SBLGNT. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | ибо | этом | [арт.] | слово | есть | истинное, | что | иной | есть | [арт.] | сеющий | и | иной | [арт.] | жнущий;
>
> Ин. 4:38 — SBLGNT. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | послал | вас | жать | [то,] над чем [греч. вин.] | не | вы | трудились; | другие | трудились, | и | вы | в | [арт.] | труд | их | вошли.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:35. Разве вы не говорите: „Ещё четыре месяца — и наступит жатва“? Вот говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля — они уже белы для жатвы.
>
> Ин. 4:36. Жнущий получает плату и собирает плод для вечной жизни, чтобы сеющий и жнущий радовались вместе.
>
> Ин. 4:37. Ибо в этом верно изречение: „Один сеет, другой жнёт“.
>
> Ин. 4:38. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие трудились, а вы вошли в их труд».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **Уточнение перевода. В SBLGNT после для жатвы стоит граница, а ἤδη в конце номерного стиха Ин. 4:35 присоединяется вперёд к жнущему (Ин. 4:36): уже жнущий получает плату. Связный сохраняет допустимую иную пунктуацию: поля уже белы; это альтернативная сегментация тех же слов, не точное воспроизведение издательской пунктуации SBLGNT. Строгий оставляет уже на исходном месте. Четыре месяца не использованы для вычисления неизвестной календарной даты. Сеющий и жнущий — разные лица, но радуются вместе. Связь уже с началом (Ин. 4:36) в пунктуации SBLGNT пояснена в Ин. 4:35; слово не потеряно в связном, где выбран другой разбор. Кого означают другие, текст здесь поимённо не называет. Ученичество не превращено в запрет собственного труда; образ подчёркивает вхождение в уже совершённое другими**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:39.** И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову

> женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

Параллельные эпизоды (H-024)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0364)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-172 — Ин. 4:44

Контекст до:

Ин. 4:43. По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

Ин. 4:44. ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

Греческий контроль и буквальный порядок:

Ин. 4:44 — SBLGNT. αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сам | ибо | Иисус | засвидетельствовал, | что | пророк | в | [арт.] | собственном | отечестве | чести | не | имеет.

Контролируемый связный перевод:

Ин. 4:44. Ведь Сам Иисус засвидетельствовал, что пророк не имеет чести на своей родине.

Сопоставление с Синодальным переводом:

Это переданное косвенно свидетельство Иисуса: засвидетельствовал, что. Карточка включает присутствующее в Евангелии изречение о пророке на родине, не превращая косвенную конструкцию в дословно записанную отдельную реплику. Πατρίς — родина; её конкретное отождествление здесь не названо. Слова (Ин. 4:44) сопоставлены с принятием (Ин. 4:45), мотивированным знамениями. Кажущееся напряжение не устранено заменой родины Иудеей или одним Назаретом в самом переводе.

Продолжение / реакция:

Ин. 4:45. Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, - ибо и они ходили на праздник.

Параллельные эпизоды (H-025)

Параллельный указатель: эпизод №25, Ин. 4:43–45.

Сопоставления отдельного изречения: Мф. 13:57; Мк. 6:4; Лк. 4:24.

Собственная рамка Иоанна сохранена.

Сопоставление отрывков (SR-0061)

Мф. 13:57, Мк. 6:4, Лк. 4:24.

Фома 31: первая пословица о пророке.

Ин. 4:44 представляет косвенное свидетельство об Иисусе; ему соответствует карточка JN-172.

JN-026 — Ин. 4:48

Контекст до:

> **Ин. 4:47.** Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:48.** Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:48 — SBLGNT. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | тогда | [арт.] | Иисус | к | нему: | Если | не | знамений | и | чудес | увидите, | не | отнюдь | уверуете.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:48. Иисус сказал ему: «Если не увидите знамений и чудес, ни за что не поверите».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В 48 сказал ему — одному, но увидите / поверите — множественное. Οὐ μή выражает сильное отрицание. Καταβῇ — спустился; направление повторится в Ин. 4:49 и Ин. 4:51. Ἤμελλεν ἀποθνήσκειν означает близкую смерть, а не личное намерение ребёнка умереть; строгая конструкция раскрывается связным при смерти. Исцелить — действие Иисуса, не самопроизвольное исцелилась**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:49.** Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

Параллельные эпизоды (H-026)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0365)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-027 — Ин. 4:50

Контекст до:

> **Ин. 4:49.** Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:50.** Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:50 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τ�ῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Иди; | [арт.] | сын | твой | живёт. | Поверил | [арт.] | человек | [арт.] | слову, | которое | сказал | ему | [арт.] | Иисус, | и | пошёл.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:50. Иисус ответил: «Иди, твой сын жив». Человек поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошёл.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **Уточнение перевода. Zῇ — живёт / жив; это не приказ ребёнку воскреснуть. Поверил слову предшествует встрече со слугами; последующее высказывание (Ин. 4:53) не отменяет указанную веру. В Синодальном здоров передаёт результат исцеления; ζῇ буквально живёт / жив, как в 51/53**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:51.** На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

Параллельные эпизоды (H-026)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0366)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-028 — Ин. 4:53

Контекст до:

> **Ин. 4:52.** Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 4:53.** Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 4:53 — SBLGNT. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Узнал | тогда | [арт.] | отец, | что | [в] том | [арт.] | часу, | в | который | сказал | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Сын | твой | живёт — | и | уверовал | сам | и | [арт.] | дом | его | весь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 4:53. Отец понял, что это произошло в тот самый час, когда Иисус сказал ему: «Твой сын жив». И уверовал он сам и весь его дом.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение перевода. В SBLGNT/WH перед тем часом нет отдельного ἐν, но дательный выражает время; Tregelles/NA28/RP2005 добавляют предлог. Дом означает домашних по контексту, не здание; их состав и возраст не дописаны. Δεύτερον относится к знамению, πάλιν связывает повторное сообщение с Ин. 2:11 и возвращением. Это не утверждение, будто между Каной (Ин. 2:1–11) и этой сценой Иисус вообще не совершал знамений, ср. Ин. 2:23 и Ин. 3:2**.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 4:54.** Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

Параллельные эпизоды (H-026)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0367)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 5

JN-029 — Ин. 5:6

Контекст до:

> **Ин. 5:5.** Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:6.** Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:6 — SBLGNT. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). этого | увидев | [арт.] | Иисус | лежащего, | и | узнав, | что | долгое | уже | время | имеет, | говорит | ему: | Хочешь | здоровым | стать?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:6. Увидев его лежащим и узнав, что он болен уже долгое время, Иисус спросил: «Хочешь стать здоровым?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Тридцать восемь лет относится к болезни; текст не утверждает отдельно, что все эти годы он непрерывно лежал у купальни. Γνούς — аористное причастие узнав / поняв. Как получено знание, рассказ отдельно не сообщает. Вопрос θέλεις — хочешь; не подменён предположением, что человек сам виноват в отсутствии исцеления.
  Сопоставление с Синодальным. Синодальный предваряет объяснение словами так, Господи; но. В SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковном греческом тексте и двух изданиях TR после обращения сразу следует у меня нет человека. Отдельное утвердительное так и начальное но не выражены. Это не автоматически разночтение византийского источника; ответ начинается объяснением своей беспомощности.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:7.** Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0368)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-030 — Ин. 5:8

Контекст до:

> **Ин. 5:7.** Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:8.** Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:8 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Встань, | возьми | [арт.] | постель | твою | и | ходи.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:8. Иисус сказал ему: «Встань, возьми свою подстилку и ходи».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:9.** И он тотчас выздоровел, и взял постель свою, и пошел. Было же это в день субботний.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0369)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-031 — Ин. 5:11–12

Контекст до:

> **Ин. 5:10.** Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:11.** Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. **Ин. 5:12.** Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:11 — SBLGNT. ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Который | же | ответил | им: | [арт.] | Сделавший | меня | здоровым, | Тот | мне | сказал: | Возьми | [арт.] | постель | твою | и | ходи.
>
> Ин. 5:12 — SBLGNT. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον καὶ περιπάτει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Спросили, | итак, | его: | Кто | есть | [арт.] | Человек, | [арт.] | сказавший | тебе: | Возьми | и | ходи?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:11. Он ответил им: «Тот, Кто сделал меня здоровым, сказал мне: „Возьми свою подстилку и ходи“».
>
> Ин. 5:12. Они спросили: «Кто тот Человек, Который сказал тебе: „Возьми и ходи“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ὃς δέ в SBLGNT/WH/Tregelles — относительное который же; NA28 имеет ὁ δέ, RP2005 опускает. Связный он же / он в контексте сохраняет действующее лицо. 11–12 повторяют слова Иисуса через исцелённого и его собеседников, не являются новой произнесённой Им репликой**.
- **Уточнение. Οὖν — итак присутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005 и отсутствует в WH/NA28. В конце SBLGNT/WH/NA28 краткое Ἆρον καὶ περιπάτει — возьми и ходи; Tregelles/RP2005 добавляют постель твою. Два разночтения различены**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:13.** Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0370)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-032 — Ин. 5:14

Контекст до:

> **Ин. 5:13.** Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:14.** Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:14 — SBLGNT. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). После | этого | находит | его | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | храме | и | сказал | ему: | Вот | здоровым | стал; | больше не | греши, | чтобы | не | худшее | тебе | что | случилось.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:14. Позже Иисус нашёл его в храме и сказал: «Вот ты стал здоров. Больше не греши, чтобы с тобой не случилось чего хуже».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἐξένευσεν — удалился / ускользнул. Ὄχλου ὄντος — отдельный родительный оборот: толпа находилась там. Уход именно внутрь толпы не выражен предлогом; причина ухода и его цель не дописаны. Γέγονας — перфект наступившего здоровья. Не греши, чтобы не случилось хуже не превращено в общее утверждение, что всякая болезнь каждого человека вызвана его собственным проступком. Конкретное худшее не расшифровано без текста.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:15.** Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0371)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-033 — Ин. 5:17

Контекст до:

> **Ин. 5:16.** И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:17.** Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:17 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | ответил | им: | [арт.] | Отец | Мой | до | сих пор | трудится, | и Я | тружусь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:17. Но Иисус ответил им: «Мой Отец трудится доныне, и Я тружусь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. В SBLGNT/WH нет отдельного Иисус; Tregelles/NA28/RP2005 его имеют. Иисус в связном — раскрытие понятного субъекта. Отец и Сын — два подлежащих одного глагола работы. Доныне не заменено только в этот день; смысл непрерывности сохраняется**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:18.** И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0372)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-034 — Ин. 5:19–30

Контекст до:

> **Ин. 5:18.** И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:19.** На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также. **Ин. 5:20.** Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. **Ин. 5:21.** Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. **Ин. 5:22.** Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, **Ин. 5:23.** дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. **Ин. 5:24.** Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь. **Ин. 5:25.** Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут. **Ин. 5:26.** Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. **Ин. 5:27.** И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий. **Ин. 5:28.** Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; **Ин. 5:29.** и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло - в воскресение осуждения. **Ин. 5:30.** Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:19 — SBLGNT. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил, | итак, | [арт.] | Иисус | и | говорил | им: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | не | может | [арт.] | Сын | делать | от | Себя | ничего, | если | не | что | видит | [арт.] | Отца | делающего; | что | ибо | бы | Тот | делает, | это | и | [арт.] | Сын | подобно | делает.

Ин. 5:20 — SBLGNT. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ибо | Отец | любит | [арт.] | Сына, | и | всё | показывает | Ему, | что | Сам | делает; | и | большие | этих | покажет | Ему | дела, | чтобы | вы | удивлялись.

Ин. 5:21 — SBLGNT. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | [арт.] | Отец | воскрешает | [арт.] | мёртвых | и | оживотворяет, | так | и | [арт.] | Сын, | кого | хочет, | оживотворяет;

Ин. 5:22 — SBLGNT. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и не | ибо | [арт.] | Отец | судит | никого, | но | [арт.] | суд | весь | дал | [арт.] | Сыну,

Ин. 5:23 — SBLGNT. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | все | чтили | [арт.] | Сына, | как | чтят | [арт.] | Отца. | [арт.] | Не | чтящий | [арт.] | Сына | не | чтит | [арт.] | Отца, | [арт.] | пославшего | Его.

Ин. 5:24 — SBLGNT. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | [арт.] | слово | Моё | слышащий | и | верующий | [арт.] | пославшему | Меня | имеет | жизнь | вечную | и | на | суд | не | приходит, | но | перешёл | из | [арт.] | смерти | в | [арт.] | жизнь.

Ин. 5:25 — SBLGNT. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | приходит | час — | и | ныне | есть, — | когда | [арт.] | мёртвые | услышат | [арт.] | голос | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога | и | [арт.] | услышавшие | будут жить.

Ин. 5:26 — SBLGNT. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | [арт.] | Отец | имеет | жизнь | в | Себе, | так | и | [арт.] | Сыну | дал | жизнь | иметь | в | Себе

Ин. 5:27 — SBLGNT. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | власть | дал | Ему | суд | творить, | потому что | Сын | Человека | есть.

Ин. 5:28 — SBLGNT. μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | удивляйтесь | этому, | что | приходит | час, | в | который | все | [арт.] | в | [арт.] | гробницах | услышат | [арт.] | голос | Его

Ин. 5:29 — SBLGNT. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | выйдут: | [арт.] | [арт.] | доброе |

> сделавшие — | в | воскресение | жизни; | [арт.] | же | [арт.] | злое | совершившие — | в | воскресение | суда.
>
> Ин. 5:30 — SBLGNT. Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | могу | Я | делать | от | Себя | ничего; | как | слышу, | сужу; | и | [арт.] | суд | [арт.] | Мой | праведен | есть, | потому что | не | ищу | [арт.] | воли | [арт.] | Моей, | но | [арт.] | волю | [арт.] | пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:19. Иисус ответил им: «Истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может делать Сам от Себя, если не видит, как это делает Отец. Ибо что бы Тот ни делал, это подобным образом делает и Сын.
>
> Ин. 5:20. Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам. Он покажет Ему дела больше этих, чтобы вы удивлялись.
>
> Ин. 5:21. Ибо как Отец поднимает мёртвых и оживляет, так и Сын оживляет тех, кого хочет.
>
> Ин. 5:22. Ибо Отец и не судит никого, но весь суд передал Сыну,
>
> Ин. 5:23. чтобы все почитали Сына так же, как почитают Отца. Кто не почитает Сына, тот не почитает пославшего Его Отца.
>
> Ин. 5:24. Истинно, истинно говорю вам: слушающий Моё слово и верующий Пославшему Меня имеет вечную жизнь. Он не приходит на суд, но уже перешёл из смерти в жизнь.
>
> Ин. 5:25. Истинно, истинно говорю вам: приходит час — и уже есть, — когда мёртвые услышат голос Сына Бога и услышавшие будут жить.
>
> Ин. 5:26. Ибо как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал и Сыну иметь жизнь в Самом Себе.
>
> Ин. 5:27. И дал Ему власть совершать суд, потому что Он — Сын Человеческий.
>
> Ин. 5:28. Не удивляйтесь этому: приходит час, когда все находящиеся в гробницах услышат Его голос
>
> Ин. 5:29. и выйдут: делавшие добро — для воскресения жизни, а делавшие зло — для воскресения суда.
>
> Ин. 5:30. Я ничего не могу делать Сам от Себя. Как слышу, так сужу, и Мой суд справедлив, потому что Я ищу не Своей воли, но воли Пославшего Меня.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение сравнения Ин. 5:24. Перфект μεταβέβηκεν выражает совершившийся переход с наличным результатом. Синодальное перешёл также сохраняет завершённость; наше уже делает её явной, но это не доказывает существенного смыслового дефекта Синодального.

- **Уточнение. Ποιοῦντα относится к Отцу: Сын видит Отца делающим. Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ограничивает самостоятельное от Себя; оно не**

превращено в абсолютное отрицание всякой способности Сына. Всё, что делает Тот, и подобным образом сохраняют объём утверждения.

- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».

  Переводческое примечание. Φιλεῖ — любит, как ἀγαπᾷ в Ин. 3:35; различие глаголов не превращено в жёсткую шкалу низшей и высшей любви. Ἵνα указывает цель показа больших дел. Наступающий час одновременно уже есть; в Ин. 5:28 фразы уже есть нет. Услышавшие будут жить не превращено в общее описание длительности до этого часа. Дано Сыну иметь жизнь в Самом Себе. Запятая между жизнь и иметь искажала связь инфинитива с дополнением; в Себе дважды относится к соответствующему Отцу / Сыну. Υἱὸς ἀνθρώπου здесь без артиклей. Возможность общего значения сын человека отмечается, но отсутствие артиклей само по себе не исключает титульного смысла в контексте данной речи. Власть суда не заменена только властью осуждать. Κρίσεως — суда; при контрасте с жизнью возможен смысл осуждения, но отдельного глагола наказать не добавлено. Добрые и дурные дела названы как прошлые совершённые действия; их перечень не дописан. После Пославшего Меня SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют πατρός; RP2005 добавляет Отца. Основной перевод сохраняет краткую форму.

  Сопоставление с Синодальным. В Ин. 5:28 SBLGNT и WH, Nestle1904, RP2005, церковный греческий текст и TR имеют Его голос; Синодальное глас Сына Божия раскрывает местоимение титулом. В Ин. 5:25 Сын Бога назван прямо. Местоименная и полная формулировки двух стихов сохраняются раздельно.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:31.** Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0373)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-035 — Ин. 5:31–40

Контекст до:

> **Ин. 5:30.** Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:31.** Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. **Ин. 5:32.** Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне. **Ин. 5:33.** Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. **Ин. 5:34.** Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись. **Ин. 5:35.** Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. **Ин. 5:36.** Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. **Ин. 5:37.** И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; **Ин. 5:38.** и не имеете слова Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал. **Ин. 5:39.** Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне. **Ин. 5:40.** Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:31 — SBLGNT. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | Я | свидетельствую | о | Себе, | [арт.] | свидетельство | Моё | не | есть | истинное.
>
> Ин. 5:32 — SBLGNT. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другой | есть | [арт.] | свидетельствующий | о | Мне, | и | знаю, | что | истинно | есть | [арт.] | свидетельство, | которое | свидетельствует | о | Мне.
>
> Ин. 5:33 — SBLGNT. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | послали | к | Иоанну, | и | засвидетельствовал | [арт.] | истину [греч. дат.].
>
> Ин. 5:34 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | не | от | человека | [арт.] | свидетельство | принимаю, | но | это | говорю, | чтобы | вы | были спасены.
>
> Ин. 5:35 — SBLGNT. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тот | был | [арт.] | светильником [греч. им.] | [арт.] | горящим | и | светящим; | вы | же | захотели | возрадоваться | на | час | в | [арт.] | свете | его.
>
> Ин. 5:36 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου, τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν, Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). Я | же | имею | [арт.] | свидетельство | большее [чем свидетельство] | [арт.] | Иоанна. | [арт.] | Ибо | дела, | которые | дал | Мне | [арт.] | Отец, | чтобы | завершил | их, | сами | [арт.] | дела, | которые | делаю, | свидетельствуют | о | Мне, | что | [арт.] | Отец | Меня | послал.
>
> Ин. 5:37 — SBLGNT. καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | пославший | Меня | Отец — | Тот | засвидетельствовал | о | Мне. | Ни | голоса | Его | никогда | [не] слышали, | ни | вида | Его | [не] видели.
>
> Ин. 5:38 — SBLGNT. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | слово | Его | не | имеете | в | вас | пребывающее, | потому что | Которого | послал | Тот, | Этому | вы | не | верите.
>
> Ин. 5:39 — SBLGNT. Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Исследуете | [арт.] | Писания, | потому что | вы | думаете | в | них | жизнь | вечную | иметь, | и | те | есть | [арт.] | свидетельствующие | о | Мне;
>
> Ин. 5:40 — SBLGNT. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | не | хотите | прийти | ко | Мне, | чтобы | жизнь | имели.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:31. Если Я свидетельствую о Самом Себе, Моё свидетельство не истинно.
>
> Ин. 5:32. Есть Другой, свидетельствующий обо Мне, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.
>
> Ин. 5:33. Вы послали к Иоанну, и он засвидетельствовал истину.
>
> Ин. 5:34. Впрочем, Я принимаю свидетельство не от человека, а говорю это ради того, чтобы вы были спасены.
>
> Ин. 5:35. Иоанн был горящим и сияющим светильником, а вы хотели некоторое время радоваться при его свете.
>
> Ин. 5:36. Но у Меня есть свидетельство больше Иоаннова: дела, которые Отец дал Мне завершить, — сами дела, которые Я совершаю, — свидетельствуют обо Мне, что Отец послал Меня.
>
> Ин. 5:37. И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал обо Мне. Вы никогда не слышали Его голоса и не видели Его облика,
>
> Ин. 5:38. и Его слово не пребывает в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал.
>
> Ин. 5:39. Вы исследуете Писания, потому что думаете в них иметь вечную жизнь; а именно они свидетельствуют обо Мне.
>
> Ин. 5:40. Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение перевода. Ἐραυνᾶτε может быть настоящим изъявительным исследуете или повелительным исследуйте. Выбран первый разбор по связи с думаете и не хотите (Ин. 5:40); второй грамматически возможен и представлен Синодальным. Ἐν αὐταῖς — в них, не отдельное διὰ через них.

- **Уточнение. Μεμαρτύρηκε и μεμαρτύρηκεν различаются подвижным конечным ν. Это не смена лица, времени или содержания свидетельства; орфографическая форма не представлена как существенное смысловое разночтение**.
- **ἀλήθεια** — «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.
- **φῶς** — свет как откровение, жизнь и видимость; образ нельзя свести к абстрактному знанию.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
  Переводческое примечание. Οὐκ ἔστιν — не есть, без глагола считается. Условное если и последующий ряд свидетелей задают контекст обоснования свидетельства. Юридическое объяснение допустимо в примечании, но не должно скрыто заменять формулировку текста. Сопоставление с Ин. 8:14 требует сохранения собственных условий обоих высказываний. Другой здесь не назван по имени; Ин. 5:33 упоминает Иоанна, Ин. 5:36 — дела, Ин. 5:37 — Отца. Перевод не вставляет одно из этих имён вместо ἄλλος, сохраняя развитие доказательства. Οὐ παρὰ ἀνθρώπου относится к источнику свидетельства, а не к отказу принимать любого человека. Ссылка на Иоанна произносится ради спасения слушателей; пассив σωθῆτε сохранён. Λύχνος — светильник; Иоанн не назван здесь самим Светом, ср. Ин. 1:8. Πρὸς ὥραν — на время, не обязательные ровно шестьдесят минут. Сравнивается свидетельство, а не достоинство человеческой личности. Единственное μαρτυρεῖ при среднем множественном дела нормально для греческого; русское свидетельствуют не считается ошибкой числа. Два перфекта отрицают опыт слышания и видения адресатов. Εἶδος — вид / облик; метафизическая сущность не подставлена вместо этого существительного.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 5:41.** Не принимаю славы от человеков,

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0374)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 52 (общая тема).

JN-036 — Ин. 5:41–47

Контекст до:

> **Ин. 5:40.** Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 5:41.** Не принимаю славы от человеков, **Ин. 5:42.** но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу. **Ин. 5:43.** Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете. **Ин. 5:44.** Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете? **Ин. 5:45.** Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете. **Ин. 5:46.** Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. **Ин. 5:47.** Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 5:41 — SBLGNT. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Славу | от | людей | не | принимаю;
>
> Ин. 5:42 — SBLGNT. ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | познал | вас, | что | [арт.] | любви | [арт.] | Бога | не | имеете | в | себе.
>
> Ин. 5:43 — SBLGNT. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | пришёл | во | [арт.] | имени | [арт.] | Отца | Моего, | и | не | принимаете | Меня; | если | другой | придёт | во | [арт.] | имени | [арт.] | собственном, | того | примете.
>
> Ин. 5:44 — SBLGNT. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρ’ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | можете | вы | уверовать, | славу | от | друг друга | принимающие, | и | [арт.] | славу | [арт.] | от | [арт.] | единственного | Бога | не | ищете?
>
> Ин. 5:45 — SBLGNT. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | думайте, | что | Я | обвиню | вас | перед | [арт.] | Отцом. | Есть | [арт.] | обвиняющий | вас, | Моисей, | на | которого | вы | возложили надежду.
>
> Ин. 5:46 — SBLGNT. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | ибо | верили | Моисею, | верили | бы | Мне; | о | ибо | Мне | тот | написал.

> Ин. 5:47 — SBLGNT. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | [арт.] | того | писаниям | не | верите, | как | [арт.] | Моим | словам | поверите?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 5:41. Я не принимаю славы от людей,
>
> Ин. 5:42. но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.
>
> Ин. 5:43. Я пришёл во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете. Если другой придёт от собственного имени, его вы примете.
>
> Ин. 5:44. Как вы можете верить, принимая славу друг от друга и не ища славы, которая исходит от единственного Бога?
>
> Ин. 5:45. Не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возложили надежду.
>
> Ин. 5:46. Ибо если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.
>
> Ин. 5:47. Но если вы не верите его писаниям, как поверите Моим словам?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Δόξα в контексте также честь / признание; не каждое её употребление описывает видимое сияние. Слово согласовано с Ин. 5:44, где противопоставлены человеческое признание и слава от Бога. Ἀγάπη τοῦ θεοῦ допускает обсуждение любви к Богу и любви, исходящей от Бога. Контекст упрёка поддерживает принятое к Богу; иной разбор не объявлен невозможным. В себе относится к множественному адресату. Обе формулы имеют ἐν τῷ ὀνόματι. Русские во имя и от собственного имени передают представительство и источник полномочия; это не два разных греческих предлога. Кто именно другой, текст здесь не называет. Μόνος — единственный / один только; контраст направлен на источник славы. Πιστεῦσαι — уверовать; русское верить допустимо по вопросу о возможности веры, не добавляет иного объекта. Моисей как обвинитель противопоставлен ожиданию адресатов. Πρός в судебном контексте — перед / у Отца; это не физическое перемещение обвиняемых к месту. Два γάρ имеют разные связи: первое обосновывает роль Моисея, второе объясняет, почему вера Моисею связана с верой Иисусу. Конкретный единственный стих Моисея в текст не дописан**.

Параллельные эпизоды (H-050)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0375)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 6

JN-037 — Ин. 6:5

Контекст до:

> **Ин. 6:4.** Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:5.** Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:5 — SBLGNT. ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подняв, | итак, | [арт.] | глаза | [арт.] | Иисус | и | увидев, | что | большая | толпа | идёт | к | Нему, | говорит | к | Филиппу: | Откуда | нам купить | хлебы, | чтобы | поели | эти?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:5. Подняв глаза и увидев, что к Нему идёт большая толпа, Иисус спросил Филиппа: «Где нам купить хлеба, чтобы эти люди поели?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἀγοράσωμεν — совещательное сослагательное что нам купить / где купить, не сообщение о покупке. Φάγωσιν — они поели; источник прямо делает людей субъектом еды, а не нас субъектом кормления.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:6.** Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Мк. 6:30–44; Лк. 9:10–17

Сопоставление отрывков (SR-0376, H-053)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-038 — Ин. 6:10

Контекст до:

> **Ин. 6:9.** здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:10.** Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много

> травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:10 — SBLGNT. εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | [арт.] | Иисус: | Велите | [арт.] | людям | возлечь. | Была | же | трава | многая | на | [арт.] | месте. | Возлегли, | итак, | [арт.] | мужи | [арт.] | числом | около | пяти тысяч.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:10. Иисус сказал: «Велите людям возлечь». На том месте было много травы. Итак, возлегли мужчины — числом около пяти тысяч.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν — побудите людей возлечь; это поручение, не просто разрешение пусть. Затем подлежащее οἱ ἄνδρες — мужчины. Женщины и дети здесь отдельно не подсчитаны и не исключены добавочным утверждением.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:11.** Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Мк. 6:30–44; Лк. 9:10–17

Сопоставление отрывков (SR-0377, H-053)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-039 — Ин. 6:12

Контекст до:

> **Ин. 6:11.** Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:12.** И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:12 — SBLGNT. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | насытились, | говорит | [арт.] | ученикам | Его: | Соберите | [арт.] | оставшиеся | куски, | чтобы | ничто | не пропало.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:12. Когда они насытились, Он сказал ученикам: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. В 12 сохранены сбор остатков и цель, чтобы ничего не пропало. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают раздал возлежавшим; RP2005 добавляет ученикам, а ученики. Посредники раздачи из другого чтения в основной текст не внесены.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:13.** И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Мк. 6:30–44; Лк. 9:10–17

Сопоставление отрывков (SR-0378, H-053)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-040 — Ин. 6:20

Контекст до:

> **Ин. 6:19.** Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:20.** Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:20 — SBLGNT. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | говорит | им: | Я | есмь, | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:20. Но Он сказал им: «Это Я, не бойтесь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.
  Переводческое примечание. Ἐληλακότες в лодочной сцене — прогребя, перфект результата пройденного пути. Числа выражены стадиями; приблизительность и или сохранены без искусственной точности пересчёта. Ἤθελον — хотели / были готовы принять, не прямо приняли. Сразу оказалась у земли — формулировка рассказа; перевод не дописывает ни способ перемещения, ни отдельную сцену посадки Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:21.** Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

Параллельные эпизоды (H-054)

Мф. 14:24–33; Мк. 6:45–52

Сопоставление отрывков (SR-0064)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 14:27; Мк. 6:50.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-041 — Ин. 6:26–27

Контекст до:

> **Ин. 6:25.** И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:26.** Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.
> **Ин. 6:27.** Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:26 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | [арт.] | Иисус | и | сказал: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | ищете | Меня | не | потому, что | увидели | знамения, | но | потому, что | ели | от | [арт.] | хлебов | и | насытились;
>
> Ин. 6:27 — SBLGNT. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει, τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). трудитесь | не [ради] | [арт.] | пищи | [арт.] | гибнущей, | но [ради] | [арт.] | пищи, | [арт.] | пребывающей | в | жизнь | вечную, | которую | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | вам | даст, | Этого | ибо | [арт.] | Отец | запечатлел — | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:26. Иисус ответил им: «Истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что увидели знамения, а потому, что ели хлеб и насытились.
>
> Ин. 6:27. Трудитесь не ради пищи, которая гибнет, но ради пищи, остающейся для вечной жизни. Её даст вам Сын Человеческий, потому что Его запечатлел Отец — Бог».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἀπολλυμένην — гибнущую / преходящую; это не только порча продуктов до еды. Ἐσφράγισεν — запечатлел, образ удостоверения; физический предмет печати не добавлен. Отец — Бог представляет одного действующего, не двух**.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:28.** Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0379)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-042 — Ин. 6:29

Контекст до:

> **Ин. 6:28.** Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:29.** Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:29 — SBLGNT. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | [арт.] | Иисус | и | сказал | им: | Это | есть | [арт.] | дело | [арт.] | Бога, | чтобы | верили | в | [Того,] Которого | послал | Тот.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:29. Иисус ответил: «Вот дело Бога: верить в Того, Кого Он послал».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἔργα в Ин. 6:28 — дела, ἔργον в Ин. 6:29 — дело. Родительный Бога может описывать требуемое Богом дело или действие, исходящее от Него; одна грамматическая форма не решает весь богословский спор. Ответ выражен верой в Посланного**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:30.** На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0380)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-043 — Ин. 6:32–33

Контекст до:

> **Ин. 6:31.** Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:32.** Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. **Ин. 6:33.** Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:32 — SBLGNT. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | не | Моисей | дал | вам | [арт.] | хлеб | с | [арт.] | неба, | но | [арт.] | Отец | Мой | даёт | вам | [арт.] | хлеб | с | [арт.] | неба | [арт.] | истинный;
>
> Ин. 6:33 — SBLGNT. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | ибо | хлеб | [арт.] | Бога | есть | [арт.] | сходящий | с | [арт.] | неба | и | жизнь | дающий | [арт.] | миру.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:32. Иисус ответил: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба; это Мой Отец даёт вам истинный хлеб с неба.
>
> Ин. 6:33. Ведь хлеб Бога — сходящий с неба и дающий жизнь миру».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀληθινός** — «истинный/подлинный/настоящий».
- **Уточнение. Ὁ καταβαίνων может определять хлеб мужского рода и одновременно раскрывать личный смысл, который станет явным в Ин. 6:35. Форма мужского рода сама по себе не является доказательством отдельного личного местоимения**.
  Переводческое примечание. Δέδωκεν — перфект дал в SBLGNT/NA28/RP2005, а WH/Tregelles имеют аорист ἔδωκεν. Δίδωσιν — даёт сейчас. Вам не заменено им ради рассказа о предках.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:34.** На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0381)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-044 — Ин. 6:35–40

Контекст до:

> **Ин. 6:34.** На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:35.** Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **Ин. 6:36.** Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете. **Ин. 6:37.** Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон, **Ин. 6:38.** ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца. **Ин. 6:39.** Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. **Ин. 6:40.** Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:35 — SBLGNT. Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Я | есмь | [арт.] | хлеб | [арт.] | жизни; | [арт.] | приходящий | ко | Мне | не | отнюдь | взалчет, | и | [арт.] | верующий | в | Меня | не | отнюдь | возжаждет | никогда.
>
> Ин. 6:36 — SBLGNT. ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | сказал | вам, | что | и | видели | Меня, | и | не | верите.
>
> Ин. 6:37 — SBLGNT. πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё, | что | даёт | Мне | [арт.] | Отец, | ко | Мне | придёт, | и | [арт.] | приходящего | ко | Мне | не | отнюдь | изгоню | вон,
>
> Ин. 6:38 — SBLGNT. ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | сошёл | с | [арт.] | неба, | не | чтобы | творить | [арт.] | волю | [арт.] | Мою, | но | [арт.] | волю | [арт.] | Пославшего | Меня;
>
> Ин. 6:39 — SBLGNT. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ἵνα πᾶν ὃ

> δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). это | же | есть | [арт.] | воля | [арт.] | Пославшего | Меня, | чтобы | всё, | что | дал | Мне, | не | Я потерял | из | него, | но | Я воскресил | его | [в арт.] | последний | день.
>
> Ин. 6:40 — SBLGNT. τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | ибо | есть | [арт.] | воля | [арт.] | Отца | Моего, | чтобы | всякий | [арт.] | видящий | [арт.] | Сына | и | верующий | в | Него | имел | жизнь | вечную, | и | воскрешу | его | Я | [в арт.] | последний | день.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:35. Иисус ответил: «Я — хлеб жизни. Приходящий ко Мне не будет голодать, и верующий в Меня никогда не будет испытывать жажды.
>
> Ин. 6:36. Но Я сказал вам: вы увидели Меня и всё же не верите.
>
> Ин. 6:37. Всё, что даёт Мне Отец, придёт ко Мне, и приходящего ко Мне Я не прогоню.
>
> Ин. 6:38. Ибо Я сошёл с неба не для того, чтобы исполнять Свою волю, но чтобы исполнить волю Пославшего Меня.
>
> Ин. 6:39. А воля Пославшего Меня состоит в том, чтобы Я не потерял ничего из всего того, что Он дал Мне, но воскресил это в последний день.
>
> Ин. 6:40. Ибо воля Моего Отца состоит в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел вечную жизнь; и Я воскрешу его в последний день».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Με / ἐμέ — краткая и полная формы того же местоимения; различие не меняет говорящего или направления прихода. Πᾶν — всё в среднем роде, затем τὸν ἐρχόμενον — приходящий человек. Собирающее всё не заменено ни всеми вещами вообще, ни заранее исчисленной группой людей. Отрицание изгнания не ослаблено до временного разрешения**.
- **Уточнение. Πᾶν и αὐτό — средний род; Ин. 6:40 переходит к каждому человеку. Дательный последнего дня выражает время без отдельного ἐν в SBLGNT; отсутствие предлога не означает отсутствие временной связи. После Пославшего Меня SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют Отца; RP2005 добавляет πατρός. Основной перевод не дополняется этим титулом**.
- Уточнение. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают γάρ и Отца Моего; RP2005 — δέ и Пославшего Меня. В Ин. 6:39–40 перевод сохраняет обозначение Отца и союз, которые стоят в каждом стихе выбранного греческого текста. Наличие ἐν в части изданий делает временную связь явной; в SBLGNT её выражает дательный.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:41.** Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0382)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-045 — Ин. 6:41–42

Контекст до:

> **Ин. 6:40.** Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:41.** Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес. **Ин. 6:42.** И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:41 — SBLGNT. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Роптали, | итак, | [арт.] | иудеи | о | Нём, | потому что | сказал: | Я | есмь | [арт.] | хлеб, | [арт.] | сошедший | с | [арт.] | неба —
>
> Ин. 6:42 — SBLGNT. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорили: | Не | Этот | есть | Иисус, | [арт.] | сын | Иосифа, | Которого | мы | знаем | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать? | Как | ныне | говорит, | что | с | [арт.] | неба | сошёл?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:41. Тогда иудеи стали роптать о Нём за слова: «Я — хлеб, сошедший с неба».
>
> Ин. 6:42. Они говорили: «Разве Он не Иисус, сын Иосифа? Мы знаем Его отца и мать. Как же Он теперь говорит: „Я сошёл с неба“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Περὶ αὐτοῦ — о Нём; Ин. 6:43 скажет между собой. Не обязательно подразумевается прямая громкая реплика лично Иисусу; собственные слова о хлебе цитируются собеседниками**.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:43.** Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0383)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-046 — Ин. 6:43–47

Контекст до:

> **Ин. 6:42.** И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:43.** Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою. **Ин. 6:44.** Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день. **Ин. 6:45.** У пророков написано: “и будут все научены Богом”. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. **Ин. 6:46.** Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; Он видел Отца. **Ин. 6:47.** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:43 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Не | ропщите | между | собой.
>
> Ин. 6:44 — SBLGNT. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто | [не] может | прийти | ко | Мне, | если | не | [арт.] | Отец, | [арт.] | пославший | Меня, | привлечёт | его, | и Я | воскрешу | его | в | [арт.] | последний | день.
>
> Ин. 6:45 — SBLGNT. ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Есть | написано | в | [арт.] | пророках: | И | будут | все | научены | Богом. | Всякий |

> [арт.] | услышавший | от | [арт.] | Отца | и | научившийся | приходит | ко | Мне.
>
> Ин. 6:46 — SBLGNT. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | что | [арт.] | Отца | видел | кто, | если | не | [арт.] | Сущий | от | [арт.] | Бога, | Этот | видел | [арт.] | Отца.
>
> Ин. 6:47 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | верующий | имеет | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:43. Иисус ответил им: «Не ропщите между собой.
>
> Ин. 6:44. Никто не может прийти ко Мне, если не привлечёт его пославший Меня Отец; и Я воскрешу его в последний день.
>
> Ин. 6:45. У пророков написано: „И все будут научены Богом“. Всякий, кто услышал от Отца и научился у Него, приходит ко Мне.
>
> Ин. 6:46. Это не значит, что кто-либо видел Отца; Отца видел только Тот, Кто от Бога.
>
> Ин. 6:47. Истинно, истинно говорю вам: верующий имеет вечную жизнь.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 6:47 · Слова «в Меня». SBLGNT, WH и NA28 имеют верующий без εἰς ἐμέ; Tregelles и RP2005 добавляют в Меня. Краткое чтение не приписывается всем критическим изданиям.

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
  Переводческое примечание. Ἑλκύσῃ — привлечёт / притянет. Степень сопротивления или его невозможность не дописаны в перевод; необходимость действия Отца выражена условием. Διδακτοὶ θεοῦ — наученные Богом. Ἀκούσας в SBLGNT — аористное причастие, RP2005 ἀκούων — настоящее. От Отца обозначает источник услышанного; Ин. 6:46 отдельно ограничивает утверждение о видении Отца.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:48.** Я есмь хлеб жизни.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0384)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-047 — Ин. 6:48–51

Контекст до:

> **Ин. 6:47.** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:48.** Я есмь хлеб жизни. **Ин. 6:49.** Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; **Ин. 6:50.** хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. **Ин. 6:51.** Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:48 — SBLGNT. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | хлеб | [арт.] | жизни;
>
> Ин. 6:49 — SBLGNT. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | отцы | ваши | ели | в | [арт.] | пустыне | [арт.] | манну | и | умерли;
>
> Ин. 6:50 — SBLGNT. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Этот | есть | [арт.] | хлеб, | [арт.] | с | [арт.] | неба | сходящий, | чтобы | кто | от | него | съел | и | не | умер;
>
> Ин. 6:51 — SBLGNT. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | хлеб | [арт.] | живой, | [арт.] | с | [арт.] | неба | сошедший; | если | кто | съест | от | этого | [арт.] | хлеба, | будет жить | во | [арт.] | век, | и | [арт.] | хлеб | же, | который | Я | дам, | [арт.] | плоть | Моя | есть | за | [арт.] | [арт.] | мира | жизнь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:48. Я — хлеб жизни.
>
> Ин. 6:49. Ваши отцы ели манну в пустыне — и умерли.
>
> Ин. 6:50. Это хлеб, сходящий с неба, чтобы кто-нибудь вкусил от него и не умер.
>
> Ин. 6:51. Я — живой хлеб, сошедший с неба. Если кто съест этот хлеб, будет жить вечно. И хлеб, который Я дам, — Моя плоть ради жизни мира».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
- **Уточнение. Ὑπέρ — ради / за жизнь мира. Связный оставляет этот оборот после Моя плоть, не переставляет его незаметно внутрь первого относительного придаточного. После Моя плоть есть SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют второго которую Я дам;**

RP2005 добавляет ἣν ἐγὼ δώσω. Первое который Я дам присутствует и сохраняется.

- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.
  Переводческое примечание. Οὗτος — этот / это; отдельного но нет. Ἵνα охватывает вкусить и не умереть; τις оставлен неопределённым, не превращён в отдельное уже названное лицо.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:52.** Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою?

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0385)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-048 — Ин. 6:53–58

Контекст до:

> **Ин. 6:52.** Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:53.** Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни. **Ин. 6:54.** Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. **Ин. 6:55.** Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. **Ин. 6:56.** Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем. **Ин. 6:57.** Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною. **Ин. 6:58.** Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:53 — SBLGNT. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | не | съедите | [арт.] | плоть | [арт.] | Сына | [арт.] | человека | и | выпьете | Его | [арт.] | кровь, | не | имеете | жизни | в | себе.
>
> Ин. 6:54 — SBLGNT. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν

> αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ядущий | Мою | [арт.] | плоть | и | пьющий | Мою | [арт.] | кровь | имеет | жизнь | вечную, | и Я | воскрешу | его | [в арт.] | последний | день.
>
> Ин. 6:55 — SBLGNT. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⸀ἀληθής ἐστι πόσις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ибо | плоть | Моя | истинная | есть | пища, | и | [арт.] | кровь | Моя | истинное | есть | питьё.
>
> Ин. 6:56 — SBLGNT. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ядущий | Мою | [арт.] | плоть | и | пьющий | Мою | [арт.] | кровь | во | Мне | пребывает, | и Я | в | нём.
>
> Ин. 6:57 — SBLGNT. καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι’ ἐμέ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | послал | Меня | [арт.] | живой | Отец | и Я | живу | по причине | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | ядущий | Меня | и тот | будет жить | по причине | Меня.
>
> Ин. 6:58 — SBLGNT. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Этот | есть | [арт.] | хлеб, | [арт.] | с | неба | сошедший, | не | как | ели | [арт.] | отцы | и | умерли; | [арт.] | ядущий | этот | [арт.] | хлеб | будет жить | во | [арт.] | век.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:53. Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: если не съедите плоть Сына Человеческого и не выпьете Его кровь, вы не имеете в себе жизни.
>
> Ин. 6:54. Кто ест Мою плоть и пьёт Мою кровь, тот имеет вечную жизнь, и Я воскрешу его в последний день.
>
> Ин. 6:55. Ведь Моя плоть — истинная пища, и Моя кровь — истинное питьё.
>
> Ин. 6:56. Кто ест Мою плоть и пьёт Мою кровь, пребывает во Мне, и Я в нём.
>
> Ин. 6:57. Как живой Отец послал Меня и Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто ест Меня, будет жить благодаря Мне.
>
> Ин. 6:58. Вот хлеб, сошедший с неба. Он не таков, как тот, который ели отцы — и умерли. Кто ест этот хлеб, будет жить вечно».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Φάγητε / πίητε — аористные сослагательные в условии; οὐκ ἔχετε — настоящее не имеете, не будущее. Аорист сам по себе не задаёт число повторений еды и питья; отдельная схема обряда из формы не выводится. Τρώγω может означать жевать / есть, но имеет и обычное значение есть. Смена с формами φαγεῖν отмечена; из одного глагола нельзя вывести исчерпывающее толкование всей речи. Настоящие причастия характеризуют участника; частота действий отдельно не подсчитана**.

- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
  Переводческое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 дважды имеют ἀληθής — истинный; RP2005 дважды ἀληθῶς — поистине. Издательский знак ᶠ в сохранённой греческой строке — указатель аппарата, не слово и не часть перевода. Оба διά имеют винительный: жизнь благодаря Отцу и благодаря Мне. Это отличается от обычного посреднического διά с родительным; два оборота переведены последовательно. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после отцы нет ваших и манну; RP2005 содержит ὑμῶν τὸ μάννα. В Ин. 6:49 оба слова присутствуют, что не даёт основания дублировать их в Ин. 6:58.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:59.** Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0386)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-049 — Ин. 6:61–63

Контекст до:

> **Ин. 6:60.** Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:61.** Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? **Ин. 6:62.** Что ж, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде? **Ин. 6:63.** Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:61 — SBLGNT. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Зная | же | [арт.] | Иисус | в | Себе, | что | ропщут | о | сём | [арт.] | ученики | Его, | сказал | им: | Это | вас | соблазняет?
>
> Ин. 6:62 — SBLGNT. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου

> ἦν τὸ πρότερον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | увидите | [арт.] | Сына | [арт.] | человека | восходящего, | где | был | [арт.] | прежде?
>
> Ин. 6:63 — SBLGNT. τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Дух | есть | [арт.] | животворящий, | [арт.] | плоть | не | пользует | ничего; | [арт.] | слова, | которые | Я | сказал | вам, | дух | есть | и | жизнь | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:61. Иисус, зная в Себе, что ученики ропщут на это, спросил их: «Это заставляет вас преткнуться?
>
> Ин. 6:62. А если увидите Сына Человеческого восходящим туда, где Он был прежде?
>
> Ин. 6:63. Дух даёт жизнь, плоть не приносит никакой пользы. Слова, которые Я сказал вам, — дух и жизнь.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.
- **Уточнение. Значение плоти здесь нужно рассматривать вместе с Ин. 6:51–56; фраза не расширена до всеобщего тезиса, будто любая телесность ненужна. Слова названы духом и жизнью. Единственное ἐστιν при среднем множественном слова нормально для греческого. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают λελάληκα — Я сказал, перфект; RP2005 λαλῶ — Я говорю, настоящее**.
- **Уточнение. Ἐὰν οὖν — если же / итак если; главное следствие не выражено. Оно не дополнено ни обещанием, что всем станет легко понять, ни утверждением ещё большего соблазна**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:64.** Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0387)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-050 — Ин. 6:64

Контекст до:

> **Ин. 6:63.** Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:64.** Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:64 — SBLGNT. ἀλλὰ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | есть | из | вас | некоторые, | которые | не | верят. | Знал | ибо | от | начала | [арт.] | Иисус, | кто | есть | [арт.] | не | верующие | и | кто | есть | [арт.] | кто предаст | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:64. Но среди вас есть неверующие». Ведь Иисус с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. После неверующих начинается пояснение рассказчика; γάρ не включён в продолжающуюся речь Иисуса. Παραδώσων — причастие будущего, не уже совершающееся предательство**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:65.** И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0388)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-051 — Ин. 6:65

Контекст до:

> **Ин. 6:64.** Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:65.** И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:65 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил: | Из-за | этого | сказал | вам, | что | никто | [не] может | прийти | ко | Мне, | если | не | есть | дано | ему | от | [арт.] | Отца.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:65. Он добавил: «Поэтому Я и сказал вам: никто не может прийти ко Мне, если это не дано ему от Отца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. ᾖ δεδομένον — данное состояние; формально это не просто обещание будущего дара. Ἐκ указывает источник от Отца. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют от Отца; RP2005 добавляет Моего. Краткая форма не пополняется из другого чтения.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:66.** С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0389)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-052 — Ин. 6:67

Контекст до:

> **Ин. 6:66.** С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:67.** Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:67 — SBLGNT. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус | [арт.] | двенадцати: | Разве | и | вы | хотите | уйти?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:67. Тогда Иисус спросил Двенадцать: «Разве и вы хотите уйти?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Μή в вопросе задаёт ожидание нет; вопрос остаётся вопросом, не приказом и не принудительным удержанием Двенадцати.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:68.** Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни:

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0390)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-053 — Ин. 6:70

Контекст до:

> **Ин. 6:69.** и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 6:70.** Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 6:70 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Не | Я | вас, | [арт.] | двенадцать, | избрал? | И | из | вас | один | дьявол | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 6:70. Иисус сказал им: «Разве не Я избрал вас, Двенадцать? И всё же один из вас — дьявол».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Διάβολος имеет значения клеветник / дьявол; здесь характеристика одного из Двенадцати. Перевод не вставляет отдельного личного имени Сатана или дополнительной теории его тождества с человеком. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют Ἰσκαριώτου в родительном, относящемся к Симону; RP2005 Ἰσκαριώτην в винительном, согласованном с Иудой. Различие не скрыто сменой лица.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 6:71.** Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

Параллельные эпизоды (H-056)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0391)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 7

JN-054 — Ин. 7:6–8

Контекст до:

> **Ин. 7:5.** Ибо и братья Его не веровали в Него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:6.** На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время. **Ин. 7:7.** Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы. **Ин. 7:8.** Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:6 — SBLGNT. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Время | [арт.] | Моё | ещё не | настало, | [арт.] | же | время | [арт.] | ваше | всегда | есть | готово.
>
> Ин. 7:7 — SBLGNT. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | может | [арт.] | мир | ненавидеть | вас, | Меня | же | ненавидит, | потому что | Я | свидетельствую | о | нём, | что | [арт.] | дела | его | злые | есть.
>
> Ин. 7:8 — SBLGNT. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | взойдите | на | [арт.] | праздник; | Я | не | восхожу | на | [арт.] | праздник | этот, | потому что | [арт.] | Моё | время | ещё не | исполнилось.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:6. Иисус сказал им: «Моё время ещё не настало, а ваше время всегда подходящее.
>
> Ин. 7:7. Мир не может ненавидеть вас, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нём, что его дела злы.
>
> Ин. 7:8. Вы поднимайтесь на праздник. Я не поднимаюсь на этот праздник, потому что Моё время ещё не исполнилось».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 7:8 · «Не иду» или «ещё не иду». SBLGNT, Tregelles и NA28 читают οὐκ — не; WH и RP2005 οὔπω — ещё не. Общее ещё не в объяснении о времени не переносится в первое отрицание. Последующий приход в Ин. 7:10 сохранён без вставки пока в Ин. 7:8.

- **Уточнение. Καιρός — время / подходящий момент; ἕτοιμος — готовый. Перевод не подставляет сюда названный час смерти, которого в строке нет**.

- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **Уточнение. Ἀναβαίνω — подниматься; в контексте путь на праздник в Иерусалим. Различие Ин. 7:8 и Ин. 7:10 не устраняется дописанным не пойду никогда или пока не иду. SBLGNT, Tregelles и NA28 имеют αὐτός — Он Сам; WH и RP2005 αὐτοῖς — им. Адресат не добавлен в греческую строку SBLGNT**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:9.** Сие сказав им, остался в Галилее.

Параллельные эпизоды (H-070)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0392)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-055 — Ин. 7:16–19

Контекст до:

> **Ин. 7:15.** И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:16.** Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение - не Мое, но Пославшего Меня; **Ин. 7:17.** кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю. **Ин. 7:18.** Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. **Ин. 7:19.** Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:16 — SBLGNT. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил, | итак, | им | [арт.] | Иисус | и | сказал: | [арт.] | Моё | учение | не | есть | Моё, | но | [арт.] | Пославшего | Меня;
>
> Ин. 7:17 — SBLGNT. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ λαλῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | кто | хочет | [арт.] | волю | Его | творить, | узнает | об | [арт.] | учении, | ли | от | [арт.] | Бога | оно есть | или | Я | от | Себя | говорю.
>
> Ин. 7:18 — SBLGNT. ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | От | себя | говорящий | [арт.] | славу | [арт.] | собственную | ищет; | [арт.] | же | ищущий | [арт.] | славу | [арт.] | Пославшего | Его — | Этот | истинен | есть, | и | неправда | в | Нём | не | есть.

> Ин. 7:19 — SBLGNT. Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | Моисей | дал | вам | [арт.] | закон? | И | никто | из | вас | [не] исполняет | [арт.] | закон. | Почему | Меня | ищете | убить?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:16. Иисус ответил им: «Моё учение — не Моё, а Пославшего Меня.
>
> Ин. 7:17. Если кто хочет исполнять Его волю, то узнает, от Бога ли это учение или Я говорю от Самого Себя.
>
> Ин. 7:18. Говорящий от себя ищет собственной славы; а Кто ищет славы Пославшего Его, Тот истинен, и нет в Нём неправды.
>
> Ин. 7:19. Разве Моисей не дал вам Закон? Но никто из вас не исполняет Закона. Почему вы ищете возможности убить Меня?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Γράμματα — письмена / книжная учёность; в сцене храмового учения связано с Писаниями. Это не долговая расписка. Отсутствие учёбы — оценка собеседников, а не самостоятельный авторский перечень всего полученного Иисусом образования. Условие относится к желанию исполнять волю, не только к уже завершённому исполнению. Πότερον … ἤ противопоставляет два источника учения. Общий оборот ищущий славы Пославшего относится в контексте к Иисусу. Заглавные буквы в связном обозначают принятую референцию, не отдельное греческое местоимение.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:20.** Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

Параллельные эпизоды (H-071)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0393)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-056 — Ин. 7:21–24

Контекст до:

> **Ин. 7:20.** Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:21.** Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь. **Ин. 7:22.** Моисей дал вам обрезание хотя оно не от Моисея, но от отцов, и в субботу вы обрезываете человека. **Ин. 7:23.** Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, - на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? **Ин. 7:24.** Не судите по наружности, но судите судом праведным.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:21 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Одно | дело | сотворил, | и | все | удивляетесь.
>
> Ин. 7:22 — SBLGNT. διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | этой причине | Моисей | дал | вам | [арт.] | обрезание — | не | что | от | [арт.] | Моисея | оно есть, | но | от | [арт.] | отцов, — | и | в | субботу | обрезаете | человека.
>
> Ин. 7:23 — SBLGNT. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | обрезание | принимает | человек | в | субботу, | чтобы | не | был нарушен | [арт.] | закон | Моисея, | на Меня | гневаетесь, | что | всего | человека | здоровым | сделал | в | субботу?
>
> Ин. 7:24 — SBLGNT. μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | судите | по | виду, | но | [арт.] | праведный | суд | судите.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:21. Иисус сказал им: «Одно дело совершил Я — и все вы удивляетесь.
>
> Ин. 7:22. Поэтому Моисей дал вам обрезание — не то чтобы оно происходило от Моисея, а от праотцев, — и вы обрезаете человека в субботу.
>
> Ин. 7:23. Если человек принимает обрезание в субботу, чтобы не был нарушен Закон Моисея, вы негодуете на Меня за то, что Я исцелил в субботу всего человека?
>
> Ин. 7:24. Не судите по внешности, но судите справедливым судом».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Одно дело отсылает в контексте к исцелению в субботу; текст не утверждает, что Иисус вообще совершил лишь одно дело. Возможное присоединение διὰ τοῦτο из Ин. 7:22 назад отмечено у Ин. 7:22. Διὰ τοῦτο можно связывать с Ин. 7:22 — поэтому Моисей дал, как в сегментации SBLGNT, либо с удивлением в Ин. 7:21 — удивляетесь из-за этого. Выбрано первое, второе не объявлено грамматически невозможным. Отрицательная вставка уточняет происхождение обрезания**.
- **Уточнение. Ὅλον ἄνθρωπον — всего человека; не отдельное утверждение о каждом человеке вообще. Ἵνα μή выражает цель соблюдения Закона. Вопрос противопоставляет допускаемое обрезание и оспариваемое исцеление. Ὄψις — вид / внешнее впечатление; речь не ограничена красотой лица. Второе κρίνετε настоящее повелительное SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет аорист κρίνατε**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:25.** Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

Параллельные эпизоды (H-071)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0394)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-057 — Ин. 7:28–29

Контекст до:

> **Ин. 7:27.** Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:28.** Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. **Ин. 7:29.** Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:28 — SBLGNT. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Возопил, | итак, | в | [арт.] | храме | уча | [арт.] | Иисус | и | говоря: | И Меня | знаете, | и | знаете, | откуда | есмь; | и | от | Себя | не | пришёл, | но | есть | истинный | [арт.] | Пославший | Меня, | Которого | вы | не | знаете;
>
> Ин. 7:29 — SBLGNT. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | знаю | Его, | потому что | от | Него | есмь | и Тот | Меня | послал.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:28. Тогда Иисус, уча в храме, громко возгласил: «Вы и Меня знаете, и знаете, откуда Я. И Я пришёл не от Самого Себя; но Пославший Меня, Которого вы не знаете, истинен.
>
> Ин. 7:29. Я знаю Его, потому что Я от Него и Он Меня послал».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Это мнение части иерусалимлян. Ин. 7:42 содержит другое соображение о происхождении Христа; мнения участников спора не превращены в две одинаковые авторские справки. Первые слова могут читаться как уступительное утверждение или как вопрос с иронией. Связный сохраняет утверждение и пунктуацию**

выбранного источника; оно сопоставлено с последующим вы Его не знаете. Ἀληθινός характеризует Пославшего.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:30.** И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

Параллельные эпизоды (H-071)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0395)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-058 — Ин. 7:33–34

Контекст до:

> **Ин. 7:32.** Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей - схватить Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:33.** Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; **Ин. 7:34.** будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:33 — SBLGNT. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус: | Ещё | время | короткое | с | вами | есмь | и | ухожу | к | [арт.] | Пославшему | Меня.
>
> Ин. 7:34 — SBLGNT. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Будете искать | Меня | и | не | найдёте, | и | где | есмь | Я, | вы | не | можете | прийти.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:33. Тогда Иисус сказал: «Ещё недолгое время Я с вами и ухожу к Пославшему Меня.
>
> Ин. 7:34. Вы будете искать Меня и не найдёте; и туда, где Я, вы не можете прийти».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Εἰμι и ὑπάγω — настоящие; вторая форма обозначает предстоящий уход с точки зрения говорящего. Затем не стоит отдельным словом. Будущее ζητήσετε / εὑρήσετε противопоставлено настоящим εἰμί / δύνασθε. В WH/NA28 есть второе Меня после не**

найдёте, SBLGNT/Tregelles/RP2005 его не имеют; понятный объект в связном не дописан.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:35.** При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?

Параллельные эпизоды (H-071)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0396)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 38 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 59 (общая тема).

JN-059 — Ин. 7:36

Контекст до:

> **Ин. 7:35.** При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:36.** Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:36 — SBLGNT. τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | есть | [арт.] | слово | это, | которое | сказал: | Будете искать | Меня | и | не | найдёте, | и | где | есмь | Я, | вы | не | можете | прийти?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:36. Что означают Его слова: „Будете искать Меня и не найдёте“ и „туда, где Я, вы не можете прийти“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Εἶπε / εἶπεν различаются подвижным ν, не содержанием речи. Будущее ζητήσετε / εὑρήσετε противопоставлено настоящим εἰμί / δύνασθε. В WH/NA28 есть второе Меня после не найдёте, SBLGNT/Tregelles/RP2005 его не имеют; понятный объект в связном не дописан. Повторяется сказанное в Ин. 7:34, а не произносится новое речение Иисуса. Настоящее εἰμί сохранено в обеих цитатах**.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:37.** В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

Параллельные эпизоды (H-071)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0397)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 38 (общая тема).

JN-060 — Ин. 7:37–38

Контекст до:

> **Ин. 7:36.** Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 7:37.** В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. **Ин. 7:38.** Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 7:37 — SBLGNT. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν λέγων· Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | же | [арт.] | последний | день | [арт.] | великий | [арт.] | праздника | стоял | [арт.] | Иисус | и | возопил, | говоря: | Если | кто | жаждет, | пусть придёт | ко | Мне | и | пусть пьёт.
>
> Ин. 7:38 — SBLGNT. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Верующий | в | Меня, | как | сказало | [арт.] | Писание, | реки | из | [арт.] | чрева | его | потекут | воды | живой.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 7:37. В последний, великий день праздника Иисус стоял и громко возгласил: «Если кто испытывает жажду, пусть приходит ко Мне и пьёт.
>
> Ин. 7:38. Кто верит в Меня — у того, как сказало Писание, из чрева потекут реки живой воды».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение сравнения Ин. 7:38. Наш основной перевод и Синодальный одинаково относят реки к верующему. Это не доказанное различие адресата. Κοιλία — чрево / внутренняя область человека; из глубины сглаживает телесный образ. В принятой пунктуации SBLGNT αὐτοῦ относится к верующему. Возможно присоединить верующий к пусть пьёт в Ин. 7:37 и отдельно решать, относится ли его к верующему или ко Христу. Это

> пунктуационная и референциальная развилка, не замена греческих слов. Единственный бесспорный дословный ветхозаветный источник здесь не установлен.

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
  Переводческое примечание. Εἰστήκει — стоял, предпрошедшая форма со значением состояния. Она не обязана обозначать новый момент вставания. Великий характеризует последний день, но перевод не добавляет точный номер дня. Ἔμελλον λαμβάνειν — им предстояло принять, не нравственная обязанность. Ещё не было Духа читается в контексте этого получения и прославления Иисуса, а не как отрицание любого действия или бытия Духа ранее: ср. Ин. 1:32–33. Поясняющее дан или на них не встроено в строгую греческую строку. SBLGNT, WH и NA28 имеют Дух без Святой; Tregelles и RP2005 добавляют ἅγιον. Синодальное на них — пояснение, не слова SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковного греческого текста или двух изданий TR. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют уверовавшие, RP2005 — верующие.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 7:39.** Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

Параллельные эпизоды (H-072)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0398)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 8

JN-061 — Ин. 8:7

Контекст до:

> **Ин. 8:6.** Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:7.** Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:7 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτον ἐπ’

> αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | продолжали | спрашивать | Его, | выпрямившись, | сказал | к | ним: | [арт.] | Безгрешный | из вас | первым | на | неё | [арт.] | камень | пусть бросит.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:7. Когда они продолжали спрашивать Его, Он выпрямился и сказал им: «Кто из вас без греха, пусть первым бросит в неё камень».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. 8:1–11 сверяются по закреплённой электронной версии SBLGNT v1.2, где весь отрывок Ин. 7:53–8:11 помещён в двойные скобки. Этот участок добавлен в электронные файлы 10.07.2023; собственная форма не заменяется кратким текстом иного критического издания. Ἀναμάρτητος — безгрешный; ограничение именно этим видом греха не дано отдельными словами. Повеление третьего лица пусть бросит не заменено приказом всем бросать**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:8.** И опять, наклонившись низко, писал на земле.

Параллельные эпизоды (H-073)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0399)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: рассказ Ин. 7:53–8:11 отсутствует в раннейших доступных свидетелях и перемещается в рукописях.

JN-062 — Ин. 8:10–11

Контекст до:

> **Ин. 8:9.** Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:10.** Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? **Ин. 8:11.** Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:10 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; Οὐδείς σε κατέκρινεν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Выпрямившись | же | [арт.] | Иисус | и | никого

> [не] | увидев, | кроме | [арт.] | женщины, | сказал | ей: | Где | есть | те | [арт.] | обвинители | твои? | Никто | тебя | [не] осудил?
>
> Ин. 8:11 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Она | же | сказала: | Никто, | Господи. | Сказал | же | [арт.] | Иисус: | И | Я | тебя | не осуждаю; | иди | и | больше не | греши.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:10. Иисус, выпрямившись и не увидев никого, кроме женщины, сказал ей: «Где те, кто обвиняет тебя? Никто тебя не осудил?»
>
> Ин. 8:11. Она ответила: «Никто, Господи». Иисус сказал: «И Я тебя не осуждаю. Иди и больше не греши».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. В данной электронной строке нет отдельного обращения γύναι, но есть полный оборот о взгляде и οἱ κατήγοροί σου.**
- **Уточнение. В Ин. 8:10 κατακρίνω — осудить; в Ин. 8:11 κρίνω — судить, в данном судебном контексте также осуждать. Разница глаголов видна в греческом; контекстное совпадение русского не является их общим словарным тождеством. Отдельного отныне в выбранной строке нет**.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:12.** Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

Параллельные эпизоды (H-073)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0400)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: рассказ Ин. 7:53–8:11 отсутствует в раннейших доступных свидетелях и перемещается в рукописях.

JN-063 — Ин. 8:12

Контекст до:

> **Ин. 8:11.** Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:12.** Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто

> последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:12 — SBLGNT. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Снова, | итак, | им | сказал | [арт.] | Иисус, | говоря: | Я | есмь | [арт.] | свет | [арт.] | мира; | [арт.] | следующий | за Мной | не | отнюдь | будет ходить | во | [арт.] | тьме, | но | будет иметь | [арт.] | свет | [арт.] | жизни.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:12. Иисус снова сказал им: «Я — свет мира. Следующий за Мной не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **φῶς** — свет как откровение, жизнь и видимость; образ нельзя свести к абстрактному знанию.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.
  Переводческое примечание. Αὐτοῖς — им; конкретное народу не названо. Οὐ μή — усиленное отрицание. При чтении после рассказа в двойных скобках не следует дописывать отсутствующее уточнение новой аудитории.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:13.** Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0401)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 77 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 83 (общая тема).

JN-064 — Ин. 8:14–19

Контекст до:

> **Ин. 8:13.** Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:14.** Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а

> вы не знаете, откуда Я и куда иду. **Ин. 8:15.** Вы судите по плоти; Я не сужу никого. **Ин. 8:16.** А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня. **Ин. 8:17.** А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно. **Ин. 8:18.** Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня. **Ин. 8:19.** Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:14 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Даже если | Я | свидетельствую | о | Себе, | истинно | есть | [арт.] | свидетельство | Моё, | потому что | знаю, | откуда | пришёл | и | куда | иду; | вы | же | не | знаете, | откуда | прихожу | или | куда | иду.
>
> Ин. 8:15 — SBLGNT. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | по | [арт.] | плоти | судите, | Я | не | сужу | никого.
>
> Ин. 8:16 — SBLGNT. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | сужу | же | Я, | [арт.] | суд | [арт.] | Мой | истинный | есть, | потому что | один | не | есмь, | но | Я | и | [арт.] | Пославший | Меня | Отец.
>
> Ин. 8:17 — SBLGNT. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в | [арт.] | законе | же | [арт.] | вашем | написано, | что | двух | человек | [арт.] | свидетельство | истинно | есть.
>
> Ин. 8:18 — SBLGNT. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | свидетельствующий | о | Себе, | и | свидетельствует | о | Мне | [арт.] | Пославший | Меня | Отец.
>
> Ин. 8:19 — SBLGNT. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорили, | итак, | Ему: | Где | есть | [арт.] | Отец | Твой? | Ответил | Иисус: | Ни | Меня | [не] знаете, | ни | [арт.] | Отца | Моего; | если | Меня | знали [бы], | и | [арт.] | Отца | Моего | бы | знали.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:14. Иисус ответил им: «Даже если Я свидетельствую о Самом Себе, Моё свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда пришёл и куда иду. Вы же не знаете, откуда Я прихожу или куда иду.
>
> Ин. 8:15. Вы судите по плоти; Я не сужу никого.
>
> Ин. 8:16. Но если Я и сужу, Мой суд истинен, потому что Я не один, но Я и пославший Меня Отец.

> Ин. 8:17. И в вашем Законе написано, что свидетельство двух людей истинно.
>
> Ин. 8:18. Я — Тот, Кто свидетельствует о Себе, и пославший Меня Отец свидетельствует обо Мне».
>
> Ин. 8:19. Тогда они спросили: «Где Твой Отец?» Иисус ответил: «Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы знали Меня, знали бы и Моего Отца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σάρξ** — плоть как смертное человеческое существование; не всегда просто физическое «тело».
- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.
- **Уточнение. Следующее если Я и сужу в Ин. 8:16 оставляет условное рассуждение. Слова Ин. 8:15 не переписаны в никогда не буду судить и не ограничены добавленным только сейчас. В конце подразумевается общность действия / присутствия двух названных лиц. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 ἀληθινή, в RP2005 ἀληθής; близкие прилагательные не превращены в противоположные характеристики суда**.
- **ἀληθινός** — «истинный/подлинный/настоящий».
- **Уточнение. Ἐγώ εἰμι здесь имеет выраженное продолжение свидетельствующий. Формула не рассматривается изолированно от своего сказуемог**о.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:20.** Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0402)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-065 — Ин. 8:21

Контекст до:

> **Ин. 8:20.** Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:21.** Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:21 — SBLGNT. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | снова | им: | Я | ухожу, | и | будете искать | Меня, | и | в | [арт.] | грехе | вашем | умрёте; | куда | Я | иду, | вы | не | можете | прийти.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:21. Он снова сказал им: «Я ухожу. Вы будете искать Меня и умрёте в своём грехе. Куда Я иду, вы прийти не можете».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἁμαρτία здесь в единственном; в Ин. 8:24 дважды множественные грехи. Обе формы сохранены. Повтор в Ин. 8:22 принадлежит собеседникам.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:22.** Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “куда Я иду, вы не можете придти”?

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0403)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 59 (общая тема).

JN-066 — Ин. 8:22

Контекст до:

> **Ин. 8:21.** Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:22.** Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “куда Я иду, вы не можете придти”?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:22 — SBLGNT. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорили, | итак, | [арт.] | иудеи: | Неужели | убьёт | Себя, | что | говорит: | Куда | Я | иду, | вы | не | можете | прийти?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:22. Иудеи говорили: «Неужели Он убьёт Себя, раз говорит: „Куда Я иду, вы прийти не можете“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Ἰουδαῖοι** — «иудеи»; в Ин. иногда возможен более узкий контекстуальный смысл «иудейские власти/жители Иудеи».

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:23.** Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0404)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-067 — Ин. 8:23–24

Контекст до:

> **Ин. 8:22.** Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “куда Я иду, вы не можете придти”?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:23.** Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. **Ин. 8:24.** Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:23 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Вы | от | [арт.] | низа | есте, | Я | от | [арт.] | вышнего | есмь; | вы | от | этого | [арт.] | мира | есте, | Я | не | есмь | от | [арт.] | мира | этого.
>
> Ин. 8:24 — SBLGNT. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | вам, | что | умрёте | в | [арт.] | грехах | ваших; | если | ибо | не | уверуете, | что | Я | есмь, | умрёте | в | [арт.] | грехах | ваших.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:23. Он сказал им: «Вы — снизу, Я — свыше. Вы — из этого мира, Я — не из этого мира.
>
> Ин. 8:24. Поэтому Я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах. Ибо если не поверите, что Я есмь, то умрёте в своих грехах».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

- **Уточнение. Ἐγώ εἰμι не дополнено словами Христос, Бог или Он внутри перевода. Возможность абсолютного высказывания либо контекстно подразумеваемого сказуемого обсуждается отдельно; настоящее не заменено будущим**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:25.** Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0405)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-068 — Ин. 8:25–26

Контекст до:

> **Ин. 8:24.** Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:25.** Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам. **Ин. 8:26.** Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:25 — SBLGNT. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорили, | итак, | Ему: | Ты | кто | есть? | Сказал | им | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Начало [с самого начала / вообще] | что [также: почему] | и | говорю | вам?
>
> Ин. 8:26 — SBLGNT. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ’ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Многое | имею | о | вас | говорить | и | судить; | но | [арт.] | Пославший | Меня | истинен | есть, | и Я, | что | услышал | от | Него, | это | говорю | в | [арт.] | мир.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:25. Они спросили Его: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «То, что Я и говорю вам с самого начала.
>
> Ин. 8:26. Многое имею говорить о вас и судить. Но Пославший Меня истинен, и Я говорю миру то, что услышал от Него».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Τὴν ἀρχήν может быть наречным с самого начала или вообще. Принятый связный сохраняет ответ То, что Я и говорю вам с самого начала; это альтернативное членение относительно вопросительного знака SBLGNT. Другой разбор: Зачем Я вообще говорю с вами? Синодальное От начала Сущий представляет ещё одно толкование; отдельного причастия Сущий в строке нет. Ὅ τι раздельно в SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005; WH печатает ὅτι. Κρίνειν шире осудить; здесь речь о суждении в связи с говорением. Ταῦτα возвращает к услышанному от Пославшего, не к произвольному собственному учению**.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:27.** Не поняли, что Он говорил им об Отце.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0406)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 43 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 91 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

JN-069 — Ин. 8:28–29

Контекст до:

> **Ин. 8:27.** Не поняли, что Он говорил им об Отце.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:28.** Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю. **Ин. 8:29.** Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:28 — SBLGNT. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус: | Когда | вознесёте | [арт.] | Сына | [арт.] | человека, | тогда | познаете, | что | Я | есмь | и | от | Себя | [не] творю | ничего, | но | как | научил | Меня | [арт.] | Отец, | это | говорю.
>
> Ин. 8:29 — SBLGNT. καὶ ὁ πέμψας με μετ’ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Пославший | Меня | со | Мной | есть; |

> не | оставил | Меня | одного, | потому что | Я | [арт.] | угодное | Ему | творю | всегда.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:28. Тогда Иисус сказал: «Когда поднимете Сына Человеческого, тогда узнаете, что Я есмь и ничего не делаю Сам от Себя, но говорю то, чему научил Меня Отец.
>
> Ин. 8:29. Пославший Меня — со Мной. Он не оставил Меня одного, потому что Я всегда делаю угодное Ему».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. После Отец SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют Моего; RP2005 добавляет μου. В начале NA28/RP2005 имеют им, SBLGNT/WH/Tregelles не имеют. Ὑψώσητε — вы поднимете / вознесёте; действие адресатов сохраняется. Оборот не заменён абстрактным признанием величия без возможного значения поднятия на крест**.
- **Уточнение. Ἀφῆκεν здесь — оставил. Освободил или простил не подставляются вместо контекстного значения. После одного SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не повторяют Отца; RP2005 имеет ὁ πατήρ. Субъект оставления в SBLGNT понятен из первой части**.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:30.** Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0407)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-070 — Ин. 8:31–32

Контекст до:

> **Ин. 8:30.** Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:31.** Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики, **Ин. 8:32.** и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:31 — SBLGNT. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ

> Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил, | итак, | [арт.] | Иисус | к | [арт.] | поверившим | Ему | иудеям: | Если | вы | останетесь | в | [арт.] | слове | [арт.] | Моём, | истинно | ученики | Мои | есть [вы],
>
> Ин. 8:32 — SBLGNT. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | познаете | [арт.] | истину, | и | [арт.] | истина | освободит | вас.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:31. Иисус говорил поверившим Ему иудеям: «Если останетесь в Моём слове, вы действительно Мои ученики,
>
> Ин. 8:32. и узнаете истину, и истина освободит вас».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Αὐτῷ — Ему, в отличие от εἰς αὐτόν в Ин. 8:30. Разница конструкции не доказывает автоматически два строго разных качества веры. Ἐστε — настоящее; будущее узнаете в Ин. 8:32 сохранено отдельно. Последующие спорящие не переименованы в новую группу без явного обозначения рассказчика**.
- **Ἰουδαῖοι** — «иудеи»; в Ин. иногда возможен более узкий контекстуальный смысл «иудейские власти/жители Иудеи».
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **ἀλήθεια** — «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:33.** Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0408)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-071 — Ин. 8:33

Контекст до:

> **Ин. 8:32.** и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:33.** Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому

> никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:33 — SBLGNT. ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответили | [πρός + вин.] | Ему: | Потомство | Авраама | мы есть | и | никому [не] | служили рабами | когда-либо; | как | Ты | говоришь, | что | свободными | станете?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:33. Они ответили Ему: «Мы — потомки Авраама и никогда никому не были рабами. Как же Ты говоришь: „Станете свободными“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Слова о небывшем рабстве — заявление собеседников, а не редакторская справка обо всей истории Израиля. В Ин. 8:37 происхождение от Авраама прямо признаётся.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:34.** Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0409)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-072 — Ин. 8:34–38

Контекст до:

> **Ин. 8:33.** Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:34.** Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха. **Ин. 8:35.** Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. **Ин. 8:36.** Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. **Ин. 8:37.** Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. **Ин. 8:38.** Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:34 — SBLGNT. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | творящий | [арт.] | грех | раб | есть | [арт.] | греха;

> Ин. 8:35 — SBLGNT. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | раб | не | пребывает | в | [арт.] | доме | во | [арт.] | век; | [арт.] | сын | пребывает | во | [арт.] | век.
>
> Ин. 8:36 — SBLGNT. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | [арт.] | Сын | вас | освободит, | истинно | свободными | будете.
>
> Ин. 8:37 — SBLGNT. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю, | что | семя | Авраама | есте; | но | ищете | Меня | убить, | потому что | [арт.] | слово | [арт.] | Моё | не | вмещается | в | вас.
>
> Ин. 8:38 — SBLGNT. ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | Я | видел | у | [арт.] | Отца, | говорю; | и | вы, | итак, | что | услышали | от | [арт.] | отца, | творите.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:34. Иисус ответил: «Истинно, истинно говорю вам: каждый, делающий грех, — раб греха.
>
> Ин. 8:35. Раб не остаётся в доме навсегда, а сын остаётся навсегда.
>
> Ин. 8:36. Поэтому, если Сын освободит вас, вы будете действительно свободны.
>
> Ин. 8:37. Я знаю, что вы — потомки Авраама. И всё же вы ищете возможности убить Меня, потому что Моё слово не находит в вас места.
>
> Ин. 8:38. Я говорю то, что видел у Отца; итак, и вы делаете то, что услышали от отца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
- **Уточнение. Χωρεῖ может обозначать наличие места / возможность войти, а также продвижение. Не находит в вас места — выбранный контекстный образ; он не означает физического размера людей. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют видел у Отца без Моего, затем услышали от отца без вашего. RP2005 добавляет Моего / вашего и во второй части имеет видели вместо услышали. Ποιεῖτε допускает делаете и делайте. Связный сохраняет изъявительное с последующим спором об отце в Ин. 8:39–44; возможен призыв делайте то, что услышали от Отца, с отнесением обеих частей к Богу. Родительный без вашего не превращён в прямо выраженное притяжательное местоимение**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:39.** Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0410)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-073 — Ин. 8:39–41

Контекст до:

> **Ин. 8:38.** Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:39.** Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы. **Ин. 8:40.** А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал. **Ин. 8:41.** Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:39 — SBLGNT. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответили | и | сказали | Ему: | [арт.] | Отец | наш | Авраам | есть. | Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Если | дети | [арт.] | Авраама | есте, | [арт.] | дела | [арт.] | Авраама | творили бы;
>
> Ин. 8:40 — SBLGNT. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). ныне | же | ищете | Меня | убить, | Человека, | Который | [арт.] | истину | вам | сказал, | которую | услышал | от | [арт.] | Бога; | этого | Авраам | не | творил.
>
> Ин. 8:41 — SBLGNT. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | творите | [арт.] | дела | [арт.] | отца | вашего. | Сказали | Ему: | Мы | от | блуда | не | рождены; | одного | Отца | имеем — | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:39. Они ответили Ему: «Наш отец — Авраам». Иисус сказал им: «Если вы дети Авраама, то делали бы дела Авраама.
>
> Ин. 8:40. Но теперь вы ищете возможности убить Меня — Человека, Который

> сказал вам истину, услышанную от Бога. Авраам так не поступал.
>
> Ин. 8:41. Вы делаете дела вашего отца». Они сказали Ему: «Мы рождены не от блуда. У нас один Отец — Бог».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. В 8:41 SBLGNT/WH/Tregelles не имеют οὖν; NA28/RP2005 имеют эту связующую частицу. В условии SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐστε — вы есть; RP2005 ἦτε — вы были. В следствии SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют ἐποιεῖτε — делали бы, WH ποιεῖτε — делайте. В связном переводе сохранены разные временные формы: в условии — «вы есть», в следствии — «делали бы». В SBLGNT при ἐποιεῖτε отсутствует отдельное ἄν; условное бы передаёт отношение следствия, не добавляет новую греческую частицу. В Ин. 8:39 сказано «дети», а в Ин. 8:37 — «потомство»; в переводе сохранены оба слова. Πορνεία — блуд, не вообще всякая распущенность. Возможны буквальный смысл рождения и религиозный образ неверности; намёк на конкретную историю рождения Иисуса не объявлен установленным фактом.
- **ἀλήθεια** — «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:42.** Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0411)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-074 — Ин. 8:42–47

Контекст до:

> **Ин. 8:41.** Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:42.** Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня. **Ин. 8:43.** Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего. **Ин. 8:44.** Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи. **Ин. 8:45.** А как Я истину говорю, то не верите Мне. **Ин.**

> **8:46.** Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? **Ин. 8:47.** Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:42 — SBLGNT. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Если | [арт.] | Бог | Отец | ваш | был, | любили | бы | Меня, | Я | ибо | от | [арт.] | Бога | вышел | и | пришёл [и нахожусь здесь]; | и не | ибо | от | Себя | пришёл, | но | Тот | Меня | послал.
>
> Ин. 8:43 — SBLGNT. διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Почему | [арт.] | речь | [арт.] | Мою | не | понимаете? | Потому что | не | можете | слушать | [арт.] | слово | [арт.] | Моё.
>
> Ин. 8:44 — SBLGNT. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | от | [арт.] | отца, | [арт.] | дьявола, | есть [вы] | и | [арт.] | желания | [арт.] | отца | вашего | хотите | делать. | Тот | человекоубийца | был | от | начала | и | в | [арт.] | истине | не | стоит, | потому что | не | есть | истина | в | нём. | Когда | говорит | [арт.] | ложь, | из | [арт.] | своего | говорит, | потому что | лжец | есть | и | [арт.] | отец | её [лжи].
>
> Ин. 8:45 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | потому что | [арт.] | истину | говорю, | не | верите | Мне.
>
> Ин. 8:46 — SBLGNT. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | из | вас | обличает | Меня | в | грехе? | Если | истину | говорю, | почему | вы | не | верите | Мне?
>
> Ин. 8:47 — SBLGNT. ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Сущий | от | [арт.] | Бога | [арт.] | слова | [арт.] | Бога | слушает; | по | этой причине | вы | не | слушаете, | потому что | от | [арт.] | Бога | не | есте.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:42. Иисус ответил: «Если бы Бог был вашим Отцом, вы любили бы Меня, потому что Я вышел от Бога и пришёл. Ведь Я пришёл не Сам от Себя — Он Меня послал.
>
> Ин. 8:43. Почему вы не понимаете Моей речи? Потому что не можете слушать Моё слово.
>
> Ин. 8:44. Вы — от вашего отца, дьявола, и хотите исполнять желания вашего отца. Он был человекоубийцей от начала и не стоит в истине, потому что истины в нём нет. Когда он говорит ложь, то говорит своё, потому что он лжец

> и отец лжи.
>
> Ин. 8:45. А Мне вы не верите потому, что Я говорю истину.
>
> Ин. 8:46. Кто из вас обличает Меня в грехе? Если Я говорю истину, почему вы Мне не верите?
>
> Ин. 8:47. Кто от Бога, тот слушает слова Бога. Вы не слушаете именно потому, что вы не от Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Λαλιά — речь / способ выражения, λόγος — слово / содержание речи. Причинная связь потому что сохранена, а не заменена дополнительным вопросом**.
- **Уточнение. Первое вашего раскрывает отношение отец / вы, прямо названное далее. Перфектная форма ἔστηκεν описывает стояние; перевод не утверждает сверх контекста, что он прежде стоял в истине и затем упал. Αὐτοῦ может быть мужского или среднего рода; здесь отнесено к ψεῦδος — лжи. Адресаты — участники данного спора, а не каждый иудей во все эпохи. Потомство Авраама в Ин. 8:37 не отрицается генетическим объяснением Ин. 8:44**.
- **Уточнение. В 8:45 ὅτι передаёт потому что: собеседники не верят именно истине. Уступительное хотя не выражено. В 8:47 διὰ τοῦτο также вводит причину**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:48.** На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0412)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-075 — Ин. 8:49–50

Контекст до:

> **Ин. 8:48.** На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:49.** Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. **Ин. 8:50.** Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:49 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν

> πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | Я | беса | не | имею, | но | чту | [арт.] | Отца | Моего, | и | вы | бесчестите | Меня.
>
> Ин. 8:50 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | не | ищу | [арт.] | славы | Моей; | есть | [арт.] | Ищущий | и | Судящий.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:49. Иисус ответил: «Во Мне нет демона, но Я почитаю Моего Отца, а вы бесчестите Меня.
>
> Ин. 8:50. Я не ищу Своей славы; есть Тот, Кто ищет её и судит.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:51.** Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0413)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-076 — Ин. 8:51

Контекст до:

> **Ин. 8:50.** Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:51.** Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:51 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | кто | [арт.] | Моё | слово | сохранит, | смерти | не | отнюдь | увидит | во | [арт.] | век.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:51. Истинно, истинно говорю вам: кто сохранит Моё слово, тот вовек не увидит смерти».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Οὐ μή и во век усиливают отрицание. Сохранить слово и увидеть смерть не заменены другими образами, употреблёнными в Ин. 8:52**.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:52.** Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0414)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 1 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 111 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

JN-077 — Ин. 8:52

Контекст до:

> **Ин. 8:51.** Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:52.** Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:52 — SBLGNT. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказали | Ему | [арт.] | иудеи: | Ныне | познали, | что | беса | имеешь. | Авраам | умер | и | [арт.] | пророки, | и | Ты | говоришь: | Если | кто | [арт.] | слово | Моё | сохранит, | не | отнюдь | вкусит | смерти | во | [арт.] | век.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:52. Иудеи сказали Ему: «Теперь мы узнали, что в Тебе демон. Авраам умер, и пророки тоже, а Ты говоришь: „Кто сохранит Моё слово, тот вовек не вкусит смерти“.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Ин. 8:52: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[οὖν]».

- **Ἰουδαῖοι** — «иудеи»; в Ин. иногда возможен более узкий контекстуальный смысл «иудейские власти/жители Иудеи».
- **Уточнение. В Ин. 8:51 Иисус сказал увидеть смерть; в Ин. 8:52 собеседники повторяют вкусить смерть. Это различие слов самого текста; точное цитирование не конструируется путём гармонизации**.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:53.** Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0415)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-078 — Ин. 8:54–56

Контекст до:

> **Ин. 8:53.** Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:54.** Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш. **Ин. 8:55.** И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его. **Ин. 8:56.** Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:54 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | Если | Я | прославлю | Себя, | [арт.] | слава | Моя | ничто | есть; | есть | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | прославляющий | Меня, | [о] Котором | вы | говорите, | что | Бог | наш | есть,
>
> Ин. 8:55 — SBLGNT. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | не | познали | Его, | Я | же | знаю | Его; | и если | скажу, | что | не | знаю | Его, | буду | подобным | вам | лжецом; | но | знаю | Его | и | [арт.] | слово | Его | храню.
>
> Ин. 8:56 — SBLGNT. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). Авраам, | [арт.] | отец | ваш, | возрадовался, | чтобы | увидеть | [арт.] | день | [арт.] | Мой, | и | увидел | и | возрадовался.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:54. Иисус ответил: «Если Я прославлю Сам Себя, Моя слава — ничто. Меня прославляет Мой Отец, о Котором вы говорите: „Он — наш Бог“.
>
> Ин. 8:55. И вы Его не узнали, а Я Его знаю. Если Я скажу, что не знаю Его, то стану таким же лжецом, как вы. Но Я знаю Его и сохраняю Его слово.
>
> Ин. 8:56. Ваш отец Авраам возликовал от того, что увидит Мой день; он увидел — и обрадовался».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют δοξάσω — аористное сослагательное; RP2005 δοξάζω — настоящее. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют наш Бог; WH — ваш Бог. Формулировка нашего текста не смешивает эти издания. Ἵνα ἴδῃ передаёт направленность радости на видение дня; выбранный связный выражает предвосхищение. Далее прямо сказано увидел и обрадовался. Конкретный эпизод жизни Авраама перевод не добавляет**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:57.** На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, - и Ты видел Авраама?

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0416)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-079 — Ин. 8:58

Контекст до:

> **Ин. 8:57.** На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, - и Ты видел Авраама?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 8:58.** Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 8:58 — SBLGNT. εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | им | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | прежде [чем] | Авраам | появился, | Я | есмь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 8:58. Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде чем появился Авраам, Я есмь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Контекст:** В **πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί** становление Авраама противопоставлено настоящему «Я есмь»; возможную отсылку к божественному самоназванию следует обосновывать контекстом.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 8:59.** Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

Параллельные эпизоды (H-074)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0417)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 9

JN-080 — Ин. 9:3–5

Контекст до:

> **Ин. 9:2.** Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:3.** Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. **Ин. 9:4.** Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. **Ин. 9:5.** Доколе Я в мире, Я свет миру.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:3 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | Не | этот | согрешил, | и не | [арт.] | родители | его; | но | чтобы | были явлены | [арт.] | дела | [арт.] | Бога | в | нём.
>
> Ин. 9:4 — SBLGNT. ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Нам | должно | делать | [арт.] | дела

> | [арт.] | Пославшего | Меня, | пока | день | есть; | приходит | ночь, | когда | никто | не может | делать.
>
> Ин. 9:5 — SBLGNT. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | в | [арт.] | мире | Я есмь, | свет | есмь | [арт.] | мира.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:3. Иисус ответил: «Ни он не согрешил, ни его родители, но это — чтобы в нём были явлены дела Бога.
>
> Ин. 9:4. Нам нужно совершать дела Пославшего Меня, пока длится день. Приходит ночь, когда никто не может трудиться.
>
> Ин. 9:5. Пока Я в мире, Я — свет мира».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 9:4 · «Нам должно» или «Мне должно». SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἡμᾶς — нам; RP2005 ἐμέ — мне. Пославшего Меня остаётся в единственном числе в обеих формах.

- **Уточнение. Ἵνα в вопросе связывает грех с предполагаемым результатом рождения слепым; русский оборот что он родился передаёт эту связь. Это предположение учеников, а не уже принятый ответ Иисуса. После ἀλλά нет отдельного это произошло или он был рождён слепым: перед ἵνα оставлен эллипсис. Русское это — минимальное раскрытие эллипсиса, отдельного глагола произошло нет. Связь читается с предшествующим вопросом. Отрицание ответа относится к предложенному объяснению слепоты грехом, а не является самостоятельным утверждением безгрешности этих людей во всей жизни. Ἐν αὐτῷ — в нём / на нём**.
- **Уточнение. Δεῖ — надлежит, необходимо; οὐδεὶς δύναται — никто не может, настоящее. День и ночь образуют рамку возможности действия; конкретный календарный срок внутри перевода не добавлен. Ἐργάζεσθαι повторено в обеих частях. Ὅταν с сослагательным ὦ имеет временной смысл когда / пока. Свет мира соотносится с 8:12 и действием следующей сцены; перевод не подменяет образ отвлечённой дефиницией**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 9:6.** Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения, и помазал брением глаза слепому,

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0418)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-081 — Ин. 9:7

Контекст до:

> **Ин. 9:6.** Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения, и помазал брением глаза слепому,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:7.** и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит посланный. Он пошел, и умылся, и пришел зрячим.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:7 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | ему: | Иди, | умойся | в | [арт.] | купальне | [арт.] | Силоам | (что | переводится: | Посланный). | Пошёл, | итак, | и | умылся, | и | пришёл | видящим.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:7. и сказал ему: «Пойди, умойся в купальне Силоам» (что переводится как «Посланный»). Он пошёл, умылся и вернулся зрячим.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Объяснение имени Силоам — скобочное замечание повествователя. Посланный не перенесено в собственные слова повеления. Средние формы омовения переданы умойся / умылся.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 9:8.** Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0419)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-082 — Ин. 9:11

Контекст до:

> **Ин. 9:10.** Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:11.** Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:11 — SBLGNT. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | тот: | [арт.] | Человек, | [арт.] | называемый | Иисусом [греч. им.], | грязь | сделал, | и | помазал | мои | [арт.] | глаза; | и | сказал | мне, | что: | Иди | к | [арт.] | Силоаму | и | умойся. | Пойдя, | итак, | и | умывшись, | прозрел.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:11. Он ответил: «Человек по имени Иисус сделал грязь, намазал мне глаза и сказал мне: „Пойди в Силоам и умойся“. Я пошёл, умылся и прозрел».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. В повелении SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в Силоам; RP2005 в купальню Силоам. Купальня из Ин. 9:7 не дописана в краткий пересказ Ин. 9:11. Ἀνέβλεψα — прозрел / стал видеть; контекст рождения слепым не допускает понимания как возвращения прежде имевшегося зрения. Пересказ Ин. 9:11 не обязан дословно повторять повеление Ин. 9:7.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 9:12.** Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0420)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-083 — Ин. 9:35

Контекст до:

> **Ин. 9:34.** Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:35.** Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:35 — SBLGNT. Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Услышал | Иисус, | что | выгнали | его | вон, | и, | найдя | его, | сказал: | Ты | веришь | в | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:35. Иисус услышал, что его выгнали, нашёл его и спросил: «Ты веришь в Сына Человеческого?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 9:35 · Сын Человеческий или Сын Божий. SBLGNT, WH и NA28 имеют Сына Человеческого; Tregelles и RP2005 Сына Бога. Традиционное Сына Божия не объявляется произвольным русским добавлением.

- **Уточнение. Εὑρών — найдя; перевод не заменяет нахождение только намерением искать. В этой строке собственный греческий текст не содержит отдельного ему после сказал. Κύριε может быть уважительным господин и исповедальным Господи; здесь человек ещё спрашивает, кто Сын Человеческий. Разница русского обращения между Ин. 9:36 и Ин. 9:38 опирается на развитие диалога, не на два разных греческих слова**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 9:36.** Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0421)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-084 — Ин. 9:37

Контекст до:

> **Ин. 9:36.** Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:37.** Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:37 — SBLGNT. εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | И | видел | Его, | и | [арт.] | говорящий | с | тобою | Тот | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:37. Иисус сказал ему: «И ты видел Его, и Тот, Кто говорит с тобой, — это Он».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Καί … καί связывает увиденного и говорящего. Перфект ἑώρακας — видел с сохраняющимся результатом; речь не требует переносить видение в отдельную давнюю встречу.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 9:38.** Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0422)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-085 — Ин. 9:39

Контекст до:

> **Ин. 9:38.** Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:39.** И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:39 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] | Иисус: | На | суд | Я | в | [арт.] | мир | этот | пришёл, | чтобы | [арт.] | не | видящие | видели | и | [арт.] | видящие | слепыми | стали.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:39. Иисус сказал: «Я пришёл в этот мир для суда, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепыми».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Εἰς κρίμα — для суда; ἵνα связывает приход с видением невидящих и слепотой видящих. Напряжение с 3:17 и 8:15 не устраняется заменой суда одним только исцелением; эти высказывания должны читаться в своих контекстах. SBLGNT сохраняет 9:38 и начало 9:39. По текстологическому примечанию NET этот участок отсутствует, в частности, в P75, первоначальном Синайском кодексе и W; вариант отмечен, выбранный греческий текст не сокращён**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 9:40.** Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0423)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-086 — Ин. 9:41

Контекст до:

> **Ин. 9:40.** Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 9:41.** Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 9:41 — SBLGNT. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Если | слепыми | были, | не | бы | имели | греха; | ныне | же | говорите, | что | видим; | [арт.] | грех | ваш | остаётся.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 9:41. Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы греха. Но теперь вы говорите: „Мы видим“; ваш грех остаётся».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Перед ваш грех SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют οὖν; RP2005 имеет поэтому / итак. Грех употреблён в единственном и назван остающимся. Заявление Мы видим принадлежит собеседникам; их самооценка и заключение Иисуса не слиты. Μένει здесь относится к греху; общий глагол пребывания не ограничен положительной взаимной связью Бога и человека**.

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0424)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 10

JN-087 — Ин. 10:1–5

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:1.** Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник; **Ин. 10:2.** а входящий дверью есть пастырь овцам. **Ин. 10:3.** Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. **Ин. 10:4.** И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. **Ин. 10:5.** За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:1 — SBLGNT. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | не | входящий | через | [арт.] | дверь | во | [арт.] | двор | [арт.] | овец, | но | влезающий | с другого места, | тот | вор | есть | и | разбойник.
>
> Ин. 10:2 — SBLGNT. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | входящий | через | [арт.] | дверь | пастырь | есть | [арт.] | овец.
>
> Ин. 10:3 — SBLGNT. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ему | [арт.] | привратник | открывает, | и | [арт.] | овцы | [арт.] | голоса | его | слушают, | и | [арт.] | своих | овец | зовёт | по | имени, | и | выводит | их.
>
> Ин. 10:4 — SBLGNT. ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | [арт.] | своих | всех | выведет, | перед | ними | идёт; | и | [арт.] | овцы | за ним | следуют, | потому что | знают | [арт.] | голос | его.
>
> Ин. 10:5 — SBLGNT. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). За чужим | же | не | отнюдь | пойдут, | но | убегут | от | него, | потому что | не | знают | [арт.] | чужих | [арт.] | голоса.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:1. «Истинно, истинно говорю вам: кто входит во двор для овец не через дверь, а перелезает в другом месте, тот вор и разбойник.
>
> Ин. 10:2. А входящий через дверь — пастырь овец.
>
> Ин. 10:3. Ему привратник открывает, овцы слушают его голос; он зовёт своих овец по имени и выводит их.
>
> Ин. 10:4. Когда он выведет всех своих, то идёт впереди них, и овцы следуют за

> ним, потому что знают его голос.
>
> Ин. 10:5. За чужим они не последуют, а убегут от него, потому что не знают голоса чужих».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Αὐλή — ограждённый двор, здесь для овец. Κλέπτης и λῃστής сохраняют два обозначения: вор и разбойник. Начало главы продолжает обращение предыдущей сцены; новое имя адресата не дописано. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют πάντα — всех; RP2005 вместо него πρόβατα — овец. В нашем связном всех своих не дополняется вторым существительным как якобы частью той же строки. Ἐκβάλῃ — выведет наружу / выгонит, в отличие от ἐξάγει в Ин. 10:3. Общий с 9:34 глагол получает здесь значение в пастушеской сцене; он не обязательно означает враждебное изгнание. Οὐ μή с будущим ἀκολουθήσουσιν в SBLGNT — сильное отрицание; RP2005 имеет сослагательное. Единственный чужой в начале и множественные чужие в конце сохранены.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:6.** Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

Параллельные эпизоды (H-075)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0425)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-088 — Ин. 10:7–16

Контекст до:

> **Ин. 10:6.** Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:7.** Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам. **Ин. 10:8.** Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. **Ин. 10:9.** Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. **Ин. 10:10.** Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь, и имели с избытком. **Ин. 10:11.** Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. **Ин. 10:12.** А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их. **Ин. 10:13.** А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. **Ин. 10:14.** Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. **Ин. 10:15.** Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. **Ин. 10:16.** Есть у Меня и

> другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:7 — SBLGNT. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | снова | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | Я | есмь | [арт.] | дверь | [арт.] | овец.
>
> Ин. 10:8 — SBLGNT. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ’ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Все, | кто | пришли | до | Меня, | воры | суть | и | разбойники; | но | не | послушали | их | [арт.] | овцы.
>
> Ин. 10:9 — SBLGNT. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι’ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | дверь; | через | Меня | если | кто | войдёт, | будет спасён, | и | войдёт, | и | выйдет, | и | пастбище | найдёт.
>
> Ин. 10:10 — SBLGNT. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Вор | не | приходит, | если | не | чтобы | украсть, | и | заколоть, | и | погубить. | Я | пришёл, | чтобы | жизнь | имели | и | изобильно | имели.
>
> Ин. 10:11 — SBLGNT. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | Пастырь | [арт.] | добрый. | [арт.] | Пастырь | [арт.] | добрый | [арт.] | душу | Свою | полагает | за | [арт.] | овец.
>
> Ин. 10:12 — SBLGNT. ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει— καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει— Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Наёмник | и | не | сущий | пастырем, | у которого | не | есть | [арт.] | овцы | собственные, | видит | [арт.] | волка, | приходящего, | и | оставляет | [арт.] | овец, | и | бежит — | и | [арт.] | волк | хватает | их | и | рассеивает, —
>
> Ин. 10:13 — SBLGNT. ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | наёмник | есть | и | нет | дела | ему | до | [арт.] | овец.
>
> Ин. 10:14 — SBLGNT. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | Пастырь | [арт.] | добрый; | и | знаю | [арт.] | Моих, | и | знают | Меня | [арт.] | Мои,
>
> Ин. 10:15 — SBLGNT. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | знает | Меня | [арт.] | Отец | и Я | знаю | [арт.] | Отца; | и | [арт.] | душу | Мою | полагаю | за | [арт.] | овец.
>
> Ин. 10:16 — SBLGNT. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·

> κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | других | овец | имею, | которые | не | суть | из | [арт.] | двора | этого; | и тех | должен | Я | привести, | и | [арт.] | голоса | Моего | услышат; | и | станут [будут] | одно | стадо, | один | Пастырь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:7. Поэтому Иисус снова сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: Я — дверь для овец.
>
> Ин. 10:8. Все, кто приходил прежде Меня, — воры и разбойники, но овцы их не послушали.
>
> Ин. 10:9. Я — дверь. Кто войдёт через Меня, будет спасён: он будет входить и выходить и найдёт пастбище.
>
> Ин. 10:10. Вор приходит лишь для того, чтобы украсть, заколоть и погубить. Я пришёл, чтобы они имели жизнь и имели её в полноте.
>
> Ин. 10:11. Я — добрый Пастырь. Добрый пастырь отдаёт свою жизнь за овец.
>
> Ин. 10:12. Наёмник, не являющийся пастырем и не владеющий овцами, видит приближающегося волка, оставляет овец и убегает (а волк хватает их и разгоняет),
>
> Ин. 10:13. потому что он наёмник и не заботится об овцах.
>
> Ин. 10:14. Я — добрый Пастырь. Я знаю Моих, и Мои знают Меня,
>
> Ин. 10:15. как Отец знает Меня и Я знаю Отца; и Я отдаю Свою жизнь за овец.
>
> Ин. 10:16. Есть у Меня и другие овцы, не из этого двора. Мне нужно привести и их. Они услышат Мой голос, и будет одно стадо, один Пастырь.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/Tregelles/RP2005 имеют им после снова; WH/NA28 не имеют. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ὅτι перед Я есмь; WH/Tregelles не имеют. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют πρὸ ἐμοῦ — прежде Меня; RP2005 опускает этот оборот. Синодальное передо Мною также содержит его; нельзя отождествлять Синодальный с RP2005 во всех деталях. Πρὸ ἐμοῦ читается в контексте притязаний на руководство овцами. Кто именно включён во все, сам стих не перечисляет; перевод не дописывает ни всех пророков, ни список конкретных лжемессий**.
- **Уточнение. Σωθήσεται — будет спасён, пассив. Войти / выйти — парный образ свободного, безопасного движения; перевод не превращает его в разрешение покидать или менять веру. Θύσῃ в образе овец передано заколоть; Thayer отдельно указывает здесь значение slaughter. Это не обязательное указание на культовое жертвоприношение. Περισσόν — изобилие / полнота жизни, не самостоятельное обещание материального богатств**а.
- **Уточнение. Ψυχή в обороте полагать / отдавать свою ψυχή означает жизнь, которую пастырь подвергает смерти за овец. Она не**

противопоставлена здесь телу как отдельная нематериальная часть. Καλός характеризует пастыря как доброго, достойного своего служения.

- **Уточнение. Ἀφίησιν здесь — оставляет, не отпускает и не прощает. Сообщение о волке — вставка между бежит и потому что он наёмник. Скобки предотвращают ложное отнесение он наёмник к волку. Ἁρπάζει связан с тем же образом захвата, который отрицается в Ин. 10:28–29. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 начинают прямо потому что; RP2005 предваряет это словами Наёмник же бежит. Поэтому в краткой основе Ин. 10:13 грамматически продолжает действие наёмника из Ин. 10:12**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γινώσκουσί με τὰ ἐμά — Мои знают Меня; RP2005 γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν — Я познан Моими. Смысловая взаимность близка, грамматический субъект различается. Αὐλή — двор, ποίμνη — стадо: одно стадо не означает один огороженный двор. После μία ποίμνη отдельного и нет. Пастырь не включён в группу овец, которые становятся стадом; обе итоговые формулы оставлены рядом. Конкретная этническая или географическая идентификация других овец не дописана. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γενήσονται — множественное будут / станут; RP2005 γενήσεται — единственное. В русском связном будет перед двумя именами согласуется с ближайшим стадо и не означает замены греческой строки**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:17.** Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0426)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-089 — Ин. 10:17–18

Контекст до:

> **Ин. 10:16.** Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:17.** Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. **Ин. 10:18.** Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:17 — SBLGNT. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | этой причине | Меня | [арт.] | Отец | любит, | потому что | Я | полагаю | [арт.] | душу | Мою, | чтобы | снова | принять | её.
>
> Ин. 10:18 — SBLGNT. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ’ ἐμοῦ, ἀλλ’ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ’ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто [не] | берёт | её | от | Меня, | но | Я | полагаю | её | от | Себя Самого. | Власть | имею | положить | её | и | власть | имею | снова | принять | её. | Эту | [арт.] | заповедь | получил | от | [арт.] | Отца | Моего.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:17. Потому Отец любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы снова принять её.
>
> Ин. 10:18. Никто не отнимает её у Меня, но Я отдаю её Сам от Себя. У Меня есть власть отдать её, и у Меня есть власть снова принять её. Это повеление Я получил от Моего Отца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Λαμβάνω допускает брать и принимать; вновь принять жизнь соотнесено с полномочием и повелением Отца в Ин. 10:18. Выбранный глагол не добавляет отдельного действующего лица в действие принять**.
- **Уточнение. Ἀπ’ ἐμαυτοῦ — от Самого Себя, добровольный источник действия. Ἐξουσία — власть / полномочие, не только физическая способность; ἐντολή — полученное от Отца повеление. Два имею власть сохранены отдельно. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют αἴρει — отнимает, настоящее; WH ἦρεν — отнял, аорист**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:19.** От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0427)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-090 — Ин. 10:25–29

Контекст до:

> **Ин. 10:24.** Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:25.** Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. **Ин. 10:26.** Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам. **Ин. 10:27.** Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. **Ин. 10:28.** И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. **Ин. 10:29.** Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:25 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Сказал | вам, | и | не | верите. | [арт.] | Дела, | которые | Я | творю | в | [арт.] | имени | [арт.] | Отца | Моего, | они | свидетельствуют | о | Мне.
>
> Ин. 10:26 — SBLGNT. ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | вы | не | верите, | потому что | не | есть | из | [арт.] | овец | [арт.] | Моих.
>
> Ин. 10:27 — SBLGNT. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Овцы | [арт.] | Мои | [арт.] | голоса | Моего | слушают, | и Я | знаю | их, | и | следуют | за Мной;
>
> Ин. 10:28 — SBLGNT. κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и Я | даю | им | жизнь | вечную; | и | не | отнюдь | погибнут | во | [арт.] | век, | и | не | похитит | кто | их | из | [арт.] | руки | Моей.
>
> Ин. 10:29 — SBLGNT. ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζων ἐστίν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Отец | Мой, | что [ср. род] | дал | Мне, | всех | больше [муж. род] | есть, | и | никто [не] | может | вырывать | из | [арт.] | руки | [арт.] | Отца.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:25. Иисус ответил им: «Я сказал вам, но вы не верите. Дела, которые Я совершаю во имя Моего Отца, свидетельствуют обо Мне.
>
> Ин. 10:26. Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец.
>
> Ин. 10:27. Мои овцы слушают Мой голос; и Я знаю их, и они следуют за Мной.
>
> Ин. 10:28. И Я даю им вечную жизнь; они вовек не погибнут, и никто не вырвет их из Моей руки.
>
> Ин. 10:29. Мой Отец, в отношении того, что Он дал Мне, больше всех; и никто не может вырвать из руки Отца.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 10:26 · Слова «как Я сказал вам». SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют в

> конце как Я сказал вам; RP2005 добавляет καθὼς εἶπον ὑμῖν.
>
> Ин. 10:29 · Дар Отца или величие Отца. SBLGNT соединяет ὃ — что, средний род, с μείζων — больше, мужской род (Holmes / чтение на полях WH). WH/Tregelles/NA28 имеют ὃ с μεῖζον, оба среднего рода: то, что Отец дал, больше всего. RP2005 имеет ὃς с μείζων, оба мужского рода: Отец, Который дал, больше всех. В конце SBLGNT/WH/NA28 имеют Отца без Моего; Tregelles/RP2005 добавляют μου.

- **Уточнение. Конструкция SBLGNT трудна: μείζων согласуется с Отцом, а ὃ δέδωκέν μοι сохранено как оборот отношения к данному Мне. Слова в отношении раскрывают такой синтаксический разбор, не переводят отдельный предлог; сопоставимый разбор принят в NRSVue. Он отмечен как решение трудного синтаксиса, не как бесспорная гладкая фраза. В греческом после вырвать нет отдельного объекта это или их; контекст руки и овец остаётся доступным читателю**.
- **Уточнение. Направление причины — не верите, потому что не из Моих овец. Перевод не переставляет его в не из овец, потому что не верите; объяснение этой связи остаётся задачей толкования**.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».
- **Уточнение. Οὐ μή и во век образуют сильное обещание непогибели; вторая часть отдельно отрицает вырывание из руки. Содержание обещания не сужено добавленным перечнем исключений**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:30.** Я и Отец - одно.

Параллельные эпизоды (H-076)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0428)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-091 — Ин. 10:30

Контекст до:

> **Ин. 10:29.** Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:30.** Я и Отец - одно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:30 — SBLGNT. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | и | [арт.] | Отец | одно | есмы.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:30. Я и Отец — одно».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἕν — одно, средний род; ἐσμεν — мы есть, множественное. Слова удерживают единство и двух названных участников. Определение метафизического вида единства не получается из одного рода слова без контекста**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:31.** Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

Параллельные эпизоды (H-076)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0429)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-092 — Ин. 10:32

Контекст до:

> **Ин. 10:31.** Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:32.** Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:32 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Многие | дела | добрые | показал | вам | от | [арт.] | Отца; | за | какое | из них | дело | Меня | побиваете камнями?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:32. Иисус ответил им: «Много добрых дел от Отца показал Я вам. За какое из этих дел вы побиваете Меня камнями?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. SBLGNT/WH/NA28 имеют от Отца без Моего; Tregelles/RP2005 добавляют μου. Λιθάζετε — настоящее, в контексте приготовленного нападения допускает попытку побивания. Отдельного хотите в греческом нет; перевод не добавляет его вместо самой формы действия.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:33.** Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя

> Богом.

Параллельные эпизоды (H-076)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0430)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-093 — Ин. 10:34–38

Контекст до:

> **Ин. 10:33.** Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 10:34.** Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги? **Ин. 10:35.** Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, - **Ин. 10:36.** Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий? **Ин. 10:37.** Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; **Ин. 10:38.** а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 10:34 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Не | есть | написано | в | [арт.] | законе | вашем, | что | Я | сказал: | Боги | есть [вы]?
>
> Ин. 10:35 — SBLGNT. εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | тех | назвал | богами, | к | которым | [арт.] | слово | [арт.] | Божие | было, | и | не | может | быть нарушено | [арт.] | Писание,
>
> Ин. 10:36 — SBLGNT. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Тому,] Которого | [арт.] | Отец | освятил | и | послал | в | [арт.] | мир, | вы | говорите, | что | богохульствуешь, | потому что | сказал: | Сын | [арт.] | Божий | есмь?
>
> Ин. 10:37 — SBLGNT. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | не | творю | [арт.] | дела | [арт.] | Отца | Моего, | не | верьте | Мне.
>
> Ин. 10:38 — SBLGNT. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | творю, | если и | Мне | не | верите, | [арт.] | делам | верьте, | чтобы | узнали | и | знали, | что |

> во | Мне | [арт.] | Отец | и Я | в | [арт.] | Отце.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 10:34. Иисус сказал им: «Разве в вашем Законе не написано: „Я сказал: вы — боги“?
>
> Ин. 10:35. Если Он назвал богами тех, к кому пришло слово Бога, — а Писание не может быть отменено, —
>
> Ин. 10:36. то Тому, Кого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: „Ты богохульствуешь“, — за то, что Я сказал: „Я — Сын Бога“?
>
> Ин. 10:37. Если Я не совершаю дел Моего Отца, не верьте Мне.
>
> Ин. 10:38. Но если совершаю, то, даже если не верите Мне, верьте делам, чтобы вы узнали и знали: Отец во Мне, и Я в Отце».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Цитата Я сказал: вы боги находится в псалме; νόμος здесь употреблён шире названия одного Пятикнижия. Вопрос разве не удерживает ссылку на признанный собеседниками текст. Λυθῆναι — быть развязанным / нарушенным, здесь лишённым силы; отменено — выбранное контекстное значение. Кто назвал богами подразумевается в связи с цитатой Ин. 10:34; имена адресатов псалма не дописаны**.
- **Уточнение. Ὃν — Тот, Кого освятил и послал Отец; условие Если в Ин. 10:35 получает вопросительное следствие в Ин. 10:36. Два ὅτι различены как ввод цитаты и причины обвинения. Отдельного вопросительного почему нет**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют узнали и знали (γνῶτε καὶ γινώσκητε); RP2005 узнали и поверили. В конце первые имеют в Отце, RP2005 в Нём. Повелительное верьте в первых настоящее, в RP2005 аористное. Γνῶτε — аористное сослагательное, γινώσκητε — настоящее сослагательное того же глагола знания. Русские узнали / знали сохраняют различие вхождения в знание и состояния; отдельное наречие постоянно не дописано**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 10:39.** Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их

Параллельные эпизоды (H-076)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0431)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 11

JN-094 — Ин. 11:4

Контекст до:

> **Ин. 11:3.** Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:4.** Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:4 — SBLGNT. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι’ αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Услышав | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Эта | [арт.] | болезнь | не | есть | к | смерти, | но | ради | [арт.] | славы | [арт.] | Бога, | чтобы | был прославлен | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога | через | неё.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:4. Услышав это, Иисус сказал: «Эта болезнь не к смерти, но ради славы Бога, чтобы через неё был прославлен Сын Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Πρὸς θάνατον — к смерти: итоговая направленность болезни противопоставлена славе Бога, а не отрицается последующее сообщение Лазарь умер в 14. Δι’ αὐτῆς по ближайшей связи отнесено к болезни; оно не заменено добавленной смертью. Содержательный итог разъясняет рассказ, а не вставлен внутрь перевода.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:5.** Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0432)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-095 — Ин. 11:7

Контекст до:

> **Ин. 11:6.** Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:7.** После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:7 — SBLGNT. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). затем | после | этого | говорит | [арт.] | ученикам: | Пойдём | в | [арт.] | Иудею | снова.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:7. Затем, после этого, Он говорит ученикам: «Пойдём снова в Иудею».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Οὖν продолжает предыдущий рассказ; это не ἀλλά и не самостоятельное несмотря на. Μέν подготавливает продолжение затем в 7. В стихе нет отдельного ещё; длительность два дня сохранена без вычисления, в какой именно момент пути наступила смерть. В 7 λέγει — говорит, историческое настоящее; затем после этого сохранено без добавленного только.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:8.** Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0433)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-096 — Ин. 11:9–10

Контекст до:

> **Ин. 11:8.** Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:9.** Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; **Ин. 11:10.** а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:9 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | Разве не | двенадцать | часов | есть | [арт.] | дня? | Если | кто | ходит | в | [арт.] | дне, | не | спотыкается, | потому что | [арт.] | свет | [арт.] | мира | этого | видит;
>
> Ин. 11:10 — SBLGNT. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς

> οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | кто | ходит | в | [арт.] | ночи, | спотыкается, | потому что | [арт.] | свет | не | есть | в | нём.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:9. Иисус ответил: «Разве не двенадцать часов в дне? Кто ходит днём, тот не спотыкается, потому что видит свет этого мира.
>
> Ин. 11:10. А кто ходит ночью, тот спотыкается, потому что света нет в нём».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. День и ночь образуют парное условие 9–10. Свет этого мира остаётся образом видимости в движении; значение не сужено вставкой свет знаний или дневной путь в Иерусалим. Сам стих не называет каждую из двенадцати частей дня шестидесятиминутной. Ἐν αὐτῷ — в нём; Синодальное с ним выражает иную пространственную связь. Образ не переписан как отсутствие фонаря или физического дневного света вокруг человека; смысл соотносится со всей речью о свете**.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
  Уточнение. κόσμος в образе этого мира не заменён каталогом возможных отвлечённых значений.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:11.** Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0434)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-097 — Ин. 11:11

Контекст до:

> **Ин. 11:10.** а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:11.** Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:11 — SBLGNT. ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказал | и | после | этого |

> говорит | им: | Лазарь, | [арт.] | друг | наш, | уснул, | но | иду, | чтобы | разбудить | его.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:11. Это Он сказал и после этого говорит им: «Лазарь, наш друг, уснул, но Я иду разбудить его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Κεκοίμηται — перфект со значением наступившего сна и его наличного состояния; разъяснение смерти находится в 13–14. Перевод уснул сохраняет намеренную возможность первоначального непонимания; нельзя заранее заменить его умер в этой реплике. Σωθήσεται — будущее пассивное от σῴζω. В устах учеников, понявших речь как обычный сон больного, выздоровеет является контекстным значением, не отрицанием диапазона спасения у этого глагола. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτῷ — Ему; RP2005 αὐτοῦ — Его при учениках. В SBLGNT указано, кому они сказали, а не только чьими учениками были.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:12.** Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0435)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-098 — Ин. 11:14–15

Контекст до:

> **Ин. 11:13.** Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:14.** Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; **Ин. 11:15.** и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:14 — SBLGNT. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда, | итак, | сказал | им | [арт.] | Иисус | открыто: | Лазарь | умер,
>
> Ин. 11:15 — SBLGNT. καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | радуюсь | ради | вас, | чтобы | уверовали, | что | не | был [Я] | там; | но | пойдём | к | нему.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:14. Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер.
>
> Ин. 11:15. И ради вас Я рад, что Меня не было там, — чтобы вы поверили. Но пойдём к нему».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Радость прямо связана с тем, что Иисуса не было там, ради учеников и их веры. Текст не говорит радуюсь смерти друга. Ἵνα πιστεύσητε выражает цель; она сохранена в той же фразе, а не превращена в доказанное состояние учеников. Фома говорит соученикам, а не произносит новое речение Иисуса. С Ним в данном контексте опасного возвращения отнесено к Иисусу; греческое местоимение не развёрнуто в добавленное собственное имя внутри реплики**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:16.** Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0436)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-099 — Ин. 11:23

Контекст до:

> **Ин. 11:22.** Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:23.** Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:23 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Воскреснет | [арт.] | брат | твой.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:23. Иисус говорит ей: «Твой брат воскреснет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἀναστήσεται — будущее непереходное восстанет / воскреснет; это не пассив будет воскрешён. Реплика ещё не уточняет времени, поэтому ответ Марфы о последнем дне в 24 остаётся понятным развитием разговора.

Контекст Марфы 22 имеет только и теперь по SBLGNT; традиционный контекст сохранён со своим но.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:24.** Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0437)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-100 — Ин. 11:25–26

Контекст до:

> **Ин. 11:24.** Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:25.** Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. **Ин. 11:26.** И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:25 — SBLGNT. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ей | [арт.] | Иисус: | Я | есть | [арт.] | воскресение | и | [арт.] | жизнь; | [арт.] | верующий | в | Меня, | даже если | умрёт, | будет жить,
>
> Ин. 11:26 — SBLGNT. καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | всякий | [арт.] | живущий | и | верующий | в | Меня | не | отнюдь | умрёт | во | [арт.] | век; | веришь | этому?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:25. Иисус сказал ей: «Я — воскресение и жизнь. Верующий в Меня, даже если умрёт, будет жить.
>
> Ин. 11:26. И каждый, кто живёт и верит в Меня, не умрёт вовек. Веришь ли ты в это?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ζήσεται — будет жить; Синодальное оживёт выделяет вступление в жизнь. В строгом и связном сохранён глагол жить, а не введено второе воскреснет. Стихи 25–26 читаются вместе; ни только физически, ни только духовно в их перевод не добавлено.**

Πεπίστευκα — я поверила с наличным результатом: я верую. Приходящий в мир относится к названному Христу, Сыну Бога; причастие не заменено редакторским уже пришедший.

- **Уточнение. Οὐ μή — сильное отрицание; εἰς τὸν αἰῶνα при нём передано вовек. Μή само по себе не значит никогда. Перевод не превращает фразу в умрёт, но ненадолго и не дописывает отдельную категорию смерти, которой в строке нет**.
- **Уточнение. Ἐγώ εἰμι здесь имеет два выраженных именных сказуемых — воскресение и жизнь; это не абсолютное высказывание без сказуемог**о.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:27.** Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0438)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-101 — Ин. 11:34

Контекст до:

> **Ин. 11:33.** Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и возмутился,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:34.** и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:34 — SBLGNT. καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал: | Где | положили | его? | Говорят | Ему: | Господи, | приди | и | посмотри.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:34. И Он сказал: «Где вы положили его?» Ему говорят: «Господи, приди и посмотри».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐμβριμάομαι здесь и в 38 выражает сильное внутреннее возмущение; Thayer отличает эти места от строгого предостережения другому лицу в Мк. 1:43. Объект негодования в стихе не назван и не дописан. Ἐτάραξεν ἑαυτόν — буквально привёл**

Себя в волнение; пришёл в волнение в связном допустимо передаёт возвратное переживание, не утверждая внешнего виновника или притворства. Τεθείκατε — вы положили с наличным результатом погребения; вопрос о месте задаёт Иисус. Приди и посмотри говорят Ему окружающие: это не второе повеление Иисуса и не отдельная карточка Его речения. Δακρύω — плакать, проливать слёзы; это иной глагол, чем κλαίω в 31/33. Различие показано строгим прослезился и этим примечанием; связное заплакал допустимо. Сама форма не измеряет длительность, громкость и количество слёз, поэтому молча или только немного не добавлено.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:35.** Иисус прослезился.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0439)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-102 — Ин. 11:39

Контекст до:

> **Ин. 11:38.** Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:39.** Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:39 — SBLGNT. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | [арт.] | Иисус: | Уберите | [арт.] | камень. | Говорит | Ему | [арт.] | сестра | [арт.] | умершего | Марфа: | Господи, | уже | пахнет, | четырёхдневный | ведь | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:39. Иисус говорит: «Уберите камень». Марфа, сестра умершего, говорит Ему: «Господи, уже пахнет: ведь четвёртый день».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐμβριμώμενος — настоящее причастие сопутствующего состояния. Ἐπ’ αὐτῷ допускает камень на/при входе в пещеру; перевод не изобретает устройство и направление открывания гробницы. Ὄζει в контексте тела означает уже издаёт запах;**

τεταρταῖος — находящийся в четвёртом дне. Синодальное как он во гробе раскрывает контекст, но таких отдельных слов в греческом стихе нет. Реплика о запахе принадлежит Марфе, а не отдельному наблюдению рассказчика.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:40.** Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0440)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-103 — Ин. 11:40

Контекст до:

> **Ин. 11:39.** Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:40.** Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:40 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Не | сказал | тебе, | что, | если | уверуешь, | увидишь | [арт.] | славу | [арт.] | Бога?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:40. Иисус говорит ей: «Разве Я не говорил тебе, что, если поверишь, увидишь славу Бога?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Вопрос напоминает обещание связи веры и славы; он соотнесён с 4 и разговором 23–26. Не добавлено, что это обязательная дословная повторная цитата одной уже записанной реплики**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:41.** Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0441)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-104 — Ин. 11:41

Контекст до:

> **Ин. 11:40.** Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:41.** Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:41 — SBLGNT. ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Убрали, | итак, | [арт.] | камень. | [арт.] | Же | Иисус | поднял | [арт.] | глаза | вверх | и | сказал: | Отче, | благодарю | Тебя, | что | услышал | Меня,

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:41. Тогда они убрали камень. Иисус поднял глаза вверх и сказал: «Отец, благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 11:41 · Уточнение о месте умершего. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после камень не имеют οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος — где лежал умерший; RP2005 имеет этот оборот. Отдельного из пещеры в этой строке RP2005 также нет. Ἄνω — вверх, а не отдельное слово небо; оба различия отделены от русского раскрытия контекста.

- Уточнение. Убрали камень и поднял глаза передают два употребления αἴρω с разными объектами; одинаковый глагол не требует одинакового русского сочетания. Ἤκουσάς — услышал, прошедшее; в 42 ἀκούεις — слышишь, настоящее. Ὄχλος — окружающая толпа; это не этническое или национальное обозначение. Настоящее ἀκούεις не заменено будущим услышишь традиционного русского чтения. Цель сказанного — вера присутствующих в посланничество Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:42.** Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0442)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-105 — Ин. 11:42

Контекст до:

> **Ин. 11:41.** Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:42.** Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:42 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | знал, | что | всегда | Меня | слышишь; | но | ради | [арт.] | толпы, | [арт.] | стоящего вокруг, | сказал, | чтобы | уверовали, | что | Ты | Меня | послал.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:42. Я же знал, что Ты всегда слышишь Меня, но сказал это ради стоящей вокруг толпы, чтобы они поверили, что Ты послал Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ὄχλος — окружающая толпа; это не этническое или национальное обозначение. Настоящее ἀκούεις не заменено будущим услышишь традиционного русского чтения. Цель сказанного — вера присутствующих в посланничество Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:43.** Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0443)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-106 — Ин. 11:43

Контекст до:

> **Ин. 11:42.** Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:43.** Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:43 — SBLGNT. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | это | сказав, | голосом | громким | закричал: | Лазарь [обращение], | сюда | наружу.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:43. И, сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь, сюда, наружу!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Δεῦρο ἔξω — два направительных слова, сюда и наружу; отдельного глагола идти в греческом нет. Выходи было допустимым раскрытием одного направления, но не показывало сюда, поэтому сохранена краткая исходная форма зова.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:44.** И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0444)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-107 — Ин. 11:44

Контекст до:

> **Ин. 11:43.** Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 11:44.** И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 11:44 — SBLGNT. ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вышел | [арт.] | умерший | связанный | [арт.] | по ногам | и | [арт.] | по рукам | погребальными полосами, | и | [арт.] | лицо | его | платком | было обвязано. | Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Развяжите | его | и | позвольте |

> ему | идти.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 11:44. Умерший вышел; его ноги и руки были обвязаны погребальными полосами, а лицо обёрнуто платком. Иисус говорит им: «Развяжите его и дайте ему идти».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν — позвольте ему идти, а не простите его. Δεδεμένος и περιεδέδετο показывают наличное состояние повязок. Почему и каким образом Лазарь двигался связанным, сам стих не объясняет; физическая реконструкция в перевод не вставлена. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 начинают прямо вышел, без начального καί RP2005; в конце они повторяют αὐτόν после позвольте, тогда как RP2005 опускает второе местоимение. Оба объекта сохранены в нашем русском**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 11:45.** Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

Параллельные эпизоды (H-099)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0445)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 12

JN-108 — Ин. 12:7–8

Контекст до:

> **Ин. 12:6.** Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:7.** Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего. **Ин. 12:8.** Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:7 — SBLGNT. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус: | Оставь | её, | чтобы | к | [арт.] | дню | [арт.] | погребения | Моего | сохранила | это;
>
> Ин. 12:8 — SBLGNT. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого

> текста). [арт.] | нищих | ведь | всегда | имеете | с | собой, | Меня | же | не | всегда | имеете.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 12:7. Иисус сказал: «Оставь её, чтобы она сохранила это для дня Моего погребения.
>
> Ин. 12:8. Ведь бедных вы всегда имеете с собой, а Меня имеете не всегда».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἄφες — оставь, обращение к одному человеку. Связь чтобы сохранила с уже описанным помазанием трудна: возможны целевая конструкция с подразумеваемым звеном и самостоятельное пусть сохранит. В связном выбран явный ἵνα, но не дописаны купила, остаток масла или знала заранее день смерти. Разные способы раскрытия эллипсиса обсуждает William Mounce в The Joys of Ellipsis (John 12:7); они не являются новыми словами греческой строки. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἵνα … τηρήσῃ — чтобы … сохранила; RP2005 опускает ἵνα и имеет τετήρηκεν — сберегла, перфект. Синодальное она сберегла соответствует второй конструкции, а не выбранному сослагательному**.
- **Уточнение. Πτωχός — бедный, вплоть до нищего. Γάρ объясняет предыдущее высказывание. Срок присутствия Иисуса противопоставлен постоянному присутствию бедных; самостоятельного запрета помогать бедным в стихе нет. Βαστάζω может означать нести, но в сочетании с прямым сообщением был вором здесь принято уносить / присваивать; Thayer приводит Ин. 12:6 именно при значении похищения. Традиционное носил допускает иной русский оттенок. Глагол иметь при ящике не заменён вторым глаголом носить**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 12:9.** Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

Параллельные эпизоды (H-105, H-124a)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено. | эпизод №124a: Мф. 26:6–13; Мк. 14:3–9

Сопоставление отрывков (SR-0141)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:10–13; Мк. 14:6–9.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-109 — Ин. 12:23–26

Контекст до:

> **Ин. 12:22.** Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп

> сказывают о том Иисусу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:23.** Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому. **Ин. 12:24.** Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода. **Ин. 12:25.** Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. **Ин. 12:26.** Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:23 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | отвечает | им, | говоря: | Пришёл | [арт.] | час, | чтобы | был прославлен | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий.
>
> Ин. 12:24 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | не | [арт.] | зерно | [арт.] | пшеницы, | упав | в | [арт.] | землю, | умрёт, | оно | одно | остаётся; | если | же | умрёт, | многий | плод | приносит.
>
> Ин. 12:25 — SBLGNT. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Любящий | [арт.] | жизнь [ψυχή] | свою | теряет | её, | и | [арт.] | ненавидящий | [арт.] | жизнь [ψυχή] | свою | в | [арт.] | мире | этом | в | жизнь | вечную | сохранит | её.
>
> Ин. 12:26 — SBLGNT. ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | Мне | кто | служит, | за Мной | пусть следует, | и | где | есть | Я, | там | и | [арт.] | служитель | [арт.] | Мой | будет; | если | кто | Мне | служит, | почтит | его | [арт.] | Отец.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 12:23. Иисус отвечает им: «Пришёл час, чтобы был прославлен Сын Человеческий.
>
> Ин. 12:24. Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрёт, то остаётся одно; а если умрёт, то приносит много плода.
>
> Ин. 12:25. Любящий свою жизнь теряет её, а ненавидящий свою жизнь в этом мире сохранит её для вечной жизни.
>
> Ин. 12:26. Если кто служит Мне, пусть следует за Мной; и где Я, там будет и Мой служитель. Если кто служит Мне, того почтит Отец.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐλήλυθεν — перфект наступившего часа; ἵνα вводит его направленность на прославление. Адресаты названы только им:**

текст не сообщает отдельным предложением, были ли просившие греки уже подведены к Иисусу. SBLGNT имеет настоящее ἀποκρίνεται, RP2005 прошедшее ἀπεκρίνατο. Μένει и φέρει — настоящие в обобщающем образе зерна. Только остаётся одно описывает отсутствие плода; μένω здесь не означает взаимного пребывания Бога и человека. Образ смерти зерна не превращён в ботаническое объяснение.

- **Уточнение. Ψυχή здесь передаёт собственную жизнь, тогда как жизнь вечная содержит другое слово, ζωή. Ненавидящий сохранено без подмены более мягким меньше любящий; смысл противопоставления читается в контексте следования и служения, а не выводится из одного изолированного слова. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀπολλύει — теряет / губит, настоящее; RP2005 ἀπολέσει — погубит, будущее. Φυλάξει — сохранит, будущее, во второй части сохранено**.
- **Уточнение. Διάκονος здесь служитель в связи с διακονῇ — служит; конкретная позднейшая должность не подставлена. В принятой строке после Отец нет μου — Мой; традиционное Отец Мой не перенесено в наш перевод**.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».

Продолжение / реакция:

> **Ин. 12:27.** Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

Параллельные эпизоды (H-107)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0446)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-110 — Ин. 12:27–28

Контекст до:

> **Ин. 12:26.** Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:27.** Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел. **Ин. 12:28.** Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:27 — SBLGNT. Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με

> ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ныне | [арт.] | душа | Моя | возмущена, | и | что | Мне сказать? | Отче, | спаси | Меня | от | [арт.] | часа | этого. | Но | ради | этого | пришёл | в | [арт.] | час | этот.
>
> Ин. 12:28 — SBLGNT. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Отче, | прославь | Твоё | [арт.] | имя. | Пришёл, | итак, | голос | с | [арт.] | неба: | И | прославил, | и | снова | прославлю.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 12:27. Теперь Моя душа встревожена, и что Мне сказать? Отец, спаси Меня от этого часа! Но ради этого Я пришёл к этому часу.
>
> Ин. 12:28. Отец, прославь Своё имя!» Тогда с неба прозвучал голос: «И прославил, и снова прославлю».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Пунктуация SBLGNT завершает вопрос после τί εἴπω и оставляет спаси Меня отдельным обращением. Возможна и другая издательская пунктуация: вопрос включает предполагаемую просьбу Отец, спаси Меня от этого часа? Это различие чтения не обозначено как разница рукописных слов. Τετάρακται — наличное потрясение души; ἐκ часа — избавление от / из этого часа, без дописанного решения, каким именно путём оно должно совершиться**.
- **Уточнение. Просьба Иисуса заканчивается перед сообщением о голосе. И прославил, и снова прославлю — ответ, а не продолжение собственных слов Иисуса. Отдельного уже в греческом нет; прошлое действие выражает аорист. Две реакции толпы сохранены как их объяснения услышанного. Λελάληκεν — перфект с дательным адресата, сказал / говорил Ему; это не самостоятельное сообщение рассказчика о состоявшемся разговоре с ангелом**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 12:29.** Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

Параллельные эпизоды (H-107)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0447)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-111 — Ин. 12:30–32

Контекст до:

> **Ин. 12:29.** Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:30.** Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа. **Ин. 12:31.** Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон. **Ин. 12:32.** И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:30 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι’ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал: | Не | ради | Меня | [арт.] | голос | этот | был, | но | ради | вас.
>
> Ин. 12:31 — SBLGNT. νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ныне | суд | есть | [арт.] | мира | этого, | ныне | [арт.] | правитель | [арт.] | мира | этого | будет изгнан | вон;
>
> Ин. 12:32 — SBLGNT. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и Я, | если | буду поднят | от | [арт.] | земли, | всех | привлеку | к | Себе.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 12:30. Иисус ответил и сказал: «Этот голос прозвучал не ради Меня, а ради вас.
>
> Ин. 12:31. Теперь совершается суд над этим миром; теперь правитель этого мира будет изгнан вон.
>
> Ин. 12:32. И если Я буду поднят от земли, то привлеку всех к Себе».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Δι’ ὑμᾶς — ради вас; традиционное для народа раскрывает присутствующих, но не является отдельным греческим существительным. Речь Иисуса вновь начинается после рассказанных реакций толпы. Κρίσις здесь суд; ἐκβληθήσεται — будет изгнан, пассив. Правитель этого мира не заменён собственным именем, которого в стихе нет. Повтор теперь сохраняет связь суда и изгнания**.
- **Уточнение. Ἐάν с сослагательным даёт условную форму если; временное когда возможно как контекстное прочтение ожидаемого события, но в связном сохранено условие. Поднятие рассказчик объясняет характером смерти в 33; его нельзя ограничить отдельной сценой последующего вознесения. Πάντας — всех, мужской род: подразумеваются люди, без вставленного ограничения одной группой. Ἤμελλεν ἀποθνήσκειν — предстояло**

умереть, не был при смерти. Этот стих разъясняет образ поднятия; сам по себе он не является новой репликой Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 12:33.** Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

Параллельные эпизоды (H-107)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0448)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-112 — Ин. 12:34 · Контекст: вопрос толпы

Контекст до:

> **Ин. 12:33.** Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:34.** Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:34 — SBLGNT. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответила, | итак, | Ему | [арт.] | толпа: | Мы | слышали | из | [арт.] | Закона, | что | [арт.] | Христос | остаётся | во | [арт.] | век, | и | как | говоришь | Ты, | что | должно | быть поднятым | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому? | Кто | есть | этот | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 12:34. Толпа ответила Ему: «Мы слышали из Закона, что Христос остаётся навеки. Как же Ты говоришь, что Сын Человеческий должен быть поднят? Кто этот Сын Человеческий?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Субъект ἀπεκρίθη — ὁ ὄχλος, толпа. Она передаёт своё понимание слов Иисуса внутри собственного вопроса. JN-112 передаёт контекст, а не самостоятельную прямую речь Иисуса. Μένει здесь остаётся навеки, не взаимное пребывание; Закон в таком обращении к Писанию нельзя без оговорки ограничить одной названной книгой**.
- **Уточнение. Εἰς τὸν αἰῶνα — навеки; это содержание вопроса толпы о непрекращающемся пребывании Христа. Широкий словарный ряд век / эпоха не подменяет значение данного оборота**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 12:35.** Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

Параллельные эпизоды (H-107)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0449)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-113 — Ин. 12:35–36

Контекст до:

> **Ин. 12:34.** Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:35.** Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет. **Ин. 12:36.** Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:35 — SBLGNT. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Ещё | малое | время | [арт.] | свет | среди | вас | есть. | Ходите, | пока | [арт.] | свет | имеете, | чтобы | не | тьма | вас | настигла, | и | [арт.] | ходящий | во | [арт.] | тьме | не | знает, | куда | идёт.
>
> Ин. 12:36 — SBLGNT. ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пока | [арт.] | свет | имеете, | веруйте | в | [арт.] | свет, | чтобы | сынами | света | стали. | Это | сказал | Иисус | и, | уйдя, | скрылся | от | них.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 12:35. Иисус сказал им: «Свет ещё недолгое время среди вас. Ходите, пока имеете Свет, чтобы тьма не настигла вас. И ходящий во тьме не знает, куда идёт.
>
> Ин. 12:36. Пока имеете Свет, верьте в Свет, чтобы стать сынами Света». Сказав это, Иисус ушёл и скрылся от них.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐστιν — настоящее, в русском выраженное нулевой связкой; недолгое время обозначает ограниченность этого присутствия. Καταλάβῃ в сочетании с ходить и тьмой передано настигла; образ не подменён только интеллектуальным непониманием. Объяла также возможно в значении охватила. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐν ὑμῖν — среди вас; RP2005 μεθ’ ὑμῶν — с вами. Здесь и в Ин. 12:36 SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὡς, RP2005 ἕως; в данном временном контексте оба допускают пока**.
- **Уточнение. Γένησθε стоит в цели стать, а не сообщает, что все слушатели уже стали сынами света. Ἐκρύβη формально аорист пассивного образования, но скрылся допустимо передаёт здесь непереходное действие; отдельный скрывший Его персонаж не введён**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 12:37.** Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

Параллельные эпизоды (H-107)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0450)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-114 — Ин. 12:44–50

Контекст до:

> **Ин. 12:43.** ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 12:44.** Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня. **Ин. 12:45.** И видящий Меня видит Пославшего Меня. **Ин. 12:46.** Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. **Ин. 12:47.** И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир. **Ин. 12:48.** Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. **Ин. 12:49.** Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить. **Ин. 12:50.** И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 12:44 — SBLGNT. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, Редакционный русский подстрочник

(порядок греческого текста). Иисус | же | возгласил | и | сказал: | [арт.] | Верующий | в | Меня | не | верует | в | Меня, | но | в | [арт.] | Пославшего | Меня,

Ин. 12:45 — SBLGNT. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | видящий | Меня | видит | [арт.] | Пославшего | Меня.

Ин. 12:46 — SBLGNT. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | светом | в | [арт.] | мир | пришёл, | чтобы | всякий | [арт.] | верующий | в | Меня | во | [арт.] | тьме | не | остался.

Ин. 12:47 — SBLGNT. καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | кто | Мои | услышит | [арт.] | слова | и | не | сохранит, | Я | не | сужу | его, | не | ведь | пришёл, | чтобы | судить | [арт.] | мир, | но | чтобы | спасти | [арт.] | мир.

Ин. 12:48 — SBLGNT. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Отвергающий | Меня | и | не | принимающий | [арт.] | слова | Мои | имеет | [арт.] | судящего | его; | [арт.] | слово, | которое | сказал, | то | будет судить | его | в | [арт.] | последний | день;

Ин. 12:49 — SBLGNT. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | Я | от | Себя | не | говорил, | но | [арт.] | Пославший | Меня | Отец | Сам | Мне | заповедь | дал, | что | сказать | и | что | говорить.

Ин. 12:50 — SBLGNT. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | знаю, | что | [арт.] | заповедь | Его | жизнь | вечная | есть. | Что, | итак, | Я | говорю, | как | сказал | Мне | [арт.] | Отец, | так | говорю.

Контролируемый связный перевод:

Ин. 12:44. Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня верит не в Меня, а в Пославшего Меня.

Ин. 12:45. И видящий Меня видит Пославшего Меня.

Ин. 12:46. Я пришёл в мир как Свет, чтобы каждый верующий в Меня не оставался во тьме.

Ин. 12:47. И если кто услышит Мои слова и не сохранит их, Я не сужу его, потому что пришёл не для того, чтобы судить мир, а для того, чтобы спасти мир.

Ин. 12:48. Отвергающий Меня и не принимающий Моих слов имеет судящего его: слово, которое Я сказал, — оно будет судить его в последний день.

Ин. 12:49. Ведь Я говорил не от Самого Себя: пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что произнести.

> Ин. 12:50. И Я знаю, что Его заповедь есть вечная жизнь. Поэтому то, что Я говорю, говорю так, как сказал Мне Отец».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 12:47 · Не сохранить или не поверить. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μὴ φυλάξῃ — не сохранит; RP2005 μὴ πιστεύσῃ — не поверит. Различие Синодального здесь связано с греческой основой, а не только с русским синонимом.

- **Уточнение. Ἐντολή в этой сцене — заповедь / повеление Отца о том, что сказать и что говорить. Это не вставленная отсылка к определённому перечню заповедей. Перфект δέδωκεν удерживает данное поручение как наличное основание речи. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют δέδωκεν — дал, перфект; RP2005 ἔδωκεν — дал, аорист. Русское дал допустимо для обеих форм, а различие вида состояния отмечено здесь. Ἡ ἐντολὴ … ζωὴ αἰώνιός ἐστιν — заповедь есть вечная жизнь, не только ведёт к ней. Καθώς … οὕτως связывает речь Иисуса с тем, как сказал Отец; оба говорю сохранены, а εἴρηκεν имеет перфект**.
- **Уточнение. Отрицание в соединении с Пославшим раскрывается дальнейшими словами об источнике речи; отдельного только после не в греческом нет. Начало новой речи после авторского обзора не снабжено выдуманной точной датой**.
- **Уточнение. Φῶς предикативно характеризует пришедшего: как Свет означает в качестве Света, не просто похожим на свет. Μείνῃ здесь о пребывании во тьме; общее объяснение μένω как непременно благой взаимной связи неприменимо**.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **Уточнение. Μένω в 46 относится к остающемуся во тьме; здесь не утверждается взаимное пребывание Отца и Сына или верующего и Бога**.
- **Уточнение. Φυλάσσω при словах означает хранить / соблюдать их; слышание не равнозначно их сохранению. Κρίνω сохранено как судить и соотнесено с будущим судом в 48; слово не подменено автоматически осуждением. Κρίνων и κρινεῖ — судящий / будет судить; в выбранной формулировке не добавлен отдельный глагол осуждать. Ἐκεῖνος выделяет уже сказанное слово. Ῥήματα — слова во множественном, λόγος — слово в единственном; последнее не превращено здесь в независимый титул Слово**.
- **Уточнение. Σώσω — спасти, цель прихода, противопоставленная суду. Два ἵνα сохраняют обе цели явно; они читаются вместе с последующим сообщением о судящем слове**.
- **Уточнение. Ῥήματα — слова во множественном, λόγος — сказанное слово в единственном. Судит именно то слово, которое Иисус произнёс; капитализация Слово как отдельного титула здесь не введена**.

- Другие значимые лексемы данного фрагмента рассмотрены в общем греческом глоссарии.

Параллельные эпизоды (H-107)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0451)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 13

JN-115 — Ин. 13:7

Контекст до:

> **Ин. 13:6.** Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:7.** Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:7 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Что | Я | делаю, | ты | не | знаешь | сейчас, | узнаешь | же | после | этого.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:7. Иисус ответил и сказал ему: «То, что Я делаю, ты сейчас не понимаешь, но поймёшь после этого».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Сейчас противопоставлено после этого; отдельная дата будущего понимания не названа. Разные глаголы οἶδα / γινώσκω не превращены в две несоизмеримые разновидности знания.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:8.** Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0452, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-116 — Ин. 13:8

Контекст до:

> **Ин. 13:7.** Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:8.** Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:8 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ’ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | Ему | Пётр: | Не | никогда | умоешь | мои | [арт.] | ноги | во | [арт.] | век. | Ответил | Иисус | ему: | Если | не | умою | тебя, | не | имеешь | части | со | Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:8. Пётр говорит Ему: «Ты никогда не будешь мыть мне ноги!» Иисус ответил ему: «Если Я не омою тебя, ты не имеешь доли со Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Οὐ μή … εἰς τὸν αἰῶνα — усиленный отказ Петра. Во второй реплике οὐκ ἔχεις — настоящее, не будущее не будет. Μέρος μετ’ ἐμοῦ — доля со Мной; конкретное учение об обряде или спасении в перевод не дописано**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:9.** Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0453, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-117 — Ин. 13:10

Контекст до:

> **Ин. 13:9.** Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:10.** Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:10 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ πάντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Омывшийся | не | имеет | нужды, | разве | что | [арт.] | ноги | умыть, | но | есть | чист | весь; | и | вы | чисты | есте, | но | не | все.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:10. Иисус говорит ему: «Омывшийся не нуждается в том, чтобы мыть что-либо, кроме ног, но чист весь. И вы чисты, но не все».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Λούω — омовение / купание, νίπτω — мытьё части тела; различие удержано. Что-либо в связном раскрывает русскую конструкцию исключения, а не добавляет объект греческого инфинитива. Перфект λελουμένος показывает уже омывшегося. Основа SBLGNT сохраняет исключение ног; перевод не исправляется по более краткому чтению.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:11.** Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0454, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-118 — Ин. 13:11

Контекст до:

> **Ин. 13:10.** Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:11.** Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:11 — SBLGNT. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знал | ведь | [арт.] | предающего | Его; | по | этой причине | сказал, | что | не | все | чисты | есте.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:11. Ведь Он знал того, кто Его предаст, поэтому и сказал: «Не все вы чисты».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Причинное ведь вводит объяснение рассказчика; Не все вы чисты — повтор действительных слов Иисуса из 10, а не новая беседа.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:12.** Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0455, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-119 — Ин. 13:12–20

Контекст до:

> **Ин. 13:11.** Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:12.** Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам? **Ин. 13:13.** Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то. **Ин. 13:14.** Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу. **Ин. 13:15.** Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. **Ин. 13:16.** Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. **Ин. 13:17.** Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете. **Ин. 13:18.** Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою. **Ин. 13:19.** Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я. **Ин. 13:20.** Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:12 — SBLGNT. Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда, | итак, | умыл | [арт.] | ноги | их, | и | взял | [арт.] | одежды | Свои, | и | возлёг, | снова | сказал | им: | Знаете, | что | сделал | вам?
>
> Ин. 13:13 — SBLGNT. ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого

> текста). Вы | зовёте | Меня | [арт.] | Учитель | и | [арт.] | Господь | и | хорошо | говорите, | Я есть | ведь.
>
> Ин. 13:14 — SBLGNT. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | Я | умыл | ваши | [арт.] | ноги, | [арт.] | Господь | и | [арт.] | Учитель, | и | вы | должны | друг другу | умывать | [арт.] | ноги;
>
> Ин. 13:15 — SBLGNT. ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пример | ведь | дал | вам, | чтобы, | как | Я | сделал | вам, | и | вы | делали.
>
> Ин. 13:16 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | не | есть | раб | больше | [арт.] | господина | своего | и не | посланник | больше | [арт.] | пославшего | его.
>
> Ин. 13:17 — SBLGNT. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | это | знаете, | блаженны | есте, | если | делаете | это.
>
> Ин. 13:18 — SBLGNT. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ’ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | о | всех | вас | говорю; | Я | знаю, | кого | избрал; | но | чтобы | [арт.] | Писание | было исполнено: | [арт.] | Ядущий | Мой | [арт.] | хлеб | поднял | на | Меня | [арт.] | пяту | свою.
>
> Ин. 13:19 — SBLGNT. ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). От | нынешнего момента | говорю | вам | прежде | [арт.] | наступления, | чтобы | поверили, | когда | наступит, | что | Я | есмь.
>
> Ин. 13:20 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | принимающий, | [част. неопределённости] | кого | пошлю, | Меня | принимает, | [арт.] | же | Меня | принимающий | принимает | [арт.] | Пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:12. Когда Он вымыл им ноги, надел Свои одежды и возлёг, Он снова сказал им: «Понимаете ли вы, что Я сделал вам?
>
> Ин. 13:13. Вы называете Меня Учителем и Господом и правильно говорите, потому что Я именно таков.
>
> Ин. 13:14. Итак, если Я, Господь и Учитель, вымыл вам ноги, то и вы должны мыть ноги друг другу.
>
> Ин. 13:15. Ведь Я дал вам пример, чтобы и вы делали так, как Я сделал вам.
>
> Ин. 13:16. Истинно, истинно говорю вам: раб не больше своего господина, и

> посланник не больше пославшего его.
>
> Ин. 13:17. Если вы это знаете, блаженны вы, если делаете это.
>
> Ин. 13:18. Я говорю не обо всех вас: Я знаю, кого избрал. Но это — чтобы исполнилось Писание: „Едящий Мой хлеб поднял на Меня свою пяту“.
>
> Ин. 13:19. Отныне говорю вам, прежде чем это произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы поверили, что Я есмь.
>
> Ин. 13:20. Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого бы Я ни послал, принимает Меня; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. В пунктуации SBLGNT πάλιν стоит после запятой при сказал; возможно и соединение с возлёг снова, как в других изданиях. Это пунктуационная, не рукописная разница слов. Ἔλαβεν τὰ ἱμάτια — взял одежды, контекстно надел; ὑμῖν сохраняет адресатов совершённого, не только значение пользы**.
- **Уточнение. Δοῦλος — раб, не нанятый служащий; ἀπόστολος здесь посланник, определяемый отношением к пославшему. Сравнительное больше не заменено только важнее или морально лучше**.
- **Уточнение. Знание и действие образуют два выраженных условия; знание само по себе не подставлено как достаточное содержание блаженства**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μου — Мой при хлебе; RP2005 μετ’ ἐμοῦ — со Мной. Различие с Синодальным ядущий со Мною хлеб связано с основой. После ἀλλ’ ἵνα подразумевается обстоятельство, при котором исполнится Писание; это в русском раскрывает эллипсис, но не вводит отдельное δεῖ — должно. Образ поднятой пяты сохранён без вставленного объяснения способа предательства**.
- **Уточнение. Ἐγώ εἰμι не имеет выраженного именного сказуемого; Христос или Бог после Я не добавлены. Предварительное сообщение и последующее наступление события связаны целью веры**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:21.** Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0456, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

К Ин. 13:20 относится сопоставление посланного и пославшего с Лк. 10:16 и Мф. 10:40.

Слушание / отвержение у Луки и принятие у Иоанна и Матфея различены.

JN-120 — Ин. 13:21

Контекст до:

> **Ин. 13:20.** Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:21.** Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:21 — SBLGNT. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказав, | [арт.] | Иисус | был потрясён | [арт.] | духом, | и | засвидетельствовал, | и | сказал: | Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | один | из | вас | предаст | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:21. Сказав это, Иисус был потрясён духом, засвидетельствовал и сказал: «Истинно, истинно говорю вам: один из вас предаст Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐταράχθη — потрясён / взволнован, ср. 12:27. Это не глагол ἐμβριμάομαι из 11:33; отдельного гнева на конкретного ученика в слове нет**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:22.** Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0143)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:21; Мк. 14:18.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-121 — Ин. 13:26

Контекст до:

> **Ин. 13:25.** Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:26.** Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И,

> обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:26 — SBLGNT. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ· βάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Отвечает | [арт.] | Иисус: | Тот | есть, | кому | Я | омочу | [арт.] | кусок | и | дам | ему. | Омочив, | итак, | [арт.] | кусок, | даёт | Иуде | Симона | Искариота.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:26. Иисус отвечает: «Тот, кому Я обмакну и дам кусок хлеба». Обмакнув кусок, Он даёт его Иуде, сыну Симона Искариота.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. После обмакнув кусок SBLGNT, как RP2005 в этой позиции, не имеет λαμβάνει καί — берёт и; WH/Tregelles/NA28 имеют. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 Ἰσκαριώτου — родительное, в RP2005 Ἰσκαριώτῃ — дательное при Иуде. Формы основы не смешаны. Хлеба раскрывает ψωμίου — кусок / кусочек пищи в сцене трапезы. Кому … и дам ему содержит повтор адресата; русский объединяет его в кому, не меняя получателя**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:27.** И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0457, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-122 — Ин. 13:27

Контекст до:

> **Ин. 13:26.** Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:27.** И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:27 — SBLGNT. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | после | [арт.] | куска | тогда | вошёл | в | того | [арт.] | сатана. | Говорит, | итак, | ему | [арт.] | Иисус: | Что |

> делаешь, | сделай | скорее.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:27. И после куска тогда вошёл в него сатана. Иисус говорит ему: «Что делаешь, сделай скорее».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Сравнительное τάχιον — скорее / быстрее; не названа точная длительность. Действие Иуды не заменено прямой формулировкой иди предай Меня: это вывод из ситуации, а не слова повеления. Обе предполагаемые инструкции входят в понимание учеников, а не записаны рассказчиком как действительные дополнительные слова Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:28.** Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0458, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-123 — Ин. 13:31–33

Контекст до:

> **Ин. 13:30.** Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:31.** Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем. **Ин. 13:32.** Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его. **Ин. 13:33.** Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:31 — SBLGNT. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда, | итак, | вышел, | говорит | Иисус: | Ныне | был прославлен | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий, | и | [арт.] | Бог | был прославлен | в | Нём;
>
> Ин. 13:32 — SBLGNT. εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | [арт.] | Бог | был прославлен | в | Нём, | и | [арт.] | Бог | прославит | Его | в | Себе | и | тотчас | прославит | Его.
>
> Ин. 13:33 — SBLGNT. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Детки,

> | ещё | немного | с | вами | Я есть; | будете искать | Меня, | и | как | сказал | [арт.] | иудеям, | что | куда | Я | иду, | вы | не | можете | прийти, | и | вам | говорю | сейчас.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:31. Когда он вышел, Иисус говорит: «Теперь прославлен Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нём.
>
> Ин. 13:32. Если Бог прославлен в Нём, то и Бог прославит Его в Самом Себе — и прославит Его сразу.
>
> Ин. 13:33. Дети, ещё недолго Я с вами. Вы будете искать Меня; и как Я сказал иудеям: „Куда Я иду, вы прийти не можете“, — так говорю теперь и вам.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 сохраняют начальное если Бог прославлен в Нём; WH опускает. SBLGNT/WH печатают αὐτῷ, рефлексивное в Себе; Tregelles/NA28 αὐτῷ, RP2005 ἑαυτῷ. Придыхание в издании отделено от добавления нового слова. Τεκνία — ласковое обращение к ученикам, дети / деточки, не сообщение об их возрасте. Куда идёт Иисус, в цитате не заменено конкретным местом**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:34.** Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0459, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 38 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 59 (общая тема).

JN-124 — Ин. 13:34–35

Контекст до:

> **Ин. 13:33.** Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:34.** Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. **Ин. 13:35.** По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:34 — SBLGNT. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Редакционный русский

> подстрочник (порядок греческого текста). Заповедь | новую | даю | вам, | чтобы | любили | друг друга, | как | возлюбил | вас, | чтобы | и | вы | любили | друг друга.
>
> Ин. 13:35 — SBLGNT. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | этому | узнают | все, | что | Мои | ученики | есте, | если | любовь | имеете | между | собой.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:34. Новую заповедь даю вам: любите друг друга. Как Я полюбил вас, так и вы любите друг друга.
>
> Ин. 13:35. По тому все узнают, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь друг к другу».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Оба ἵνα раскрывают содержание заповеди. Повелительная русская передача допустима как выражение этого поручения; второй повтор не удалён как стилистически избыточный. В 35 любовь между учениками является названным признаком для всех, а не обещанием обращения всех.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:36.** Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0460, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 25 (общая тема).

JN-125 — Ин. 13:36

Контекст до:

> **Ин. 13:35.** По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:36.** Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:36 — SBLGNT. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит |

> Ему | Симон | Пётр: | Господи, | куда | идёшь? | Ответил | Иисус: | Куда | иду, | не | можешь | за Мной | сейчас | последовать, | последуешь | же | потом.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:36. Симон Пётр говорит Ему: «Господи, куда Ты идёшь?» Иисус ответил: «Куда Я иду, ты теперь не можешь следовать за Мной, но последуешь потом».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles не имеют αὐτῷ после ответил; NA28 имеет, RP2005 добавляет αὐτῷ ὁ. Последующее μοι после последуешь есть в RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Адресат и предмет следования ясны по контексту, не добавляются в греческую строку**.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 13:37.** Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0461, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 24 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

JN-126 — Ин. 13:38

Контекст до:

> **Ин. 13:37.** Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 13:38.** Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 13:38 — SBLGNT. ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Отвечает | Иисус: | [арт.] | Жизнь | твою | за | Меня | положишь? | Истинно, | истинно | говорю | тебе: | не | отнюдь | петух | пропоёт, | до тех пор | пока | [не] отречёшься от | Меня | трижды.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 13:38. Иисус отвечает: «Свою жизнь ты отдашь за Меня? Истинно,

> истинно говорю тебе: не пропоёт петух, пока ты трижды не отречёшься от Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Русское пока … не здесь временное, а не отрицание самого будущего отречения. В 37–38 ψυχή в выражении отдать жизнь передано согласованно; различие с ζωή не стирается словарным правилом на все контексты**.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0148)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:34; Мк. 14:30; Лк. 22:34.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 14

JN-127 — Ин. 14:1

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 14:1.** Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 14:1 — SBLGNT. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | пусть тревожится | ваше | [арт.] | сердце; | веруйте | в | [арт.] | Бога | и | в | Меня | веруйте.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 14:1. «Пусть ваше сердце не тревожится. Верьте в Бога и в Меня верьте.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Обе формы πιστεύετε могут быть повелительными или изъявительными. Выбраны два призыва верьте; возможно также верите в Бога — верьте и в Меня. Это грамматическое прочтение одних слов, не разница рукописной основы. Ταρασσέσθω — третье лицо: пусть сердце не тревожится**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 14:2.** В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0462, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-128 — Ин. 14:2–4

Контекст до:

> **Ин. 14:1.** Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 14:2.** В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам. **Ин. 14:3.** И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я. **Ин. 14:4.** А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 14:2 — SBLGNT. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | [арт.] | доме | [арт.] | Отца | Моего | обители | многие | есть; | если | же | нет, | сказал | бы | вам, | что | иду | приготовить | место | вам;
>
> Ин. 14:3 — SBLGNT. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | пойду | и | приготовлю | место | вам, | снова | прихожу | и | возьму | вас | к | Себе, | чтобы, | где | есть | Я, | и | вы | были.
>
> Ин. 14:4 — SBLGNT. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | куда | Я | иду, | знаете | [арт.] | путь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 14:2. В доме Моего Отца много обителей. А если бы не так, разве Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место?
>
> Ин. 14:3. И если Я пойду и приготовлю вам место, то снова прихожу и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я.
>
> Ин. 14:4. И куда Я иду, вы знаете путь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 14:4 · Краткое чтение о пути. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют куда Я иду, вы знаете путь; RP2005 добавляет καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε — и путь знаете, разделяя знание места и пути. Краткое чтение сохранено.

- Уточнение. Μονή — место пребывания / обитель, не обязательно отдельный дворец. В связном принято вопросное если бы не так, разве Я сказал бы…; разве оформляет русский вопрос, не переводит отдельную греческую частицу. Возможна утвердительная пунктуация SBLGNT: если же не так, Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место; возможна причинная связь

ὅτι — ведь. Выбор не представлен как установленная рукописная разница. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὅτι перед иду приготовить; RP2005 опускает. Наличие этого союза не устанавливает само по себе единственную пунктуацию. Ἔρχομαι — настоящее о предстоящем приходе, παραλήμψομαι — будущее возьму к Себе. Когда и каким образом исполняется приход, этот стих не уточняет календарной датой.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 14:5.** Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0463, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-129 — Ин. 14:6–7

Контекст до:

> **Ин. 14:5.** Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 14:6.** Иисус сказал ему: Я есмь путь, и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. **Ин. 14:7.** Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 14:6 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Я | есть | [арт.] | путь, | и | [арт.] | истина, | и | [арт.] | жизнь; | никто | не приходит | к | [арт.] | Отцу, | если | не | через | Меня.
>
> Ин. 14:7 — SBLGNT. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε· ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | познали бы | Меня, | и | [арт.] | Отца | Моего | бы | знали; | от | нынешнего момента | знаете | Его | и | увидели | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 14:6. Иисус говорит ему: «Я — путь, и истина, и жизнь. Никто не приходит к Отцу иначе как через Меня.
>
> Ин. 14:7. Если бы вы познали Меня, то знали бы и Моего Отца. Отныне вы знаете Его и увидели Его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles имеют ἐγνώκειτε … ἂν ᾔδειτε — если бы познали … знали бы. NA28 имеет ἐγνώκατε … γνώσεσθε — если познали … узнаете. RP2005 также имеет нереальное условие, с ἐγνώκειτε ἄν во второй части. Прошедшее условие и последующее отныне в одной реплике сохранены вместе. Перфект ἑωράκατε передан увидели; он не означает, что виденное уже утратило значение**.
- **ἀλήθεια** — «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.
- **Уточнение. Путь, истина и жизнь — три выраженных именных сказуемых; это не абсолютное Я есмь без дополнения. Через Меня сохраняет посредство, не дописывая конкретную институциональную или психологическую формулу**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 14:8.** Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0464, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-130 — Ин. 14:9–21

Контекст до:

> **Ин. 14:8.** Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 14:9.** Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: покажи нам Отца? **Ин. 14:10.** Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела. **Ин. 14:11.** Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам. **Ин. 14:12.** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду. **Ин. 14:13.** И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне. **Ин. 14:14.** Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю. **Ин. 14:15.** Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди. **Ин. 14:16.** И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, **Ин. 14:17.** Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет. **Ин. 14:18.** Не оставлю вас сиротами; приду к вам. **Ин. 14:19.** Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня,

> ибо Я живу, и вы будете жить. **Ин. 14:20.** В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас. **Ин. 14:21.** Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 14:9 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Столько | времени | с | вами | Я есть, | и | не | познал | Меня, | Филипп? | [арт.] | Видевший | Меня | видел | [арт.] | Отца; | как | ты | говоришь: | Покажи | нам | [арт.] | Отца?
>
> Ин. 14:10 — SBLGNT. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | веришь, | что | Я | в | [арт.] | Отце | и | [арт.] | Отец | во | Мне | есть? | [арт.] | Слова, | которые | Я | говорю | вам, | от | Себя | не | говорю, | [арт.] | же | Отец, | во | Мне | пребывающий, | делает | [арт.] | дела | Свои.
>
> Ин. 14:11 — SBLGNT. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Верьте | Мне, | что | Я | в | [арт.] | Отце | и | [арт.] | Отец | во | Мне; | если | же | нет, | ради | [арт.] | дел | самих | верьте.
>
> Ин. 14:12 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | верующий | в | Меня | [арт.] | дела, | которые | Я | делаю, | и тот | сделает | и | большие | этих | сделает, | потому что | Я | к | [арт.] | Отцу | иду;
>
> Ин. 14:13 — SBLGNT. καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | что | ни | попросите | во | [арт.] | имя | Моё, | это | сделаю, | чтобы | был прославлен | [арт.] | Отец | в | [арт.] | Сыне;
>
> Ин. 14:14 — SBLGNT. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | что | попросите | Меня | во | [арт.] | имя | Моё, | Я | сделаю.
>
> Ин. 14:15 — SBLGNT. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | любите | Меня, | [арт.] | заповеди | [арт.] | Мои | соблюдёте;
>
> Ин. 14:16 — SBLGNT. κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα ᾖ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и Я | попрошу | [арт.] | Отца, | и | другого | Заступника | даст | вам, | чтобы | был | с | вами | во | [арт.] | век,
>
> Ин. 14:17 — SBLGNT. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Дух | [арт.] | истины, | Которого | [арт.] | мир | не | может | принять, |

> потому что | не | видит | Его | и не | знает; | вы | знаете | Его, | потому что | с | вами | пребывает | и | в | вас | будет.
>
> Ин. 14:18 — SBLGNT. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | оставлю | вас | сиротами, | прихожу | к | вам.
>
> Ин. 14:19 — SBLGNT. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ещё | немного, | и | [арт.] | мир | Меня | уже не | видит, | вы | же | видите | Меня, | потому что | Я | живу | и | вы | будете жить.
>
> Ин. 14:20 — SBLGNT. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | тот | [арт.] | день | узнаете | вы, | что | Я | в | [арт.] | Отце | Моём, | и | вы | во | Мне, | и Я | в | вас.
>
> Ин. 14:21 — SBLGNT. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | [арт.] | заповеди | Мои | и | соблюдающий | их, | тот | есть | [арт.] | любящий | Меня; | [арт.] | же | любящий | Меня | будет возлюблен | от | [арт.] | Отца | Моего, | и Я | возлюблю | его | и | явлю | ему | Себя.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 14:9. Иисус говорит ему: «Столько времени Я с вами, и ты не узнал Меня, Филипп? Увидевший Меня увидел Отца. Как же ты говоришь: „Покажи нам Отца“?
>
> Ин. 14:10. Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я говорю вам, говорю не от Самого Себя; пребывающий во Мне Отец совершает Свои дела.
>
> Ин. 14:11. Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне. Если же нет, верьте ради самих дел.
>
> Ин. 14:12. Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня будет совершать дела, которые Я совершаю, и совершит бóльшие дела, чем эти, потому что Я иду к Отцу.
>
> Ин. 14:13. И чего ни попросите во имя Моё, это Я сделаю, чтобы Отец был прославлен в Сыне.
>
> Ин. 14:14. Если попросите Меня о чём-либо во имя Моё, Я сделаю.
>
> Ин. 14:15. Если любите Меня, соблюдёте Мои заповеди.
>
> Ин. 14:16. И Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника, чтобы Тот был с вами вовек, —
>
> Ин. 14:17. Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит и не знает Его. Вы знаете Его, потому что Он пребывает с вами и будет в вас.
>
> Ин. 14:18. Я не оставлю вас сиротами — Я прихожу к вам.
>
> Ин. 14:19. Ещё немного, и мир уже не видит Меня; вы же видите Меня. Потому что Я живу, будете жить и вы.

> Ин. 14:20. В тот день вы узнаете, что Я в Моём Отце, вы во Мне и Я в вас.
>
> Ин. 14:21. Кто имеет Мои заповеди и соблюдает их, тот любит Меня. А любящего Меня полюбит Мой Отец; и Я полюблю его и явлю ему Себя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 14:14 · Просьба, обращённая к Иисусу. SBLGNT/WH/NA28/RP2005 имеют με — Меня после попросите; Tregelles опускает. Синодальное отсутствие Меня нельзя описывать как единое чтение всех традиционных греческих изданий.
>
> Ин. 14:16 · Заступник или Утешитель. Παράκλητος охватывает значения заступника, помощника и призванного быть рядом. Наш перевод выбирает «Заступник»; Синодальный — традиционное «Утешитель».
>
> Ин. 14:17 · Совпадающее будущее и вариант настоящего. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ἔσται — будет; WH/Tregelles ἐστίν — есть. Синодальный также передаёт будущее в вас будет. Между ним и нашим с вами пребывает / будет в вас в этой позиции нет ранее подразумевавшегося существенного смыслового расхождения.

- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles ставят ᾖ̈ перед с вами; NA28 — в конце оборота. RP2005 имеет ᾖ̈ μένῃ, включая отдельное пребывание. Сам по себе порядок ᾖ̈ не меняет длительность вовек**.
- **Уточнение. Видевший Меня увидел Отца читается с вопросом Филиппа и последующими в Отце / во Мне. В текст не вставлено ни два независимых Бога, ни одно и то же лицо: это уже толкования отношения. От Самого Себя относится к источнику произносимого; Иисус не отрицает, что Сам говорит эти слова. Λέγω и λαλῶ различены в греческом, хотя русский говорю естественно подходит обоим**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют τηρήσετε — соблюдёте, будущее; RP2005 τηρήσατε — соблюдите, повелительное. Различие сохранено, а не устранено привычной формулой. Условие любви и последующее соблюдение связаны будущим изъявительным. Общий смысл наставления не даёт основания заменить форму на повеление внутри контролируемого перевода**.
- **Уточнение. Παρά с дательным — при / с вами, ἐν — в вас. Эти связи сохранены, но одинаковое будущее нашего и Синодального переводов не выставляется противоположностью. Местоимения среднего рода согласованы с πνεῦμα; грамматический род не решает вопрос личности Духа**.
- **Уточнение. Παράκλητος имеет диапазон помощника, защитника, заступника; принято Заступник, с сохранением традиционного Утешитель в сравнении. Ἄλλον — другого: из различия ἄλλος / ἕτερος здесь не выведено самостоятельное учение о природе другого**.
- **Уточнение. Μείζονα — бóльшие, сравнительное от великий / большой; стих не выражает одним этим словом только больше по**

числу. Что составляет величие дел, перевод не ограничивает одной заранее выбранной теорией. После Отцу SBLGNT не имеет Мой, которое есть в RP2005.

- **Уточнение. Θεωρεῖ / θεωρεῖτε — настоящие, ζήσετε — будущее. Русское предвосхищение после ещё немного сохранено настоящим; связь жизни Иисуса и жизни учеников не заменена тезисом об одном физическом зрении**.
- **ἀλήθεια** — «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- Другие значимые лексемы данного фрагмента рассмотрены в общем греческом глоссарии.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 14:22.** Иуда (не Искариот) говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0465, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-131 — Ин. 14:23–31

Контекст до:

> **Ин. 14:22.** Иуда (не Искариот) говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 14:23.** Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. **Ин. 14:24.** Не любящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца. **Ин. 14:25.** Сие сказал Я вам, находясь с вами. **Ин. 14:26.** Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. **Ин. 14:27.** Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. **Ин. 14:28.** Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня. **Ин. 14:29.** И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется. **Ин. 14:30.** Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего и во Мне не имеет ничего. **Ин. 14:31.** Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 14:23 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ποιησόμεθα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Если | кто | любит | Меня, | [арт.] | слово | Моё | соблюдёт, | и | [арт.] | Отец | Мой | возлюбит | его, | и | к | нему | придём | и | обитель | у | него | сотворим.
>
> Ин. 14:24 — SBLGNT. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Не | любящий | Меня | [арт.] | слова | Мои | не | соблюдает; | и | [арт.] | слово, | которое | слышите, | не | есть | Моё, | но | [арт.] | Пославшего | Меня | Отца.
>
> Ин. 14:25 — SBLGNT. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказал | вам, | с | вами | пребывая;
>
> Ин. 14:26 — SBLGNT. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | Заступник, | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой, | Которого | пошлёт | [арт.] | Отец | во | [арт.] | имя | Моё, | Тот | вас | научит | всему | и | напомнит | вам | всё, | что | сказал | вам.
>
> Ин. 14:27 — SBLGNT. εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Мир | оставляю | вам, | мир | [арт.] | Мой | даю | вам; | не | как | [арт.] | мир | даёт, | Я | даю | вам. | Не | пусть тревожится | ваше | [арт.] | сердце | и не | пусть робеет.
>
> Ин. 14:28 — SBLGNT. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слышали, | что | Я | сказал | вам: | Ухожу | и | прихожу | к | вам. | Если | любили бы | Меня, | обрадовались | бы, | что | иду | к | [арт.] | Отцу, | потому что | [арт.] | Отец | больше | Меня | есть.
>
> Ин. 14:29 — SBLGNT. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | ныне | сказал | вам | прежде | наступления, | чтобы, | когда | произойдёт, | уверовали.
>
> Ин. 14:30 — SBLGNT. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Уже не | много | буду говорить | с | вами, | приходит | ведь | [арт.] | [арт.] | мира | правитель; | и | во | Мне | не | имеет | ничего,
>
> Ин. 14:31 — SBLGNT. ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατὴρ οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | чтобы | познал | [арт.] | мир, | что | люблю | [арт.] | Отца, | и | как | заповедал | Мне | [арт.] | Отец, |

> так | делаю. | Вставайте, | пойдём | отсюда.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 14:23. Иисус ответил и сказал ему: «Если кто любит Меня, то сохранит Моё слово; Мой Отец полюбит его, и Мы придём к нему и устроим у него обитель.
>
> Ин. 14:24. Не любящий Меня не сохраняет Моих слов. И слово, которое вы слышите, не Моё, но пославшего Меня Отца.
>
> Ин. 14:25. Это Я сказал вам, пока остаюсь с вами.
>
> Ин. 14:26. А Заступник — Святой Дух, Которого Отец пошлёт во имя Моё, — научит вас всему и напомнит вам всё, что Я сказал вам.
>
> Ин. 14:27. Мир оставляю вам, Мой мир даю вам. Я даю вам не так, как даёт мир. Пусть ваше сердце не тревожится и не робеет.
>
> Ин. 14:28. Вы слышали, что Я сказал вам: „Ухожу и прихожу к вам“. Если бы вы любили Меня, то обрадовались бы, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня.
>
> Ин. 14:29. И Я сказал вам это теперь, прежде чем оно произойдёт, чтобы вы поверили, когда оно произойдёт.
>
> Ин. 14:30. Я уже не буду много говорить с вами, ведь приходит правитель мира. И во Мне он не имеет ничего,
>
> Ин. 14:31. но чтобы мир узнал, что Я люблю Отца, Я так и поступаю, как повелел Мне Отец. Вставайте, пойдём отсюда».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/Tregelles/RP2005 не имеют отдельного ἐγώ в конце; WH/NA28 имеют. Первое лицо Я выражено формой εἶπον и допустимо в русском; последнее вам сохранено**.
- **Уточнение. Μονή здесь обитель у любящего: то же существительное, что во множественном в 2. Παρ’ αὐτῷ — у него; отдельно материальное здание и локализация Бога в части тела не добавлены**.
- **Уточнение. Λελάληκα — перфект сказанного при продолжающемся пребывании; связь с будущим напоминанием 26 сохранена**.
- **Уточнение. Тот соотнесён с Заступником; Святой Дух поясняет, кто Он. Всё и всё повторены для обучения и напоминания; напоминание связано с тем, что было сказано именно вам**.
- **Уточнение. Первые два мир переводят εἰρήνη, третье — κόσμος. Совпадение русских слов не делает их одной греческой лексемой. Сердце — грамматическое подлежащее обоих запрещений тревоги и робости**.
- **Уточнение. Больше Меня — выраженное сравнение Отца и Иисуса в контексте ухода; по одной форме μείζων нельзя дописать точную онтологическую схему. Нереальное если бы любили, обрадовались бы сохранено без смягчения в простое будущее условие**.

- **Уточнение. Πολλά относится к количеству говоримого; недолго могло передавать ситуацию, но сужало выражение. Во Мне не имеет ничего сохранено без добавленного права, греха или власти: такие раскрытия обсуждаются как толкования**.
- **Уточнение. Ἵνα связывает действие с целью узнавания миром. Как повелел … так делаю сохранено как соответствие; заключительный призыв не доказывает сам по себе точное место произнесения всех следующих глав**.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0466, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 15

JN-132 — Ин. 15:1–8

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 15:1.** Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой - виноградарь. **Ин. 15:2.** Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. **Ин. 15:3.** Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. **Ин. 15:4.** Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе; так и вы, если не будете во Мне. **Ин. 15:5.** Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. **Ин. 15:6.** Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают. **Ин. 15:7.** Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. **Ин. 15:8.** Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 15:1 — SBLGNT. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есть | [арт.] | виноградная лоза | [арт.] | истинная, | и | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | виноградарь | есть;
>
> Ин. 15:2 — SBLGNT. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всякую | ветвь | во | Мне, | не | приносящую | плод, | удаляет | её, | и | всякую | [арт.] | плод | приносящую | очищает | её, | чтобы | плод | больший | приносила.

> Ин. 15:3 — SBLGNT. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Уже | вы | чисты | есть | через | [арт.] | слово, | которое | сказал Я | вам;
>
> Ин. 15:4 — SBLGNT. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пребывайте | во | Мне, | и Я | в | вас. | Как | [арт.] | ветвь | не | может | плод | приносить | от | себя самой, | если | не | пребывает | в | [арт.] | лозе, | так | и не | вы, | если | не | во | Мне | пребываете.
>
> Ин. 15:5 — SBLGNT. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есть | [арт.] | лоза, | вы — | [арт.] | ветви. | [арт.] | Пребывающий | во | Мне | и Я | в | нём, | этот | приносит | плод | многий, | потому что | без | Меня | не | можете | делать | ничего.
>
> Ин. 15:6 — SBLGNT. ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | не | кто-либо | пребывает | во | Мне, | был выброшен | вон, | как | [арт.] | ветвь, | и | засох, | и | собирают | их | и | в | [арт.] | огонь | бросают, | и | горит [собир. ед.].
>
> Ин. 15:7 — SBLGNT. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | пребудете | во | Мне | и | [арт.] | слова | Мои | в | вас | пребудут, | что | бы ни | пожелали, | просите | и | будет | вам;
>
> Ин. 15:8 — SBLGNT. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). в | этом | был прославлен | [арт.] | Отец | Мой, | чтобы | плод | многий | приносили | и | стали | Мне | учениками.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 15:1. «Я — истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь.
>
> Ин. 15:2. Всякую ветвь во Мне, не приносящую плода, Он удаляет, а всякую приносящую плод очищает, чтобы она приносила ещё больше плода.
>
> Ин. 15:3. Вы уже чисты благодаря слову, которое Я сказал вам.
>
> Ин. 15:4. Пребывайте во Мне, и Я — в вас. Как ветвь не может приносить плод сама собой, если не пребывает в лозе, так не можете и вы, если не пребываете во Мне.
>
> Ин. 15:5. Я — лоза, вы — ветви. Кто пребывает во Мне и Я в нём, тот приносит много плода, потому что без Меня вы не можете делать ничего.
>
> Ин. 15:6. Кто не пребывает во Мне, тот выброшен вон, как ветвь, и засох. Такие ветви собирают, бросают в огонь — и они сгорают.
>
> Ин. 15:7. Если пребудете во Мне и Мои слова пребудут в вас, просите, чего хотите, — и это будет вам.
>
> Ин. 15:8. Этим прославлен Мой Отец: чтобы вы приносили много плода и стали Моими учениками.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 15:2 · Удаление неплодной ветви. Αἴρω может означать поднять и убрать; здесь принято удалить, в связи с неплодоносящей ветвью и 6. Сам глагол не называет орудие отсечения. Καθαίρει — очищает / подрезает; связь с чисты 3 сохранена. Thayer приводит Ин. 15:2 при удалении. Πλείονα — больше плода, в отличие от μείζονα, бóльших дел в 14:12.

- **ἀληθινός** — «истинный/подлинный/настоящий».
- **Уточнение. Καθαροί — чисты, прилагательное; λελάληκα — сказал, не отдельный глагол проповеди. Связь с очищает ветвь в 2 удерживает игру слов**.
- **Уточнение. В русском возможно на лозе как естественное описание ветви; принято в лозе, чтобы сохранить повтор ἐν и связь образа с во Мне. После и Я в вас нет отдельного глагола или будущего; эллипсис не развёрнут в самостоятельное условие. Выброшен и засох передают аористы обобщающего образа. После одной ветви стоит множественное их; καίεται в единственном допустимо при собирательно понимаемом среднем множественном. Связное они сгорают передаёт те же ветви; собиратели не названы**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γένησθε — стали, сослагательное в связи с ἵνα; RP2005 γενήσεσθε — станете, будущее. В нашем переводе сохранена конструкция чтобы. Ἐδοξάσθη — аорист пассива, не настоящее прославляется. Ἵνα поясняет содержание / направленность этого прославления; двоеточие сохраняет зависимость без утверждения, что все адресаты уже завершили становление учениками**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 15:9.** Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0467, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-133 — Ин. 15:9–17

Контекст до:

> **Ин. 15:8.** Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 15:9.** Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви

> Моей. **Ин. 15:10.** Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви. **Ин. 15:11.** Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна. **Ин. 15:12.** Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. **Ин. 15:13.** Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. **Ин. 15:14.** Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. **Ин. 15:15.** Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего. **Ин. 15:16.** Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам. **Ин. 15:17.** Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 15:9 — SBLGNT. καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα, μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | возлюбил | Меня | [арт.] | Отец, | и Я | вас | возлюбил, | пребывайте | в | [арт.] | любви | [арт.] | Моей.
>
> Ин. 15:10 — SBLGNT. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | [арт.] | заповеди | Мои | сохраните, | пребудете | в | [арт.] | любви | Моей, | как | Я | [арт.] | заповеди | [арт.] | Отца | Моего | сохранил | и | пребываю | Его | в | [арт.] | любви.
>
> Ин. 15:11 — SBLGNT. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказал Я | вам, | чтобы | [арт.] | радость | [арт.] | Моя | в | вас | была | и | [арт.] | радость | ваша | исполнилась.
>
> Ин. 15:12 — SBLGNT. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Эта | есть | [арт.] | заповедь | [арт.] | Моя, | чтобы | любили | друг друга, | как | возлюбил Я | вас;
>
> Ин. 15:13 — SBLGNT. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). бóльшую | этой | любовь | никто | не имеет, | чтобы | кто-либо | [арт.] | жизнь | свою | положил | за | [арт.] | друзей | своих.
>
> Ин. 15:14 — SBLGNT. ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | друзья | Мои | есть, | если | делаете, | что | Я | заповедую | вам.
>
> Ин. 15:15 — SBLGNT. οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Уже не | называю | вас | рабами, | потому что | [арт.] | раб | не | знает, | что | делает | его | [арт.] | господин; | вас | же | назвал Я | друзьями, | потому что | всё, | что | услышал Я | от | [арт.] | Отца | Моего, | открыл | вам.
>
> Ин. 15:16 — SBLGNT. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ

> τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | вы | Меня | избрали, | но | Я | избрал | вас | и | поставил | вас, | чтобы | вы | шли | и | плод | приносили | и | [арт.] | плод | ваш | пребывал, | чтобы, | что | бы ни | попросили | [арт.] | Отца | во | [арт.] | имя | Моё, | дал | вам.
>
> Ин. 15:17 — SBLGNT. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | заповедую | вам, | чтобы | любили | друг друга.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 15:9. Как Отец полюбил Меня, так и Я полюбил вас. Оставайтесь в Моей любви.
>
> Ин. 15:10. Если будете соблюдать Мои заповеди, останетесь в Моей любви, как Я соблюдал заповеди Моего Отца и остаюсь в Его любви.
>
> Ин. 15:11. Я сказал вам это, чтобы Моя радость была в вас и ваша радость стала полной.
>
> Ин. 15:12. Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я полюбил вас.
>
> Ин. 15:13. Никто не имеет большей любви, чем та, когда кто-либо отдаёт свою жизнь за своих друзей.
>
> Ин. 15:14. Вы — Мои друзья, если исполняете то, что Я заповедую вам.
>
> Ин. 15:15. Я больше не называю вас рабами, потому что раб не знает, что делает его господин. Я назвал вас друзьями, потому что сообщил вам всё, что услышал от Моего Отца.
>
> Ин. 15:16. Не вы избрали Меня, но Я избрал вас и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и ваш плод пребывал, чтобы Отец дал вам то, чего бы вы ни попросили во имя Моё.
>
> Ин. 15:17. Это заповедую вам: любите друг друга.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Два ἵνα сохранены как целевые связи. Во второй части Отец — тот, у кого просят, и подразумеваемый дающий; это раскрытие грамматики, а не новый действующий. Тогда превращало цель в простую временную последовательность. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ᾖ — была; RP2005 μείνῃ — пребывала. Синодальное пребудет отражает другую формулировку. Пассив πληρωθῇ передан стала полной**.
- **Уточнение. Ψυχή здесь жизнь, отданная за друзей; отдельной противоположности душа / тело в стихе нет. Ἵνα поясняет, в чём состоит эта любовь. За друзей не превращено в запрет любви к врагам из других речей**.
- **Уточнение. Смена обращения основана на сообщённом знании. Она не отменяет автоматически образ раба в 20; оба употребления читаются в собственных отношениях. Различие сообщить и скрыть не заменено свободным рассуждением о статусе**.

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 15:18.** Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0468, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 25 (общая тема).

JN-134 — Ин. 15:18–25

Контекст до:

> **Ин. 15:17.** Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 15:18.** Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. **Ин. 15:19.** Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. **Ин. 15:20.** Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. **Ин. 15:21.** Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. **Ин. 15:22.** Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. **Ин. 15:23.** Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего. **Ин. 15:24.** Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. **Ин. 15:25.** Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 15:18 — SBLGNT. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | [арт.] | мир | вас | ненавидит, | знайте, | что | Меня | прежде | вас | возненавидел.
>
> Ин. 15:19 — SBLGNT. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | от | [арт.] | мира | были бы, | [арт.] | мир | бы | [арт.] | своё | любил; | потому что | же | от | [арт.] | мира | не | вы есть, | но | Я | избрал | вас | из | [арт.] | мира, | по | этой причине | ненавидит | вас | [арт.] | мир.
>
> Ин. 15:20 — SBLGNT. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. Редакционный русский

> подстрочник (порядок греческого текста). Помните | [арт.] | слово, | которое | Я | сказал | вам: | Не | есть | раб | больше | [арт.] | господина | своего. | Если | Меня | гнали, | и | вас | будут гнать; | если | [арт.] | слово | Моё | сохранили, | и | [арт.] | ваше | сохранят.
>
> Ин. 15:21 — SBLGNT. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | это | всё | сделают | с | вами | ради | [арт.] | имени | Моего, | потому что | не | знают | [арт.] | пославшего | Меня.
>
> Ин. 15:22 — SBLGNT. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | бы не | пришёл Я | и | сказал | им, | грех | не | имели бы; | теперь | же | оправдания | не | имеют | о | [арт.] | грехе | своём.
>
> Ин. 15:23 — SBLGNT. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Меня | ненавидящий | и | [арт.] | Отца | Моего | ненавидит.
>
> Ин. 15:24 — SBLGNT. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | [арт.] | дела | не | сделал бы Я | среди | них, | которые | никто | другой | не сделал, | грех | не | имели бы; | теперь | же | и | видели, | и | возненавидели | и | Меня, | и | [арт.] | Отца | Моего.
>
> Ин. 15:25 — SBLGNT. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | чтобы | было исполнено | [арт.] | слово, | [арт.] | в | [арт.] | законе | их | написанное, | что | возненавидели | Меня | без причины.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 15:18. Если мир ненавидит вас, знайте: прежде вас он возненавидел Меня.
>
> Ин. 15:19. Если бы вы были от мира, мир любил бы своё. Но поскольку вы не от мира — Я избрал вас из мира, — поэтому мир ненавидит вас.
>
> Ин. 15:20. Помните слово, которое Я сказал вам: „Раб не больше своего господина“. Если Меня преследовали, будут преследовать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.
>
> Ин. 15:21. Но всё это сделают с вами из-за Моего имени, потому что не знают Пославшего Меня.
>
> Ин. 15:22. Если бы Я не пришёл и не говорил им, они не имели бы греха; теперь же у них нет оправдания их греху.
>
> Ин. 15:23. Ненавидящий Меня ненавидит и Моего Отца.
>
> Ин. 15:24. Если бы Я не совершил среди них дел, которых никто другой не совершал, они не имели бы греха. Теперь же они и увидели, и возненавидели и Меня, и Моего Отца.
>
> Ин. 15:25. Но это произошло, чтобы исполнилось слово, написанное в их

> Законе: „Возненавидели Меня без причины“.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Γινώσκετε допускает знайте и знаете; выбран призыв знайте. Πρῶτον ὑμῶν относится к предшествованию ненависти к Иисусу, а не к тому, что мир прежде любил учеников. Φιλέω здесь любовь мира к своему; из смены глагола по отношению к ἀγαπάω не выведено универсальное противопоставление ложной и истинной любви. Из мира при избрании сохраняет исходную сред**у.
- **Уточнение. Δωρεάν в цитате означает без причины / незаслуженно, не только безуспешно. Это произошло в связном раскрывает эллиптическое ἀλλ’ ἵνα. Закон обозначает здесь Писание с цитатой псалма; не требуется насильно ограничивать его Пятикнижием**.
- **Уточнение. Прежнее речение 13:16 приведено как вложенная цитата. Соблюдали Моё слово не заменено только подстерегали: оно образует положительную возможность рядом с преследованием**.
- **Уточнение. Условное не имели бы греха сохранено в связи с приходом и речью Иисуса; в него не дописано, что до этого никто вообще никогда не грешил. Πρόφασις — оправдание / предлог, а не отдельное отпущение греха. И увидели, и возненавидели — оба глагола перфектные. Стих не говорит, что именно Отец совершил среди них меньше дел; уникальность дел связана с говорящим Иису**сом.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 15:26.** Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0469, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-135 — Ин. 15:26–27

Контекст до:

> **Ин. 15:25.** Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 15:26.** Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; **Ин. 15:27.** а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 15:26 — SBLGNT. Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | придёт | [арт.] | Заступник, | Которого | Я | пошлю | вам | от | [арт.] | Отца, | [арт.] | Дух | [арт.] | истины, | Который | от | [арт.] | Отца | исходит, | Тот | будет свидетельствовать | о | Мне;
>
> Ин. 15:27 — SBLGNT. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | вы | же | свидетельствуете, | потому что | от | начала | со | Мной | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 15:26. Когда придёт Заступник, Которого Я пошлю вам от Отца, — Дух истины, исходящий от Отца, — Он будет свидетельствовать обо Мне.
>
> Ин. 15:27. И вы тоже свидетельствуете, потому что вы со Мной от начала.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Пошлю — будущее, исходит — настоящее; послание Заступника и его исход от Отца выражены разными глаголами. Дополнительные слова из позднейших богословских формул не добавлены**.
- **Уточнение. Μαρτυρεῖτε по форме допускает свидетельствуете и свидетельствуйте. Принято изъявительное с объяснением потому что вы со Мной от начала. Начало не переопределено здесь как сотворение мира**.
- **ἀλήθεια** — «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0470, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 16

JN-136 — Ин. 16:1–18

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 16:1.** Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. **Ин. 16:2.** Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. **Ин. 16:3.** Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня. **Ин. 16:4.** Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же

> сего вам сначала, потому что был с вами. **Ин. 16:5.** А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь? **Ин. 16:6.** Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. **Ин. 16:7.** Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, **Ин. 16:8.** и Он, придя, обличит мир о грехе, и о правде, и о суде: **Ин. 16:9.** о грехе, что не веруют в Меня; **Ин. 16:10.** о правде, что Я иду к Отцу Моему и уже не увидите Меня; **Ин. 16:11.** о суде же, что князь мира сего осужден. **Ин. 16:12.** Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. **Ин. 16:13.** Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. **Ин. 16:14.** Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам. **Ин. 16:15.** Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам. **Ин. 16:16.** Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу. **Ин. 16:17.** Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу? **Ин. 16:18.** Итак они говорили: что это говорит Он: “вскоре”? Не знаем, что говорит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 16:1 — SBLGNT. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказал | вам, | чтобы | не | соблазнились.
>
> Ин. 16:2 — SBLGNT. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Отлучёнными от синагоги | сделают | вас; | но | приходит | час, | чтобы | всякий | [арт.] | убивший | вас | думал | служение | приносить | [арт.] | Богу;
>
> Ин. 16:3 — SBLGNT. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | это | сделают, | потому что | не | познали | [арт.] | Отца, | ни | Меня.
>
> Ин. 16:4 — SBLGNT. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε ⸀αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | это | сказал | вам, | чтобы, | когда | придёт | [арт.] | час | их, | вспоминали | их, | что | Я | сказал | вам. | Это | же | вам | от | начала | не | сказал, | потому что | с | вами | был.
>
> Ин. 16:5 — SBLGNT. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Теперь | же | ухожу | к | [арт.] | Пославшему | Меня, | и | никто | из | вас | не спрашивает | Меня: | Куда | уходишь?
>
> Ин. 16:6 — SBLGNT. ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | потому что | это | сказал | вам, | [арт.] | скорбь | наполнила | ваше | [арт.] | сердце.
>
> Ин. 16:7 — SBLGNT. ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ

ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | Я | [арт.] | истину | говорю | вам: | полезно | вам, | чтобы | Я | ушёл; | если | ведь | не | уйду, | [арт.] | Заступник | не | [слито] | придёт | к | вам; | если | же | пойду, | пошлю | Его | к | вам.

Ин. 16:8 — SBLGNT. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | придя, | Тот | обличит | [арт.] | мир | о | грехе, | и | о | праведности, | и | о | суде:

Ин. 16:9 — SBLGNT. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). о | грехе, | с одной стороны, | что | не | верят | в | Меня;

Ин. 16:10 — SBLGNT. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). о | праведности | же, | что | к | [арт.] | Отцу | ухожу | и | больше не | видите | Меня;

Ин. 16:11 — SBLGNT. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). о | же | суде, | что | [арт.] | князь | [арт.] | мира | этого | осуждён.

Ин. 16:12 — SBLGNT. Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ещё | многое | имею | вам | сказать, | но | не | можете | нести | сейчас.

Ин. 16:13 — SBLGNT. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ, οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | придёт | Тот, | [арт.] | Дух | [арт.] | истины, | наставит | вас | во | [арт.] | истине | всей; | не | ведь | будет говорить | от | Себя, | но | что | услышит, | скажет; | и | [арт.] | грядущее | возвестит | вам.

Ин. 16:14 — SBLGNT. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тот | Меня | прославит, | потому что | от | [арт.] | Моего | возьмёт | и | возвестит | вам.

Ин. 16:15 — SBLGNT. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё, | что | имеет | [арт.] | Отец, | Моё | есть; | из-за | этого | сказал, | что | от | [арт.] | Моего | берёт | и | возвестит | вам.

Ин. 16:16 — SBLGNT. Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Немного, | и | больше не | видите | Меня; | и | опять | немного, | и | увидите | Меня.

Ин. 16:17 — SBLGNT. εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί· Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказали | тогда | из | [арт.] | учеников | Его | друг другу [πρὸς ἀλλήλους]: | Что | есть | это, | что | говорит | нам: | Немного, | и | не |

> видите | Меня; | и | опять | немного, | и | увидите | Меня? | И: | Что | ухожу | к | [арт.] | Отцу?
>
> Ин. 16:18 — SBLGNT. ἔλεγον οὖν· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорили | тогда: | Что | есть | это, | что | говорит: | немного? | Не | знаем, | что | говорит.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 16:1. Я сказал вам это, чтобы вы не преткнулись.
>
> Ин. 16:2. Вас будут отлучать от синагог. Более того, приходит час, когда всякий убивающий вас будет думать, что совершает служение Богу.
>
> Ин. 16:3. Они будут поступать так, потому что не узнали ни Отца, ни Меня.
>
> Ин. 16:4. Но Я сказал вам это, чтобы, когда придёт их час, вы вспомнили об этом: Я говорил вам. С самого начала Я не говорил вам этого, потому что был с вами.
>
> Ин. 16:5. Теперь же Я ухожу к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: „Куда Ты идёшь?“
>
> Ин. 16:6. Но оттого, что Я сказал вам это, печаль наполнила ваше сердце.
>
> Ин. 16:7. И всё же Я говорю вам истину: для вас лучше, чтобы Я ушёл. Если Я не уйду, Заступник не придёт к вам; а если уйду, Я пошлю Его к вам.
>
> Ин. 16:8. Придя, Он обличит мир в отношении греха, праведности и суда:
>
> Ин. 16:9. в отношении греха — потому что они не верят в Меня;
>
> Ин. 16:10. в отношении праведности — потому что Я ухожу к Отцу и вы больше не видите Меня;
>
> Ин. 16:11. в отношении суда — потому что правитель этого мира уже осуждён.
>
> Ин. 16:12. Ещё многое имею сказать вам, но сейчас вы не можете это вместить.
>
> Ин. 16:13. Когда же придёт Он, Дух истины, то будет вести вас во всей истине. Он будет говорить не от Себя, но скажет то, что услышит, и возвестит вам грядущее.
>
> Ин. 16:14. Он прославит Меня, потому что возьмёт из Моего и возвестит вам.
>
> Ин. 16:15. Всё, что имеет Отец, — Моё. Поэтому Я сказал, что Он берёт из Моего и возвестит вам.
>
> Ин. 16:16. Ещё немного, и вы больше не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня».
>
> Ин. 16:17. Тогда некоторые из Его учеников стали говорить друг другу: «Что означают Его слова: „Ещё немного, и вы не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня“ — и: „Я ухожу к Отцу“?»
>
> Ин. 16:18. Они спрашивали: «Что означает это „немного“? Мы не понимаем, о чём Он говорит».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 16:16 · Пояснение об уходе к Отцу. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют οὐκέτι — больше не — и не имеют в конце ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα — ибо Я ухожу к Отцу. RP2005 имеет οὐ — не — и это окончание. Вопрос учеников в Ин. 16:17 содержит слова об уходе к Отцу независимо от их отсутствия в Ин. 16:16.

- **Уточнение. Παράκλητος передан Заступник, как в 14:16,26 и 15:26; возможны также помощник, ходатай, утешитель по контексту. Οὐ μὴ ἔλθῃ — усиленное отрицание будущего; SBLGNT/WH/Tregelles, тогда как NA28/RP2005 имеют οὐκ ἐλεύσεται. Это не обещание прийти при любом условии**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles не имеют τὸ после λέγει; NA28/RP2005 имеют. Артикль выделяет цитируемое немного, не меняет самого вопроса**.
- **Уточнение. Σκανδαλισθῆτε означает быть приведёнными к падению, утратить верность; преткнуться здесь образ, а не просто испытать неудобство. Цель предварительного предупреждения раскрывается в 2–4. Λατρεία — служение, в том числе богослужебное; текст передаёт мнение преследователя, не одобрение убийства. Ἵνα после час раскрывает содержание наступающего времени**.
- **Уточнение. SBLGNT/NA28: ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ — во всей истине; WH/Tregelles/RP2005 имеют εἰς с винительным — во всю истину, с разным порядком слов. SBLGNT/Tregelles/NA28: ἀκούσει — услышит; WH: ἀκούει — слышит; RP2005: ἂν ἀκούσῃ — что услышит. Ἐν с дательным обозначает сферу водительства; εἰς в другом чтении — направленность. Ἀφ’ ἑαυτοῦ относится к источнику речи, не означает не будет говорить о Себе. Τὰ ἐρχόμενα — грядущее, без перечня событий**.
- **Уточнение. Λαμβάνει — берёт, настоящее; в предыдущем стихе λήμψεται — возьмёт, будущее. Субъект по 13–14 — Дух, но отдельного существительного Дух в 15 нет**.
- **Уточнение. Никто не спрашивает относится к нынешнему положению в беседе; прежние вопросы Петра в 13:36 и Фомы в 14:5 не удаляются и не объявляются отсутствующими**.
- **Уточнение. Ἐλέγξει может означать обнаружит неправоту, обличит, убедительно изобличит. Три περὶ называют предметы: грех, праведность, суд; чья именно праведность или какое подробное учение о ней, отдельно не дописано. Объяснения следуют в 9–11**.
- **Уточнение. Κέκριται — уже осуждён; уже раскрывает результативность перфекта, отдельного ἤδη нет. Правитель этого мира является субъектом осуждения; не добавляется иной объект суда. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет μου после Отец; RP2005 его имеет. Οὐκέτι θεωρεῖτέ με — настоящее больше не видите Меня, в перспективе ухода; форму будущего в греческую строку не вносим**.

- **Уточнение. Два αὐτῶν отсылают к предсказанным событиям: их час и вспомнить о них. Русское об этом относится к сказанному о гонениях. Λελάληκα / εἶπον — сказал, а не специальный глагол предупреждать. По аппарату первое αὐτῶν отсутствует в RP2005; оба отсутствуют в NIV-основе, отмеченной редактором.**
- Уточнение. Ученики цитируют два высказывания. Во втором ὅτι может передаваться что или причинным потому что; связный перевод оформляет его как саму цитату об уходе, не переносит её в текст 16.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 16:19.** Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0471, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-137 — Ин. 16:19–28

Контекст до:

> **Ин. 16:18.** Итак они говорили: что это говорит Он: “вскоре”? Не знаем, что говорит.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 16:19.** Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня? **Ин. 16:20.** Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет. **Ин. 16:21.** Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир. **Ин. 16:22.** Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас; **Ин. 16:23.** и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. **Ин. 16:24.** Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна. **Ин. 16:25.** Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце. **Ин. 16:26.** В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас: **Ин. 16:27.** ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. **Ин. 16:28.** Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 16:19 — SBLGNT. ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Узнал | Иисус, | что | хотели | Его | спросить, | и | сказал | им: | Об | этом | ищете | между | собой, | что | сказал: | Немного, | и | не | видите | Меня; | и | опять | немного, | и | увидите | Меня?
>
> Ин. 16:20 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | заплачете | и | возрыдаете | вы, | [арт.] | же | мир | возрадуется; | вы | опечалитесь, | но | [арт.] | скорбь | ваша | в | радость | обратится.
>
> Ин. 16:21 — SBLGNT. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Женщина, | когда | рождает, | скорбь | имеет, | потому что | пришёл | [арт.] | час | её; | когда | же | родит | [арт.] | дитя, | больше не | помнит | [арт.] | скорби | из-за | [арт.] | радости, | что | родился | человек | в | [арт.] | мир.
>
> Ин. 16:22 — SBLGNT. καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ’ ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вы | тогда | теперь, | с одной стороны, | скорбь | имеете; | опять | же | увижу | вас, | и | возрадуется | ваше | [арт.] | сердце, | и | [арт.] | радость | вашу | никто | не отнимает | от | вас.
>
> Ин. 16:23 — SBLGNT. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в | тот | [арт.] | день | Меня | не | спросите | ни о чём. | Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | что-либо | попросите | [арт.] | Отца, | даст | вам | во | [арт.] | имя | Моё.
>
> Ин. 16:24 — SBLGNT. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). До | сих пор | не | просили | ничего | во | [арт.] | имя | Моё. | Просите, | и | получите, | чтобы | [арт.] | радость | ваша | была | полной.
>
> Ин. 16:25 — SBLGNT. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | в | притчах | сказал | вам; | приходит | час, | когда | больше не | в | притчах | буду говорить | вам, | но | открыто | об | [арт.] | Отце | возвещу | вам.
>
> Ин. 16:26 — SBLGNT. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | тот | [арт.] | день | во | [арт.] | имя | Моё | будете просить; | и | не | говорю | вам, | что | Я | буду просить |

> [арт.] | Отца | о | вас,
>
> Ин. 16:27 — SBLGNT. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сам | ведь | [арт.] | Отец | любит | вас, | потому что | вы | Меня | возлюбили | и | уверовали, | что | Я | от | [арт.] | Бога | вышел.
>
> Ин. 16:28 — SBLGNT. ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вышел | от | [арт.] | Отца | и | пришёл | в | [арт.] | мир; | опять | оставляю | [арт.] | мир | и | иду | к | [арт.] | Отцу.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 16:19. Иисус понял, что они хотят спросить Его, и сказал им: «Вы рассуждаете между собой о Моих словах: „Ещё немного, и вы не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня“?
>
> Ин. 16:20. Истинно, истинно говорю вам: вы будете плакать и скорбеть, а мир будет радоваться. Вы опечалитесь, но ваша печаль превратится в радость.
>
> Ин. 16:21. Женщина во время родов испытывает скорбь, потому что пришёл её час. Но когда родит ребёнка, уже не помнит страдания от радости, что в мир родился человек.
>
> Ин. 16:22. Так и вы теперь печальны, но Я снова увижу вас; ваше сердце обрадуется, и никто не отнимает у вас вашей радости.
>
> Ин. 16:23. В тот день вы не будете спрашивать Меня ни о чём. Истинно, истинно говорю вам: если попросите о чём-либо Отца, Он даст вам во имя Моё.
>
> Ин. 16:24. До сих пор вы ничего не просили во имя Моё. Просите — и получите, чтобы ваша радость стала полной.
>
> Ин. 16:25. Я говорил вам это образами. Приходит час, когда больше не буду говорить вам образами, но прямо возвещу вам об Отце.
>
> Ин. 16:26. В тот день будете просить во имя Моё. Я не говорю вам, что стану просить Отца о вас,
>
> Ин. 16:27. потому что Сам Отец любит вас: вы полюбили Меня и поверили, что Я вышел от Бога.
>
> Ин. 16:28. Я вышел от Отца и пришёл в мир; теперь снова оставляю мир и иду к Отцу».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles не имеют ὁ перед Иисус; NA28 имеет, RP2005 добавляет οὖν ὁ. Адресат им сохранён. Ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων — обсуждаете между собой; не просьба к третьему лицу найти Иисуса. Вопрос в конце фразы следует пунктуации принятой основы**.
- **Уточнение. Ἐρωτήσετε в первой части по контексту 17–19 — будете спрашивать; αἰτήσητε — попросите. Оборот во имя Моё в**

SBLGNT/WH/Tregelles стоит после даст вам; NA28/RP2005 ставят его до этих слов. Его связь с просьбой или дарованием обсуждаема даже при данном порядке; наш перевод сохраняет порядок SBLGNT и не объявляет другую синтаксическую связь невозможной.

- **Уточнение. Ἐξῆλθον — аорист вышел, ἐλήλυθα — перфект пришёл; ἀφίημι / πορεύομαι — настоящее оставляю / иду. SBLGNT/WH/Tregelles: ἐκ τοῦ πατρός; NA28/RP2005: παρά с родительным. В русском от Отца допустимо для обоих, разночтение не превращено в искусственное русское различие**.
- **Уточнение. SBLGNT/NA28/RP2005: αἴρει — отнимает, настоящее; WH/Tregelles: ἀρεῖ — отнимет, будущее. Принятое чтение не смешано с альтернативой. Субъект ὄψομαι — Я: Иисус снова увидит учеников. Далее будущее χαρήσεται сменяется настоящим αἴρει в отрицательном высказывании о радости**.
- **Уточнение. SBLGNT/NA28/RP2005: παρὰ τοῦ θεοῦ — от Бога; WH/Tregelles: παρὰ τοῦ πατρός — от Отца. Принятая строка не заменена более знакомым от Отца из Ин. 16:28. Φιλεῖ / πεφιλήκατε — любит / полюбили. Отличие лексемы от ἀγαπάω само по себе не задаёт более низкий вид любви; здесь этим глаголом выражена любовь Отца к ученикам. Οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι… — не говорю вам, что…; следующая причина — собственная любовь Отца. Это не отменяет слов 14:16 и молитвы главы 17**.
- **Уточнение. Παροιμία может быть образным, загадочным изречением. Παρρησίᾳ здесь прямо, открыто; текст не обещает отдельный жанр систематического трактата**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 16:29.** Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0472, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-138 — Ин. 16:31–33

Контекст до:

> **Ин. 16:30.** Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 16:31.** Иисус отвечал им: теперь веруете? **Ин. 16:32.** Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите

> одного; но Я не один, потому что Отец со Мною. **Ин. 16:33.** Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 16:31 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | им | Иисус: | Теперь | верите?
>
> Ин. 16:32 — SBLGNT. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | приходит | час, | и | пришёл, | чтобы | рассеялись, | каждый | в | [арт.] | своё, | и Меня | одного | оставили; | и | не | Я есть | один, | потому что | [арт.] | Отец | со | Мной | есть.
>
> Ин. 16:33 — SBLGNT. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказал | вам, | чтобы | во | Мне | мир | имели. | В | [арт.] | мире | скорбь | имеете. | Но | дерзайте; | Я | победил | [арт.] | мир.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 16:31. Иисус ответил им: «Теперь верите?
>
> Ин. 16:32. Вот приходит час — и уже пришёл, — когда вы рассеетесь каждый к себе и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что Отец со Мной.
>
> Ин. 16:33. Я сказал вам это, чтобы во Мне вы имели мир. В мире у вас скорбь, но мужайтесь: Я победил мир».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Теперь верите? — вопрос по SBLGNT; уверенное признание учеников 29–30 сопоставлено с их предстоящим рассеянием, не объявлено авторским выводо**м.
- **Уточнение. Εἰς τὰ ἴδια — к своему, к себе; не обязательно название родного города. Час не только приходит, но уже пришёл, перфект ἐλήλυθεν**.
- **Уточнение. Ἔχετε — имеете, настоящее; νενίκηκα — победил с сохраняющимся результатом. Εἰρήνη (мир, покой) и κόσμος (мир людей) — разные слова, хотя в русском совпадают. Θαρσεῖν здесь иметь мужество**.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0473, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 17

JN-139 — Ин. 17:1–26

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 17:1.** После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, **Ин. 17:2.** так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. **Ин. 17:3.** Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. **Ин. 17:4.** Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. **Ин. 17:5.** И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. **Ин. 17:6.** Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. **Ин. 17:7.** Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, **Ин. 17:8.** ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. **Ин. 17:9.** Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. **Ин. 17:10.** И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. **Ин. 17:11.** Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. **Ин. 17:12.** Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. **Ин. 17:13.** Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную. **Ин. 17:14.** Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. **Ин. 17:15.** Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. **Ин. 17:16.** Они не от мира, как и Я не от мира. **Ин. 17:17.** Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина. **Ин. 17:18.** Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. **Ин. 17:19.** И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. **Ин. 17:20.** Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, **Ин. 17:21.** да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, - да уверует мир, что Ты послал Меня. **Ин. 17:22.** И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. **Ин. 17:23.** Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня. **Ин. 17:24.** Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира. **Ин. 17:25.** Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня. **Ин. 17:26.** И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 17:1 — SBLGNT. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | сказал | Иисус | и, | подняв | [арт.] | глаза | Свои | на | [арт.] | небо, | сказал: | Отче, | пришёл | [арт.] | час; | прославь | Твоего | [арт.] | Сына, |

чтобы | [арт.] | Сын | прославил | Тебя,

Ин. 17:2 — SBLGNT. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | дал | Ему | власть | [над] всякой | плотью [греч. род.], | чтобы | всё, | что | дал | Ему, | дал | им | жизнь | вечную.

Ин. 17:3 — SBLGNT. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | же | есть | [арт.] | вечная | жизнь, | чтобы | познавали | Тебя, | [арт.] | единого | истинного | Бога, | и | Которого | послал, | Иисуса | Христа.

Ин. 17:4 — SBLGNT. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | Тебя | прославил | на | [арт.] | земле, | [арт.] | дело | завершив, | которое | дал | Мне, | чтобы | сделал.

Ин. 17:5 — SBLGNT. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | теперь | прославь | Меня | Ты, | Отец, | у | Себя Самого | [арт.] | славой, | которую | Я имел, | прежде | того как | [арт.] | мир [греч. вин.] | существовал [греч. инф.], | у | Тебя.

Ин. 17:6 — SBLGNT. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ⸀ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Явил | Твоё | [арт.] | имя | [арт.] | людям, | которых | дал | Мне | из | [арт.] | мира. | Тебе | были, | и Мне | их | дал, | и | [арт.] | слово | Твоё | сохранили.

Ин. 17:7 — SBLGNT. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Теперь | познали, | что | всё, | что | дал | Мне, | от | Тебя | есть;

Ин. 17:8 — SBLGNT. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | [арт.] | слова, | которые | дал | Мне, | дал | им, | и | они | приняли, | и | познали | истинно, | что | от | Тебя | вышел; | и | уверовали, | что | Ты | Меня | послал.

Ин. 17:9 — SBLGNT. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | о | них | прошу. | Не | о | [арт.] | мире | прошу, | но | о | тех, которых | дал | Мне, | потому что | Тебе | они есть.

Ин. 17:10 — SBLGNT. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Моё | всё | Твоё | есть; | и | [арт.] | Твоё — | Моё; | и | Я прославлен | в | них.

Ин. 17:11 — SBLGNT. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | больше не | есть | в | [арт.] | мире, | и | они | в | [арт.] |

мире | есть, | и Я | к | Тебе | иду. | Отче | Святый, | сохрани | их | в | [арт.] | имени | Твоём, | которое | дал | Мне, | чтобы | были | одно, | как | Мы.

Ин. 17:12 — SBLGNT. ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | был | с | ними, | Я | хранил | их | в | [арт.] | имени | Твоём, | которое | дал | Мне. | И | сохранил, | и | никто | из | них | не погиб, | если | не | [арт.] | сын | [арт.] | погибели, | чтобы | [арт.] | Писание | исполнилось.

Ин. 17:13 — SBLGNT. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Теперь | же | к | Тебе | иду; | и | это | говорю | в | [арт.] | мире, | чтобы | имели | [арт.] | радость | [арт.] | Мою | полную | в | себе.

Ин. 17:14 — SBLGNT. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | дал | им | [арт.] | слово | Твоё, | и | [арт.] | мир | возненавидел | их, | потому что | не | есть | от | [арт.] | мира, | как | Я | не | есть | от | [арт.] | мира.

Ин. 17:15 — SBLGNT. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | прошу, | чтобы | взял | их | из | [арт.] | мира, | но | чтобы | сохранил | их | от | [арт.] | лукавого.

Ин. 17:16 — SBLGNT. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). От | [арт.] | мира | не | есть, | как | Я | не | есть | от | [арт.] | мира.

Ин. 17:17 — SBLGNT. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Освяти | их | в | [арт.] | истине; | [арт.] | Слово | [арт.] | Твоё | истина | есть.

Ин. 17:18 — SBLGNT. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | Меня | послал | в | [арт.] | мир, | и Я | послал | их | в | [арт.] | мир;

Ин. 17:19 — SBLGNT. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | за | них | Я | освящаю | Себя, | чтобы | были | и | они | освящённые | в | истине.

Ин. 17:20 — SBLGNT. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | о | них | же | прошу | только, | но | и | о | [арт.] | верующих | через | [арт.] | слово | их | в | Меня,

Ин. 17:21 — SBLGNT. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | все | одно | были, | как | Ты, | Отче, | во | Мне | и Я | в | Тебе, | чтобы | и | они | в |

> Нас | были, | чтобы | [арт.] | мир | верил, | что | Ты | Меня | послал.
>
> Ин. 17:22 — SBLGNT. κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И Я | [арт.] | славу, | которую | дал | Мне, | дал | им, | чтобы | были | одно, | как | Мы | одно:
>
> Ин. 17:23 — SBLGNT. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | в | них, | и | Ты | во | Мне, | чтобы | были | доведены до полноты | в | одно [единство], | чтобы | познавал | [арт.] | мир, | что | Ты | Меня | послал | и | возлюбил | их, | как | Меня | возлюбил.
>
> Ин. 17:24 — SBLGNT. πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Отче, | что | дал | Мне, | хочу, | чтобы, | где | есть | Я, | и те | были | со | Мной, | чтобы | видели | [арт.] | славу | [арт.] | Мою, | которую | дал | Мне, | потому что | возлюбил | Меня | прежде | основания | мира.
>
> Ин. 17:25 — SBLGNT. Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Отче | праведный, | и | [арт.] | мир | Тебя | не | познал, | Я | же | Тебя | познал, | и | эти | познали, | что | Ты | Меня | послал.
>
> Ин. 17:26 — SBLGNT. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | открыл | им | [арт.] | имя | Твоё | и | открою, | чтобы | [арт.] | любовь, | которой | возлюбил | Меня, | в | них | была | и Я | в | них.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 17:1. Сказав это, Иисус поднял глаза к небу и произнёс: «Отец, пришёл час. Прославь Своего Сына, чтобы Сын прославил Тебя,
>
> Ин. 17:2. как Ты дал Ему власть над всякой плотью, чтобы всем, кого Ты дал Ему, Он дал вечную жизнь.
>
> Ин. 17:3. А вечная жизнь состоит в том, чтобы знать Тебя, единственного истинного Бога, и посланного Тобой Иисуса Христа.
>
> Ин. 17:4. Я прославил Тебя на земле, завершив дело, которое Ты поручил Мне исполнить.
>
> Ин. 17:5. И теперь Ты, Отец, прославь Меня у Себя славой, которую Я имел у Тебя прежде существования мира.
>
> Ин. 17:6. Я явил Твоё имя людям, которых Ты дал Мне из мира. Они были Твоими, Ты дал их Мне, и они сохранили Твоё слово.
>
> Ин. 17:7. Теперь они узнали, что всё данное Мне — от Тебя,
>
> Ин. 17:8. потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал им. Они приняли их, и поистине узнали, что Я вышел от Тебя, и поверили, что Ты Меня послал.
>
> Ин. 17:9. Я прошу о них. Не о мире прошу, но о тех, кого Ты дал Мне, потому

> что они Твои.
>
> Ин. 17:10. Всё Моё — Твоё, и Твоё — Моё; и Я прославлен в них.
>
> Ин. 17:11. Я уже не в мире, а они в мире; Я же иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их в Твоём имени, которое Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы.
>
> Ин. 17:12. Когда Я был с ними, Я хранил их в Твоём имени, которое Ты дал Мне. Я сохранил их, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы исполнилось Писание.
>
> Ин. 17:13. Теперь Я иду к Тебе и говорю это в мире, чтобы они имели в себе Мою радость во всей полноте.
>
> Ин. 17:14. Я дал им Твоё слово, и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.
>
> Ин. 17:15. Я не прошу, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от злого.
>
> Ин. 17:16. Они не от мира, как и Я не от мира.
>
> Ин. 17:17. Освяти их истиной: Твоё слово есть истина.
>
> Ин. 17:18. Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.
>
> Ин. 17:19. И ради них Я освящаю Себя, чтобы и они были освящены истиной.
>
> Ин. 17:20. Я прошу не только о них, но и о тех, кто верит в Меня через их слово,
>
> Ин. 17:21. чтобы все были одно, как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе; чтобы и они были в Нас, чтобы мир верил, что Ты Меня послал.
>
> Ин. 17:22. Славу, которую Ты дал Мне, Я дал им, чтобы они были одно, как Мы одно:
>
> Ин. 17:23. Я в них и Ты во Мне, чтобы они были доведены до совершенного единства и чтобы мир узнал, что Ты Меня послал и полюбил их, как полюбил Меня.
>
> Ин. 17:24. Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я, и видели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что полюбил Меня прежде основания мира.
>
> Ин. 17:25. Праведный Отец! Мир Тебя не познал, но Я Тебя познал, и они познали, что Ты Меня послал.
>
> Ин. 17:26. Я открыл им Твоё имя и ещё открою, чтобы любовь, которой Ты полюбил Меня, была в них и Я — в них».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 17:11 · Имя, данное Сыну. В SBLGNT ᾧ δέδωκάς μοι относится к имени: которое Ты дал Мне, с падежным согласованием относительного местоимения по имени. Синодальная строка данного тома связывает дарование с теми, кого Ты дал. Это различие зафиксировано по самим строкам; аппарат SBLGNT не перечисляет здесь вариант οὓς как разночтение между выбранными изданиями.

> Ин. 17:12 · Имя, данное Сыну, и сохранение учеников.
> SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ᾧ — которое, о дарованном имени; RP2005: οὓς — которых, о людях. RP2005 также добавляет в мире после с ними и не имеет καί перед ἐφύλαξα. Синодальное тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил передаёт иную конструкцию.

- **Уточнение. Ἕν — одно, средний род, как в 10:30; перевод не добавляет одна личность или одна организация. Больше не в мире сказано из перспективы ухода в этой молитве; рассказ о дальнейшем присутствии Иисуса не удалён. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἕν — одно — после в Нас; RP2005 имеет. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: πιστεύῃ, настоящее сослагательное; RP2005: πιστεύσῃ, аористное. Первое все были одно присутствует в обеих формах текста. Повтор ἵνα связывает единство, пребывание в Нас и веру мира с просьбой 20; вторая часть не превращена в независимое распоряжение. Настоящее верил передаёт вид πιστεύῃ, не отдельное утверждение о состоявшейся вере всех**.
- **Уточнение. Πᾶν ὃ δέδωκας — всё, что Ты дал, собирательное среднее единственного; αὐτοῖς — им, множественное, раскрывает людей. В связном переводе всем, кого передаёт этот переход без утверждения, что такова форма греческого местоимения. Καθώς сохранено как сравнительная связь с 1; причинное понимание поскольку возможно. Δώσῃ — аористное сослагательное SBLGNT/Tregelles/NA28, не будущее δώσει WH/RP2005**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ὃ δέδωκάς μοι — то, что Ты дал Мне; RP2005: οὕς — тех, кого. В принятой строке среднее собирательное затем раскрыто личным κἀκεῖνοι — и они; русский те, кого передаёт это согласование по смыслу. Θέλω ἵνα — хочу, чтобы; второе ἵνα обозначает цель созерцания славы. Πρὸ καταβολῆς κόσμου — прежде основания мира, относится к полюбил, не к месту пребывания учеников**.
- **Уточнение. Ἵνα здесь раскрывает содержание вечной жизни. Γινώσκωσι — настоящее сослагательное: знать, познавать. Сочетание единственного истинного Бога относится к Тебе; отдельного богословского вывода о статусе второго дополнения перевод не дописывает**.
- **Уточнение. Τοῦ πονηροῦ грамматически допускает мужской род (злого, лукавого) и средний (зла); контекст допускает личного противника, но сама форма не снимает неоднозначность. Русское от злого оставляет её открытой. Ἐκ после сохранить выражает защиту от, не обязательно физическое извлечение**.
- **Уточнение. Не о мире прошу описывает эту просьбу об учениках; цель в 21 и 23 снова касается веры и познания мира. Не внесено никогда или только о спасённых**.

- **Уточнение. Ἁγίασον — освяти, посвяти Богу; ἐν τῇ ἀληθείᾳ допускает в истине и посредством истины. Связный перевод выбирает истиной; это не единственный возможный оттенок. Слово Твоё есть истина, без добавления иной характеристики. Ἁγιάζω ἐμαυτόν — освящаю, посвящаю Себя; сам глагол не означает, что говорящий прежде был грешен. Вторая часть содержит перифрастическую форму с перфектным пассивным причастием: чтобы были освящены. Ἐν ἀληθείᾳ может быть в истине, истиной, а также поистине; выбран инструментальный перевод, альтернативы не исключены**.
- **Уточнение. Πιστευόντων — причастие настоящего, не будущего. По контексту охватываются и будущие верующие через свидетельство учеников, но перспектива не подменяет грамматическую форму**.
- Уточнение. Ἔγνω / ἔγνων / ἔγνωσαν — три аориста, с разными субъектами. Познание Иисусом не сведено к одному настоящему οἶδα. Начальное καί в обращении не требует искусственного и после восклицания. Τετελειωμένοι — перфектное пассивное причастие, доведённые до полноты; εἰς ἕν — в единство. Мир должен узнать и послание, и любовь к ученикам; текст не подменён сравнением степени любви через больше/меньше.
  Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: τελειώσας — завершив, причастие; RP2005: ἐτελείωσα — Я завершил, самостоятельный глагол. Синодальное совершил дело соответствует отдельному предикату. Завершив выражает связь исполненного дела с прославлением; это речь молитвы до ареста, и хронология не исправляется переносом стиха после распятия. Πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι — прежде существования мира; παρὰ σοί относится к имел у Тебя. Просьба не сведена к будущему получению ранее отсутствовавшей славы. Δεδόξασμαι — перфект страдательного по контексту: Я прославлен в них. Ἐν αὐτοῖς допускает также через них как область проявления; они не превращены в источник всей славы.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38

Сопоставление отрывков (SR-0474, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 18

JN-140 — Ин. 18:4

Контекст до:

> **Ин. 18:3.** Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями, и светильниками, и оружием.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:4.** Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:4 — SBLGNT. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Иисус | тогда, | зная | всё | [арт.] | грядущее | на | Него, | вышел | и | говорит | им: | Кого | ищете?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:4. Иисус, зная всё, что Ему предстояло, вышел и говорит им: «Кого вы ищете?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ἐξῆλθεν καὶ λέγει — вышел и говорит; RP2005: ἐξελθὼν εἶπεν — выйдя, сказал.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:5.** Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53

Сопоставление отрывков (SR-0475, H-124b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-141 — Ин. 18:5

Контекст до:

> **Ин. 18:4.** Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:5.** Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:5 — SBLGNT. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответили | Ему: | Иисуса | [арт.] | Назорея. | Говорит | им: | Я | есть. | Стоял | же | и | Иуда, | [арт.] | предающий | Его, | с | ними.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:5. Они ответили Ему: «Иисуса Назорея». Он говорит им: «Это Я». С

> ними стоял и предававший Его Иуда.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 18:5 · Совпадающее Назорея и добавленное имя Иисус. В приведённой традиционной цитате и связном переводе стоит Назорея. Различие по аппарату: RP2005 добавляет ὁ Ἰησοῦς после говорит им; SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют этого добавления.

- **Уточнение. Ἐγώ εἰμι отвечает на вопрос кого ищете и допускает русское Это Я. Падение людей в 6 придаёт сцене особый вес; в перевод не дописаны титул, объяснение причины падения или отрицание более широкого смысла формулы. Указатель к Лк. 22:48 связывает сцену ареста, а не тождественные слова: там вопрос о поцелуе, здесь самоуказание; поцелуй в Иоанна не внесён**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:6.** И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53

Сопоставление отрывков (SR-0323)

Сравните следующие места: Лк. 22:48, Мф. 26:50 — общая сцена ареста и присутствия Иуды, без тождества слов.

Поцелуй в эту иоанновскую реплику не добавляется.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-142 — Ин. 18:6

Контекст до:

> **Ин. 18:5.** Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:6.** И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:6 — SBLGNT. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | сказал | им: | Я | есмь, — | отступили | в | [арт.] | заднюю сторону | и | упали | на землю.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:6. Когда Он сказал им: «Это Я», — они отступили назад и упали на землю.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Εἰς τὰ ὀπίσω — назад; ἀπῆλθον — отошли. Автор не называет физический механизм падения. Это повтор реплики 5 внутри повествования, не новое обращение Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:7.** Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53

Сопоставление отрывков (SR-0476, H-124b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-143 — Ин. 18:7

Контекст до:

> **Ин. 18:6.** И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:7.** Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:7 — SBLGNT. πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Снова | тогда | спросил | их: | Кого | ищете? | [арт.] | Же | сказали: | Иисуса | [арт.] | Назорея.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:7. Он снова спросил их: «Кого вы ищете?» Они ответили: «Иисуса Назорея».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Вопрос кого ищете повторяется; ответ Назорея принадлежит пришедшим. В 7 стоит аорист спросил, в 4 историческое настоящее говорит.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:8.** Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53

Сопоставление отрывков (SR-0477, H-124b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-144 — Ин. 18:8–9

Контекст до:

> **Ин. 18:7.** Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:8.** Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут, **Ин. 18:9.** да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:8 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | Сказал | вам, | что | Я | есть. | Если | тогда | Меня | ищете, | оставьте | этих | уходить, —
>
> Ин. 18:9 — SBLGNT. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | исполнилось | [арт.] | слово, | которое | сказал, | что: | Которых | дал | Мне, | не | погубил | из | них | никого.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:8. Иисус ответил: «Я уже сказал вам, что это Я. Итак, если ищете Меня, дайте этим уйти»,
>
> Ин. 18:9. чтобы исполнилось слово, которое Он сказал: «Из тех, кого Ты дал Мне, Я не погубил никого».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 18:9 · Никого присутствует в обеих строках. В SBLGNT прямо стоит οὐδένα — никого. В этом месте оснований противопоставлять принятую строку Синодальному по слову никого нет.

- **Уточнение. Ἄφετε τούτους ὑπάγειν — дайте этим уйти, об учениках; не приказ всем участникам разойтись. Уже в русском раскрывает повтор εἶπον, отдельного ἤδη нет**.
- **Уточнение. Ἵνα πληρωθῇ связывает отпускание учеников с исполнением прежнего слова; это пояснение рассказчика с цитатой Иисуса. Сопоставляется 17:12, но собственная формулировка 18:9 сохранена, а исключение сын погибели не дописано из прежнего места**.
- **Уточнение. Ἐγώ εἰμι отвечает на вопрос кого ищете и допускает русское Это Я. Падение людей в 6 придаёт сцене особый вес; в перевод не дописаны титул, объяснение причины падения или отрицание более широкого смысла формулы**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:10.** Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53

Сопоставление отрывков (SR-0478, H-124b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-145 — Ин. 18:11

Контекст до:

> **Ин. 18:10.** Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:11.** Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?,

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:11 — SBLGNT. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | тогда | [арт.] | Иисус | [арт.] | Петру: | Вложи | [арт.] | меч | в | [арт.] | ножны; | [арт.] | чашу, | которую | дал | Мне | [арт.] | Отец, | не | [слито] | выпью | её?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:11. Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны. Неужели Мне не выпить чашу, которую дал Мне Отец?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Неужели Мне не выпить? подразумевает принятие чаши. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют σου после меч; RP2005 имеет. Ножны названы явно; исцеление уха из другой книги не перенесено сюда.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:12.** Тогда воины, и тысяченачальник, и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53

Сопоставление отрывков (SR-0479)

Сравните следующие места: Мф. 26:52 — убрать меч.

У Иоанна названы Пётр и ножны; вопрос о чаше отличается от матфеевских слов об ангелах и Писаниях.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-146 — Ин. 18:20–21

Контекст до:

> **Ин. 18:19.** Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:20.** Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего. **Ин. 18:21.** Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:20 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | ему | Иисус: | Я | открыто | говорил | [арт.] | миру; | Я | всегда | учил | в | синагоге | и | в | [арт.] | храме, | где | все | [арт.] | иудеи | собираются, | и | в | тайне | не говорил | ничего.
>
> Ин. 18:21 — SBLGNT. τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Почему | Меня | спрашиваешь? | Спроси | [арт.] | слышавших, | что | говорил | им; | вот | эти | знают, | что | сказал | Я.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:20. Иисус ответил ему: «Я говорил миру открыто. Всегда учил в синагоге и в храме, где собираются все иудеи, и ничего не говорил тайно.
>
> Ин. 18:21. Почему ты спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им. Вот они знают, что Я сказал».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: πάντες — все Иудеи; RP2005: πάντοτε — всегда. Ранее в том же стихе всегда учил (πάντοτε) имеется и в принятой основе. Публичность учения противопоставлена тайному учению; гиперболическое где собираются все не означает присутствие каждого иудея на каждой беседе**.
- **Уточнение. В 21 есть ἴδε — вот перед указанием на слышавших; отрицание тайной речи в 20 не пропущено в подстрочнике**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:22.** Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Лк. 22:54–71

Сопоставление отрывков (SR-0480, H-125)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-147 — Ин. 18:23

Контекст до:

> **Ин. 18:22.** Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:23.** Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:23 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | ему | Иисус: | Если | плохо | говорил, | свидетельствуй | о | [арт.] | плохом; | если | же | хорошо, | почему | Меня | бьёшь?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:23. Иисус ответил ему: «Если Я сказал что-то неправильно, засвидетельствуй, что именно неправильно. А если правильно, почему ты Меня бьёшь?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Κακῶς / καλῶς оценивает сказанное: плохо/хорошо, неправильно/правильно. Засвидетельствуй о плохом требует указать предмет обвинения, не просто ударить в ответ.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:24.** Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Лк. 22:54–71

Сопоставление отрывков (SR-0481, H-125)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-148 — Ин. 18:34

Контекст до:

> **Ин. 18:33.** Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:34.** Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это или другие сказали тебе о Мне?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:34 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | От | себя | ты | это | говоришь | или | другие | сказали | тебе | обо | Мне?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:34. Иисус ответил: «Ты говоришь это от себя или другие сказали тебе обо Мне?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Вопрос об источнике слов Пилата в 34 не тождествен краткому Ты говоришь синоптиков; более близкий ответ находится в 37.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:35.** Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?

Параллельные эпизоды (H-127)

Мф. 27:2, 11–31; Мк. 15:1–20; Лк. 23:1–25

Сопоставление отрывков (SR-0161)

Ин. 18:34 — встречный вопрос Иисуса об источнике слов Пилата.

Связь с Мф. 27:11, Мк. 15:2, Лк. 23:3 относится к сцене допроса; самой формуле Ты говоришь соответствует Ин. 18:37.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-149 — Ин. 18:36

Контекст до:

> **Ин. 18:35.** Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:36.** Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:36 — SBLGNT. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | Иисус: | [арт.] | Царство | [арт.] | Моё | не | есть | от | [арт.] | мира | этого; | если | от | [арт.] | мира | этого | было | [арт.] | Царство | [арт.] |

> Моё, | [арт.] | слуги | [арт.] | Мои | сражались | бы, | чтобы | не | был предан | [арт.] | иудеям. | Теперь | же | [арт.] | Царство | [арт.] | Моё | не | есть | отсюда.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:36. Иисус ответил: «Моё Царство не из этого мира. Если бы Моё Царство было из этого мира, Мои служители боролись бы, чтобы Я не был передан иудеям. Но теперь Моё Царство не отсюда».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐκ / ἐντεῦθεν — происхождение, источник: не от этого мира, не отсюда; не просто отсутствие Царства в мире. Νῦν δέ может противопоставлять действительное положение условному, а не предсказывать будущее изменение происхождения. Синодальное за Меня не имеет отдельного соответствия в принятой строке**.
- **Уточнение. Условие о служителях, которые сражались бы, является контрфактическим; не заменено предсказанием будущей войны**.
- **Уточнение. Иудеям здесь сторона обвинения в данной сцене, а не утверждение об отношении Царства к этнической группе во все времена**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:37.** Пилат сказал Ему: итак, Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

Параллельные эпизоды (H-127)

Мф. 27:2, 11–31; Мк. 15:1–20; Лк. 23:1–25

Сопоставление отрывков (SR-0482, H-127)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-150 — Ин. 18:37

Контекст до:

> **Ин. 18:36.** Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 18:37.** Пилат сказал Ему: итак, Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 18:37 — SBLGNT. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς

> ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | тогда | Ему | [арт.] | Пилат: | Итак, | Царь | являешься | Ты? | Ответил | [арт.] | Иисус: | Ты | говоришь, | что | Царь | Я есмь. | Я | для | этого | рождён | и | для | этого | пришёл | в | [арт.] | мир, | чтобы | свидетельствовать | [арт.] | истине; | всякий | [арт.] | сущий | от | [арт.] | истины | слушает | Мой | [арт.] | голос.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 18:37. Пилат спросил Его: «Так Ты всё-таки Царь?» Иисус ответил: «Ты говоришь, что Я Царь. Я для того родился и для того пришёл в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Каждый, кто от истины, слушает Мой голос».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Σὺ λέγεις ὅτι — Ты говоришь, что; в данной форме не добавлено да и не сделано полное отрицание царственности. Γεγέννημαι — перфект пассивного рождён, ἐλήλυθα — перфект пришёл. Следующий Я начинает объяснение цели, а не является вторым местоимением при Я Царь в SBLGNT**.
- **Уточнение. Сопоставлены Мф. 27:11, Мк. 15:2 и Лк. 23:3: Ты говоришь — общая формула ответа, но Иоанн имеет дополнительное что Я Царь и речь о цели свидетельства. Дословное полное совпадение не заявлено**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 18:38.** Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

Параллельные эпизоды (H-127)

Мф. 27:2, 11–31; Мк. 15:1–20; Лк. 23:1–25

Сопоставление отрывков (SR-0161)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 15:2; Лк. 23:3.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 19

JN-151 — Ин. 19:11

Контекст до:

> **Ин. 19:10.** Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 19:11.** Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 19:11 — SBLGNT. ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ

> οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | ему | Иисус: | Не | имел бы | власти | надо | Мной | никакой, | если | не | было | дано | тебе | свыше. | Из-за | этого | [арт.] | предавший | Меня | тебе | больший | грех | имеет.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 19:11. Иисус ответил ему: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому больший грех на том, кто передал Меня тебе».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Δεδομένον — средний род, буквально если бы не было дано тебе свыше; она в русском согласовано с властью. Ὁ παραδούς — передавший, без имени; по сцене это сторона, передавшая Иисуса Пилату, и имя Иуды здесь не дописано. Больший грех предполагает сравнение, не оправдание другого участника**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτῷ — ему; RP2005 опускает. SBLGNT/WH/NA28: παραδούς — передавший; Tregelles/RP2005: παραδιδούς — передающий. Здесь ἄνωθεν по связи с дарованием власти значит свыше; двойной смысл беседы с Никодимом не переносится механически**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 19:12.** С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.

Параллельные эпизоды (H-127)

Мф. 27:2, 11–31; Мк. 15:1–20; Лк. 23:1–25

Сопоставление отрывков (SR-0483, H-127)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-152 — Ин. 19:26–27

Контекст до:

> **Ин. 19:25.** При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 19:26.** Иисус, увидев Матерь и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. **Ин. 19:27.** Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 19:26 — SBLGNT. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα

> ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρί· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Иисус | тогда, | увидев | [арт.] | мать | и | [арт.] | ученика, | стоящего рядом, | которого | любил, | говорит | [арт.] | матери: | Женщина, | вот | [арт.] | сын | твой.
>
> Ин. 19:27 — SBLGNT. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Потом | говорит | [арт.] | ученику: | Вот | [арт.] | мать | твоя. | И | от | того | [арт.] | часа | взял | [арт.] | ученик | её | в | [арт.] | своё.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 19:26. Увидев мать и стоящего рядом ученика, которого любил, Иисус говорит матери: «Женщина, вот твой сын».
>
> Ин. 19:27. Затем Он говорит ученику: «Вот твоя мать». И с того часа ученик взял её к себе.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Пунктуация допускает чтение списка как четырёх женщин либо как трёх, если Мария Клопова поясняет сестру матери. В перевод не добавлено число. Ἡ τοῦ Κλωπᾶ буквально принадлежащая Клопе, с опущенным словом родства; Клопова сохраняет неопределённость, не дописывая жена. Γύναι — форма обращения женщина; сама по себе не доказывает грубость. Имя ученика в стихе не названо; последующее поручение 27 раскрывает отношение, не биологическое рождение. Εἰς τὰ ἴδια — к себе, в своё; взял под собственную заботу согласуется с контекстом. Отдельное название дома или дата переселения не добавлены.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 19:28.** После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Лк. 23:26–49

Сопоставление отрывков (SR-0484, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-153 — Ин. 19:28

Контекст до:

> **Ин. 19:27.** Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 19:28.** После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 19:28 — SBLGNT. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ λέγει· Διψῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). После | этого, | зная | [арт.] | Иисус, | что | уже | всё | совершено, | чтобы | исполнилось | [арт.] | Писание, | говорит: | Жажду.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 19:28. После этого Иисус, зная, что всё уже завершено, говорит, чтобы исполнилось Писание: «Я жажду».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Τετέλεσται — перфект завершено; τελειωθῇ — аористное пассивное сослагательное после ἵνα. Связь ἵνα с говорит выбрана по контексту и пунктуации; жажда не объявляется притворной. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют εἰδώς — зная, RP2005 — ἰδών, увидев.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 19:29.** Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Лк. 23:26–49

Сопоставление отрывков (SR-0485, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

JN-154 — Ин. 19:30

Контекст до:

> **Ин. 19:29.** Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 19:30.** Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 19:30 — SBLGNT. ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | тогда | принял | [арт.] | кислое вино | [арт.] | Иисус, | сказал: | Совершилось. | И | склонив | [арт.] | голову, | предал | [арт.] | дух.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 19:30. Приняв кислое вино, Иисус сказал: «Совершилось!» Затем склонил голову и предал дух.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Τετέλεσται повторяет завершённость 28: совершилось, завершено. Παρέδωκεν τὸ πνεῦμα в контексте смерти — предал дух; текст не говорит отдельно передал Святого Духа ученикам в этот момент**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 19:31.** Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была день великий, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Лк. 23:26–49

Сопоставление отрывков (SR-0486, H-128)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Ин. Глава 20

JN-155 — Ин. 20:15

Контекст до:

> **Ин. 20:14.** Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:15.** Иисус же говорит ей: жена! что ты плачешь, кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:15 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | Иисус: | Женщина, | что | плачешь? | Кого | ищешь? | Та, | думая, | что | [арт.] | садовник | есть, | говорит | Ему: | Господин, | если | ты | унёс | Его, | скажи | мне, | где | положил | Его, | и я | Его | возьму.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:15. Иисус говорит ей: «Женщина, почему ты плачешь? Кого ищешь?» Думая, что это садовник, она говорит Ему: «Господин, если ты унёс Его, скажи мне, где положил Его, и я заберу Его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Κύριε в этой реплике — вежливое обращение к предполагаемому садовнику, господин; признание Господа наступает далее. Ποῦ — где; неопределённость места, не траектории переноса тела**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:16.** Иисус говорит ей: Мария! Она обратившись говорит Ему: Раввуни!- что значит: Учитель!

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0487)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-156 — Ин. 20:16

Контекст до:

> **Ин. 20:15.** Иисус же говорит ей: жена! что ты плачешь, кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:16.** Иисус говорит ей: Мария! Она обратившись говорит Ему: Раввуни!- что значит: Учитель!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:16 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε). Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | Иисус: | Мариам. | Повернувшись, | та | говорит | Ему | по-еврейски: | Раввуни | (что | значит: | Учитель).

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:16. Иисус говорит ей: «Мария!» Она, повернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввуни!» — что значит «Учитель».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Μαριάμ и Ἑβραϊστί — по-еврейски; RP2005 имеет Μαρία и опускает указание языка. Русское Мария — обычная передача имени, не молчаливая замена греческой формы. Слово Раввуни поясняет сам рассказчик как Учитель; собственная русская форма имени не отменяет сохранённое Μαριάμ в греческой строке.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:17.** Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к

> Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и к Богу Моему и к Богу вашему.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0488)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-157 — Ин. 20:17

Контекст до:

> **Ин. 20:16.** Иисус говорит ей: Мария! Она обратившись говорит Ему: Раввуни!- что значит: Учитель!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:17.** Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и к Богу Моему и к Богу вашему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:17 — SBLGNT. λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ей | Иисус: | Не | Меня | касайся, | ещё не | ибо | восшёл | к | [арт.] | Отцу; | иди | же | к | [арт.] | братьям | Моим | и | скажи | им: | Восхожу | к | [арт.] | Отцу | Моему | и | Отцу | вашему, | и | Богу | Моему | и | Богу | вашему.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:17. Иисус говорит ей: «Не удерживай Меня, потому что Я ещё не взошёл к Отцу. Но пойди к Моим братьям и скажи им: „Я восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Уточнение. Μή μου ἅπτου — не касайся Меня, не держись за Меня; не удерживай выбирает контекстное значение контакта с удержанием. Настоящее повелительное допускает прекращение действия, но само по себе не доказывает уже совершённого прикосновения. Восхожу — настоящее, ещё не взошёл — отрицательный перфект. Просьба Фоме в 27 не вычеркнута ради единого запрета касания.

- Уточнение. В первом упоминании Отца SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют μου; RP2005 добавляет. В последующей цитате Мой Отец / ваш Отец и Мой Бог / ваш Бог выражены явно и сохранены.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:18.** Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0489)

Сравните следующие места: Мф. 28:10 — поручение сообщить Моим братьям; у Иоанна говорит одной Марии и сообщает о восхождении, у Матфея женщинам и о Галилее.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-158 — Ин. 20:19

Контекст до:

> **Ин. 20:18.** Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:19.** В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, стал посреди, и говорит им: мир вам!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:19 — SBLGNT. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бывшему | тогда | вечеру | [арт.] | в день | тот, | [арт.] | первый | недели, | и | [арт.] | дверям | запертым, | где | были | [арт.] | ученики | из-за | [арт.] | страха | перед [арт.] | иудеями, | пришёл | [арт.] | Иисус, | и | стал | в | [арт.] | середине, | и | говорит | им: | Мир | вам.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:19. Вечером того же первого дня недели, когда двери там, где находились ученики, были заперты из страха перед иудеями, пришёл Иисус, встал посреди и говорит им: «Мир вам!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Запертые двери — состояние; рассказ не называет способ, каким Иисус вошёл. Μαθηταί не дополнено собраны (συνηγμένοι), которого нет в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 и которое есть в RP2005**.
  Уточнение к продолжению. В принятой греческой строке названы руки и бок; отдельного и ноги нет. Скобочное и ноги в традиционной цитате проекта сохранено как часть этой цитаты, но не внесено в перевод SBLGNT.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:20.** Сказав это, Он показал им руки (и ноги) и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидевши Господа.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Лк. 24:36–49

Сопоставление отрывков (SR-0334)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 24:36.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-159 — Ин. 20:21

Контекст до:

> **Ин. 20:20.** Сказав это, Он показал им руки (и ноги) и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидевши Господа.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:21.** Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:21 — SBLGNT. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус | опять: | Мир | вам; | как | послал | Меня | [арт.] | Отец, | и Я | посылаю | вас.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:21. Иисус снова сказал им: «Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἀπέσταλκεν — перфект послал, πέμπω — настоящее посылаю. Две лексемы послания не требуют автоматически двух разных по достоинству миссий.
  Уточнение к контексту. В принятой греческой строке названы руки и бок; отдельного и ноги нет. Скобочное и ноги в традиционной цитате проекта сохранено как часть этой цитаты, но не внесено в перевод SBLGNT.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:22.** Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого;

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Лк. 24:36–49

Сопоставление отрывков (SR-0490, H-132)

Сопоставимые поручения: Мф. 28:18–20, Мк. 16:15–18, длинное окончание, Лк. 24:47–49.

У Иоанна собственная формула: Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас; содержание остальных поручений не добавляется к ней.

Связь отмечена также в указателе эпизодов.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-160 — Ин. 20:22–23

Контекст до:

> **Ин. 20:21.** Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:22.** Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого; **Ин. 20:23.** кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, останутся.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:22 — SBLGNT. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | это | сказав, | дунул | и | говорит | им: | Примите | Духа | Святого;
>
> Ин. 20:23 — SBLGNT. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | чьи-либо | простите | [арт.] | грехи, | прощены | им; | если | чьи-либо | удерживаете, | удержаны.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:22. Сказав это, Он дунул и говорит им: «Примите Святого Духа.
>
> Ин. 20:23. Кому простите грехи, тем они прощены; чьи удержите, те удержаны».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐνεφύσησεν — дунул, дыхнул; прямого дополнения на них в строке нет, хотя адресат последующей речи — ученики. Λάβετε — аористное повеление примите, не самостоятельная форма будущего. Статус события относительно Деян. 2 не устанавливается добавлением временной оговорки**.
- **Уточнение. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀφέωνται — прощены, перфект; RP2005 — ἀφιένται, настоящее. Κεκράτηνται — удержаны, перфект, сохранён во второй части. Вторая часть опускает повтор грехи, но удерживает тот же объект. Перфекты выражают сохраняющийся результат; сами по себе не устанавливают полную хронологию между действиями учеников и**

Бога. Кто является субъектом прощения в пассиве, прямо не назван; конфессиональная процедура не дописана.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:24.** Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был с ними, когда приходил Иисус.

Параллельные эпизоды (H-132)

Мк. 16:14–18; Лк. 24:36–49

Сопоставление отрывков (SR-0491, H-132)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-161 — Ин. 20:26

Контекст до:

> **Ин. 20:25.** Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:26.** После восьми дней опять были в доме ученики Его и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди и сказал: мир вам!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:26 — SBLGNT. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | после | дней | восьми | опять | были | внутри | [арт.] | ученики | Его | и | Фома | с | ними. | Приходит | [арт.] | Иисус, | [арт.] | дверей | запертых, | и | стал | в | [арт.] | середину, | и | сказал: | Мир | вам.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:26. Через восемь дней Его ученики снова были внутри, и Фома с ними. При запертых дверях приходит Иисус, становится посреди и говорит: «Мир вам!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἔρχεται — настоящее, ἔστη / εἶπεν — аористы; связный русский объединяет действия повествовательным настоящим, а подстрочник сохраняет формы. Внутри не содержит отдельного слова дом. Восемь дней оставлено как авторская числовая форма, без подмены календарной датой.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:27.** Потом говорит Фоме: подай перст свой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

Параллельные эпизоды (H-131b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0492, H-131b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-162 — Ин. 20:27

Контекст до:

> **Ин. 20:26.** После восьми дней опять были в доме ученики Его и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди и сказал: мир вам!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:27.** Потом говорит Фоме: подай перст свой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:27 — SBLGNT. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Потом | говорит | [арт.] | Фоме: | Принеси | [арт.] | палец | твой | сюда | и | посмотри на [греч. вин.] | [арт.] | руки | Мои, | и | принеси | [арт.] | руку | твою | и | вложи | в | [арт.] | бок | Мой, | и | не | будь | неверующим, | но | верующим.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:27. Затем Он говорит Фоме: «Подай сюда свой палец и посмотри на Мои руки; подай руку и вложи в Мой бок. Не будь неверующим, но верующим».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός — не будь/не становись неверующим, но верующим; речь о вере в этой сцене, не современной категории атеист. Текст не сообщает отдельным предложением, что Фома исполнил предложение прикоснуться.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:28.** Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

Параллельные эпизоды (H-131b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0493, H-131b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-163 — Ин. 20:29

Контекст до:

> **Ин. 20:28.** Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 20:29.** Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел; блаженны не видевшие и уверовавшие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 20:29 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Потому что | увидел | Меня, | уверовал? | Блаженны | [арт.] | не | видевшие | и | уверовавшие.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 20:29. Иисус говорит ему: «Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Блаженны не видевшие и поверившие».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 20:29 · Вопрос или утверждение. SBLGNT ставит вопросительный знак после πεπίστευκας: Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Утвердительное прочтение возможно при иной пунктуации; это не само по себе замена греческих слов. Приведённая в проекте Синодальная строка передаёт первую часть утвердительно.

- **Уточнение. Оба глагола первой части — перфекты; блаженство относится к не видевшим и поверившим. Не сказано, что всякое требование свидетельств во всех случаях осуждено**.
- **Уточнение. Αὐτῷ — Ему, адресат в сцене Иисус. Два именительных с артиклем употреблены как обращение; их нельзя без пояснения разнести между двумя адресатами или сделать безадресным восклицанием. При этом собственная реплика Фомы не засчитывается отдельным речением Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 20:30.** Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой;

Параллельные эпизоды (H-131b)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0494, H-131b)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

Ин. Глава 21

JN-164 — Ин. 21:5

Контекст до:

> **Ин. 21:4.** А когда настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:5.** Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:5 — SBLGNT. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Дети, | не | что-нибудь | съестное | имеете? | Ответили | Ему: | Нет.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:5. Иисус говорит им: «Дети, нет ли у вас чего-нибудь к хлебу?» Они ответили Ему: «Нет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Προσφάγιον — добавка к основной еде, к хлебу, здесь по сцене рыба. Дети — обращение παιδία, не указание возраста рыбаков. Μή в вопросе предполагает отсутствие улова; русское нет ли не должно читаться как сообщение о найденной рыбе.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:6.** Он же сказал им: закиньте сети по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0495)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-165 — Ин. 21:6

Контекст до:

> **Ин. 21:5.** Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали

> Ему: нет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:6.** Он же сказал им: закиньте сети по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:6 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Бросьте | на | [арт.] | правую | сторону | [арт.] | лодки | [арт.] | сеть, | и | найдёте. | Бросили, | итак, | и | уже не | её | вытащить | могли | от | [арт.] | множества | [арт.] | рыб.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:6. Он сказал им: «Забросьте сеть с правой стороны лодки — и найдёте». Они забросили и уже не могли вытащить её из-за множества рыбы.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. В принятой основе δίκτυον — сеть, единственное; Синодальное сети даёт множественное. Εὑρήσετε — найдёте, а Синодальное поймаете раскрывает контекст рыбалки. Ἴσχυον — имперфект могли; RP2005 имеет аорист ἴσχυσαν.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:7.** Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою - ибо он был наг,- и бросился в море;

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0496)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-166 — Ин. 21:10

Контекст до:

> **Ин. 21:9.** Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:10.** Иисус говорит им: принесите рыбу, которую вы теперь поймали.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:10 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν

> ἐπιάσατε νῦν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Принесите | из | [арт.] | рыб, | которых | поймали | сейчас.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:10. Иисус говорит им: «Принесите немного из рыбы, которую вы только что поймали».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Ἀπό указывает часть пойманного; немного раскрывает частичность, а не точное количество. Не приказ принести весь улов и не отрицание уже лежащей на углях рыбы в Ин. 21:9.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:11.** Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было 153; и при таком множестве не прорвалась сеть.

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0497)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-167 — Ин. 21:12

Контекст до:

> **Ин. 21:11.** Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было 153; и при таком множестве не прорвалась сеть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:12.** Иисус говорит им: прийдите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:12 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Придите, | завтракайте. | Никто | же | не осмеливался | [из арт.] | учеников | спросить | Его: | Ты | кто | еси? — | зная, | что | [арт.] | Господь | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:12. Иисус говорит им: «Идите завтракать». Никто из учеников не решался спросить Его: «Кто Ты?» — они знали, что это Господь.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Δεῦτε приглашает к говорящему; завтракать соответствует утренней трапезе. Кто Ты? — вопрос, который ученики не решались задать, не действительная произнесённая реплика**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:13.** Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0498)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-168 — Ин. 21:15–18

Контекст до:

> **Ин. 21:14.** Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:15.** Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. **Ин. 21:16.** Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. **Ин. 21:17.** Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня и сказал Ему: Господи! ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. **Ин. 21:18.** Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам, и ходил, куда хотел; а когда состареешься, то прострешь руки свои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:15 — SBLGNT. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда, | итак, | позавтракали, | говорит | [арт.] | Симону | Петру | [арт.] | Иисус: | Симон | Иоаннов, | любишь | Меня | больше | этих? | Говорит | Ему: | Да, | Господи, | Ты | знаешь, | что | люблю | Тебя. | Говорит | ему: | Корми | [арт.] | ягнят | Моих.
>
> Ин. 21:16 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά

> μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | опять | во второй раз: | Симон | Иоаннов, | любишь | Меня? | Говорит | Ему: | Да, | Господи, | Ты | знаешь, | что | люблю | Тебя. | Говорит | ему: | Паси | [арт.] | овец | Моих.
>
> Ин. 21:17 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | третий раз: | Симон | Иоаннов, | любишь | Меня? | Опечалился | [арт.] | Пётр, | что | сказал | ему | [арт.] | третий раз: | Любишь | Меня? — | и | сказал | Ему: | Господи, | всё | Ты | знаешь, | Ты | знаешь, | что | люблю | Тебя. | Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Корми | [арт.] | овец | Моих.
>
> Ин. 21:18 — SBLGNT. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно, | истинно | говорю | тебе: | когда | был | моложе, | опоясывал | себя | и | ходил | куда | хотел; | когда | же | состаришься, | прострёшь | [арт.] | руки | твои, | и | другой | тебя | опояшет | и | понесёт, | куда | не | хочешь.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:15. Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих ягнят».
>
> Ин. 21:16. Он снова говорит ему, во второй раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Паси Моих овец».
>
> Ин. 21:17. Он говорит ему в третий раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр опечалился, что Он в третий раз сказал ему: «Любишь ли ты Меня?» — и сказал Ему: «Господи, Ты знаешь всё; Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих овец».
>
> Ин. 21:18. «Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был моложе, сам опоясывался и ходил куда хотел. Но когда состаришься, протянешь руки, и другой опояшет тебя и понесёт, куда ты не хочешь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Ин. 21:15 · Симон, сын Иоанна, или Симон Ионин. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 во всех трёх обращениях Ин. 21:15–17 имеют Ἰωάννου — Иоанна; RP2005 — Ἰωνᾶ, Ионы. Синодальное Ионин отражает вторую форму. Это не только разное русское окончание одного имени.
>
> Уточнение. Πλέον τούτων допускает больше, чем эти любят Меня, больше, чем ты любишь этих, или больше, чем ты любишь это; родительный τούτων сам по себе не различает людей и вещи. Связный перевод выбирает сравнение с любовью других учеников и помечает его как выбор. Ἀγαπᾷς в вопросе и φιλῶ в ответе сохранены в греческом; любишь/люблю не задаёт неподтверждённую шкалу достоинства любви. В третьем вопросе φιλεῖς

> вместо ἀγαπᾷς; в ответе различены οἶδας и γινώσκεις, оба здесь знать. Рассказ прямо связывает печаль Петра с в третий раз; её исключительная причина в замене глагола любви не утверждается. Внутрикнижные пары Ин. 3:35 / 5:20, Ин. 11:3 / 11:5, Ин. 13:23 / 20:2 показывают перекрытие ἀγαπάω и φιλέω; жёсткая шкала высшей и низшей любви не навязана.

- **Уточнение. В Ин. 21:17 SBLGNT/WH/Tregelles/RP2005 имеют εἶπεν — сказал — в ответе Петра; NA28 имеет λέγει — говорит. Имя отца Петра в принятой основе Ἰωάννου, как в Ин. 21:15–16**.
- **Уточнение. Ποίμαινε — паси, заботься как пастух; в Ин. 21:15 и 21:17 βόσκε — корми. Πρόβατα — овцы, в Ин. 21:15 ἀρνία — ягнята. Разные слова видны в переводе, но разные категории людей или церковные ранги сами по себе ими не установлены. Οἴσει — будущее φέρω, понесёт; повести возможно как контекстное сопровождение, но не собственная лексема. Будущее понесёт сочетается с настоящим не хочешь. Значение смерти объясняет рассказчик в Ин. 21:19; конкретный вид креста не описан**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:19.** Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: иди за Мною.

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0499)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-169 — Ин. 21:19

Контекст до:

> **Ин. 21:18.** Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам, и ходил, куда хотел; а когда состареешься, то простришь руки свои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:19.** Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: иди за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:19 — SBLGNT. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | же | сказал, | указывая, | какой | смертью | прославит | [арт.] | Бога. | И | это | сказав, | говорит | ему: | Следуй за | Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:19. Он сказал это, показывая, какой смертью Пётр прославит Бога. Сказав это, Он говорит ему: «Следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Уточнение. Первая часть — пояснение рассказчика о смерти Петра, вторая — прямое Следуй за Мной. Имя Пётр в первой русской части раскрывает местоименный субъект будущего δοξάσει, не добавляет нового персонажа.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:20.** Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0500)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-170 — Ин. 21:22

Контекст до:

> **Ин. 21:21.** Его увидев Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:22.** Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того? Ты иди за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:22 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Если | его [вин.: чтобы он] | хочу | пребывать, | пока | прихожу, | что | до | тебя? | Ты | за Мной | следуй.

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:22. Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого? Ты следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Ἐάν — если, условие, а не утверждение что именно этого Я хочу. Ἕως ἔρχομαι имеет настоящее с будущей перспективой; русское пока не приду добавляет необходимое русское не, не греческое отрицание. Σὺ подчёркивает личное повеление Петру**.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:23.** И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того?

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0501)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

JN-171 — Ин. 21:23

Контекст до:

> **Ин. 21:22.** Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того? Ты иди за Мною.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Ин. 21:23.** И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Ин. 21:23 — SBLGNT. ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ’· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вышло, | итак, | это | [арт.] | слово | к | [арт.] | братьям, | что | [арт.] | ученик | тот | не | умирает. | Не | сказал | же | ему | [арт.] | Иисус, | что | не | умирает, | но: | Если | его [вин.: чтобы он] | хочу | пребывать, | пока | прихожу, | что | до | тебя?

Контролируемый связный перевод:

> Ин. 21:23. Поэтому среди братьев распространилась молва, что этот ученик не умрёт. Но Иисус не сказал ему, что тот не умрёт, а сказал: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Уточнение. Οὐκ ἀποθνήσκει — настоящее не умирает, по смыслу слуха не умрёт. Рассказчик прямо отвергает превращение условия Ин. 21:22 в обещание бессмертия. Два отрицания в Он не сказал, что не умрёт имеют разные области действия; ни одно не удалено**.
- **Уточнение. Οἴδαμεν — мы знаем, множественное; γράψας — написавший, а не безличное написано. Кто включает себя в мы и как соотносится голос с учеником, в строке поимённо не перечислено. Οἶμαι — думаю, единственное первое лицо, в отличие**

от мы знаем в Ин. 21:24. Καθ’ ἕν — по отдельности, не против одного. SBLGNT/WH/Tregelles имеют будущий инфинитив χωρήσειν; NA28/RP2005 — аорист χωρῆσαι. Гипербола мира, не вмещающего книги, сохранена без физического расчёта.

Продолжение / реакция:

> **Ин. 21:24.** Этот ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его.

Параллельные эпизоды (H-134)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0502)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

Часть 5. Сводный указатель параллельных сцен

Этот указатель нужен для сравнения, а не для слияния текстов. Номера H соответствуют сценам в использованной четырёхколоночной гармонии; её точная хронология не принимается как доказанный исторический порядок. Включены только сцены, пересекающиеся хотя бы с одним реченосным стихом.

H-013

Лк. 2:41–51.

Единицы корпуса: Лк. LK-001 (Лк. 2:49).

H-015

Мф. 3:1–17; Мк. 1:2–11; Лк. 3:1–22; Ин. 1:6–34.

Единицы корпуса: Мф. MT-001 (Мф. 3:15).

H-016

Ин. 1:35–51.

Единицы корпуса: Ин. JN-001 (Ин. 1:38); JN-002 (Ин. 1:39); JN-003 (Ин. 1:42); JN-004 (Ин. 1:43); JN-005 (Ин. 1:47–48); JN-006 (Ин. 1:50–51).

H-017

Ин. 2:1–12.

Единицы корпуса: Ин. JN-007 (Ин. 2:4); JN-008 (Ин. 2:7–8).

H-019

Мф. 4:1–11; Мк. 1:12–13; Лк. 4:1–13.

Единицы корпуса: Мф. MT-002 (Мф. 4:4); MT-003 (Мф. 4:7); MT-004 (Мф. 4:10); Лк. LK-002 (Лк. 4:4); LK-003 (Лк. 4:8); LK-004 (Лк. 4:12).

H-020

Ин. 2:13–25.

Единицы корпуса: Ин. JN-009 (Ин. 2:16); JN-010 (Ин. 2:19).

H-021a

Мф. 21:12–17; Мк. 11:15–19; Лк. 19:45–48; Ин. 2:13–22.

Единицы корпуса: Мф. MT-120 (Мф. 21:13); MT-121 (Мф. 21:16); Мк. MK-095 (Мк. 11:17); Лк. LK-165 (Лк. 19:46); Ин. JN-009 (Ин. 2:16); JN-010 (Ин. 2:19).

H-021b

Ин. 2:23–3:15.

Единицы корпуса: Ин. JN-011 (Ин. 3:3); JN-012 (Ин. 3:5–8); JN-013 (Ин. 3:10–12); JN-014 (Ин. 3:13–16).

H-024

Ин. 4:4–43.

Единицы корпуса: Ин. JN-016 (Ин. 4:7); JN-017 (Ин. 4:10); JN-018 (Ин. 4:13–14); JN-019 (Ин. 4:16); JN-020 (Ин. 4:17–18); JN-021 (Ин. 4:21–24); JN-022 (Ин. 4:26); JN-023 (Ин. 4:32); JN-024 (Ин. 4:34); JN-025 (Ин. 4:35–38).

H-025

Мф. 4:12–17; Мк. 1:14–15; Лк. 4:14–15; Ин. 4:43–45.

Единицы корпуса: Мф. MT-005 (Мф. 4:17); Мк. MK-001 (Мк. 1:15). Ин. JN-172 (Ин. 4:44), косвенное свидетельство о пророке.

H-026

Ин. 4:46–54.

Единицы корпуса: Ин. JN-026 (Ин. 4:48); JN-027 (Ин. 4:50); JN-028 (Ин. 4:53).

H-027

Мф. 4:18–22; Мк. 1:16–20; Лк. 5:1–11.

Единицы корпуса: Мф. MT-006 (Мф. 4:19); Мк. MK-002 (Мк. 1:17); Лк. LK-010 (Лк. 5:4); LK-011 (Лк. 5:10).

H-028

Мк. 1:21–28; Лк. 4:31–37.

Единицы корпуса: Мк. MK-003 (Мк. 1:25); Лк. LK-008 (Лк. 4:35).

H-029

Мф. 4:23–7:29.

Единицы корпуса: Мф. MT-007 (Мф. 5:3–13); MT-008 (Мф. 5:14–19); MT-009 (Мф. 5:20); MT-010 (Мф. 5:21–22); MT-011 (Мф. 5:23–26); MT-012 (Мф. 5:27–28); MT-013 (Мф. 5:29–30); MT-014 (Мф. 5:31–32); MT-015 (Мф. 5:33–37); MT-016 (Мф. 5:38–42); MT-017 (Мф. 5:43–48); MT-018 (Мф. 6:1–4); MT-019 (Мф. 6:5–14); MT-020 (Мф. 6:15); MT-021 (Мф. 6:16–18); MT-022 (Мф. 6:19–21); MT-023 (Мф. 6:22–23); MT-024 (Мф. 6:24–34); MT-025 (Мф. 7:1–5); MT-026 (Мф. 7:6); MT-027 (Мф. 7:7–11); MT-028 (Мф. 7:12); MT-029 (Мф. 7:13–14); MT-030 (Мф. 7:15–20); MT-031 (Мф. 7:21–23); MT-032 (Мф. 7:24–27).

H-030

Мф. 8:1–4; Мк. 1:40–45; Лк. 5:12–16.

Единицы корпуса: Мф. MT-033 (Мф. 8:3); MT-034 (Мф. 8:4); Мк. MK-005 (Мк. 1:41); MK-006 (Мк. 1:44); Лк. LK-012 (Лк. 5:13); LK-013 (Лк. 5:14).

H-031

Мф. 8:5–13; Лк. 7:1–10.

Единицы корпуса: Мф. MT-035 (Мф. 8:7); MT-036 (Мф. 8:10–12); MT-037 (Мф. 8:13); Лк. LK-031 (Лк. 7:9).

H-032

Лк. 7:11–17.

Единицы корпуса: Лк. LK-032 (Лк. 7:13); LK-033 (Лк. 7:14).

H-034

Мф. 8:18–27; Мк. 4:35–41; Лк. 8:22–26.

Единицы корпуса: Мф. MT-038 (Мф. 8:20); MT-039 (Мф. 8:22); MT-040 (Мф. 8:26); Мк. MK-027 (Мк. 4:35); MK-028 (Мк. 4:39); MK-029 (Мк. 4:40); Лк. LK-048 (Лк. 8:22); LK-049 (Лк. 8:25).

H-035

Мф. 8:28–9:1; Мк. 5:1–20; Лк. 8:26–39.

Единицы корпуса: Мф. MT-041 (Мф. 8:32); Мк. MK-030 (Мк. 5:8); MK-031 (Мк. 5:9); MK-032 (Мк. 5:19); Лк. LK-050 (Лк. 8:30); LK-051 (Лк. 8:39).

H-036

Мф. 9:1–8; Мк. 2:1–12; Лк. 5:17–26.

Единицы корпуса: Мф. MT-042 (Мф. 9:2); MT-043 (Мф. 9:4–5); MT-044 (Мф. 9:6); Мк. MK-007 (Мк. 2:5); MK-008 (Мк. 2:8–11); Лк. LK-014 (Лк. 5:20); LK-015 (Лк. 5:22–24).

H-037

Мф. 9:9–17; Мк. 2:13–22; Лк. 5:27–39.

Единицы корпуса: Мф. MT-045 (Мф. 9:9); MT-046 (Мф. 9:12–13); MT-047 (Мф. 9:15–17); Мк. MK-009 (Мк. 2:14); MK-010 (Мк. 2:17); MK-011 (Мк. 2:19–20); MK-012 (Мк. 2:21–22); Лк. LK-016 (Лк. 5:27); LK-017 (Лк. 5:31–32); LK-018 (Лк. 5:34–35); LK-019 (Лк. 5:36–39).

H-038

Мф. 9:18–26; Мк. 5:22–43; Лк. 8:40–56.

Единицы корпуса: Мф. MT-048 (Мф. 9:22); MT-049 (Мф. 9:24); Мк. MK-033 (Мк. 5:30); MK-034 (Мк. 5:34); MK-035 (Мк. 5:36); MK-036 (Мк. 5:39); MK-037 (Мк. 5:41); Лк. LK-052 (Лк. 8:45–46); LK-053 (Лк. 8:48); LK-054 (Лк. 8:50); LK-055 (Лк. 8:52); LK-056 (Лк. 8:54).

H-039

Мф. 9:27–31.

Единицы корпуса: Мф. MT-050 (Мф. 9:28–30).

H-041

Мф. 9:35–38.

Единицы корпуса: Мф. MT-051 (Мф. 9:37–38).

H-042

Мф. 10:1–42; Мк. 3:13–19; 6:6–23; Лк. 6:12–19; 8:1–3; 9:1–6.

Единицы корпуса: Мф. MT-052 (Мф. 10:5–42). В частях о посылке и принятии: MK-039 (Мк. 6:10–11); LK-057 (Лк. 9:3–5).

H-043

Лк. 6:17–49.

Единицы корпуса: Лк. LK-024 (Лк. 6:20–23); LK-025 (Лк. 6:24–26); LK-026 (Лк. 6:27–36); LK-027 (Лк. 6:37–38); LK-028 (Лк. 6:39–42); LK-029 (Лк. 6:43–45); LK-030 (Лк. 6:46–49).

H-044

Мф. 11:1–30; Лк. 7:18–35.

Единицы корпуса: Мф. MT-053 (Мф. 11:4–19); MT-054 (Мф. 11:21–30); Лк. LK-034 (Лк. 7:22–23); LK-035 (Лк. 7:24–28); LK-036 (Лк. 7:31–35).

H-046a

Лк. 7:36–50.

Единицы корпуса: Лк. LK-037 (Лк. 7:40); LK-038 (Лк. 7:41–42); LK-039 (Лк. 7:43); LK-040 (Лк. 7:44–47); LK-041 (Лк. 7:48); LK-042 (Лк. 7:50).

H-046b

Мф. 12:1–8; Мк. 2:23–28; Лк. 6:1–5.

Единицы корпуса: Мф. MT-055 (Мф. 12:3–8); Мк. MK-013 (Мк. 2:25–28); Лк. LK-020 (Лк. 6:3–5).

H-047

Мф. 12:9–14; Мк. 3:1–6; Лк. 6:6–11.

Единицы корпуса: Мф. MT-056 (Мф. 12:11–13); Мк. MK-014 (Мк. 3:3); MK-015 (Мк. 3:4); MK-016 (Мк. 3:5); Лк. LK-021 (Лк. 6:8); LK-022 (Лк. 6:9); LK-023 (Лк. 6:10).

H-048

Мф. 12:22–27; Мк. 3:19–35.

Единицы корпуса: Мф. MT-057 (Мф. 12:25–37); Мк. MK-017 (Мк. 3:23); MK-018 (Мк. 3:24–27); MK-019 (Мк. 3:28–29); MK-020 (Мк. 3:33–35).

H-049

Мф. 13:1–52; Мк. 4:1–34; Лк. 8:4–18.

Единицы корпуса: Мф. MT-060 (Мф. 13:3–9); MT-061 (Мф. 13:11–33); MT-062 (Мф. 13:37–52); Мк. MK-021 (Мк. 4:3–9); MK-022 (Мк. 4:11–12); MK-023 (Мк. 4:13–20); MK-024 (Мк. 4:21–22); MK-025 (Мк. 4:23–25); MK-026 (Мк. 4:26–32); Лк. LK-043 (Лк. 8:5–8); LK-044 (Лк. 8:10–15); LK-045 (Лк. 8:16–17); LK-046 (Лк. 8:18).

H-050

Ин. 5:1–46.

Единицы корпуса: Ин. JN-029 (Ин. 5:6); JN-030 (Ин. 5:8); JN-031 (Ин. 5:11–12); JN-032 (Ин. 5:14); JN-033 (Ин. 5:17); JN-034 (Ин. 5:19–30); JN-035 (Ин. 5:31–40); JN-036 (Ин. 5:41–47).

H-051

Мф. 13:53–58; Мк. 6:1–6; Лк. 4:16–30.

Единицы корпуса: Мф. MT-063 (Мф. 13:57); Мк. MK-038 (Мк. 6:4); Лк. LK-005 (Лк. 4:18–19); LK-006 (Лк. 4:21); LK-007 (Лк. 4:23–27).

H-053

Мф. 14:13–21; Мк. 6:30–44; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15.

Единицы корпуса: Мф. MT-064 (Мф. 14:16); MT-065 (Мф. 14:18); Мк. MK-040 (Мк. 6:31); MK-041 (Мк. 6:37); MK-042 (Мк. 6:38); Лк. LK-058 (Лк. 9:13–14); Ин. JN-037 (Ин. 6:5); JN-038 (Ин. 6:10); JN-039 (Ин. 6:12).

H-054

Мф. 14:24–33; Мк. 6:45–52; Ин. 6:16–21.

Единицы корпуса: Мф. MT-066 (Мф. 14:27); MT-067 (Мф. 14:29); MT-068 (Мф. 14:31); Мк. MK-043 (Мк. 6:50); Ин. JN-040 (Ин. 6:20).

H-056

Ин. 6:22–7:1.

Единицы корпуса: Ин. JN-041 (Ин. 6:26–27); JN-042 (Ин. 6:29); JN-043 (Ин. 6:32–33); JN-044 (Ин. 6:35–40); JN-045 (Ин. 6:41–42); JN-046 (Ин. 6:43–47); JN-047 (Ин.

6:48–51); JN-048 (Ин. 6:53–58); JN-049 (Ин. 6:61–63); JN-050 (Ин. 6:64); JN-051 (Ин. 6:65); JN-052 (Ин. 6:67); JN-053 (Ин. 6:70).

H-057

Мф. 15:1–20; Мк. 7:1–23.

Единицы корпуса: Мф. MT-069 (Мф. 15:3–11); MT-070 (Мф. 15:13–14); MT-071 (Мф. 15:16–20); Мк. MK-044 (Мк. 7:6–13); MK-045 (Мк. 7:14–16); MK-046 (Мк. 7:18–23).

H-058

Мф. 15:21–28; Мк. 7:24–30.

Единицы корпуса: Мф. MT-072 (Мф. 15:24); MT-073 (Мф. 15:26); MT-074 (Мф. 15:28); Мк. MK-047 (Мк. 7:27); MK-048 (Мк. 7:29).

H-059

Мф. 15:29–31; Мк. 7:31–37.

Единицы корпуса: Мк. MK-049 (Мк. 7:34).

H-060

Мф. 15:32–38; Мк. 8:1–9.

Единицы корпуса: Мф. MT-075 (Мф. 15:32); MT-076 (Мф. 15:34); Мк. MK-050 (Мк. 8:2–3); MK-051 (Мк. 8:5).

H-061

Мф. 15:39–16:12; Мк. 8:10–21; Ин. 7:1.

Единицы корпуса: Мк. MK-052 (Мк. 8:12); MK-053 (Мк. 8:15); MK-054 (Мк. 8:17–21).

H-062

Мк. 8:22–26.

Единицы корпуса: Мк. MK-136 (Мк. 8:23); MK-055 (Мк. 8:26).

H-063

Мф. 16:13–20; Мк. 8:27–30; Лк. 9:18–21.

Единицы корпуса: Мф. MT-080 (Мф. 16:13); MT-081 (Мф. 16:15); MT-082 (Мф. 16:17–19); Мк. MK-056 (Мк. 8:27); MK-057 (Мк. 8:29); Лк. LK-059 (Лк. 9:18); LK-060 (Лк. 9:20).

H-064

Мф. 16:21–28; Мк. 8:30–38; Лк. 9:22–27.

Единицы корпуса: Мф. MT-083 (Мф. 16:23–24); MT-084 (Мф. 16:25–26); MT-085 (Мф. 16:27–28); Мк. MK-058 (Мк. 8:33); MK-059 (Мк. 8:34–38); Лк. LK-061 (Лк. 9:22); LK-062 (Лк. 9:23–25); LK-063 (Лк. 9:26–27).

H-065

Мф. 17:1–13; Мк. 9:2–13; Лк. 9:28–36.

Единицы корпуса: Мф. MT-086 (Мф. 17:7); MT-087 (Мф. 17:9); MT-088 (Мф. 17:11–12); Мк. MK-061 (Мк. 9:12–13).

H-066

Мф. 17:14–21; Мк. 9:14–29; Лк. 9:37–43.

Единицы корпуса: Мф. MT-089 (Мф. 17:17); MT-090 (Мф. 17:20); MT-091 (Мф. 17:21); Мк. MK-062 (Мк. 9:16); MK-063 (Мк. 9:19); MK-064 (Мк. 9:21); MK-065 (Мк. 9:23); MK-066 (Мк. 9:25); MK-067 (Мк. 9:29); Лк. LK-064 (Лк. 9:41).

H-067

Мф. 17:22–23; Мк. 9:30–32; Лк. 9:43–45.

Единицы корпуса: Мф. MT-092 (Мф. 17:22–23); Мк. MK-068 (Мк. 9:31); Лк. LK-065 (Лк. 9:44).

H-068

Мф. 17:24–27.

Единицы корпуса: Мф. MT-093 (Мф. 17:25–26); MT-094 (Мф. 17:27).

H-069

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Мк. 9:33–50; Лк. 9:46–50.

Единицы корпуса: Мк. MK-069 (Мк. 9:33); MK-070 (Мк. 9:35); MK-071 (Мк. 9:37); MK-072 (Мк. 9:39); MK-073 (Мк. 9:40–41); MK-074 (Мк. 9:42–48); MK-075 (Мк. 9:49–50); Лк. LK-066 (Лк. 9:48); LK-067 (Лк. 9:50). Сопоставление с Матфеем: MT-095 (Мф. 18:3–9 в пределах сцены).

H-070

Ин. 7:1–13.

Единицы корпуса: Ин. JN-054 (Ин. 7:6–8).

H-071

Ин. 7:14–36.

Единицы корпуса: Ин. JN-055 (Ин. 7:16–19); JN-056 (Ин. 7:21–24); JN-057 (Ин. 7:28–29); JN-058 (Ин. 7:33–34); JN-059 (Ин. 7:36).

H-072

Ин. 7:37–8:1.

Единицы корпуса: Ин. JN-060 (Ин. 7:37–38).

H-073

Ин. 7:53–8:11.

Единицы корпуса: Ин. JN-061 (Ин. 8:7); JN-062 (Ин. 8:10–11).

H-074

Ин. 8:12–8:59.

Единицы корпуса: Ин. JN-063 (Ин. 8:12); JN-064 (Ин. 8:14–19); JN-065 (Ин. 8:21); JN-066 (Ин. 8:22); JN-067 (Ин. 8:23–24); JN-068 (Ин. 8:25–26); JN-069 (Ин. 8:28–29); JN-070 (Ин. 8:31–32); JN-071 (Ин. 8:33); JN-072 (Ин. 8:34–38); JN-073 (Ин. 8:39–41); JN-074 (Ин. 8:42–47); JN-075 (Ин. 8:49–50); JN-076 (Ин. 8:51); JN-077 (Ин. 8:52); JN-078 (Ин. 8:54–56); JN-079 (Ин. 8:58).

H-075

Ин. 9:1–10:6.

Единицы корпуса: Ин. JN-080 (Ин. 9:3–5); JN-081 (Ин. 9:7); JN-082 (Ин. 9:11); JN-083 (Ин. 9:35); JN-084 (Ин. 9:37); JN-085 (Ин. 9:39); JN-086 (Ин. 9:41); JN-087 (Ин. 10:1–5).

H-076

Ин. 10:22–39.

Единицы корпуса: Ин. JN-090 (Ин. 10:25–29); JN-091 (Ин. 10:30); JN-092 (Ин. 10:32); JN-093 (Ин. 10:34–38).

H-078

Лк. 9:51–62.

Единицы корпуса: Лк. LK-068 (Лк. 9:55–56); LK-069 (Лк. 9:58); LK-070 (Лк. 9:59); LK-071 (Лк. 9:60); LK-072 (Лк. 9:62).

H-079

Лк. 10:1–24.

Единицы корпуса: Лк. LK-073 (Лк. 10:2–12); LK-074 (Лк. 10:13–15); LK-075 (Лк. 10:16); LK-076 (Лк. 10:18–20); LK-077 (Лк. 10:21); LK-078 (Лк. 10:22); LK-079 (Лк. 10:23–24).

H-080

Лк. 10:25–37.

Единицы корпуса: Лк. LK-080 (Лк. 10:26); LK-081 (Лк. 10:28); LK-082 (Лк. 10:30–36); LK-083 (Лк. 10:37).

H-081

Лк. 10:38–42.

Единицы корпуса: Лк. LK-084 (Лк. 10:41–42).

H-082

Лк. 11:1–13.

Единицы корпуса: Лк. LK-085 (Лк. 11:2–4); LK-086 (Лк. 11:5–13).

H-083

Лк. 11:14–36.

Единицы корпуса: Лк. LK-087 (Лк. 11:17–20); LK-088 (Лк. 11:21–23); LK-089 (Лк. 11:24–26); LK-090 (Лк. 11:28); LK-091 (Лк. 11:29–32); LK-092 (Лк. 11:33–36).

H-084

Лк. 11:37–54.

Единицы корпуса: Лк. LK-093 (Лк. 11:39–44); LK-094 (Лк. 11:46–52).

H-085

Лк. 12:1–12.

Единицы корпуса: Лк. LK-095 (Лк. 12:1); LK-096 (Лк. 12:2–3); LK-097 (Лк. 12:4–7); LK-098 (Лк. 12:8–10); LK-099 (Лк. 12:11–12).

H-086

Лк. 12:13–13:9.

Единицы корпуса: Лк. LK-100 (Лк. 12:14); LK-101 (Лк. 12:15); LK-102 (Лк. 12:16–21); LK-103 (Лк. 12:22–31); LK-104 (Лк. 12:32–34); LK-105 (Лк. 12:35–39); LK-106 (Лк. 12:40); LK-107 (Лк. 12:42–48); LK-108 (Лк. 12:49–53); LK-109 (Лк. 12:54–57); LK-110 (Лк. 12:58–59); LK-111 (Лк. 13:2–5); LK-112 (Лк. 13:6–9).

H-087

Лк. 13:10–17.

Единицы корпуса: Лк. LK-113 (Лк. 13:12); LK-114 (Лк. 13:15–16).

H-088

Лк. 13:18–21.

Единицы корпуса: Лк. LK-115 (Лк. 13:18–21).

H-089

Лк. 13:22–30.

Единицы корпуса: Лк. LK-116 (Лк. 13:24–28); LK-117 (Лк. 13:29–30).

H-090

Лк. 13:31–35.

Единицы корпуса: Лк. LK-118 (Лк. 13:32–35).

H-091

Лк. 14:1–6.

Единицы корпуса: Лк. LK-119 (Лк. 14:3); LK-120 (Лк. 14:5).

H-092

Лк. 14:7–17:10.

Единицы корпуса: Лк. LK-121 (Лк. 14:8–11); LK-122 (Лк. 14:12–14); LK-123 (Лк. 14:16–24); LK-124 (Лк. 14:26–33); LK-125 (Лк. 14:34–35); LK-126 (Лк. 15:4–7); LK-127 (Лк. 15:8–10); LK-128 (Лк. 15:11–32); LK-129 (Лк. 16:1–9); LK-130 (Лк. 16:10–13); LK-131 (Лк. 16:15); LK-132 (Лк. 16:16–17); LK-133 (Лк. 16:18); LK-134 (Лк. 16:19–31); LK-135 (Лк. 17:1–2); LK-136 (Лк. 17:3–4); LK-137 (Лк. 17:6); LK-138 (Лк. 17:7–10).

H-093

Лк. 17:11–19.

Единицы корпуса: Лк. LK-139 (Лк. 17:14); LK-140 (Лк. 17:17–18); LK-141 (Лк. 17:19).

H-094

Лк. 17:20–37.

Единицы корпуса: Лк. LK-142 (Лк. 17:20–21); LK-143 (Лк. 17:22–25); LK-144 (Лк. 17:26–32); LK-145 (Лк. 17:33–35); LK-146 (Лк. 17:37).

H-095

Лк. 18:1–14.

Единицы корпуса: Лк. LK-147 (Лк. 18:2–8); LK-148 (Лк. 18:10–14).

H-096

Мф. 19:3–15; Мк. 10:2–16; Лк. 18:15–17.

Единицы корпуса: Мф. MT-102 (Мф. 19:4–6); MT-103 (Мф. 19:8–9); MT-104 (Мф. 19:11–12); MT-105 (Мф. 19:14); Мк. MK-076 (Мк. 10:3); MK-077 (Мк. 10:5–9); MK-078 (Мк. 10:11–12); MK-079 (Мк. 10:14–15); Лк. LK-149 (Лк. 18:16–17).

H-097

Мф. 19:16–30; Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30.

Единицы корпуса: Мф. MT-106 (Мф. 19:17–19); MT-107 (Мф. 19:21); MT-108 (Мф. 19:23); MT-109 (Мф. 19:24); MT-110 (Мф. 19:26); MT-111 (Мф. 19:28–29); MT-112 (Мф. 19:30); Мк. MK-080 (Мк. 10:18–19); MK-081 (Мк. 10:21); MK-082 (Мк. 10:23–25); MK-083 (Мк. 10:27); MK-084 (Мк. 10:29–31); Лк. LK-150 (Лк. 18:19); LK-151 (Лк. 18:20); LK-152 (Лк. 18:22); LK-153 (Лк. 18:24–25); LK-154 (Лк. 18:27); LK-155 (Лк. 18:29–30).

H-098

Мф. 20:1–16.

Единицы корпуса: Мф. MT-113 (Мф. 20:1–16).

H-099

Ин. 11:1–57.

Единицы корпуса: Ин. JN-094 (Ин. 11:4); JN-095 (Ин. 11:7); JN-096 (Ин. 11:9–10); JN-097 (Ин. 11:11); JN-098 (Ин. 11:14–15); JN-099 (Ин. 11:23); JN-100 (Ин. 11:25–26); JN-101 (Ин. 11:34); JN-102 (Ин. 11:39); JN-103 (Ин. 11:40); JN-104 (Ин. 11:41); JN-105 (Ин. 11:42); JN-106 (Ин. 11:43); JN-107 (Ин. 11:44).

H-100

Мф. 20:17–19; Мк. 10:32–34; Лк. 18:31–34.

Единицы корпуса: Мф. MT-114 (Мф. 20:18–19); Мк. MK-085 (Мк. 10:33–34); Лк. LK-156 (Лк. 18:31–33).

H-101

Мф. 20:20–28; Мк. 10:35–45.

Единицы корпуса: Мф. MT-115 (Мф. 20:21); MT-116 (Мф. 20:22–23); MT-117 (Мф. 20:25–28); Мк. MK-086 (Мк. 10:36); MK-087 (Мк. 10:38–39); MK-088 (Мк. 10:40); MK-089 (Мк. 10:42–45).

H-102

Мф. 20:29–34; Мк. 10:46–52; Лк. 18:35–43.

Единицы корпуса: Мф. MT-118 (Мф. 20:32); Мк. MK-090 (Мк. 10:49); MK-091 (Мк. 10:51); MK-092 (Мк. 10:52); Лк. LK-157 (Лк. 18:41); LK-158 (Лк. 18:42).

H-103

Лк. 19:1–10.

Единицы корпуса: Лк. LK-159 (Лк. 19:5); LK-160 (Лк. 19:9–10).

H-104

Лк. 19:11–28.

Единицы корпуса: Лк. LK-161 (Лк. 19:12–27).

H-105

Ин. 12:1–11.

Единицы корпуса: Ин. JN-108 (Ин. 12:7–8).

H-106

Мф. 21:1–16; Мк. 11:1–11; Лк. 19:28–44; Ин. 12:12–19.

Единицы корпуса: Мф. MT-119 (Мф. 21:2–3); MT-120 (Мф. 21:13); MT-121 (Мф. 21:16); Мк. MK-093 (Мк. 11:2–3); Лк. LK-162 (Лк. 19:30–31); LK-163 (Лк. 19:40); LK-164 (Лк. 19:42–44).

H-107

Ин. 12:20–50.

Речения Иисуса: Ин. JN-109 (Ин. 12:23–26); JN-110 (Ин. 12:27–28); JN-111 (Ин. 12:30–32); JN-113 (Ин. 12:35–36); JN-114 (Ин. 12:44–50). Контекстная карточка: JN-112 (Ин. 12:34), вопрос толпы.

H-108

Мф. 21:12–17; Мк. 11:12–19; Лк. 19:45–48.

Единицы корпуса: Мф. MT-120 (Мф. 21:13); MT-121 (Мф. 21:16); Мк. MK-094 (Мк. 11:14); MK-095 (Мк. 11:17); Лк. LK-165 (Лк. 19:46).

H-109

Мф. 21:18–22; Мк. 11:20–26.

Единицы корпуса: Мф. MT-122 (Мф. 21:19); MT-123 (Мф. 21:21–22); Мк. MK-096 (Мк. 11:22); MK-097 (Мк. 11:23–26).

H-110

Мф. 21:23–27; Мк. 11:27–33; Лк. 20:1–8.

Единицы корпуса: Мф. MT-124 (Мф. 21:24–25); MT-125 (Мф. 21:27); Мк. MK-098 (Мк. 11:29–30); MK-099 (Мк. 11:33); Лк. LK-166 (Лк. 20:3–4); LK-167 (Лк. 20:8).

H-111

Мф. 21:28–32.

Единицы корпуса: Мф. MT-126 (Мф. 21:28–32).

H-112

Мф. 21:33–46; Мк. 12:1–12; Лк. 20:9–19.

Единицы корпуса: Мф. MT-127 (Мф. 21:33–40); MT-128 (Мф. 21:42–44); Мк. MK-100 (Мк. 12:1–11); Лк. LK-168 (Лк. 20:9–16); LK-169 (Лк. 20:17–18).

H-113

Мф. 22:1–14.

Единицы корпуса: Мф. MT-129 (Мф. 22:2–14).

H-114

Мф. 22:15–22; Мк. 12:13–17; Лк. 20:20–26.

Единицы корпуса: Мф. MT-130 (Мф. 22:18–21); Мк. MK-101 (Мк. 12:15–17); Лк. LK-170 (Лк. 20:23–25).

H-115

Мф. 22:23–33; Мк. 12:18–27; Лк. 20:27–40.

Единицы корпуса: Мф. MT-131 (Мф. 22:29–32); Мк. MK-102 (Мк. 12:24–27); Лк. LK-171 (Лк. 20:34–38).

H-116

Мф. 22:34–40; Мк. 12:28–34.

Единицы корпуса: Мф. MT-132 (Мф. 22:37–40); Мк. MK-103 (Мк. 12:29–31); MK-104 (Мк. 12:34).

H-117

Мф. 22:41–46; Мк. 12:35–37; Лк. 20:40–44.

Единицы корпуса: Мф. MT-133 (Мф. 22:42–45); Мк. MK-105 (Мк. 12:35–37); Лк. LK-172 (Лк. 20:41–44).

H-118

Мф. 23:1–39; Мк. 12:38–40; Лк. 20:45–47.

Единицы корпуса: Мф. MT-134 (Мф. 23:2–12); MT-135 (Мф. 23:13–22); MT-136 (Мф. 23:23–28); MT-137 (Мф. 23:29–37); MT-138 (Мф. 23:38–39); Мк. MK-106 (Мк. 12:38–40); Лк. LK-173 (Лк. 20:46–47).

H-119

Мк. 12:41–44; Лк. 21:1–4.

Единицы корпуса: Мк. MK-107 (Мк. 12:43–44); Лк. LK-174 (Лк. 21:3–4).

H-120

Мф. 24:1–25:30; Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38.

Единицы корпуса: Мф. MT-139 (Мф. 24:2); MT-140 (Мф. 24:4–26); MT-141 (Мф. 24:27–41); MT-142 (Мф. 24:42–44); MT-143 (Мф. 24:45–51); MT-144 (Мф. 25:1–12); MT-145 (Мф. 25:13–30); Мк. MK-108 (Мк. 13:2); MK-109 (Мк. 13:5–8); MK-110 (Мк. 13:9–13); MK-111 (Мк. 13:14–20); MK-112 (Мк. 13:21–23); MK-113 (Мк. 13:24–33); MK-114 (Мк. 13:34–37); Лк. LK-175 (Лк. 21:6); LK-176 (Лк. 21:8–28); LK-177 (Лк. 21:29–33); LK-178 (Лк. 21:34–36).

H-121

Мф. 26:1–5, 14–16; Мк. 14:1–2, 10–11; Лк. 22:1–6.

Единицы корпуса: Мф. MT-147 (Мф. 26:2).

H-122

Мф. 26:6–13; Мк. 14:3–9.

Единицы корпуса: Мф. MT-148 (Мф. 26:10–13); Мк. MK-115 (Мк. 14:6–9).

H-124a

Мф. 26:6–13; Мк. 14:3–9; Ин. 12:1–11.

Единицы корпуса: Мф. MT-148 (Мф. 26:10–13); Мк. MK-115 (Мк. 14:6–9); Ин. JN-108 (Ин. 12:7–8).

H-123

Мф. 26:17–35; Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26.

Единицы корпуса: Мф. MT-149 (Мф. 26:18); MT-150 (Мф. 26:21); MT-151 (Мф. 26:23–24); MT-152 (Мф. 26:25); MT-153 (Мф. 26:26–29); MT-154 (Мф. 26:31–32); MT-155 (Мф. 26:34); Мк. MK-116 (Мк. 14:13–15); MK-117 (Мк. 14:18); MK-118 (Мк. 14:20–21); MK-119 (Мк. 14:22); MK-120 (Мк. 14:24); MK-121 (Мк. 14:25); MK-122 (Мк. 14:27–28); MK-123 (Мк. 14:30); Лк. LK-179 (Лк. 22:8); LK-180 (Лк. 22:10–12); LK-181 (Лк. 22:15–16); LK-182 (Лк. 22:17–20); LK-183 (Лк. 22:21–22); LK-184 (Лк. 22:25–27); LK-185 (Лк. 22:28–30); LK-186 (Лк. 22:31–32); LK-187 (Лк. 22:34); LK-188 (Лк. 22:35–37); LK-189 (Лк. 22:38); Ин. JN-115 (Ин. 13:7); JN-116 (Ин. 13:8); JN-117 (Ин. 13:10); JN-118 (Ин. 13:11); JN-119 (Ин. 13:12–20); JN-120 (Ин. 13:21); JN-121 (Ин. 13:26); JN-122 (Ин. 13:27); JN-123 (Ин. 13:31–33); JN-124 (Ин. 13:34–35); JN-125 (Ин. 13:36); JN-126 (Ин. 13:38); JN-127 (Ин. 14:1); JN-128 (Ин. 14:2–4); JN-129 (Ин. 14:6–7); JN-130 (Ин. 14:9–21); JN-131 (Ин. 14:23–31); JN-132 (Ин. 15:1–8); JN-133 (Ин. 15:9–17); JN-134 (Ин. 15:18–25); JN-135 (Ин. 15:26–27); JN-136 (Ин. 16:1–18); JN-137 (Ин. 16:19–28); JN-138 (Ин. 16:31–33); JN-139 (Ин. 17:1–26).

H-124b

Мф. 26:36–56; Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12.

Единицы корпуса: Мф. MT-156 (Мф. 26:36); MT-157 (Мф. 26:38); MT-158 (Мф. 26:39); MT-159 (Мф. 26:40); MT-160 (Мф. 26:41); MT-161 (Мф. 26:42); MT-162 (Мф. 26:45–46); MT-163 (Мф. 26:50); MT-164 (Мф. 26:52–54); MT-165 (Мф. 26:55); MT-166 (Мф. 26:56); Мк. MK-124 (Мк. 14:32); MK-125 (Мк. 14:34); MK-126 (Мк. 14:36); MK-127 (Мк. 14:37); MK-128 (Мк. 14:38); MK-129 (Мк. 14:41–42); MK-130 (Мк. 14:48 –49); Лк. LK-190 (Лк. 22:40); LK-191 (Лк. 22:42); LK-192 (Лк. 22:46); LK-193 (Лк. 22:48); LK-194 (Лк. 22:51); LK-195 (Лк. 22:52–53); Ин. JN-140 (Ин. 18:4); JN-141 (Ин. 18:5); JN-142 (Ин. 18:6); JN-143 (Ин. 18:7); JN-144 (Ин. 18:8–9); JN-145 (Ин. 18:11).

H-125

Мф. 26:57–27:2; Мк. 14:53–64; Лк. 22:54–71; Ин. 18:13–24.

Единицы корпуса: Мф. MT-167 (Мф. 26:64); MT-168 (Мф. 26:75); Мк. MK-131 (Мк. 14:62); Лк. LK-196 (Лк. 22:61); LK-197 (Лк. 22:67–68); LK-198 (Лк. 22:69); LK-199 (Лк. 22:70); Ин. JN-146 (Ин. 18:20–21); JN-147 (Ин. 18:23).

H-127

Мф. 27:2, 11–31; Мк. 15:1–20; Лк. 23:1–25; Ин. 18:28–19:16.

Единицы корпуса: Мф. MT-169 (Мф. 27:11); Мк. MK-133 (Мк. 15:2); Лк. LK-200 (Лк. 23:3); Ин. JN-148 (Ин. 18:34); JN-149 (Ин. 18:36); JN-150 (Ин. 18:37); JN-151 (Ин. 19:11).

H-128

Мф. 27:31–56; Мк. 15:21–41; Лк. 23:26–49; Ин. 19:16–30.

Единицы корпуса: Мф. MT-170 (Мф. 27:46); Мк. MK-134 (Мк. 15:34); Лк. LK-201 (Лк. 23:28–31); LK-202 (Лк. 23:34); LK-203 (Лк. 23:43); LK-204 (Лк. 23:46); Ин. JN-152 (Ин. 19:26–27); JN-153 (Ин. 19:28); JN-154 (Ин. 19:30).

H-130

Мф. 28:1–15; Мк. 16:1–11; Лк. 24:1–12; Ин. 20:1–2.

Единицы корпуса: Мф. MT-171 (Мф. 28:9); MT-172 (Мф. 28:10).

H-131a

Мк. 16:12–13; Лк. 24:13–35.

Единицы корпуса: Лк. LK-205 (Лк. 24:17); LK-206 (Лк. 24:19); LK-207 (Лк. 24:25–26).

H-132

Мк. 16:14–18; Лк. 24:36–49; Ин. 20:19–23.

Единицы корпуса: Мк. MK-135 (Мк. 16:15–18); Лк. LK-208 (Лк. 24:36); LK-209 (Лк. 24:38–39); LK-210 (Лк. 24:41); LK-211 (Лк. 24:44); LK-212 (Лк. 24:46); LK-213 (Лк. 24:47–49); Ин. JN-158 (Ин. 20:19); JN-159 (Ин. 20:21); JN-160 (Ин. 20:22–23).

H-131b

Ин. 20:24–29.

Единицы корпуса: Ин. JN-161 (Ин. 20:26); JN-162 (Ин. 20:27); JN-163 (Ин. 20:29).

H-134

Ин. 21:1–25.

Единицы корпуса: Ин. JN-164 (Ин. 21:5); JN-165 (Ин. 21:6); JN-166 (Ин. 21:10); JN-167 (Ин. 21:12); JN-168 (Ин. 21:15–18); JN-169 (Ин. 21:19); JN-170 (Ин. 21:22); JN-171 (Ин. 21:23).

H-135

Мф. 28:16–20.

Единицы корпуса: Мф. MT-173 (Мф. 28:18–20).

Всего речевых сцен в параллельном указателе: 114.

Часть 6. Тематические сопоставления для «Тринадцатого ученика»

Следующие тематические подборки помогают находить связанные отрывки. Каждый отрывок следует читать в его собственном контексте.

6.1. Иисус и Отец

- Мф. 10:32–33, 11:25–27, 16:17, 18:10–20, 23:9, 24:36, 26:39–42, 28:18–20.
- Мк. 8:38, 11:22–26, 13:32, 14:36.
- Лк. 2:49, 10:21–22, 11:2–4, 12:8–12, 22:29–32, 22:42, 23:34, 23:46, 24:49.
- Ин. 3:16–18; 4:21–24, 34; 5:17–47; 6:35–46; 7:16–18, 28–29; 8:16–19, 28–29, 38, 42–58; 10:25–38; 12:44–50; 13:1–3, 20, 31–32; 14:2–31; 15:1–27; 16:1–33; 17:1–26; 20:17, 21.

Ключевая фраза «видевший Меня видел Отца» находится в Ин. 14:9 и должна читаться вместе с вопросом Филиппа в 14:8 и последующим объяснением 14:10–11: слова и дела Иисуса связываются с пребывающим в Нём Отцом. Формулы «не от Себя говорю» и «Отец… творит дела» нельзя разрывать на независимые лозунги.

6.2. Царство Бога

Ключевые места: Мк. 1:15; 4:11–32; 9:1; 10:14–15, 23–25; 12:34; 14:25; Мф. 4:17; главы 5–7; 11:11–12; 13; 18; 19:23–24; 21:31, 43; 24–25; Лк. 4:43; 6:20; 8:10; 9:2, 11, 27, 60, 62; 10:9–11; 11:2, 20; 12:31–32; 13:18–30; 17:20–21; 18:16–17, 24–25; 19:11–27; 21:31; 22:16, 18, 29–30; Ин. 3:3–5; 18:36.

6.3. Евангелие от Фомы в составе собрания

Первые два тома образуют корпус речений Иисуса по четырём каноническим Евангелиям. Евангелие от Фомы в этот канонический корпус не включается и исследуется отдельно как **дополнительный третий том** общей серии.

Обозначение:

> **Речи Иисуса в древнехристианской традиции. Том III. Евангелие от Фомы — дополнительный сравнительный корпус.**

Том III содержит **все 114 логиев Евангелия от Фомы**. Каждый логий сопровождают:

- коптский текст и, где они сохранились, греческие фрагменты;
- буквальный перевод;
- точные, близкие и возможные параллели у Матфея, Марка, Луки и Иоанна;
- явная помета об отсутствии канонической параллели;
- сравнение формулировок, контекста и богословского направления;

- осторожная оценка возможной зависимости, общей традиции или самостоятельного происхождения без заранее заданного вывода о подлинности.

Перекрёстные ссылки соединяют **все 114 логиев Фомы с 694 карточками двух канонически**х томов. По ним можно переходить от Фомы к четырём Евангелиям и обратно. Сопоставляемые канонические стихи также приведены в третьем томе, чтобы его можно было читать самостоятельно.

Некоторые тематически значимые логии Фомы:

Фома	Канонические узлы для первичного сопоставления
3	Лк. 17:20–21; Мф. 24:23–27; Мк. 13:21–23
22	Мф. 18:1–5; Мк. 9:33–37; Лк. 9:46–48; Ин. 3:3–8
24	Мф. 5:14–16; 6:22–23; Лк. 11:33–36; Ин. 8:12
38	Ин. 7:33–36; 8:21; 13:33
52	Ин. 5:39–47; Мф. 23:29–36; Лк. 11:47–51
61	Мф. 24:40–41; Лк. 17:34–35
70	Мк. 7:20–23; Лк. 6:43–45; Мф. 12:33–37
77	Ин. 8:12; 10:30; 14:9–11; 17:20–23
108	Ин. 4:10–14; 6:35, 53–58; 7:37–38
113	Лк. 17:20–21; Мк. 1:15; Мф. 13:31–33

Часть 7. Филологические досье ключевых мест

Эти досье не заменяют греческий слой у каждой карточки. Они собирают в одном месте конструкции, от которых сильнее всего зависит работа «Тринадцатого ученика», и не заставляют грамматику заранее подтверждать готовую догматическую систему.

7.1. Мк. 1:15 — программа служения

Πεπλήρωται ὁ καιρὸς — «исполнилось назначенное время»: perfect πεπλήρωται описывает наступивший результат. **ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ** — Божье царствование приблизилось и теперь стоит рядом; βασιλεία означает не только место, но действующую царскую власть. **μετανοεῖτε** требует перемены ума и направления, а **πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ** — доверия благой вести. Синодальные «покайтесь» и «веруйте» верны в церковном употреблении, но без пояснения могут звучать как одно чувство вины и одно согласие с утверждением.

7.2. Лк. 17:20–21 — где Царство

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. Спор сосредоточен в ἐντὸς ὑμῶν: лексически возможно «внутри вас», но ὑμῶν — множественное число, а непосредственные адресаты названы фарисеями. Поэтому «среди вас / в вашей среде» — серьёзная контекстуальная возможность. Синодальное «внутрь вас есть» нельзя превращать без обсуждения в доказательство исключительно внутреннего, невидимого Царства.

7.3. Ин. 3:3–8 — снова или свыше

γεννηθῇ ἄνωθεν допускает «родится свыше» и «родится снова». Ответ Никодима показывает, что он слышит второй смысл; дальнейшая речь возвращает первый. В ст. 8 **τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ** играет близостью πνεῦμα («ветер/дух/дыхание») и πνεῖ («дует»). Русский перевод неизбежно выбирает разные слова и теряет часть звуковой и смысловой игры, поэтому оба значения должны остаться в комментарии.

7.4. Ин. 5:19–30 — Сын не действует «от Себя»

οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδέν — Сын не может делать ничего «от Себя», то есть из независимого источника; следующая часть говорит о видении дел Отца и их совместном образце. Это не простая формула бессилия: далее Сын оживляет, судит и принимает честь. В отрывке одновременно удерживаются зависимость происхождения действия, единство дела и различение Отца и Сына.

7.5. Ин. 8:58 — ἐγώ εἰμι

πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί противопоставляет аористному инфинитиву γενέσθαι («прежде чем Авраам возник/стал») настоящее εἰμί («Я есмь»). Необычная временная конструкция и реакция слушателей делают фразу сильнее обычного указания возраста. Возможная отсылка к языку божественного самоназвания должна обсуждаться вместе с контекстом; сама форма ἐγώ εἰμι не во всех местах Иоанна автоматически является цитатой божественного имени.

7.6. Ин. 10:30 — «одно», не «один человек»

ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. ἕν — средний род: «одно», тогда как «один [мужского рода]» было бы εἷς. Грамматика не говорит, что Отец и Иисус — одно лицо. Она утверждает единство, которое контекст связывает с сохранением овец и властью дать жизнь; точную метафизическую модель нельзя получить из рода одного местоимения без остального Евангелия.

7.7. Ин. 12:44–50 — источник речи и заповеди

ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα — «Я говорил не от Себя»; Отец дал заповедь, **τί εἴπω καὶ τί λαλήσω**, что сказать и что произнести. Однако слышащий Иисуса слышит именно Его речь, а видящий Его видит Пославшего. Отрывок описывает полную верность посланника источнику, не стирая различия между пославшим и посланным.

7.8. Ин. 14:8–11 — «видевший Меня видел Отца»

Фраза **ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα** отвечает на просьбу Филиппа «покажи нам Отца». Объяснение следует немедленно: **ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί** — взаимное пребывание; **τὰ ῥήματα … ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ** — слова не говорятся из независимого «я»; **ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ** — пребывающий Отец делает Свои дела. Поэтому 14:9 нельзя отделять ни от различения говорящего и Отца, ни от утверждённого единства присутствия и действия.

7.9. Ин. 17:20–23 — «одно, как Мы»

О верующих сказано **ἵνα πάντες ἓν ὦσιν**, «чтобы все были одно», затем — «как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе». То же среднее ἕν описывает общность учеников, не превращая их в одно лицо. Сравнение **καθώς** («как») делает единство Отца и Сына образцом и источником единства общины, но не требует считать оба вида единства тождественными во всех отношениях.

7.10. Мф. 6:9–13; Лк. 11:2–4 — молитва Господня

ἐπιούσιος при «хлебе» — редчайшее слово: возможны «необходимый на день» и «наступающего дня». **πειρασμός** — испытание/искушение. **ἀπὸ τοῦ πονηροῦ**

может означать «от зла» или «от Злого». Заключительная доксология Мф. 6:13 находится в традиции Синодального, но отсутствует в основном тексте SBLGNT; поэтому в корпусе она видна в русском стихе и отмечена как разница основы.

7.11. Мк. 8:34–37 — ψυχή как жизнь и душа

Повтор ψυχή связывает «спасти свою жизнь», «потерять жизнь» и цену, данную «за свою жизнь/душу». Последовательное Синодальное «душа» подчёркивает внутреннего человека, но ослабляет парадокс физической жизни, которую ученик может потерять ради Иисуса и тем самым спасти. В переводе для книги полезно дать «жизнь (душа/сам человек)» при первом появлении.

7.12. Ин. 3:16 — μονογενής

τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ — Сын единственный и уникальный. Традиционное «Единородный» богословски нагружено и исторически привычно, но современная лексикография обычно не выводит из самого μονογενής идею физического рождения. Контекст Иоанна определяет отношение Отца и Сына шире одной этимологии.

Приложение A. Группы параллелей SR

Группы параллелей перечислены в порядке первого появления. В указатель включены объединения нескольких канонических единиц и отдельные карточки, связанные с Евангелием от Фомы. Такая группа облегчает навигацию, но не заменяет текстологического решения о происхождении вариантов.

SR-0002: MT-002 (Мф. 4:4); LK-002 (Лк. 4:4).

SR-0003: MT-003 (Мф. 4:7); LK-004 (Лк. 4:12).

SR-0004: MT-004 (Мф. 4:10); LK-003 (Лк. 4:8).

SR-0005: MT-005 (Мф. 4:17); MK-001 (Мк. 1:15).

SR-0006: MT-006 (Мф. 4:19); MK-002 (Мк. 1:17). Частичная тематическая связь: LK-011 (Лк. 5:10; SR-0224); самостоятельный номер группы Луки сохранён.

SR-0007: MT-007 (Мф. 5:3–13); LK-024 (Лк. 6:20–23); Фома: TH-054, TH-068, TH-069.

SR-0008: MT-008 (Мф. 5:14–19); Фома: TH-032, TH-033.

SR-0016: MT-016 (Мф. 5:38–42); Фома: TH-095. Дополнительные связи отдельных частей: LK-026 (Лк. 6:29–30,34–35); собственный номер SR-0226 сохранён.

SR-0018: MT-018 (Мф. 6:1–4); Фома: TH-062.

SR-0022: MT-022 (Мф. 6:19–21); Фома: TH-076. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-104. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0023: MT-023 (Мф. 6:22–23); LK-092 (Лк. 11:33–36); Фома: TH-024, TH-033. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-024, MT-008, MT-023. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0024: MT-024 (Мф. 6:24–34); LK-103 (Лк. 12:22–31); Фома: TH-036, TH-047. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-130. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0025: MT-025 (Мф. 7:1–5); MT-070 (Мф. 15:13–14); LK-028 (Лк. 6:39–42); Фома: TH-026, TH-034, TH-040. Дополнительные связи: LK-027 (Лк. 6:37–38) к Мф. 7:1–2; MT-052 (Мф. 10:24–25) к Лк. 6:40.

SR-0026: MT-026 (Мф. 7:6); Фома: TH-093.

SR-0027: MT-027 (Мф. 7:7–11); LK-086 (Лк. 11:5–13); Фома: TH-002, TH-092, TH-094.

SR-0029: MT-029 (Мф. 7:13–14); Фома: TH-075. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-116. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0030: MT-030 (Мф. 7:15–20); MT-057 (Мф. 12:25–37); MK-018 (Мк. 3:24–27); MK-019 (Мк. 3:28–29); LK-029 (Лк. 6:43–45); LK-098 (Лк. 12:8–10); Фома: TH-035, TH-043, TH-044, TH-045. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-087, LK-088, LK-098, MK-019, MT-052, MT-057. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0033: MT-033 (Мф. 8:3); MK-005 (Мк. 1:41); LK-012 (Лк. 5:13).

SR-0034: MT-034 (Мф. 8:4); MK-006 (Мк. 1:44); LK-013 (Лк. 5:14).

SR-0036: MT-036 (Мф. 8:10–12); LK-031 (Лк. 7:9). Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-116, LK-117. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0038: MT-038 (Мф. 8:20); LK-069 (Лк. 9:58); Фома: TH-086.

SR-0039: MT-039 (Мф. 8:22); LK-071 (Лк. 9:60). Дополнительная связь начала Мф. 8:22: LK-070 (Лк. 9:59); последовательность призыва и просьбы различена.

SR-0040: MT-040 (Мф. 8:26); MK-028 (Мк. 4:39, команда морю); MK-029 (Мк. 4:40, вопрос ученикам); параллель вопроса о вере: LK-049 (Лк. 8:25). Сценическая связь не означает совпадения прямых слов.

SR-0042: MT-042 (Мф. 9:2); MK-007 (Мк. 2:5); LK-014 (Лк. 5:20).

SR-0043: MT-043 (Мф. 9:4–5); MT-044 (Мф. 9:6); MK-008 (Мк. 2:8–11); LK-015 (Лк. 5:22–24).

SR-0044: MT-045 (Мф. 9:9); MK-009 (Мк. 2:14); LK-016 (Лк. 5:27).

SR-0045: MT-046 (Мф. 9:12–13); MK-010 (Мк. 2:17); LK-017 (Лк. 5:31–32).

SR-0046: MT-047 (Мф. 9:15–17); MK-011 (Мк. 2:19–20); MK-012 (Мк. 2:21–22); LK-018 (Лк. 5:34–35); LK-019 (Лк. 5:36–39); Фома: TH-047, TH-104.

SR-0047: MT-048 (Мф. 9:22); MK-034 (Мк. 5:34); LK-053 (Лк. 8:48).

SR-0048: MT-049 (Мф. 9:24), MK-036 (Мк. 5:39), LK-055 (Лк. 8:52) — слова о смерти и сне; MK-037 (Мк. 5:41), LK-056 (Лк. 8:54) — повеление девочке встать. Это две группы речений внутри общей сцены.

SR-0050: MT-051 (Мф. 9:37–38); LK-073 (Лк. 10:2–12); Фома: TH-014, TH-073. Дополнительное сопоставление Лк. 10:3–12: MT-052 (Мф. 10:7–16); полные карточки не отождествлены.

SR-0051: MT-052 (Мф. 10:5–42); Фома: TH-005, TH-006, TH-016, TH-033, TH-039, TH-055, TH-101. Дополнительные связи отдельных частей: LK-057, LK-073, LK-028, LK-075, JN-119; точные диапазоны указаны в карточке MT-052. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-096, LK-097, LK-098, LK-108, LK-124. Точные диапазоны и различия указаны в карточках. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-176. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0052: MT-053 (Мф. 11:4–19); LK-035 (Лк. 7:24–28); LK-036 (Лк. 7:31–35); Фома: TH-046, TH-078. Сопоставления: LK-034 (Лк. 7:22–23; Мф. 11:4–6), LK-035 (Лк. 7:24 –28), LK-036 (Лк. 7:31–35). Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-132. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0053: MT-054 (Мф. 11:21–30); Фома: TH-090. Сопоставления: LK-074 (Лк. 10:13–15; Мф. 11:21–23), LK-077 (Лк. 10:21; Мф. 11:25–26), LK-078 (Лк. 10:22; Мф. 11:27).

SR-0054: MT-055 (Мф. 12:3–8); MK-013 (Мк. 2:25–28); LK-020 (Лк. 6:3–5).

SR-0055: MT-056 (Мф. 12:11–13); MK-016 (Мк. 3:5); LK-023 (Лк. 6:10).

SR-0056: MT-058; связи: LK-091 (Лк. 11:29–32; Мф. 12:39–42), LK-089 (Лк. 11:24–26; Мф. 12:43–45).

SR-0057: MT-059 (Мф. 12:48–50); MK-020 (Мк. 3:33–35); LK-047 (Лк. 8:21); Фома: TH-099.

SR-0058: MT-060 (Мф. 13:3–9); MK-021 (Мк. 4:3–9); LK-043 (Лк. 8:5–8); Фома: TH-009.

SR-0059: MT-061 (Мф. 13:11–33); MK-025 (Мк. 4:23–25); MK-026 (Мк. 4:26–32); LK-046 (Лк. 8:18); LK-115 (Лк. 13:18–21); Фома: TH-020, TH-021, TH-041, TH-057, TH-062, TH-096. Сопоставления: MK-022 (Мк. 4:11–12), MK-023 (Мк. 4:13–20), LK-044 (Лк. 8:10–15); также MK-025, MK-026, LK-046, LK-115. Дополнительная связь Мф. 13:16–17: LK-079 (Лк. 10:23–24). Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-026, MT-061. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0060: MT-062 (Мф. 13:37–52); Фома: TH-008, TH-057, TH-076, TH-109.

SR-0061: MT-063 (Мф. 13:57); MK-038 (Мк. 6:4); LK-007 (Лк. 4:23–27); Фома: TH-031. Сопоставления: MK-038 (Мк. 6:4), LK-007 (Лк. 4:24). Дополнение: JN-172 (Ин. 4:44), косвенное свидетельство Иисуса о пророке; сопоставление относится к первой пословице TH-031, при сохранении рамки каждого Евангелия.

SR-0062: MT-064; связи: MK-041 (Мк. 6:37), LK-058 (Лк. 9:13): «вы дайте им есть».

SR-0064: MT-066 (Мф. 14:27); MK-043 (Мк. 6:50); JN-040 (Ин. 6:20).

SR-0067: MT-069 (Мф. 15:3–11); MK-044 (Мк. 7:6–13); Фома: TH-014. Сопоставления: MK-044 (Мк. 7:6–13; спор о предании), MK-045 (Мк. 7:14–15; Мф. 15:10–11).

SR-0068: MT-071 (Мф. 15:16–20); MK-046 (Мк. 7:18–23).

SR-0070: MT-073 (Мф. 15:26); MK-047 (Мк. 7:27).

SR-0072: MT-075 (Мф. 15:32); MK-050 (Мк. 8:2–3).

SR-0073: MT-076 (Мф. 15:34); MK-051 (Мк. 8:5).

SR-0074: MT-077 — LK-109 (Лк. 12:54–56): распознавание погоды и времени, с другими погодными признаками; MK-052 (Мк. 8:12): отказ в знамении; LK-091 (Лк. 11:29): знамение Ионы. У Марка здесь нет исключения об Ионе. Фома: нет.

SR-0075: MT-078 — MK-053 (Мк. 8:15): закваска фарисеев и Ирода; LK-095 (Лк. 12:1): фарисейская закваска, пояснённая как лицемерие. У Матфея названы фарисеи и саддукеи, а в 16:12 — их учение. Фома: нет. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-095. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0076: MT-079 — MK-054 (Мк. 8:17–21): вопросы о хлебах и памяти о двух насыщениях. Реплики учеников «двенадцать» и «семь» у Марка не являются словами Иисуса. Фома: нет.

SR-0077: MT-080 — MK-056 (Мк. 8:27), LK-059 (Лк. 9:18): кем Его считают люди / толпы. LK-060 (Лк. 9:20) относится к следующему вопросу ученикам, а не к этому.

Фома: нет. MT-081 — MK-057 (Мк. 8:29), LK-060 (Лк. 9:20): кем Его считают сами ученики. Ответ Петра выделяется как ответ Петра. Фома: нет.

SR-0078: MT-082 — MT-098 (Мф. 18:18): связать и разрешить, но там обращение во множественном числе; здесь Петру в единственном. Сценическая связь H-063 сохраняется. Фома: нет.

SR-0079: MT-083 — MK-058 (Мк. 8:33) к Мф. 16:23; MK-059 (Мк. 8:34), LK-062 (Лк. 9:23) к 16:24. «Каждый день» есть у Луки, но не добавляется Матфею. Фома: нет.

SR-0080: MT-084 (Мф. 16:25–26); MK-059 (Мк. 8:34–38); LK-062 (Лк. 9:23–25); Фома: TH-110.

сопоставление №81: Мф. 16:27–28 — Лк. 9:26–27; Мк. 8:38 и Мк. 9:1. У Матфея Сын Человеческий приходит в Своём Царстве; у Марка Царство Бога пришло в силе. В переводе сохранено это различие формулировок. Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

SR-0083: MT-087 — Мк. 9:9 (том V, «Евангелие от Марка»): запрет рассказывать до воскресения, переданный косвенной речью без отдельного MK-изречения. Сценическая связь H-065 сохраняется. Фома: нет.

SR-0084: MT-088 (Мф. 17:11–12); MK-061 (Мк. 9:12–13).

SR-0085: MT-089 (Мф. 17:17); MK-063 (Мк. 9:19); LK-064 (Лк. 9:41).

SR-0086: MT-090 — LK-137 (Лк. 17:6): вера как горчичное зерно, но образ шелковицы вместо горы. Сценическая связь H-066 сохраняется. Фома: TH-048 и TH-106: составные сопоставления, без переноса их собственных условий к Матфею.

SR-0087: MT-091 (Мф. 17:21); MK-067 (Мк. 9:29).

SR-0088: MT-092 (Мф. 17:22–23); MK-068 (Мк. 9:31); LK-065 (Лк. 9:44).

SR-0091: MT-095 — MK-079 (Мк. 10:15), LK-149 (Лк. 18:17) к 18:3; MK-070 (Мк. 9:35) к образу первенства; MK-071 (Мк. 9:37), LK-066 (Лк. 9:48) к принятию ребёнка в 18:5; MK-074 (Мк. 9:42–48), LK-135 (Лк. 17:1–2) к соблазнам и отсечению в 18:6–9. Целая речь 18:3–10 не объявляется тождественной этим отрывкам. Фома: TH-022: образ детей и входа в Царство, с самостоятельным дальнейшим ответом.

SR-0092: MT-096 — LK-126 (Лк. 15:4–7) к Мф. 18:12–14; LK-160 (Лк. 19:10) к традиционной позиции 18:11, но у Луки дополнительно «искать и». Фома: TH-107: потерянная овца, у Фомы она самая большая и есть отдельное признание любви.

SR-0093: MT-097 — LK-136 (Лк. 17:3): обличить согрешившего брата и простить покаявшегося. Процедура свидетелей и собрания из Мф. 18:16–17 там не изложена. Фома: нет.

SR-0094: MT-098 — MT-082 (Мф. 16:19): связать и разрешить. Здесь обращение ко многим, там к Петру; в 18:18 отдельно не названы ключи. Фома: нет.

SR-0095: MT-099 (Мф. 18:19–20); Фома: TH-030, TH-048.

SR-0096: MT-100 — LK-136 (Лк. 17:3–4): повторное прощение, но семь раз за день, а не числовая формула Мф. 18:22. Фома: нет.

SR-0098: MT-102 (Мф. 19:4–6); MK-077 (Мк. 10:5–9).

SR-0099: MT-103 — MK-077 (Мк. 10:5): жестокосердие; MK-078 (Мк. 10:11–12): развод и новый брак. Матфеевская оговорка о πορνεία и марковское отдельное положение о жене сохраняют собственные границы. Фома: нет. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-133. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0101: MT-105 (Мф. 19:14); MK-079 (Мк. 10:14–15); LK-149 (Лк. 18:16–17); Фома: TH-022.

SR-0102: MT-106 (Мф. 19:17–19); MK-080 (Мк. 10:18–19); LK-150 (Лк. 18:19); LK-151 (Лк. 18:20).

SR-0103: MT-107 (Мф. 19:21); MK-081 (Мк. 10:21); LK-152 (Лк. 18:22).

SR-0104: MT-108 (Мф. 19:23); MT-109 (Мф. 19:24); MK-082 (Мк. 10:23–25); LK-153 (Лк. 18:24–25).

SR-0105: MT-110 (Мф. 19:26); MK-083 (Мк. 10:27); LK-154 (Лк. 18:27).

SR-0106: MT-111 — MK-084 (Мк. 10:29–30), LK-155 (Лк. 18:29–30) к 19:29; LK-185 (Лк. 22:28–30) к престолам и двенадцати коленам в 19:28. У Луки иной событийный контекст; слова παλιγγενεσία там нет. Сценическая связь H-097 сохраняется. Фома: нет.

SR-0107: MT-112 — MK-084 (Мк. 10:31), LK-117 (Лк. 13:30), MT-113 (Мф. 20:16): первые и последние. Лк. 18:29–30 относится к обещанию в 19:29, а не к формуле о первых и последних. Фома: TH-004: составное изречение. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-117. Точные диапазоны и различия указаны в карточках. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-084, MT-111. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0108: MT-113 — Для притчи Мф. 20:1–15 целиком прямая пара не установлена. Заключение 20:16 сопоставляется с MT-112 (Мф. 19:30), MK-084 (Мк. 10:31), LK-117 (Лк. 13:30). Фома: TH-004: только мотив первых и последних.

SR-0109: MT-114 (Мф. 20:18–19); MK-085 (Мк. 10:33–34); LK-156 (Лк. 18:31–33).

SR-0110: MT-115 — MK-086 (Мк. 10:36): вопрос о желании просителей. У Матфея вопрос задан матери в единственном числе; у Марка — двум сыновьям. MK-088 (Мк. 10:40) соответствует последующему ответу в 20:23, а не этому вопросу. Фома: нет. MT-116 (Мф. 20:22–23): MK-087 (Мк. 10:38–39), MK-088 (Мк. 10:40); Матфей сохраняет собственную краткую форму без добавления крещения.

SR-0111: MT-117 (Мф. 20:25–28); MK-089 (Мк. 10:42–45). Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-184. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0112: MT-118 — MK-091 (Мк. 10:51), LK-157 (Лк. 18:41): вопрос, что сделать для слепого. У Матфея два слепых и множественное число. Сценическая связь H-102 сохраняется. Фома: нет.

SR-0113: MT-119 — MK-093 (Мк. 11:2–3), LK-162 (Лк. 19:30–31): поручение привести ослёнка. У Матфея также ослица; у Марка есть «обратно сюда», отсутствующее у Матфея. Фома: нет.

SR-0114: MT-120 — MK-095 (Мк. 11:17), LK-165 (Лк. 19:46): дом молитвы и логово разбойников. У Матфея ποιεῖτε — «делаете», у Марка перфект πεποιήκατε, у Луки аорист ἐποιήσατε; марковское «для всех народов» сюда не добавляется. Фома: нет.

SR-0116: MT-122 — MK-094 (Мк. 11:14): слово против бесплодной смоковницы; её обнаруженное увядание у Марка сообщается на следующий день (11:20–21), у Матфея — сразу в 21:19–20. Сопоставление связано также с SR-0207. Фома: нет.

SR-0117: MT-123 — MK-096 (Мк. 11:22), MK-097 (Мк. 11:23–24): вера, гора и молитва. Внутри MK-097 прощение в Мк. 11:25 сопоставляется с MT-019 (Мф. 6:14), а отдельная традиционная позиция 11:26 — с MT-020 (Мф. 6:15). Эти слова не становятся частью Мф. 21:21–22. Фома: TH-048 и TH-106: только мотив приказа горе; собственные условия Фомы не переносятся. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-137. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0118: MT-124 — MK-098 (Мк. 11:29–30), LK-166 (Лк. 20:3–4): встречный вопрос о крещении Иоанна. Рассуждение первосвященников в конце Мф. 21:25 не является продолжением слов Иисуса. Фома: нет.

SR-0119: MT-125 — MK-099 (Мк. 11:33), LK-167 (Лк. 20:8): отказ назвать власть после ответа собеседников. «Не знаем» у Матфея и Марка говорят собеседники; у Луки их ответ находится в 20:7, перед единицей LK-167. Фома: нет.

SR-0121: MT-127 — MK-100 (Мк. 12:1–9), LK-168 (Лк. 20:9–16): виноградари и убитый сын. В Мф. 21:39 и Лк. 20:15 сначала выбрасывают, затем убивают; в Мк. 12:8 порядок обратный. Наказание в Мф. 21:41 — ответ слушателей за пределами MT-127. Фома: TH-065: сюжет до убийства сына, без матфеевского ответа слушателей. MT-128 — MK-100 (Мк. 12:10–11), LK-169 (Лк. 20:17–18): отвергнутый камень. Слово о падении на камень в Мф. 21:44 сопоставляется с Лк. 20:18, но отсутствует в Мк. 12:10–11. Царство и плод в 21:43 — отдельное матфеевское предложение. Фома: TH-066: только отвергнутый/краеугольный камень, с собственным «покажите».

SR-0122: MT-129 — LK-123 (Лк. 14:16–24): приглашение на пир, отказы и призыв других гостей. Царский сын, убийство посланных, уничтожение города и брачная одежда принадлежат Матфею; волы и новые лукины отговорки сюда не переносятся. Связь также с SR-0286. Фома: TH-064: пир и отказавшиеся, без сцены брачной одежды; TH-023 и TH-075 тематически к 22:14, не ко всей притче.

SR-0123: MT-130 — MK-101 (Мк. 12:15–17), LK-170 (Лк. 20:23–25): монета, изображение и ответ о кесаре и Боге. «Кесаря» отвечают собеседники; вопрос об испытании в кратком SBLGNT Лк. 20:23 отдельно не стоит. Фома: TH-100: ответ о кесаре и Боге, но у Фомы золотая монета и третий член «Мне — Моё».

SR-0124: MT-131 — MK-102 (Мк. 12:24–27), LK-171 (Лк. 20:34–38): воскресение и Бог живых. SBLGNT Матфея имеет «ангелы Божьи»; Лука отдельно говорит о невозможности умереть и сынах воскресения. Фома: нет.

SR-0125: MT-132 — MK-103 (Мк. 12:29–31): любовь к Богу и ближнему. У Матфея сердце, душа, разум; у Марка также сила и предварительное «Слушай, Израиль». Фома: нет.

SR-0126: MT-133 — MK-105 (Мк. 12:35–37), LK-172 (Лк. 20:41–44): Господь Давида и его сын. Ответ «Давида» в 22:42 принадлежит фарисеям; Лука сохраняет «подножие», Матфей — «под ногами». Фома: нет.

SR-0127: MT-134 — MK-106 (Мк. 12:38–39), LK-173 (Лк. 20:46), LK-093 (Лк. 11:43) к Мф. 23:6–7; LK-094 (Лк. 11:46) к 23:4; LK-121 (Лк. 14:11) к 23:12. Вся речь 23:2–12 не объявляется одной тождественной параллелью. Фома: нет.

SR-0128: MT-135 — LK-094 (Лк. 11:52) к 23:13: сами не входят и мешают входящим; ключ познания из Луки Матфею не добавляется. Традиционная позиция 23:14 сопоставима с MK-106 (Мк. 12:40), LK-173 (Лк. 20:47), но отсутствует в основной строке SBLGNT Матфея. Клятвы 23:16–22 тематически связаны с 5:33–37. Фома: TH-039: составной логий, к 23:13 относится только часть о невхождении; TH-102: тематический образ собаки в кормушке.

Сопоставление отрывков (SR-0129)

Здесь сопоставляются три образа из обличений фарисеев: десятина с трав, внешняя и внутренняя чистота чаши, а также гробницы. Параллельное место — Лк. 11:39–44.

Десятина. Оба евангелиста противопоставляют тщательное соблюдение десятины пренебрежению более важными требованиями. Названия трав и нравственные требования относятся к разным частям обличения; в таблице они разделены по смыслу.

Место	С чего отдавали десятину	Чем пренебрегали
Матфей 23:23	Мята, укроп, тмин	Справедливость, милость, верность
Лука 11:42	Мята, рута, всякая зелень	Справедливость и любовь Бога

Мята названа в обоих стихах. Различаются остальные растения и перечень требований, которыми пренебрегают. Оба отрывка призывают соблюдать и то и другое.

Чаша. В Мф. 23:25–26 и Лк. 11:39–40 внешняя чистота сопоставляется с внутренним состоянием человека. Логий 89 (Евангелие от Фомы) также использует образ внутренней и внешней сторон чаши. Его рассуждение о Творце обеих сторон ближе к Лк. 11:40; такого довода в этих стихах Матфея нет.

Гробницы. В Мф. 23:27–28 речь о побелённых гробницах: снаружи они красивы, внутри — нечистота. В Лк. 11:44 гробницы незаметны, и люди ходят по ним, не зная об этом. Эти два образа следует читать с их собственными подробностями.

Дополнительно сравните отдельные части с Мф. 23:2–12 и Мф. 23:23–28. Границы сопоставляемых отрывков и различия поясняются в соответствующих примечаниях.

SR-0130: MT-137 — LK-094 (Лк. 11:47–51) к Мф. 23:29–36: гробницы, пророки, Авель и Захария; «сын Варахии» есть у Матфея, но не в Лк. 11:51. LK-118 (Лк. 13:34) к 23:37: желание собрать Иерусалим. Фома: нет.

SR-0131: MT-138 — LK-118 (Лк. 13:35): оставленный дом и благословение Грядущего. SBLGNT Матфея содержит ἔρημος, «пустым», и «отныне»; соответствующие дополнительные слова не навязываются строке Луки. Фома: нет.

SR-0132: MT-139 (Мф. 24:2); MK-108 (Мк. 13:2); LK-175 (Лк. 21:6).

SR-0133: MT-140 — MK-109 (Мк. 13:5–8) к 24:4–8; MK-110 (Мк. 13:9–13) к 24:9–14; MK-111 (Мк. 13:14–20) к 24:15–22; MK-112 (Мк. 13:21–23) к 24:23–25. LK-176 (Лк. 21:8–24) имеет собственный порядок и войска вокруг Иерусалима; там нет матфеевского упоминания Даниила или субботы. Фома: нет. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-143, LK-144. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0134: MT-141 — MK-113 (Мк. 13:24–32) к 24:29–36; LK-176 (Лк. 21:25–28) к 24:29–30; LK-177 (Лк. 21:29–33) к 24:32–35. LK-143 (Лк. 17:24) к 24:27; связь Лк. 17:23 с Мф. 24:26 относится к MT-140; LK-144 (Лк. 17:26–27) к 24:37–39, LK-145 (Лк. 17:34–35) к разделению в 24:40–41, LK-146 (Лк. 17:37) к 24:28. Образы Лота, постели и лукино «Царство Бога близко» не добавляются Матфею. Фома: TH-011: тематически прохождение неба к 24:35; TH-111: составное изречение, не вся матфеевская речь. LK-177 — MT-141 (Мф. 24:32–35), MK-113 (Мк. 13:28–31): дерево, близость, поколение и непреходящие слова. У Луки названы все деревья и прямо «Царство Бога», у Матфея субъект близости не назван. Фома: TH-011 (тематическая); TH-111 (составная).

SR-0135: MT-142 — LK-105 (Лк. 12:39) к 24:43 и LK-106 (Лк. 12:40) к 24:44; предыдущая сцена Лк. 12:35–38 имеет собственные детали. MK-114 (Мк. 13:35–37) тематически сопоставим с бодрствованием, без тождества всей притчи. Фома: TH-021: часть составного логия о хозяине и воре; TH-103: блаженство подготовленного хозяина, не вся речь 24:42–44.

SR-0136: MT-143 — LK-107 (Лк. 12:42–46): верный управляющий и злой раб; у Матфея участь с лицемерами, у Луки с неверными. Лк. 12:47–48 продолжает тему отдельно, соответствующих предложений здесь нет. Связь также с SR-0271. Фома: нет.

SR-0137: MT-144 — Прямая каноническая пара всей притче о десяти девах не установлена; Лк. 12:35–38 тематически связан ожиданием господина, но не содержит её последовательности. Фома: TH-075: только дверь и брачный чертог, тематически к 25:10–12.

SR-0138: MT-145 — LK-161 (Лк. 19:12–27) сопоставим с 25:14–30 по доверенным деньгам и отчёту. Таланты и разные начальные суммы у Матфея отличаются от мин, городов и царской власти у Луки; 25:13 завершает предшествующий призыв.

Формула 25:29 также сопоставима с Мф. 13:12. Фома: TH-041: только формула 25:29, а не вся притча о талантах.

SR-0141: MT-148 — MK-115 (Мк. 14:6–9); JN-108 (Ин. 12:7–8). Матфей не называет женщину, не добавляет марковское разрешение делать бедным добро и не переносит иоанновские ноги вместо головы.

SR-0142: MT-149 — MK-116 (Мк. 14:13–15), LK-180 (Лк. 22:10–12): поручение о приготовлении Пасхи. У Матфея «к такому-то»; кувшин воды и верхняя комната в его речь не добавляются. Связь также с SR-0215.

SR-0143: MT-150 (Мф. 26:21); MK-117 (Мк. 14:18); JN-120 (Ин. 13:21).

SR-0144: MT-151 — MK-118 (Мк. 14:20–21), LK-183 (Лк. 22:21–22): предающий и горе ему. Ин. 13:26 (JN-121) тематически сопоставим, но у Иоанна Иисус подаёт обмакнутый кусок; этот жест не заменяет руку в блюде у Матфея.

SR-0146: MT-153 — MK-119 (Мк. 14:22) к хлебу в 26:26; MK-120 (Мк. 14:24) к крови в 26:28; MK-121 (Мк. 14:25) к 26:29; LK-182 (Лк. 22:17–20). «Новый завет» есть у Луки, но отсутствует в SBLGNT Матфея и Марка. Внеевангельская передача: RC-016 (1 Кор. 11:23–25), со своей формой слов.

SR-0147: MT-154 (Мф. 26:31–32); MK-122 (Мк. 14:27–28).

SR-0148: MT-155 (Мф. 26:34); MK-123 (Мк. 14:30); LK-187 (Лк. 22:34); JN-126 (Ин. 13:38).

SR-0149: MT-156 (Мф. 26:36); MK-124 (Мк. 14:32).

SR-0150: MT-157 (Мф. 26:38); MK-125 (Мк. 14:34).

SR-0151: MT-158 — MK-126 (Мк. 14:36), LK-191 (Лк. 22:42): молитва о чаше и воле. «Авва» и «всё возможно Тебе» Марка, «если Ты хочешь» Луки не подставляются вместо «если возможно» Матфея.

SR-0152: MT-159 (Мф. 26:40); MK-127 (Мк. 14:37).

SR-0153: MT-160 (Мф. 26:41); MT-162 (Мф. 26:45–46); MK-128 (Мк. 14:38); MK-129 (Мк. 14:41–42); LK-190 (Лк. 22:40); LK-192 (Лк. 22:46).

SR-0154: MT-161 — MK-126 (Мк. 14:36), LK-191 (Лк. 22:42): тематически та же молитва. У Матфея здесь вторая молитва с условием питья и местоимением «это», без повторения «чаша» и «от Меня». MK-126 — MT-158 (Мф. 26:39), MT-161 (Мф. 26:42), LK-191 (Лк. 22:42): молитва, чаша и воля, при различии первой и второй молитв Матфея. LK-191 — MT-158 (Мф. 26:39), MT-161 (Мф. 26:42), MK-126 (Мк. 14:36): молитва о чаше и воле; собственное лукино условие «если Ты хочешь» сохранено.

SR-0155: MT-163 — LK-193 (Лк. 22:48) — иной ответ Иуде в сцене поцелуя. У Луки явный вопрос о предании поцелуем; у Матфея эллиптическое ἐφ’ ὃ πάρει. Самоуказание JN-141 (Ин. 18:5) связано со сценой, а не с тождеством слов.

SR-0156: MT-164 — JN-145 (Ин. 18:11) к 26:52 — приказ убрать меч; у Иоанна названы Пётр, ножны и чаша. LK-194 (Лк. 22:51) относится к той же сцене ранения, но содержит иной ответ и исцеление. Двенадцать легионов и вопрос 26:54 принадлежат Матфею.

SR-0157: MT-165 (Мф. 26:55); MK-130 (Мк. 14:48–49); LK-195 (Лк. 22:52–53): выход против разбойника и храм. Для исполнения Писаний в Мк. 14:49 — MT-166 (Мф. 26:56); заключение о власти тьмы принадлежит Луке.

SR-0158: MT-166 — MK-130 (Мк. 14:49) — исполнение Писаний, при собственной незавершённой конструкции Марка. Побег учеников следует в Мк. 14:50. LK-195 (Лк. 22:53) заканчивает речь иначе: час и власть тьмы.

SR-0159: MT-167 — MK-131 (Мк. 14:62), LK-198 (Лк. 22:69): Сын Человеческий и место одесную. Матфей начинает «Ты сказал», Марк — «Я»; у Луки в данном ответе нет облаков. У Матфея ἐπί, «на», у Марка μετά, «с» облаками.

SR-0160: MT-168 — MK-132 (Мк. 14:72), LK-196 (Лк. 22:61): воспоминание прежних слов. У Марка петух поёт дважды, у Луки Господь оборачивается к Петру; эти подробности не добавляются Матфею. Прямая внутренняя связь с MT-155 (26:34). Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-132, MT-168. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0161: MT-169 (Мф. 27:11); MK-133 (Мк. 15:2); LK-200 (Лк. 23:3); JN-150 (Ин. 18:37): ответ Ты говоришь с самостоятельным продолжением у Иоанна. JN-148 (Ин. 18:34) — встречный вопрос, связанный со сценой, а не та же реплика.

SR-0162: MT-170 (Мф. 27:46); MK-134 (Мк. 15:34).

SR-0164: MT-172 — JN-157 (Ин. 20:17) — поручение сообщить «Моим братьям», с иным содержанием вести и одним адресатом. Матфей направляет братьев в Галилею; слова о восхождении к Отцу из Иоанна не переносятся.

SR-0165: MT-173 — LK-213 (Лк. 24:47–49) — поручение всем народам, но собственный порядок и ожидание силы в городе; RC-002 (Деян. 1:7–8) — свидетельство до края земли. Это частичные тематические связи, не тождество всей речи; крещальная формула и обещание присутствия Матфея сохранены.

SR-0166: MK-003 (Мк. 1:25); LK-008 (Лк. 4:35).

SR-0168: MK-014 (Мк. 3:3); LK-021 (Лк. 6:8).

SR-0169: MK-015 (Мк. 3:4); LK-022 (Лк. 6:9).

SR-0171: MK-022 (Мк. 4:11–12); параллели: MT-061 (Мф. 13:11–15), LK-044 (Лк. 8:10). Фома: TH-062.

SR-0173: MK-024 (Мк. 4:21–22); LK-045 (Лк. 8:16–17); LK-096 (Лк. 12:2–3); Фома: TH-005, TH-006, TH-033. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-092, LK-096, MK-024, MT-052, TH-033. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0174: MK-027 (Мк. 4:35); LK-048 (Лк. 8:22).

SR-0176: MK-031 (Мк. 5:9); LK-050 (Лк. 8:30).

SR-0177: MK-032 (Мк. 5:19); LK-051 (Лк. 8:39).

SR-0179: MK-035 (Мк. 5:36); LK-054 (Лк. 8:50).

SR-0182: MK-041 (Мк. 6:37); LK-058 (Лк. 9:13–14).

SR-0184: MK-045 (Мк. 7:14–16); Фома: TH-014.

SR-0197: MK-071 (Мк. 9:37); LK-066 (Лк. 9:48); MT-095 (Мф. 18:5) — принятие ребёнка во имя Иисуса; продолжения речений различаются.

SR-0198: LK-067 (Лк. 9:50) — MK-072 (Мк. 9:39, не запрещайте) и MK-073 (Мк. 9:40, кто не против). Различие вас / нас сохранено.

SR-0205: MK-091 (Мк. 10:51); LK-157 (Лк. 18:41). Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-091, MT-118. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0206: MK-092 (Мк. 10:52); LK-158 (Лк. 18:42).

SR-0207: MK-094 — MT-122 (Мф. 21:19): слово против смоковницы. Обнаружение увядания отнесено Марком к следующему утру; Матфей говорит «сразу». Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0210: MK-106 — LK-173 (Лк. 20:46–47); MT-134 (Мф. 23:6–7) к Мк. 12:38–39; традиционная позиция Мф. 23:14 (MT-135) к 12:40, при её отсутствии в основном SBLGNT Матфея. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена. LK-173 — MK-106 (Мк. 12:38–40); MT-134 (Мф. 23:6–7) к Лк. 20:46; традиционная позиция Мф. 23:14 (MT-135) к Лк. 20:47. Отсутствие этой позиции в основном SBLGNT Матфея не означает отсутствия слов у Луки. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0211: MK-107 (Мк. 12:43–44); LK-174 (Лк. 21:3–4).

SR-0212: MK-110 — MT-140 (Мф. 24:9–14): преследование, свидетельство, ненависть, стойкость и проповедь; собственные марковские подробности сохраняются. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0213: MK-112 — MT-140 (Мф. 24:23–25): ложные указания на Христа, знамения и предварительное предупреждение. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0215: MK-116 — LK-180 (Лк. 22:10–12) и MT-149 (Мф. 26:18): приготовление Пасхи. Собственные подробности о кувшине и верхней комнате не переносятся Матфею. LK-180 — MK-116 (Мк. 14:13–15), MT-149 (Мф. 26:18): поручение о Пасхе; Матфей не упоминает кувшин и верхнюю комнату.

SR-0216: MK-119 — MT-153 (Мф. 26:26) и LK-182 (Лк. 22:19): хлеб и тело. Матфей имеет «ешьте», Лука — слова о воспоминании; их нет в данной строке Марка.

SR-0217: MK-132 — MT-168 (Мф. 26:75), LK-196 (Лк. 22:61): воспоминание Петра. Двукратное пение петуха сохранено как особенность Марка.

SR-0226: LK-026 (Лк. 6:27–36); Фома: TH-095. Дополнительные канонические сопоставления: MT-016 (Мф. 5:39–42), MT-017 (Мф. 5:44–48), MT-028 (Мф. 7:12).

SR-0238: LK-044 (Лк. 8:10–15); параллели: MT-061 (Мф. 13:11–15, 19–23), MK-022 (Мк. 4:11–12), MK-023 (Мк. 4:13–20). Фома: TH-062.

SR-0259: LK-088 (Лк. 11:21–23); Фома: TH-035. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-018, MT-057. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0261: LK-090 (Лк. 11:28); Фома: TH-079.

SR-0263: LK-094 — MT-134 (Мф. 23:4) к Лк. 11:46; MT-137 (Мф. 23:29–36) к 11:47–51; MT-135 (Мф. 23:13) к 11:52. Имя отца Захарии и матфеевские клятвы в эту лукину речь не входят. Фома: TH-039 (составная); TH-102 (тематическая).

SR-0267: LK-100 (Лк. 12:14); Фома: TH-072.

SR-0268: LK-101 (Лк. 12:15); Фома: TH-072.

SR-0269: LK-102 (Лк. 12:16–21); Фома: TH-063.

SR-0270: LK-104 (Лк. 12:32–34); Фома: TH-076. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MT-022. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0271: LK-107 — MT-143 (Мф. 24:45–51) к Лк. 12:42–46: доверенная прислуга, верность и злоупотребление. В 12:46 участь с неверными, у Матфея с лицемерами; 12:47–48 — собственное продолжение Луки. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0272: LK-108 (Лк. 12:49–53); Фома: TH-010, TH-016, TH-082. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MT-052. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0273: LK-109 (Лк. 12:54–57); Фома: TH-091. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MT-077. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0279: LK-116 (Лк. 13:24–28); Фома: TH-023, TH-075. Дополнительные сопоставления отдельных частей: LK-117, MT-029, MT-031, MT-036. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0280: LK-117 (Лк. 13:29–30); Фома: TH-004. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MK-084, MT-036, MT-112, MT-113. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0281: LK-118 — MT-137 (Мф. 23:37) к Лк. 13:34; MT-138 (Мф. 23:38–39) к 13:35. Слова «пустым» и «отныне» из Матфея в принятую строку Луки не добавляются. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0284: LK-121 — MT-134 (Мф. 23:12) к заключению Лк. 14:11: возвышающий/унижающий себя. Притча о местах за столом целиком не объявляется речью Мф. 23:2–12. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0286: LK-123 — MT-129 (Мф. 22:2–10): приглашение, отказы, приглашение других. У Луки нет убийства посланных, сожжения города и последующего гостя без брачной одежды. Фома: TH-064 (близкая).

SR-0287: LK-124 (Лк. 14:26–33); Фома: TH-055, TH-101. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MT-052. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0292: LK-130 (Лк. 16:10–13); Фома: TH-047. Дополнительные сопоставления отдельных частей: MT-024. Точные диапазоны и различия указаны в карточках.

SR-0304: LK-142 (Лк. 17:20–21); Фома: TH-003, TH-051, TH-113.

SR-0305: LK-143 — MT-140 (Мф. 24:26) к Лк. 17:23 и MT-141 (Мф. 24:27) к 17:24: ложные указания и видимая молния; 17:22,25 имеют собственный контекст. Фома: TH-038 (тематическая).

SR-0306: LK-144 — MT-141 (Мф. 24:37–39) к Лк. 17:26–27: дни Ноя. MT-140 (Мф. 24:17–18) к Лк. 17:31: не возвращаться за вещами. Лот и его жена не переносятся Матфею. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0307: LK-145 — MT-141 (Мф. 24:40–41) к Лк. 17:34–35: разделение двоих. У Матфея поле, у Луки постель; две мелющие есть у обоих. Не добавляется указание, куда берут человека. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0308: LK-146 — MT-141 (Мф. 24:28): птицы у тела/трупа. Здесь σῶμα, у Матфея πτῶμα; ἀετοί допускает орлов/стервятников, и собственные контекстные варианты переводов отмечены отдельно. Фома: прямая сопоставимая единица не установлена.

SR-0323: LK-193 — MT-163 (Мф. 26:50) — иной ответ Иуде при поцелуе. JN-141 (Ин. 18:5) — лишь сценическая связь ареста: там «Это Я», а не вопрос о поцелуе. JN-141 — LK-193 (Лк. 22:48), MT-163 (Мф. 26:50) — общая сцена ареста и присутствия Иуды, без тождества слов. Поцелуй в эту иоанновскую реплику не добавляется.

SR-0324: LK-194 — MT-164 (Мф. 26:52–54), JN-145 (Ин. 18:11) — контекст меча и ранения; лукины ответ и исцеление уха не заменяются их формулировками.

SR-0327: LK-201 (Лк. 23:28–31); Фома: TH-079.

SR-0334: LK-208 (Лк. 24:36); JN-158 (Ин. 20:19).

SR-0339: LK-213 — MT-173 (Мф. 28:18–20) и RC-002 (Деян. 1:7–8) — поручение свидетельствовать всем народам. Крещальная формула Матфея здесь не стоит; лукино ожидание в городе сохраняется.

SR-0349: JN-010 (Ин. 2:19); Фома: TH-071.

SR-0374: JN-035 (Ин. 5:31–40); Фома: TH-052.

SR-0396: JN-058 (Ин. 7:33–34); Фома: TH-038, TH-059.

SR-0397: JN-059 (Ин. 7:36); Фома: TH-038.

SR-0401: JN-063 (Ин. 8:12); Фома: TH-077, TH-083.

SR-0403: JN-065 (Ин. 8:21); Фома: TH-059.

SR-0406: JN-068 (Ин. 8:25–26); Фома: TH-043, TH-091.

SR-0414: JN-076 (Ин. 8:51); Фома: TH-001, TH-111.

SR-0459: JN-123 (Ин. 13:31–33); Фома: TH-038, TH-059.

SR-0460: JN-124 (Ин. 13:34–35); Фома: TH-025.

SR-0461: JN-125 (Ин. 13:36); Фома: TH-024.

SR-0468: JN-133 (Ин. 15:9–17); Фома: TH-025.

SR-0479: JN-145 — MT-164 (Мф. 26:52) — убрать меч. У Иоанна названы Пётр и ножны; вопрос о чаше отличается от матфеевских слов об ангелах и Писаниях.

SR-0489: JN-157 — MT-172 (Мф. 28:10) — поручение сообщить Моим братьям; у Иоанна говорит одной Марии и сообщает о восхождении, у Матфея женщинам и о Галилее.

Приложение Б. Лексико-тематические маршруты

Это вспомогательный лексический вход в корпус, а не законченная богословская классификация. Карточка может входить в несколько маршрутов; окончательный смысл определяется чтением полного речения и его контекста.

Бог и Отец: MT-003, MT-004, MT-008, MT-015, MT-017, MT-018, MT-019, MT-021, MT-024, MT-031, MT-050, MT-051, MT-052, MT-054, MT-055, MT-059, MT-061, MT-062, MT-069, MT-085, MT-095, MT-096, MT-099, MT-102, MT-106, MT-111, MT-113, MT-116, MT-117, MT-119, MT-126, MT-128, MT-131, MT-132, MT-133, MT-134, MT-137, MT-138, MT-142, MT-143, MT-144, MT-145, MT-146, MT-153, MT-164, MT-173, MK-013, MK-032, MK-044, MK-059, MK-064, MK-077, MK-080, MK-084, MK-089, MK-093, MK-100, MK-102, MK-103, MK-105, MK-111, LK-001, LK-003, LK-004, LK-005, LK-020, LK-024, LK-025, LK-030, LK-032, LK-036, LK-051, LK-063, LK-070, LK-073, LK-077, LK-078, LK-093, LK-094, LK-102, LK-103, LK-105, LK-107, LK-108, LK-112, LK-114, LK-116, LK-118, LK-123, LK-124, LK-128, LK-129, LK-130, LK-131, LK-134, LK-137, LK-146, LK-147, LK-150, LK-151, LK-157, LK-161, LK-162, LK-168, LK-171, LK-172, LK-184, LK-186, LK-189, LK-196, LK-213, JN-009, JN-014, JN-015, JN-021, JN-034, JN-036, JN-041, JN-044, JN-045, JN-046, JN-047, JN-048, JN-051, JN-056, JN-062, JN-064, JN-072, JN-073, JN-074, JN-075, JN-078, JN-088, JN-089, JN-090, JN-092, JN-093, JN-101, JN-102, JN-119, JN-123, JN-125, JN-128, JN-129, JN-130, JN-131, JN-133, JN-134, JN-135, JN-136, JN-137, JN-155, JN-157, JN-167, JN-168.

Царство и вхождение в него: MT-005, MT-007, MT-008, MT-009, MT-019, MT-024, MT-029, MT-031, MT-036, MT-052, MT-053, MT-057, MT-061, MT-062, MT-069, MT-071, MT-082, MT-085, MT-095, MT-101, MT-104, MT-105, MT-108, MT-109, MT-113, MT-115, MT-126, MT-128, MT-129, MT-135, MT-140, MT-144, MT-146, MT-153, MK-001, MK-018, MK-022, MK-023, MK-026, MK-045, MK-046, MK-060, MK-066, MK-074, MK-079, MK-082, MK-093, MK-104, MK-109, MK-111, MK-121, LK-009, LK-024, LK-035, LK-044, LK-045, LK-063, LK-071, LK-072, LK-073, LK-085, LK-087, LK-092, LK-094, LK-103, LK-104, LK-115, LK-116, LK-117, LK-132, LK-142, LK-149, LK-153, LK-155, LK-161, LK-176, LK-177, LK-180, LK-181, LK-182, LK-185, LK-209, JN-011, JN-012, JN-087, JN-149.

Дух, рождение свыше и жизнь от Бога: MT-007, MT-052, MT-053, MT-057, MT-058, MT-062, MT-077, MT-089, MT-091, MT-104, MT-137, MT-141, MT-151, MT-160, MT-173, MK-008, MK-019, MK-030, MK-038, MK-052, MK-059, MK-063, MK-066, MK-067, MK-105, MK-110, MK-113, MK-118, MK-128, LK-005, LK-024, LK-036, LK-064, LK-068, LK-076, LK-077, LK-086, LK-089, LK-091, LK-094, LK-098, LK-099, LK-122, LK-129, LK-143, LK-155, LK-161, LK-176, LK-177, LK-204, LK-209, JN-011, JN-012, JN-021, JN-049, JN-080, JN-120, JN-130, JN-131, JN-135, JN-136, JN-137, JN-150, JN-154, JN-160.

Слово, истина и свидетельство: MT-002, MT-015, MT-032, MT-034, MT-052, MT-057, MT-061, MT-097, MT-104, MT-137, MT-140, MT-141, MT-168, MK-006, MK-023, MK-035, MK-039, MK-044, MK-048, MK-059, MK-082, MK-097, MK-110, MK-113,

MK-132, LK-002, LK-013, LK-030, LK-044, LK-047, LK-057, LK-063, LK-065, LK-090, LK-094, LK-098, LK-130, LK-176, LK-177, LK-196, LK-206, LK-213, JN-013, JN-021, JN-027, JN-034, JN-035, JN-036, JN-043, JN-049, JN-054, JN-055, JN-057, JN-059, JN-064, JN-068, JN-070, JN-072, JN-073, JN-074, JN-076, JN-077, JN-078, JN-090, JN-093, JN-114, JN-129, JN-130, JN-131, JN-132, JN-134, JN-135, JN-136, JN-139, JN-144, JN-150, JN-171.

Жизнь, смерть и воскресение: MT-029, MT-049, MT-052, MT-053, MT-058, MT-069, MT-085, MT-087, MT-092, MT-095, MT-106, MT-111, MT-114, MT-131, MT-135, MT-146, MT-154, MT-157, MK-036, MK-044, MK-060, MK-068, MK-074, MK-084, MK-085, MK-100, MK-102, MK-110, MK-122, MK-125, MK-135, LK-034, LK-035, LK-055, LK-061, LK-063, LK-082, LK-089, LK-101, LK-111, LK-122, LK-124, LK-128, LK-134, LK-155, LK-156, LK-171, LK-176, LK-178, LK-212, JN-001, JN-002, JN-014, JN-017, JN-018, JN-025, JN-034, JN-035, JN-041, JN-043, JN-044, JN-046, JN-047, JN-048, JN-049, JN-060, JN-063, JN-076, JN-077, JN-088, JN-089, JN-090, JN-094, JN-098, JN-099, JN-100, JN-102, JN-104, JN-107, JN-109, JN-114, JN-129, JN-130, JN-139, JN-169.

Свет, тьма и зрение: MT-008, MT-018, MT-019, MT-021, MT-023, MT-036, MT-042, MT-043, MT-050, MT-052, MT-053, MT-061, MT-070, MT-087, MT-095, MT-101, MT-126, MT-129, MT-130, MT-134, MT-135, MT-136, MT-139, MT-141, MT-144, MT-145, MT-146, MK-007, MK-022, MK-043, MK-054, MK-066, MK-090, MK-091, MK-101, MK-104, MK-108, MK-113, LK-005, LK-014, LK-028, LK-034, LK-040, LK-044, LK-045, LK-076, LK-079, LK-092, LK-096, LK-105, LK-109, LK-122, LK-123, LK-124, LK-129, LK-143, LK-153, LK-175, LK-177, LK-195, LK-209, JN-005, JN-006, JN-013, JN-015, JN-035, JN-041, JN-044, JN-046, JN-062, JN-063, JN-072, JN-080, JN-084, JN-085, JN-086, JN-088, JN-096, JN-113, JN-114, JN-129, JN-130, JN-134, JN-139, JN-163.

Любовь, милость и прощение: MT-007, MT-014, MT-017, MT-018, MT-019, MT-020, MT-024, MT-042, MT-043, MT-044, MT-046, MT-052, MT-053, MT-055, MT-071, MT-106, MT-134, MT-136, MT-140, MK-007, MK-008, MK-019, MK-022, MK-046, MK-097, MK-100, MK-106, LK-014, LK-015, LK-026, LK-027, LK-036, LK-040, LK-041, LK-083, LK-085, LK-093, LK-098, LK-101, LK-104, LK-130, LK-148, LK-173, LK-213, JN-034, JN-036, JN-073, JN-074, JN-089, JN-109, JN-124, JN-130, JN-131, JN-133, JN-134, JN-137, JN-139, JN-152, JN-168.

Вера, доверие и молитва: MT-008, MT-016, MT-017, MT-018, MT-019, MT-020, MT-027, MT-029, MT-033, MT-036, MT-037, MT-042, MT-048, MT-050, MT-051, MT-052, MT-057, MT-068, MT-074, MT-090, MT-091, MT-095, MT-099, MT-101, MT-109, MT-116, MT-120, MT-123, MT-135, MT-136, MT-140, MT-143, MT-145, MT-160, MK-001, MK-005, MK-007, MK-029, MK-034, MK-035, MK-065, MK-067, MK-074, MK-082, MK-087, MK-092, MK-095, MK-097, MK-111, MK-112, MK-113, MK-128, MK-135, LK-012, LK-014, LK-026, LK-031, LK-038, LK-039, LK-042, LK-044, LK-049, LK-053, LK-054, LK-073, LK-085, LK-086, LK-098, LK-107, LK-116, LK-124, LK-129, LK-130, LK-136, LK-137, LK-141, LK-147, LK-153, LK-158, LK-161, LK-165, LK-178, LK-186, LK-190, LK-192, LK-202, LK-207, LK-210, JN-006, JN-008, JN-013, JN-014, JN-015, JN-017, JN-034, JN-035, JN-036, JN-042, JN-044, JN-046, JN-060, JN-074, JN-078, JN-083, JN-090, JN-093, JN-094, JN-100, JN-103, JN-109, JN-110, JN-113, JN-114, JN-123,

JN-127, JN-130, JN-132, JN-136, JN-137, JN-138, JN-139, JN-160, JN-162, JN-168, JN-169.

Ученичество, следование и служение: MT-004, MT-024, MT-045, MT-051, MT-052, MT-053, MT-059, MT-069, MT-075, MT-080, MT-083, MT-107, MT-108, MT-113, MT-116, MT-117, MT-149, MT-153, MT-156, MT-159, MT-162, MT-166, MT-171, MT-173, MK-009, MK-044, MK-056, MK-058, MK-059, MK-068, MK-081, MK-082, MK-087, MK-089, MK-094, MK-106, MK-107, MK-116, MK-124, MK-135, LK-003, LK-016, LK-024, LK-028, LK-035, LK-036, LK-048, LK-058, LK-059, LK-062, LK-070, LK-078, LK-079, LK-095, LK-103, LK-105, LK-107, LK-108, LK-112, LK-124, LK-128, LK-129, LK-130, LK-135, LK-138, LK-143, LK-152, LK-156, LK-164, LK-180, LK-184, JN-039, JN-049, JN-055, JN-070, JN-095, JN-109, JN-124, JN-132, JN-136, JN-149, JN-152, JN-158, JN-161, JN-167, JN-171.

Богатство, бедность и сокровище: MT-007, MT-022, MT-052, MT-053, MT-057, MT-061, MT-062, MT-107, MT-108, MT-109, MT-148, MK-023, MK-081, MK-082, MK-107, MK-115, LK-005, LK-024, LK-025, LK-029, LK-034, LK-044, LK-045, LK-092, LK-096, LK-102, LK-104, LK-122, LK-123, LK-129, LK-130, LK-134, LK-152, LK-153, LK-174, LK-176, LK-178, JN-108.

Суд, ответственность и наказание: MT-010, MT-011, MT-013, MT-016, MT-025, MT-052, MT-054, MT-057, MT-058, MT-062, MT-095, MT-111, MT-135, MT-136, MT-137, MK-019, MK-039, MK-074, MK-075, MK-106, MK-110, MK-135, LK-027, LK-074, LK-087, LK-091, LK-093, LK-097, LK-100, LK-107, LK-109, LK-110, LK-144, LK-147, LK-161, LK-173, LK-185, JN-015, JN-034, JN-056, JN-062, JN-064, JN-068, JN-075, JN-085, JN-111, JN-114, JN-136.

Пришествие, бодрствование и завершение века: MT-011, MT-019, MT-035, MT-036, MT-047, MT-052, MT-053, MT-054, MT-057, MT-058, MT-061, MT-062, MT-080, MT-088, MT-095, MT-101, MT-127, MT-129, MT-137, MT-140, MT-142, MT-143, MT-145, MT-157, MT-159, MT-160, MT-173, MK-011, MK-023, MK-061, MK-084, MK-100, MK-109, MK-113, MK-114, MK-125, MK-127, MK-128, LK-018, LK-073, LK-086, LK-089, LK-105, LK-107, LK-117, LK-118, LK-121, LK-123, LK-126, LK-128, LK-129, LK-134, LK-135, LK-142, LK-143, LK-147, LK-155, LK-161, LK-164, LK-168, LK-171, LK-175, LK-176, LK-178, LK-182, LK-190, JN-019, JN-035, JN-036, JN-044, JN-046, JN-051, JN-058, JN-059, JN-065, JN-066, JN-087, JN-123, JN-128, JN-130, JN-131, JN-136.

Тело, душа, сердце и чистота: MT-007, MT-012, MT-013, MT-022, MT-023, MT-024, MT-043, MT-052, MT-054, MT-057, MT-058, MT-061, MT-069, MT-071, MT-082, MT-084, MT-101, MT-102, MT-117, MT-129, MT-132, MT-136, MT-140, MT-143, MT-148, MT-153, MT-157, MT-160, MK-008, MK-015, MK-023, MK-044, MK-046, MK-054, MK-059, MK-077, MK-089, MK-097, MK-103, MK-111, MK-115, MK-119, MK-125, MK-128, LK-005, LK-015, LK-022, LK-029, LK-044, LK-062, LK-068, LK-092, LK-093, LK-097, LK-102, LK-103, LK-104, LK-107, LK-128, LK-131, LK-145, LK-176, LK-178, LK-182, LK-207, LK-209, JN-012, JN-047, JN-048, JN-049, JN-064, JN-109, JN-110, JN-117, JN-118, JN-126, JN-127, JN-131, JN-133, JN-136, JN-137, JN-139.

Закон, Писание и заповедь: MT-008, MT-028, MT-052, MT-053, MT-055, MT-069, MT-106, MT-128, MT-131, MT-132, MT-136, MT-151, MT-164, MT-166, MK-044, MK-053, MK-076, MK-077, MK-080, MK-100, MK-102, MK-103, MK-118, MK-130, LK-006,

LK-080, LK-094, LK-119, LK-132, LK-151, LK-211, JN-035, JN-036, JN-055, JN-056, JN-060, JN-064, JN-089, JN-093, JN-112 (контекст: вопрос толпы), JN-114, JN-119, JN-124, JN-130, JN-131, JN-133, JN-134, JN-139, JN-153.

Брат, ближний и община: MT-010, MT-011, MT-017, MT-025, MT-052, MT-059, MT-097, MT-101, MT-106, MT-111, MT-132, MT-134, MT-146, MT-172, MK-004, MK-020, MK-084, MK-103, MK-106, MK-110, MK-135, LK-028, LK-047, LK-082, LK-093, LK-122, LK-124, LK-128, LK-134, LK-136, LK-155, LK-173, LK-176, LK-186, JN-099, JN-157, JN-171.

Дети, младенцы и новое начало: MT-027, MT-052, MT-053, MT-054, MT-073, MT-095, MT-101, MT-105, MT-111, MT-121, MT-137, MK-047, MK-064, MK-071, MK-079, MK-082, MK-084, MK-110, LK-036, LK-077, LK-086, LK-124, LK-149, LK-155, LK-164, LK-201, JN-073, JN-123, JN-137, JN-164.

Приложение B. Указатель греческих слов и конструкций

Указатель собирает места, где примечание объясняет греческую лексему или конструкцию. Он ведёт к карточкам, а не подменяет словарь или полный критический аппарат.

αἰών: MT-057, MT-061, MT-062, MT-122, MK-019, MK-023, MK-084, MK-094, LK-129, LK-155, LK-171, JN-018, JN-047, JN-048, JN-072, JN-076, JN-077, JN-090, JN-100, JN-112 (контекст: вопрос толпы), JN-116, JN-130.

αἰώνιος: MT-095, MT-111, MK-019, MK-084, LK-129, LK-155, JN-014, JN-018, JN-025, JN-034, JN-035, JN-041, JN-044, JN-046, JN-048, JN-090, JN-109.

βασιλεία: MT-005, MT-007, MT-008, MT-009, MT-019, MT-031, MT-036, MT-053, MT-057, MT-061, MT-062, MT-082, MT-095, MT-104, MT-105, MT-108, MT-109, MT-113, MT-115, MT-126, MT-128, MT-129, MT-135, MT-140, MT-144, MT-153, MK-001, MK-018, MK-022, MK-026, MK-060, MK-074, MK-079, MK-082, MK-104, MK-109, MK-121, LK-009, LK-024, LK-035, LK-044, LK-063, LK-071, LK-073, LK-085, LK-087, LK-103, LK-104, LK-115, LK-116, LK-117, LK-132, LK-142, LK-149, LK-153, LK-155, LK-161, LK-176, LK-177, LK-181, LK-182, LK-185, JN-011, JN-012, JN-149.

δικαιοσύνη: MT-001, MT-007, MT-009, MT-018, MT-126, JN-136.

δοῦλος: MT-061, MT-117, MT-127, MT-129, MT-145, MK-089, MK-100, LK-105, LK-107, LK-123, LK-138, LK-161, LK-168, JN-072, JN-119, JN-133, JN-134.

καιρός: MT-077, MT-127, MT-149, MK-001, MK-084, MK-100, MK-113, LK-044, LK-107, LK-109, LK-155, LK-164, LK-168, LK-176, LK-178, JN-054.

κρίνω: MT-016, MT-025, MT-111, LK-027, LK-039, LK-109, LK-161, LK-185, JN-015, JN-034, JN-056, JN-064, JN-068, JN-075.

κρίσις: MT-010, MT-057, MT-058, MT-136, MT-137, LK-074, LK-091, LK-093, JN-015, JN-034, JN-056, JN-064, JN-111, JN-136.

κόσμος: MT-008, MT-062, MT-084, MT-095, MT-140, MT-148, MK-115, MK-135, LK-062, LK-094, LK-103, JN-014, JN-015, JN-043, JN-047, JN-054, JN-063, JN-067, JN-068, JN-080, JN-085, JN-093, JN-096, JN-109, JN-111, JN-130, JN-134, JN-136, JN-137, JN-146, JN-149, JN-150.

κύριος: MT-003, MT-004, MT-015, MT-031, MT-050, MT-055, MT-113, MT-119, MT-126, MT-127, MT-128, MT-132, MT-133, MT-142, MT-144, MT-145, MK-032, MK-093, MK-100, MK-103, MK-105, MK-111, LK-003, LK-004, LK-005, LK-020, LK-032, LK-070, LK-073, LK-077, LK-093, LK-105, LK-107, LK-112, LK-114, LK-116, LK-123, LK-129, LK-130, LK-137, LK-147, LK-157, LK-161, LK-162, LK-168, LK-171, LK-172, LK-189, LK-196, JN-062, JN-101, JN-102, JN-119, JN-125, JN-133, JN-134, JN-155, JN-167, JN-168.

λόγος: MT-014, MT-015, MT-032, MT-057, MT-061, MT-069, MT-104, MT-124, MT-141, MT-145, MK-023, MK-035, MK-044, MK-048, MK-082, MK-098, MK-113, LK-044, LK-047, LK-063, LK-065, LK-090, LK-098, LK-129, LK-166, LK-177, LK-205, LK-206,

LK-211, JN-025, JN-027, JN-034, JN-035, JN-059, JN-070, JN-072, JN-074, JN-076, JN-077, JN-078, JN-093, JN-132, JN-134, JN-144, JN-171.

μένω: MT-157, MK-039, MK-125, LK-057, LK-073, LK-159, JN-001, JN-002, JN-035, JN-041, JN-048, JN-070, JN-072, JN-109, JN-112 (контекст: вопрос толпы), JN-130, JN-132, JN-133, JN-170, JN-171.

μακάριος: MT-007, MT-053, MT-061, MT-082, LK-024, LK-034, LK-079, LK-090, LK-105, LK-107, LK-122, LK-201, JN-119, JN-163.

μετανοέω: MT-005, MT-058, MK-001, LK-074, LK-091, LK-111, LK-126, LK-127, LK-136.

μονογενής: JN-014, JN-015.

παράκλητος: JN-130, JN-136.

πειρασμός: MT-019, MT-160, MK-128, LK-044, LK-085, LK-185, LK-190, LK-192.

πεπλήρωται: MK-001.

πιστεύω: MT-037, MT-050, MT-095, MT-123, MT-124, MT-126, MT-140, MK-001, MK-035, MK-065, MK-074, MK-097, MK-112, MK-135, LK-044, LK-054, LK-130, LK-197, LK-207, JN-013, JN-014, JN-015, JN-021, JN-026, JN-027, JN-028, JN-034, JN-035, JN-042, JN-044, JN-046, JN-050, JN-060, JN-067, JN-070, JN-074, JN-083, JN-090, JN-093, JN-098, JN-100, JN-103, JN-105, JN-113, JN-119, JN-127, JN-130, JN-136, JN-137, JN-163.

πνεῦμα: MT-007, MT-057, MT-058, MT-133, MT-160, MK-008, MK-019, MK-030, MK-052, MK-066, MK-105, MK-110, MK-128, LK-005, LK-076, LK-077, LK-086, LK-089, LK-098, LK-099, LK-204, LK-209, JN-011, JN-012, JN-021, JN-049, JN-120, JN-130, JN-154, JN-160.

πονηρός: MT-007, MT-015, MT-016, MT-019, MT-023, MT-027, MT-030, MT-043, MT-057, MT-058, MT-061, MT-062, MT-071, MT-077, MT-113, MT-129, MT-145, MK-046, LK-024, LK-026, LK-029, LK-086, LK-089, LK-091, LK-092, LK-161, JN-054.

πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί: JN-079.

πτωχός: MT-007, MT-053, MT-107, MT-148, MK-081, MK-115, LK-005, LK-024, LK-034, LK-122, LK-123, LK-152, LK-174, JN-108.

σάρξ: MT-082, MT-102, MT-140, MT-160, MK-077, MK-111, MK-128, LK-209, JN-012, JN-047, JN-048, JN-049, JN-064.

σκανδαλίζω: MT-013, MT-053, MT-061, MT-063, MT-095, MT-140, MT-154, MK-023, MK-074, MK-122, LK-034, LK-135, JN-049, JN-136.

σῴζω: MT-048, MT-084, MT-140, MK-015, MK-034, MK-110, MK-111, MK-135, LK-022, LK-044, LK-053, LK-054, LK-062, LK-141, LK-158, LK-160, JN-015, JN-035, JN-088, JN-110.

τέλειος: MT-107.

τοῦ πονηροῦ: MT-019.

φῶς: MT-008, MT-023, LK-045, LK-092, LK-096, LK-129, JN-015, JN-035, JN-063, JN-080, JN-096, JN-113.

ψυχή: MT-084, MT-117, MT-132, MT-157, MK-015, MK-089, MK-103, MK-125, LK-022, LK-062, LK-102, LK-103, LK-124, LK-145, LK-176, JN-088, JN-089, JN-109, JN-110, JN-133.

ἀλήθεια: LK-007, JN-021, JN-035, JN-070, JN-073, JN-074, JN-129, JN-130, JN-136, JN-150.

ἀληθινός: LK-130, JN-021, JN-025, JN-043, JN-057, JN-064, JN-132.

ἀφίημι: MT-001, MT-011, MT-016, MT-019, MT-020, MT-025, MT-039, MT-042, MT-043, MT-044, MT-057, MT-070, MT-096, MT-105, MT-111, MT-135, MT-136, MT-139, MT-141, MT-166, MK-007, MK-008, MK-019, MK-022, MK-032, MK-044, MK-047, MK-079, MK-084, MK-097, MK-108, MK-115, LK-014, LK-015, LK-028, LK-040, LK-041, LK-071, LK-082, LK-085, LK-098, LK-105, LK-112, LK-136, LK-145, LK-149, LK-155, LK-164, LK-175, LK-202, JN-069, JN-088, JN-107, JN-108, JN-137, JN-144, JN-160.

ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδέν: JN-034.

ἄνωθεν: JN-011, JN-012, JN-151.

ἄφεσις / ἀφίημι: MT-153, MK-019, LK-005, LK-213.

ἐγώ εἰμι: MT-066, MT-131, MT-140, MT-152, MK-043, MK-109, MK-131, LK-176, LK-199, LK-209, JN-022, JN-040, JN-044, JN-045, JN-047, JN-063, JN-064, JN-067, JN-069, JN-079, JN-088, JN-100, JN-119, JN-129, JN-132, JN-141, JN-142, JN-144.

ἐκκλησία: MT-082, MT-097.

ἐντός: MT-136, LK-142.

ἐντὸς ὑμῶν: LK-142.

ἐξουσία: MT-044, MT-124, MT-125, MK-008, MK-098, LK-015, LK-076, LK-097, LK-099, LK-161, LK-167, LK-195, JN-034, JN-089, JN-151.

ἐπιούσιος: MT-019, LK-085.

ἔν ἐσμεν: JN-091.

ἤγγικεν: MK-001.

Ἰουδαῖοι: MT-169, MK-133, LK-200, JN-021, JN-045, JN-066, JN-070, JN-077, JN-123, JN-146, JN-149, JN-158.

Часть 8. Источники

1. Russian Synodal Bible — eBible.org: базовый русский текст; на странице издания указан статус Public Domain.
2. World English Bible, Protestant Edition — eBible.org: независимая электронная разметка слов Иисуса, использованная для дополнительной сверки полноты стихов, а не как источник русского перевода.
3. Слова Иисуса Христа в Евангелии — Азбука веры: русский редакционный список прямой речи; использован для дробления длинных речей. Его собственное примечание сообщает, что повторяющиеся цитаты не дублируются, поэтому он не может служить полным четырёхевангельским корпусом.
4. A Four-column Parallel and Chronological Harmony of the Gospels (DOCX): источник указателя параллельных сцен. Хронологические предположения документа принимались только после отдельной редакционной сверки.
5. SBL Greek New Testament — официальная страница проекта и страница загрузки: основной критический греческий текст, редактор Michael W. Holmes; использована официальная электронная версия 1.2 от 10 июля 2023 года; © 2010 Society of Biblical Literature и Logos Bible Software, лицензия CC BY 4.0. В настоящем издании служебные знаки ссылок на критический аппарат опущены для удобства чтения, а двойные скобки вокруг спорных фрагментов переданы в тексте или пояснены отдельной пометой.
6. STEPBible Data — Tyndale House, Cambridge: TAGNT (Translators Amalgamated Greek New Testament), использованный для морфологии, номеров Strong и контекстных английских глосс; данные лицензированы по CC BY 4.0.
7. Global Bible Tools — Russian word-by-word layer: открытый электронный пословный слой, использованный для дополнительной сверки русских словоформ с SBLGNT/TAGNT по греческой форме и номеру Strong; его строки не переносились в корпус как готовый перевод.
8. Scrivener 1894 Greek New Testament — электронное собрание текстов ByzTxt: традиционный греческий текст для семи стихов, сохранённых Синодальным, но отсутствующих в основном критическом тексте; текст предоставляется как общественное достояние (Public Domain).
9. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6, и Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6: полные евангельские издания, по которым сверены греческие строки, подстрочники, контролируемый связный перевод и существенные отличия от Синодального перевода.

Состав тома

Полнота корпуса. Учтены все 89 глав четырёх канонических Евангелий. Диапазоны 694 карточек охватывают 1957 стиховых позиций, включая традиционные добавления и контекстную JN-112. В корпусе выделены 114 параллельных сцен. Главы без прямой речи отмечены отдельно, а не оставлены без объяснения.

Состав тома II. В книге сохранены 385 карточек Луки и Иоанна — от LK-001 до LK-213 и от JN-001 до JN-172. В диапазонах карточек представлены 1024 стиховые позиции с соответствующими текстовыми слоями, включая контекстную JN-112; традиционные добавления обозначены отдельно.

Текстовая основа. Для 1950 стиховых позиций в диапазонах карточек использован SBLGNT; семь традиционных стихов, отсутствующих в его основном тексте, представлены отдельно по Scrivener 1894. Этот счёт включает контекстную JN-112. Спорные окончания, вставки и границы речи обозначены прямо в тексте и примечаниях.

Сопоставления. Синоптические параллели сохранены как самостоятельные свидетельства, а существенные переводческие и текстологические различия помещены в соответствующие карточки. Четыре повторявшихся номера сцен в исходном указателе уточнены буквами «а» и «б», чтобы разные сцены не выглядели одним и тем же материалом.